



# ARMANA PROUVENÇAU 1877

## Crounico felibrenco pèr 1876

### I

Aquest an s'es acoumplido, pèr un ate soulènne, la reünion en cors de tóuti li letru que praticon nosto lengo, dins tóuti li païs de Franço o d'Espagno ounte lis ome dison o.

Vès-eici l'estiganco:

Lou 21 de Mai 1876, pèr Santo Estello, qu'es la maje-fèsto dóu Felibrige, li troubaire mouderne an tengu 'no assemblado pleniero, à l'efèt de s'entèndre pèr recoustituï soun assouciacioun. L'acamp a agu liò en Avignoun, souto la presidènci de F. Mistral, dins l'anciano capello di Chivalié de Rodo, encò dóu felibre Ansèume Mathiéu (Hôtel du Louvre). Dins aquelo assemblado èron esta counvouca li representant li mai eminent de tóuti li parla de la lengo prouvençalo, fin-qu'à Valènço e à Maiorco. E aqui donne, après lou discours dóu president, s'es vouta d'aclamacioun lou nouvell Estatut dóu Felibrige. Un libret especiau rendra comte, pan pèr pan, d'aquelo sesiho memourablo e de l'ourganisacioun que se i'es establido pèr enanti la Causo toujours que mai avans, coume pèr afreira tóuti li bràvi gènt que tènon à l'ounour dóu terradou e de la raço.

Nous sufira, de dire qu'en vertu de l'Estatut, li felibre se partisson en tres tiero: aquelo di Majourau, aquelo di Mantenèire, em' aquelo di Sòci. Li felibre Majourau, au nombre de cinquato, formon lou Counsiòri, o acadèmi de la lengo d'O. Li felibre Mantenèire, que soun en nombre ilimita, se religion entre éli pèr lou biais de seicioun apelado Mantenènço: chasque grand dialèite deù avé sa Mantenènço, qu'es presidado pèr un Sendi. Quant i felibre Sòci, es li courrespoudènt amistous à nosto Causo, bèn qu'estrangié à nosto lengo.

Veici qu'es impourtant: dins tóuti li vilo ounte s'atroubaran pèr lou mens sèt felibre, se foundara de rondelet nouma Escolò. Cinq d'aquélis escolò soun deja en eisistènci: aquelo d'Avignoun, qu'es la maire de tóuti, aquelo de Marsiho, aquelo de Mount-pelié, aquelo d'Ais, em' uno à Fourcauquié.

Li voulé dóu Counsistòri soun trasmés au Felibrige pèr vîo d'un burèu coumpausa coume seguis: un capoulié, F. Mistral; tres assessour, J. Roumanille, V. Balaguer e G. Azaïs; un cancelié, L. Roumieux; lou sendi de Prouvènço, T. Aubanel; lou sendi de Lengadò, C. de Tourtoulon, e lou sendi de Catalougno, A. de Quintana.

Dins la sesiho de Santo Estello, s'es vouta de semoundre i felibre catalan uno coupo d'argènt simboulico, en escàmbi e guierdoun d'aquelo que nous dounèron. La souscripcioun, es duberto encò de Louis Roumiéux, cancelié dóu Felibrige, à Béu-caire.

## II

La peticioun que se faguè, l'autre an passa, pèr demanda au governamen que se restabliguèsse, à-z-Ais, Toulouso e Mount-pelié, l'ensignamen de la lengo d'O, es estado presso en counsideracioun pèr la darriero Assemblado naciounalo. Sus li raport favourable de MM. Emile Bouchet, deputa de Marsiho, e Michel, deputa de Digno, l'Assemblado a recoumanda au Menistre de l'Estrucioun publico d'estudia la questioun e de ié faire dre. (Desèmbre, 1875).

Mai prenènt lou davans sus la decisioun dóu Menistre, dous membre dóu Felibrige an dubert aquest ivèr de leiçoun de prouvençau: M. l'abat Bayle, proufessour d'elouquènci sacrado à la Faculta de Teoulougio d'Ais, a counsacra soun cours (1875-1876) à la literaturo di Troubadour; e M. V. Liéutaud a crea 'no cadiero de lengo prouvençalo à l'Universita libro de Marsiho.

Aquélis enseignamen, fa dins Marsiho tóuti dous, soun esta forço segui. En Itàli, vèn de se founda peréu tres cadiero de filoulougio roumano, à Roumo, à Naple e à Pado. (1876).

## III

Dins uno visto autro, qu'es tambèn eicelènto, un eissame felibren a coungreia dins Paris uno soucieta artistico e literàri souto lou noum de la Cigalo. La majeure part di pouèto, escrivan e artisto en renoum que sorton dóu Miejour, an vougu n'èstre. S'acampon un cop pèr mes en un dina de cors, ounte dison de vers, parlon de la patrio souleiouso e brindon au revieure de la lengo naturalo. Sian de cor e d'esperit emé li Cigalié.

## IV

Lou 17 de Mai (1876), la noblo vilo de Nimes aubouravo à Jan Reboul, l'estatuo voutado pèr sa municipalita. Avèn pica di man à la magnifico glourificacioun d'aquèu pouèto sant que soustè de soun alen lou proumié vanc dóu Felibrige, e Roumanille soun ami, au noum dóu Felibrige, a di publicamen nosto recouneissènço dins lou discours tant aplaudi que troubarés eici-dedins.

Nous es pas poussible de rèndre comte, eici, d'aquéli fèsto resplendènto, que durèron tres jour, de dire l'estrambord di Nimousen, tóutis uni coume de fraire

pèr glourifica Jan Reboul. La França entiero saup emé Mounsegne Besson, evesque de Nimes, e quant d'elouquenci soubeirano M. lou Maire de Nimes, Blanchard, enaurèron lou noum e lou bèu renoum dóu poète ounoura; e n'oubliaren jamai lou festin triounflant óufert i felibre em' i pàrènt de Reboul, e que presidè, emé tant de bono gràci, de cor e d'esperit, M. lou viscomte Jùli de Bernis. Aquelo felibrejado restara memourablo. Bràvi Nimousen, gramaci!

Vers la fin de Juliet (1876), la vilo de Valènço, en Espagno, a celebra poumpousamen lou centenàri sieisen de la mort dóu rèi Jaume lou Counquistaire, enfant subre-valènt de Mount-pelié, escrivan prouvençau e prouteitour de nòsti letro. Lou Felibrige es esta representa à-n-aquelo fèsto pèr lou comte Crestian de Vilo-novo, e la Soucieta di Lengo Roumano pèr MM. de Tourtoulon e Mir.

## V

La Soucieta arqueoulougico de Beziés a decerni, pèr L'Ascensioun, soun rampau d'óulivié à M. Benjamin Fabre, bezieren, pèr sa pèco: Lou païs del vi; de medaio d'argènt à MM. de Gagnaud, d'Ais, e Carle Coste, de Sant-Andriéu-de-Sangonis; de medaio de brounze à MM. Sabin Aressy, d'Aurenjo, Vitour Bourrelly, de Rousset, Louis Astruc, de Marsilho, e frai Theobald, d'Avignoun.

Lou Mèstre en Gai-Sabé, Jan Monné, de Marsiho, a óutengu lou *pres d'onor y cortesia* i Jo Flourau de Barcilouno. (7 deMai 1876). Es la proumiero fes qu'i Jo flourau de Catalougno, lou prouvençau es couronna.

Lis εμπρημειρε Gros, d'Avignoun, an gagna 'no medaio d'or à l'espousicioun de L'Islo, pèr si noumbróusi e bèllis emproussioun prouvençalo: l'Armana prouvençau, li Nouvè de Saboly, lou Siège de Cadaroussa, Calendau, lou Liame de rasin, li Parpaioun blu, etc.

## VI

Veici la pausito dóu bèl an de Diéu 1876:

- En Avignoun, Li Carbounié, epoupèio en 12 cant, de Fèlis Gras, emé traducioun en regard (libr. Roumanille), un nouvèl astre que vèn de s'enaure dins lou cèu de Prouvènço, un nouvèu mounumen en roco vivo, qu'après tant d'àutri testimòni, vèn de prouva la forço de nosto Reneissènço. Li Carbounié, aculi en triounfle pèr tóuti li journau de Paris e dóu Miejour, an deja pres sa plaço dins lou respèt dela critico e dins l'ounour de nosto lengo. Aquéu pouèmo superbe es, coume, li mountagno ounte se passo, plen de serre parpelous que s'enausson à perdo de visto, e de coumbo ubagouso, fresqueirouso, sóuvertouso, ounte s'entènd brama li gaudre e ourla li loubatas. Lou valènt Reginèu e la bello Anounciado ié varaion amoureux, e soun calignun ardènt enlumino de jouinesso lis ourabro antico dóu Ventour.

- En Avignoun, Amour e Plour, recuei coumplèt di pouèsio d'Anfos Tavan, (Libr. Roumanille). Tout lou mounde counèis aquéli pouèto de naturo que, nascu païsan, a canta simplamen e doulourousamen l'istòri de sa vido. Aqui rènt d'afeta, ni d'apresta, ni de cerca. Es une pouèsio que rajo de l'amour e de la verita,

coume uno aigo lusènto que rajo de la font, coume li plour rajon dóu cor, coume lou sang rajo di veno. Tavan es un mèstre dins l'art d'escrèure nosto lengo, e tambèn lou Felibrige, dins sa sesiho de l'an passa, lou meteguè, au nombre di cinquante Majourau.

- En Avignoun, Recueil de versions à l'enseignement du Français en Provence, pèr un proufessour (libr. Aubanel). Es uno antoulougio prouvençalo coumpausado de tros chausi emé sieun dins li meiors autour dóu Felibrige, e destinado à-n-ensigna lou francés dins lis escolo pèr lou biais de traducioun. Aquelo metodo nouvello, vivante, aprouvado pèr lis ome coumpetènt, sara goustado pèr li mèstre, encaro mai pèr lis escoulan.

- En Avignoun, la Rampelado de Louis Roumiéux, segoundo edicioun, revisto e aumentado, (lib. Roumanille), un libre di plus gai ounte lou prouvençau es couladis e viéu coume uno lagramuso.

- En Avignoun, Bachiquello e prouvèrbi sus la luno, pèr Jan Brunet, (lib. Aubanel).

- En Avignoun, Lou cantico de santo Estello, pèr W. Bonaparte-Wyse, musico de Do. (Litoug. Prévot).

- À-z-Ais, Cant di Fourcauqueiren à N. D.-de-Prouvènço, paraulo e musico de dous fourcauqueiren (A. de Gagnaud e Desirat G.), (libr. Remondet-Aubin).

- À-z-Ais, Un bouquet de campanelo, recuei de sonnet prouvençau, (libr. Remondet-Aubin).

- À Marsiho, Chichoï, reedicioun dis obro de Bénédict, (empr. Barlatier-Feissat).

- À Touloun, La réunion patriotique, coumèdi en un ate, e en vers francés e prouvençau, pèr Estève Pelabon, autour de Maniclo, (libr. Castex).

- À Fourcauquié, Sermoun prouvençau proununcia dins la glèisoatedralo lou 12 de Setembre 1875, pèr M. l'abat Pau Terris, (empr. Masson).

- En Alès, Armana de Lengadò pèr lou bèl an de Diéu 1876, (libr. Bruguein Alès, Las Mouninelos, pouèmo pèr Pau Felix, (lib. Brugueirolle).

- À Mount-pelié, Brinde pourtat dins la granda assemblada dau Felibrige (lou 21 de Mai 1876) pèr Charle de Tourtouloun, (empr. centralo).

- Mount-pelié (emp. centralo), Los ages de l'umanitat, epoupèio filousoufico en lengo roumano, pèr F. R.-Ferrier.

- À Beziés, Lou païs del vi, pèr Benjamin Fabre, (empr. Malinas).

- À Paris, Bèit telados del felibre de la naveto, pèr Junior Sans, de Beziés, (libr. des Bibliophiles).

- À Limoge, Alman du colon limousin, pèr le W. A. Le Play, emé de pouèsiò limousino.

## VI

Devèn apoundre eici lis assai que se soun fa dins lou mole di journau. Rèn qu'à Niço, trouvan quatre journalet dins nosto lengo: lou Paioun, lou Campanié, lou Nouvelisto de Niço, emé la Bugadiero, que parèis despièi cinq an; lou Dominique, fueio prouvençalo, que parèis à Nimes. L'escolo d'Ais vai espeli Lou Gai-Sabé e l'escolo de Marsiho publico pèr si membre uno fueio mesadiero entitoulado Lou trelus de l'Aubo. Aquelo escolo marsiheso, que particulieramen

s'óucupo d'iscripcioun, a fa pausa 'no pèiro escricho au vilage de Crihoun en l'ounour de l'illustre capitani d'aquéu noum.

## VIII

Passen à la filoulougiò:

- La revisto di Lengo Roumano a douna dins soun tome vuechen (Outobre 1875): De la date possible du roman de Flaenca (Ch. Revillout); Las Noços de Jouselet Roubi, coumèdi dóufinenco de M. Richard (1816); de vers de l'abat Nérie, curat d'Alzouno, mort en 1824; e la granmatico limousino de Chabaneau. Dins lou tome premié de sa segoundo serio (Janvié-Abriéu 1876), veici ço que trouban: - Histoire littéraire des patois du Midi au 18<sup>e</sup> siècle, pèr lou dóuteur Noulet; De la double forme de l'article et des pronoms en Languedoc (A. Roque-Ferrier); li cant populári dóu Lengadò (A. Montel e Lambert); - e dins lou tome segound (Avoust 1876): Des formes provencales dans Molière. (A. Espagne); La cabeladuro d'or. (W. B.-Wyse).
- La revisto Romania a publica: (Juliet 1875) Notes sur quelques pronoms provençaux, pèr C. Chabaneau; (Abriéu 1876) un estúdi de Pau Meyer sus la Vida de sant Honorat; (Juliet 1876), De l'influence des troubadours sur la poésie des peuples romans, leiçoun d'uberturo de Pau Meyer au Coulège de Franço; em' un encartamen gascoun dóu païs de Soulo, (1252).
- La revisto arlatenco, Le Musée vèn de metre à man la publicacioun di Memòri de Bertrand Boisset, crounicaire prouvençau, (1372-1414).
- La Revue des sociétés savantes (Mai-Juin 1875) a fa counèisse un Tarif général dressé en langue vulgaire du 14<sup>e</sup> siècle par ordre alphabétique de la Cour royale et du viguier de Nîmes. (A. de Lamothe).
- Li Mémoires de l'Académie de Toulouse (tome VII) an empremi la Vida de santa Margarida en vers rouman, d'après un manuscri dóu siècle XIV destousca pèr lou Dr Noulet.
- Signalen: La chanson de la croisade contre les Albigeois, editado e traducho pèr P. Meyer, tome I, (Paris, libr. Renouard, 1875).
- Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux, pèr L. Boucoiran, livresoun A, B, C. (Nimes 1875).
- Etude sur la signification des noms des Communes en Provence, pèr Ed. Alexis (Ais, empr. Nicot, 1876).
- La poésie provençale au Moyen Age, pèr l'abat A. Bayle. (Ais, libr. Makaire).
- Le mouvement littéraire provençal e Lis Isclo d'or de Frederi Mistral, E. Tavernier, counseié à la Court à-z-Ais, (empr. Illy, 1876).

## IX

La Soucieta di Letro, Sciènci e Art de Niço decernira, en Abriéu 1877, uno medaio vermeialo au meior estúdi sus lou parla dóu Coumtat de Nice, o au travai lou mai coumplèt sus lou passat; e lou presènt de la lengo prouvençalo. En l'an 1878, de fèsto, espetaclouso, van se douna 'n Prouvèneo pèr popularisa l'idèio felibrenco e la coumunioun latino. Lou festenau coumençara à Marsiho,

ouente desbarcaran li delega de Catalougno, se countuniara à-z-Ais, ouente dèvon celebra lou segound milenàri de la foundacioun d'Ais, se perseguira en Arle, Aurenjo e Nimes, e se courounara à Mount-pelié, ouente lou bèu dimars de Pasco, la Soucieta di Lengo Roumano tendra soulennamen li Jo Flourau dóu Felibrige.

En aquelo ócasioun, un grand noumbre de joio, saran destrubiúdo à la filoulougìo, à la pouèsio e à la proso prouvençalo.

Pèr la filoulougìo dounaran:

1°) Un pres de 500 fr. à l'autour dóu meïour trawai sus li dialèite, ancian de la lengo d'O coumpara emé li parla mouderne:

2°) Un brout de roure en argènt au meïour memouriau sus l'ourtougràfi di Troubadour e di Felibre.

3°) Cinq medaio vermeialo i meïours estúdi sus li dialèite mouderne dóu Miejour, o i meïouri gloussàri generau o especiau de nosto lengo.

Pèr la pouèsio dounaran:

1°) Uno cigalo d'o au meïour pouèmo escri en lengo d'O sus un sujet tira de l'istòri di pople latin.

2°) Uno prouvençalo d'argènt à la meïouro pèço (pouèmo, dramo o odo) escricho en lengo d'O sus lou rèi Jaume lou Counquistaire.

3°) Un bouquet de vióuleto en argènt à la meïouro obro dramatico, escricho en prouvençau sus un sujet tira de l'istòri de Prouvènço.

4°) Uno medaio d'or au meïour sounet felibren, tratant de nosto mar latino o de touto outro causo.

5°) Lou brounze de l'Amazouno au meïour pouèmo en lengo d'O sus un fa de nosto istòri, escri dins la formo di cant populàri.

6°) Une medaio d'or à-n-uno tiero de recit en vers prouvençau sus la predicacioun de l'Evangéli dins nòstis encountrado.

7°) Uno medaio d'argènt à-n-uno tiero de cant militàri en vers prouvençau de vue silabo.

Dounaran pèr la proso:

1°) Uno soumo de 1.000 fr. au meïour trawai sus l'estat dóu Miejour au siècle XIII.

2°) Uno medaio d'or à la meïouro istòri, en lengo d'O, d'un castelas, d'uno abadié o d'une ciéuta de Lengadò.

3°) Uno medaio d'or au meïour estúdi, en francés, sus la literaturo latino dins lou Miejour jusqu'à la fin dóu siècle XVIII.

4°) Uno medaio en vermèi à l'autour dóu meïour trawai prouvençau sus l'envasioun de Carle Quint en Prouvènço.

5°) Enfin uno bello coupo d'argènt óuferto pèr lou felibre Albert de Quintana, sendi de Catatougno, à l'outour de la meïouro pèço de vers sus lou tèmo: La Cansoun dóu Latin. Tóuti li lengo roumano souri amesso à concourre pèr aquéu cant de raço.

Li manuscri de la Cansoun dóu Latin devran èstre manda, avans lou 1é de Mars 1877, au secretàri de la Soucieta di Lengo Roumano, à Mount-pelié. Pèr lis àutri

pres, lou delai vai enjusqu'au 1é de Nouvèmbre dóu meme an; apoundre uno epigràfi e cacheta soun noum.

## X

Fasen assaupre, en acabant, que Frederi Mistral, Capoulié dóu Felibrige, a espousa, lou 27 de Setèmbre 1876, madamisello Mario Rivière, de Dijoun.

Li noço dóu Capoulié soun estado resplendènto. Trouvarés eici après li cant nouviau que se ié soun di. Mai es d'ounour pèr lou Felibrige de reproduire eici, entre tóuti li bon toustèms qu'an plòugu sus la tèsto di nòvi, la magnifico benedicioun que Mounsegne Dubreil, archevesque d'Avignoun e mèstre en Jo Flourau de l'Acadèmi de Toulouso, ié vouguè bèn manda:

— *L'archevêque d'Avignon envoie sa bénédiction au poète de notre Provence, et à l'heureuse compagne qu'il admet dans son immortalité.*

Dubreil, arch. d'Avignon.

Gui de Mount-pavon

I bas, 15 d'Outobre 1876

\* \* \* \* \*

### **Mortuorum provençau pèr 1876**

I - Lou deputa Charles Dupuy, de Carpentras, representant de la Droumo à l'Assemblado naciounalo, es mort à Niouns lou 30 de Janvié 1876, à l'age de 80 an. S'èro, adouna, en estènt, jouine, à la pouèsio provençalò, e soun Pichot parpaïoun, que l'on pòu legi dins l'armana d'aquest an, es esta long-tèms cita coume un cap-d'obro.

II - L'editour marsihés Aleissandre Gueidon es mort à Marsiho lou 31 de Janvié 1876, à l'age de 57 an. Apassiouna pèr soun país, aquéu brave provençau a counsacra sa vido à de publicacioun patrioutico, entre liqualo noutara Le Plutarque provençal e l'Almanach de Provence.

III - Lou musicaire Felicien Dàvid nascu à Cadenet (Vau-cluso) en 1810, es mort à Paris lou 29 d'Avoust 1876. Aquéu celèbre coumpousitour dóu Desert, de Cristòu Couloumb, d'Herculanum, de Lalla-Rouh e de la Perlo dóu Brasil, èro esta enfant de Cor, pièi mèstre de capello à laatedralo d'Ais.

Èro lou fraire cadet dóu paure Charle Dàvid, coulbouradou de l'Armana provençau.



IV - Lou felibre Vitour Bourrelly, ancian mèstre d'escolo, de Rousset en Prouvènço, es mort à Rousset lou 18 de Setèmbre 1876, dins si 67 an.

V – Enfin acabaren en signalant la mort de l'illustre alemand Frederi Diez, proufessour de filoulougiò roumano à Bonn, ounte s'es amoussa lou 29 de Mai 1816, à 82 an. Autour de la Granmatico di lengo roumano, Diez a countribuí mai que res à releva en Europo l'estùdi e l'ounour de lengo prouvençalo.

G. D. M.

\* \* \* \* \*

### **L'amiradou**

*À moun ami Vitour Couloumb, de Valènço*

Au castèu de Tarascoun — i'a 'no rèino, i'a 'no fado,  
Au castèu de Tarascoun  
I'a 'no fado que s'escound.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Aquéu que ié durbira — la presoun ounte es clavado,  
Aquéu que ié durbira,  
Belèu elo l'amara.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Van veni tres chivalié — pèr escalada li tourre  
Van veni tres chivalié,  
Valerous, fièr e galié.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Lou premié, l'an acana — d'un clapas de pèiro au mourre  
Lou segound l'an acana;  
Lou tresen a debana.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Pièi desbarco un gros catau — que barrulo la prunello,  
Pièi desbarco un gros catau  
Que trais l'or pèr lou lindau.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Ni pèr or ni pèr argènt — a gagna la sentinello;  
Ni pèr or ni pèr argènt  
Se vèndon li bràvi gènt.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Sa mandorro dins la man, — es vengu 'n pichot troubaire,  
Sa mandorro dins la man,  
Es vengu coume un amant.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

A canta tout lou matin — li prouèssò de si paire,  
A canta tout lou matin  
Lou trelus dóu sang latin.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

E la gàrdi dóu castèu — dóu plasé demoro enclauso,  
E la porto dóu castèu  
Laisso coure li pestèu.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

E lou jouine troubadou — canto, canto sènso pauso,  
E lou jouine troubadou  
Intro dins lou courredou.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng.  
À plen courant.

Mai la fado que parèis — ié fai signe de lou segren.  
Mai la fado que parèi  
Lou saludo coume un rèi,

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose  
À-de-rèng,  
À plen courrènt,

E, d'amour desparaula — dins lou grand escalié negre,  
E d'amour desparaula,  
Mounon sènso se parla.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Quand soun au souleiadou, — damount à la bello cimo  
Quand soun au souleiadou  
Veson tout l'espandidou.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Veson lou linde arcounsèu — de la creacioun sublimo  
Veson lou linde arcounsèu  
Que sus terro fai lou cèu.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng  
À plen courrènt.

Veson dins li Segounau — la meissoun que s'amaduro,  
Veson dins li Segounau  
Navega radèu e nau.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Di jardin e di gara — veson la marreladuro  
Di jardin e di gara  
Li clausèu bèn laboura.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Veson li vièi mounumen — de l'istòri de Prouvènço,  
Veson li vièi mounumen  
Emé soun ensignamen.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Veson bàrri emai castèu — qu'an lucha pèr la defènso,  
Veson bàrri emai castèu  
Courouna li planestèu.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

E la fado au troubadou: — Tè, vaqui, dis, moun reinage!  
E la fado au troubadou  
Mostro aquel amiradou.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

— Tout acò, troubaire, es tiéu: — te lou doune en apanage..  
— Tout acò, troubaire, es tiéu  
— Autant coume dóu bon Diéu.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

Car aquéu que saup legi — dins lou libre que dardaio,  
Car aquéu que saup legi,  
Subre tóuti dèu trachi.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose,  
À-de-rèng,  
À plen courrènt.

E tout ço que soun iue tèn, — sènso ges paga de taio,  
O, tout ço que soun iue tèn,  
A bèl èime i'apartèn.

Passo d'aigo, passo d'aigo, d'aigo au Rose, d'aigo au Rose.

À-de-rèng,

À plen courrènt.

Maiano, 9 de Jun 1877.

\* \* \* \* \*

### **Au Cabaret**

Avans qu'un flèu de Diéu aguèsse despampa e tua nòsti vigno, la bello Vido que menavian!

Lou dimenche, après vèspro, anavian au cabaret, jougavian à la quatreto, uno boutiho de vin blanc em' uno dougeno de cacho-dènt.

Lou vin èro amoureux e se leissavo béure, n'en beviau uno, n'en beviau dos, e 'm' acò cantavian. E pièi, tout en cantant, nous venié mai la set; emé nòsti got vuege, picavian sus la taulo, e l'oustesso galoio nous cridavo:

— Que voulès?

E toujours respoundian:

— Aduse enca 'n pechié!

A la forco de flasqueja, n'i'a mai que d'un que s'enchusclavon... E tambèn quand li gènt vesien un ome gai e que cantavo, disien: — À la cigalo, o bèn a pres la lignoto, o bèn a carga la calandro, o bèn a aganta lou roussignòu, voulènt dire que lou vin, lou bon vin de la souco, rendié l'ome cantaire coume lou roussignòu, la calandro, la lignoto e la cigalo. E un vèire de vin s'apelavo un cigau. Mai vuei que se bèu plus que de biero aflaquissènto, de vinasso treboulo, de verdalo, de suissesso e àutri poutingo, vuei li gènt s'encigalon plus, e canton plus, e rison plus: s'empegon, s'encoucardon e barjon de poulitico.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **Un brèu de boutanico**

La boutanico es la sciènci que trato dóu regne vegetau, valènt-à-dire di planto e dis aubre.

Mai coume d'aubre emé de planto n'i'a de tóuti li meno, se n'en comto au-jour-d'uei mai de 100.000, a faugu, pèr li destria plus facilamen, li desparti en group qu'an apela famiho.

Li famiho soun establido sus de raport e de ressemblanço que s'atrobon dins lou gréu, la flour o bèn li fueio.

Dintre aquéli qu'an lou mai countribui à la classificacioun, e pèr counsequènt à la couneissènço di planto, fau remembra lou boutanisto Magnol, de Mount-pelié

qu'a douna soun noum au magnolia, e pièi Tourno-fort e Adansoun, dous grand naturalisto prouvençau.

La Franço es forço richo en planto de touto sorto, (se n'i'en comto segur mai de 7,000 espèci), mai lou caire de Franço, emai belèu d'Europo, lou plus riche en erbouriho es nosto vau de Rose. L'ome, efetivamen, qu'en partènt d'Arle, ribejarié la mar enjusqu'à Iero e pièi s'enmountarié jusqu'à la cimo dis Aup, rescountrarié long dóu camin, à divèrsis auturo, quàsi tout l'erbouran de Franço emai d'Europo, desempièi l'arangié de Pourtugau, jusqu'i sap e i mèle e 'm' i bes de la Nourvejo, jusqu'i jauneto de l'Islando.

Anan cita eici quàuqui famiho principalo, pèr faire vèire l'ordre que lou bon Diéu a mes dins lou règne vegetau coume en touto outro part de soun inmènso e amirablo e magnifico creacioun.

- Li Gramenouso. Lis an ansin noumado pèr-ço-que, mai o mens, pèr l'espigau o la panouio, retrason sus lou grame. Avès aqui lou Blad, l'Ordi, lou Segue, l'Espèuto, la Paumoulo, la Civado, lou Ris, lou Mi, lou Barbarié, la Cano à sucre, tóuti planto que servon pèr alimenta l'ome. Avès pièi mai lou Grame, la Bauco, la Calido, lou Juei e lou Margai, la Mihauco, la Panisso, lou Froumentau, la Co-de-gàrri, e l'Eitranglo-chivau, e l'Estranglo-meirastro, la Cano de Prouvenço e lou Canèu, lou Péu-de-chin, lou Sauno-gàrri, lou Pan-de-passeroun, emé lou Trauco-sa, e tant d'àutri baucage qu'agermisson li ribo, li pradarié e li palun, e que servon de pàti à l'avé.

- Li Leguminouso. Lis an noumado ansin, pèr raport que sa grano es toujours dispausado coume la cofo d'un legume. Avès aqui la Favo, lou Pese, lou Faiòu, lou Cese, la Lentihò, la Jaisso, la Garouso, la Pesoto, la Luserno, lou Tréule, l'Esparset emé lou Senigrè, planto que nous fournisson de liéume e de fourrage. Avès pièi lou Carròbi emé la Regalisso, la Genèsto, l'Argelas, l'Agavoun, l'Amarun, la Pato-de-lapin, l'Erre emé li Sèt-Arpo, e peréu l'Arachido o Pistacho-de-terro.

- Li Coumpausado. Famiho qu'an sa flour coumpausado de floureto tóuti rejoincho ensèn sus lou meme pecou. Coumpren li Cicourèio, Lachugo, Pissochin, Barbabou, Sarsifi, e àutris erbo d'ensalado; lou Cachofle, la Cardo, lou Cardoun e la Cardello; l'Artemiso, l'Aussent, la Camoumiho, la Margarido, la Saureto, lou Gauchet, l'Erbo-punaiso, l'Erbo-dóu-tarnagas, lou Blavet, la Cauco-trepo, l'Auriolo, lou Seniçoun, lou Maco-miòu, lou Fouito-diéu, l'Arrapo-péu, lou Bartalai, lou Gafo-l'ase, la Caussido, e lou Mourre-de-Porc e l'Erbo-de-la Guerro.

- Li Labiado. Aquelo galanto famiho, que cuerb nòsti mountagno e lis embaurmo, tiro soun noum de si floureto que retrason un pau uno pichoto labro. Avès aqui la Sàuvi, l'Espì e la Lavando, la Mento e lou Mentastre, la Limouno, l'Isop, lou Roumanin, la Ferigoulo, la Majourano, lou Serpoul, lou Pebre-d'ase, la Sadrèio, lou Basile, lou Bon-rible e l'Erbo-dóu-Pichot-chaine. Servon quasimen tóuti à faire d'aigo de sentour.

- Li Crucifèro. Facilo à recounèisse pèr li quatre fuieto de si flour que soun en crous. Veici li principalo: lou Caulet, lou Navèu, la Rabo, lou Rais-fort, lou Creissoun, la Moustardo, lou Garranié, lou Mousselet, lou Bramo-fam, la Bourso-à-pastre, la Rouqueto, lou Mes-de-Mai e la Ravanello.

- L'Oumbelifèro. Aquèsti an si flour acampado e apariado come uno pichoto ouchriero: i'a l'Api, lou Juvert, la Pastenargo, lou Cerfuei, lou Fenoui, lou Couriandre, l'Anisse, l'Angelico, la Cigudo, lou Panicaut, la Berlo, la Girouio e l'Aguïo-de-pastre.

- Li Lilicèio. Eiçò 's de planto qu'an tira soun noum de l'Ile, pèr-ço-que come l'ile, caboussejon en terro. Soun d'aquelo famiho: l'Ile, l'Aiet, la Cebo, la Chaloto, lou Pòrri, lou Jacinte, lou Tulipan, lou Penitènt-Blanc, emé la Tuberouso.

- Li Coucourdano embrasson: la Coucourdo, lou Coucourdoun, lou Meloun, la Pastèco, la Citro, lou Coucoubre e la Coucouroumasso.

- Li Mourello countènon la Merinjano, la Poumo d'amour, lou Pebroun, lou Tartifle, lou Taba, la Bello-dono, l'Erbo-de-mort, l'Erbo-de-la-taupo e la Moureleto,

- Li Rousenco flourisson en maniero de roso. N'en fan parido: lou Rousié, lou Fragué, lou Peto-vin, la Róumi, lou Frambousié, lou Coudounié, lou Poumié, lou Perié, lou Nespié, l'Amelié, l'Agrioutié, l'Aliguié, la Sourbiero, la Pruniero, l'Agrenas, l'Aubespín, l'Amarèu, la Pimpinello, la Sourbeireto, e la Freissineto.

- Lis Aubre à Catoun coumprenon lou Sause, lou Vege, lou Castagnié, lou Chainé, l'Oume, lou Fau, l'Aubo, la Piboulo, l'Avelanié, lou Caupre, lou Bes, lou Vergne e la Platano.

- Lis Aubre à Cibot o Counifèr coumprenon: lou Pin, lou Sap, lou Mèle, lou Cèdre, lou Ciprès, lou Tuei, lou Cade, lou Mourven e lou Genèbre.

- Li Jaussemin coumprenon lou Jaussemin, lou Plumachié, l'Oulivié e lou Frais.

- L'Amourié 'mé la Figuiero fan ensèn uno famiho.

- La Nerto e lou Mióugranié n'en fan uno autro.

Enfin la Vigno, lou Lausié e l'Arangié, fan cadun sa bando à despart.

Maiano, 1877.

\* \* \* \* \*

## Carto de vesito

*À M. l'abat Courtés, curat de Berro.*

Valènt abat Courtés,  
Brave curat de Berro.  
Vous que, pertout monte es,  
Au diablo fès la guerro.  
Sus mar coume sus ferro  
Longo-mai lou doumtés!  
E toujours me countés  
Pèr voste ami courtés.

F. Mistral

\* \* \* \* \*

## La lèbre mandado

Moussu Bregaru, un gros bourgès avignounen, se permenavo i'a quauqui tèms sus la plaço Pìo, en trin de faire sa prouvesioun pèr uno soupado que devié donna de-vèspre à soun oustau. Tout-en-un-cop rescontro Bastianet, soun rendié dóu Mas dis Anchoio, que ié vèn:

— Diéu vous lou doune, moussu! M'avias di l'autre jour de vous manda 'no lèbre pèr regala vòstis ami: vous fau assaupre que vous l'ai mandado.

— Brave, Bastian! siés un ome de bon! Tè, vaqui trento sòu pèr ana béure à nosto santa....

Lou bastidan aganto la peço, e lou moussu, tout escarrabiha, s'entourno à soun oustau.

L'ouro dóu soupa arribo, li counvida s'acampon, l'escupagno sus li bouco, e lou repas coumenço.

Passo un plat, n'en passo dous, pièi un autre, pièi un autre, e la lèbre parèis pas.

Moussu Bregaru sono la cousiniero, e ié crido:

— Mai, Beloun! aquelo lèbre, la lèbre de Bastianet!

Beloun, touto estounado, respond que noun a vist ni lèbre ni Bastianet.

Tout lou mounde se bouto à rire, e lou repas finis au mitan di galejado pèr lou paure gros moussu.

Quàuqui jour après, moussu Bregaru vèn à soun mas, e ié fai à Bastianet, en bretonnejant de la maliço:

— O sacre barjeiras! es ansin que te trufes de toun mèstre! T'aviéu di de me manda 'no lèbre, e 'm' acò me laisses en plant?

— Coume, moussu, repliquè lou masié, la lèbre es pas vengudo? Oh! la carogno!... Pamens vous asseure, vrai coume i'a qu'un Diéu, que ièu la rescountrère, i'aura tres jour deman, dins lou trescamp di Grameniero, e que



vous la mandère, en ié recoumandant de courre vitamen à voste oustau, pèr-co-  
qu'avias besoun d'elo...

Lou bourgès pousquè pas se teni de rire, e Basfianet faguè coume éu.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### Lis adouradou

Sus lou grand-autar de la glèiso de Venello, coume en forço àutri glèiso, i'a dous  
ange adouraire. Un qu'aubouro li bras, l'autre que lis abaisso. Adounc, subre-  
semano, lou prièu di penitènt, se troubant à la glèiso, diguè au sacrestan:

— Guihaumet, vène eici.

— Que voulès, moussu lou prièu?

— Tu que siés au courrènt de ço que significon li causo de la glèiso, me vas  
esplica eicò: d'aquéli dous adouradou que soun au grand autar, que vòu dire que  
un joun li dos man en l'èr e que l'autre lis a pendènto?

Guihaumet, qu'èro dins si bono, respoundeguè au prièu:

— Es clar coume l'aigo-boulido. Aquéu que joun li man dis: — Ai! bèu Bon-  
Diéu! qu'es bòchi noste prièu. E l'autre ié respond: — Que vos que ié fague?

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### Lou Lioun d'Arle

Desempièi que Diéu me gardo  
Sus la terro di vivènt,  
I'a 'n Lioun que me regardo  
Emé li narro au vènt:  
Lou cassaire que champèiro  
Noun clapèiro  
Lou gimerre roucassié,  
Car es un Lioun de pèiro  
Agrouva au Mount- Caussié (1)

Au soulèu, lou grand bestiàri  
I'a de jour que sèmblo d'or;  
Pensatiéu e soulitàri,  
D'àutri jour, sèmblo que dor.  
Mai quand l'auro a la maliço,

S'esfoulisso  
L'escamandre majourau,  
Rebufello sa pelisso  
E rugis au vènt-terrau.

Uno fes iéu me diguère:  
Escalen vers lou Lioun!  
E davans quand ié fuguère  
Me prenguè lou vertouioun,  
En vesènt soun esquinasso  
Rouginasso  
Ounte cade emai mourven  
Ié fournisson la tignasso  
Que floutejo au caraven

— O vièi moustre, ié venguère,  
Es fins orre e couloussau,  
Dins toun saupre vène querre  
Lou destin di Prouvençau...  
Parlo, tu que sèntes courre  
Sus toun mourre  
L'escabot di nivoulas,  
Tu qu'as vist mounta li tourre  
E tomba li castelas.

Lou Lioun bounias e bravo  
Me faguè: — Bèn-vengu sié  
Lou felibre qu'esperave,  
Agrouva sus Mount-Caussié  
E d'abord que vos que parle,  
Escambarle  
Cinq cènts an tout dins qu'un saut,  
E çai sian: lou Lioun d'Arle  
Me disien li Prouvençau.

Asseta subre la glòri  
De Cesar, de Coustantin,  
Pèr noublesso e pèr belòri  
Ai regna sus li Latin.  
Li marin de ma caro  
Que mascaro  
D'Arle li vièi pavaïoun,  
Me saludon vuei encaro  
Dins lou Goufre dóu Lioun.

Quand ma tufo mourrejavo  
Sus lis erso de la mar,  
Qu'emé iéu cousinejavo

Lou lioun dóu grand sant Marc  
Iéu ai vist dins Sant Trefume  
Plen de lume  
Li rèi d'Arle courouna,  
Li lahut clafi moun flume  
E tout Arle tresana.

Iéu ai vist la Republico,  
S'enchusclant de liberta,  
Dintre la clamour publico  
Elegi si poudesta;  
Iéu ai vist esglàri, pèsto,  
E tempèsto  
Ai vist Roumo en Avignoun,  
E de touto noblo fèsto  
Siéu esta lou coumpagnoun.

Mai tout passo e tout alasso;  
Estrambord devèn enuei;  
A la niue lou jour fai plaço;  
Tau risié que plouro vuei....  
E de tout, sadou que n'ère,  
M'enanère  
En badant coume un lesert;  
Triste e vièi, o, m'entournère  
Uno niue dins lou desert.

E perdu dins li clapiho,  
N'aguènt plus arpo ni cro,  
A la pouncho dis Aupiho  
M'empeirère sus lou ro..  
Aro escouto: la Prouvènço,  
Pèr defènso,  
Coume iéu n'a plus d'oungloun;  
E, pamens de-longo pènso  
A sauta sus l'escaloun.

Pèr l'engano o lou negòci  
Que s'enausse quau voudra  
Pèr lis armo e lou trigòssi  
Fague flòri quau pourra:  
Tu, Prouvènço, trobo e canto!  
E marcanto  
Pèr la liro e lou cisèu,  
Digo-ié lou mot qu'encanto  
E que mounto dins lou cèu!

E lou grand Lioun de roco  
Ounte crèisson li garrus  
Ounte lou mourven s'acroco,  
Acò di, noun quinquè plus.  
Au soulèu que pounchejavo  
S'arrajavo  
Tout lou cèu eilamoundaut;  
E, ravi, moun cor sounjavo  
A Mirèio, à Calendau.

Maiano, 1877.

(1) Mount-Caussié: noum d'un piue dis Aupiho, vesin de Sant Roumié, que retrai à-n-un lioun.

\* \* \* \* \*

# ARMANA PROUVENÇAU 1878

## Crounico felibrenco pèr 1877

### I

L'autour dis Isclo d'or, de Calendau e de Mirèio, vèn d'acaba lou Diciounàri de la Lengo Prouvençalo.

Aquéu grand e long travai, que demandavo tant de sciènci e de paciènci, vai coumenca de parèisse, à la fin d'aquest ivèr, à cha livresoun.

Veici pèr aro lou prospèctus tau e quau d'aquelo encicloupèdiò dóu, Miejour:

Lou Tresor dóu Felibrige  
ou  
Dictionnaire provençal-français

Embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne et contenant:

- 1 - Tous les mots usités dans le Midi de la France avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2 - Les variétés dialectales et archaïques à côté de chaque mot, avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3 - Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4 - La synonymie de tous les mots, dans leurs divers sens;
- 5 - Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6 - Les paradigmes des verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7 - Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers
- 8 - Les termes populaires de l'histoire naturelle avec leur traduction scientifique;
- 9 - La nomenclature géographique des villes, villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10 - Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11 - Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12 - La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13 - Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions, traditions et croyances des provinces méridionales;
- 14 - Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plus-part des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi;

par Frédéric Mistral

Aquel óubrage fourmara dous fort voulume in-4°, aguènt chascun de sèt à vue cènt pajo. Pareisseira pèr livresoun, que l'autour, dins quauque tèms, n'en fara counèisse lou pres, en mandant de buletin à chasque demandaire, e l'empressioun coumencara tre que la souscripcioun qu'es duberto à parti d'aro, permetra de counèisse lou noumbre d'eisemplàri à tira. Li souscrivèire podon se faire escriéure, vers Frederi Mistral, à Maiano, (Bouco-dóu-Rose), o bèn vers Roumaniho, libraire en Avignoun.

## II

Lou Felibrige, autourisa coume assouciacioun literàri pèr letro meniste dóu 14 d'abriéu 1877 e pèr arrestat dóu prefèt de Marsiho dóu 4 de Mai seguènt, a bravamen emplega l'an à soun ourganisacioun. S'es establidgeja, counfourmamen à l'estatut, quatre gràndi Mantenèncò: aquelo de Prouvènço, aquelo de Lengadò, aquelo d'Aquitani emé la de Catalougno.

E s'es coustituí sèt escolo felibrenco: quello d'Avignoun souto lou titre Lou Flourege; quello de Mount-pelié souto lou titre Lou Parage; quello de Nimes souto lou titre La Mióugrano; quello de Fourcauquié souto lou titre Soucieta di felibre aupen; quello d'Ais souto lou titre Soucieta di felibre de Lar; quello de Marsiho souto lou titre L'Escolo de la Mar, em' quello d'Alès que s'apello Soucieta di felibre gardounen. Dous journau perioudi, Lou Prouvençau, d'Ais, e La Cigalo d'or, de Nimes, soun esta lis ourgane óuficious d'aquele gènto boulegado. La Cigalo s'es teizado après l'estiéu; mai Lou Prouvençau escarrabiha countünio de parèisse, à-z-Ais, cous Mirabèu, n° 53. Costo 5 franc pèr an.

### III

La Soucieta arqueoulougico de Beziés a decerni aquest an soun rampau d'óulivié d'argènt à-n-Ernest Challamel, de Diéu-lou-fet, pèr sa pèço Lou Blad; de medaio d'argènt au fiéu F. Martelly, de Pertus, e à M. l'abat Roux, de Tulo; de medaio de brounze à MM. Verdot, d'Eiguero, Astruc, de Marsiho, e Vidal, d'Ais. En un autre counours pèr uno cantadisso dubert i musicaire em' i troubaire pèr la vilo de Beziés, lou felibre Challamel a mai agu lou premié pres au sujèt de sa pèço Lei Carbounié dóu Ventour e Marius Bourrelly, pèr sa pèço Biterra, a tourna óuteni uno medaio argentalo.

### IV

Lou dimenche, 9 de setèmbe 1877, à l'óucasioun d'uno grand fèsto ounte sèt Archevesque o Evesque venguèron courouna l'estatuo de Santo Ano, óuferto pèr Mounsegne Dubreil à la Catedralo d'At, lou Felibrige, counvida pèr la Ciéuta Juliano, a tengu en vilo d'At si Jo Flourau.

A noste avis, lou triounfle, dóu counours es esta dins lou raport gai e courous dóu felibre Frizet, e dins lou grand discours de M. de Berluc-Perússis, presidènt di Jo Flourau, que lou journau Lou Prouvençau a reproudu. Voici lou paumaùrès:

- Pèr lou tèmo: Vers en l'ounour de Santo Ano, quau aguè la joio? - Uno damo anounimo. Li medaio d'argènt toumbèron ex-œquo i felibresso dono Dóufino Roumiéux, de Béu-caire, e dono Lazarino Daniel, de Marsiho.

- Pèr lou tèmo: Vers sus la vilo d'At o sis entour, quau aguè la joio? - M. Eugèni Imbert, de la Roco-sus-Perno. Lis àutri pres toumbèron à M. Benezet Brunèu, d'Avignoun, (medaio vermeialo), e à M. Malignoun, vicàri à Bèu-caire, (medaio de brounze).

M. Adóufe Ripert, de Marsiho, aguè pièi uno medaio de vermèi pèr soun Istòri de Cadenet, e Moussu l'abat Anxionnaz, di Bássis Aup, uno medaio de brounze pèr un recuei de preguiero.

Dins la memo vilo d'At e la memo sesiho, s'es destribuï li pres vouta pèr lou Flourege is enfant dis escolo qu'aurien lou mies tradu lou prouvenau en bon francés. Siguèron courouna: Antounin Riviero, de Valergo; lou Fraire Isfrid, de l'abadié, de Ferigoulet; Ubert Waton, de Veisoun, Jóusè Didiée, d'Avignoun;

Estève Poutet, de Sorgues; Louis Saumeras, d'Uzès, e Mario Reboul, chatouneto avignounenco. L'eicelènt resultat d'aquéli premier assai fai lou meïour eloge dóu sistèmo ensignant entroudu dins lis escolo pèr lou Fraire Savinian. Li medaïo decernido à-n-aquélis escoulan èron estado óuferto, pèr MM. Ducrest de Villeneuve, prefèt d'Avignoun, Rougié du Demaine, maire d'Avignoun, e Frederi Granier, senatour de Vau-cluso.

#### IV

La Soucieta di Letro, Sciènci e Art de Nico, pèr decisioun en dato dóu 16 de jun 1877, a reçaupu au noumbre de si membre ounouràri MM, F. Mistral e J. Roumaniho, dóu Felibrige.

Mistral èro deja sòci dis Acadèmi de Castro (20 de mai 1859), de Beziés (4 d'avoust 1860), de Touloun (7 de febríe 1861), d'Ais (2 de mars 1863), d'At (28 de janvié 1864), de Nimes (20 d'abriéu 1867), de Barcilouno (2 de mai 1868), d'Alès (11 de febríe 1871), e de Dijoun (26 de setèmbre 1876).

E Roumaniho fasié deja partido dis Acadèmi de Castro (18 d'abriéu 1858), de Beziés (1é d'avoust 1860), de Touloun (7 de febríe 1861), d'At (28 de janvié 1864), d'Agen (febríe 1864), de Nimes (29 de mai 1864), d'Ais (27 de janvié 1868), e de Barcilouno (1é de mai 1868).

La Soucieta di Letro, Sciènci e Art de Niço decernira, en mars 1878, uno medaïo vermeïalo au meïour estúdi sus lou parla dóu Coumtat de Niço o au travai lou mai coumplèt sus lou passat e lou presènt de la lengo prouvençalo. Faudra manda li manuscri avans lou 15 de janvié.

#### V

Veici lis obro nouvello, escricho dins nosto lengo, e pareigudo en l'an 1877:

- En Avignoun, Lis Aupiho, recuei de pouësio e de lengo prouvençalo, emé la traducioun franceso vis-à-vis, pèr Marius Girard, dóu Felibrige. Aquéu poulit voulume, tout embauma d'espí, de roumaniéu e de ferigoulo, retrais emé vigour la naturo arderouso dis enfant de la Prouvènço, e fai ravasseja souto li pin e barbela sus li cresten. Souto li pin, Sus li cresten, soun li divisioun dóu libre (libr. Roumanille).

- En Avignoun, Pichoun óufici de l'Inmaculado Councepcien de la Vièrgi Mario, adouba de la man de l'abat Bayle. Se i'es apoundu lou Credo, li letaniò de la Vierge, lou Salve regina e lou Memorare. Se n'es fa que 200 eisemplàri, (libr. Roumanille).

- En Avignoun, Cantico pèr Inmaculado Councepcioun e Cantico pèr N.-D. de la Gardo de l'abat Bresson (libr. Aubanel).

- En Avignoun, Pouèmo à l'ounour dóu venerable Paire Antoni, dins la Revue des Bibliothèques paroissiales dóu 2 de desèmbre 1876.

- En Avignoun, Fau i'ana, dialogue prouvençau de J. Roumanille, 4e edicioun, revisto e aumentado (libr. Roumanille).

- À Marsiho, Leis Aucèu soun de bèsti, pèr Alfret Chailan (libr. Barlatier-Feissat).

- À Fourcauquié, Lou libre de Nouesto-Damo de Prouvènço, countenènt la relacioun di fèsto felibrenco di 11, 12, 13 e 14 de setèmbre 1875 (lib. Masson).
- À-z-Ais, Almanach du sonnet de 1877, countenènt 22 sounet en lengo d'O, (empr. Remondet).
- À Nimes, Cartabèu de Santo Estello, recuei dis ate óuficiau dóu Felibrige en 1876, countenènt l'Estatut dóu Felibrige, la listo de si membre, l'arrestat de soun autourisacioun, e tres discours: l'un de F. Mistral, l'autre de T. Aubanel, e l'autre de C. de Tourtoulon, (empr. Baldy-Riffard).
- À Nimes, La felibrejado d'Areno, remembranço dóu 28 d'avoust de 1876, galant recit en vers pèr Louis Roumieux, (empr. Baldy-Riffard).
- En Alès, Armana de Lengadò pèr lou bèl an de Diéu 1877, (libr. Brugueirolle).
- En Alès, Garo Gardou! pèr J. Blanc, (empr. J. Martin).
- En Alès, La pèsto d'Arle en 1720, pèr o. Trinquié, (empr. Trentignan).
- À Mount-pelié, L'unioun das poples latins, pèr Charle Gros, (empr. Firmill e Cabirou).
- À Mount-pelié, Lou Campèstre, recuei de pouèsio de Jan Laurés, de Vilonovo-de-Beziés: un libre de païsan, escri pèr uno man que saup gaubeja la trenco e la poudadouiro. Lou pebre de garrigo e la sau di sansouiro assabouron li vers d'aquèu felibre naturau que parlo soun parla coume lou créu canto soun cant, (empr. centralo).
- À Beziés, Lous bracouniès ou lou repas de l'ase, boufounado pèr Jan Laurés, (empr. Malinas).
- À Carcassouno, Lou Lutrin de Ladern, boufounado en tres estapelos, pèr lou majourau Achile Mir, ilustra pèr Salières, (libr. Pendariès).
- À Toulouso, La Lausetto, armanac das patrioto lengadoucian pèr l'an 1877, (lib. Brun).
- À Roudès, Poésies patoises pèr Vernhet, (emp. Broca).
- En Agen, Récits bibliques en vers patois, pèr A. Laurens, (emp. Lamy).
- À Rebeirac, Counteis e Viorlas, pèr Aguste Chastanet, Felibre majourau, (empr. G. Dolecroix).
- À Limoge, Lou refrain dou peïsan, recuei de cansoun limousino pèr Mazabrau, (empr. Dacourtieux).
- À Lilo en Flandro, Lys et pervenches, poésies françaises et languedociennes, pèr Charle Folie-Desjardins, felibre maintenèire, (empr. Danel).
- À Paris, Le château de Roquemaure, pouèmo francés, e Le Siège de Caderousse, traducioun en vers de l'obro de Favre, pèr M. Placide Cappeau, dous voulume, termina pèr de pouèsio prouvençalo de l'autour, entre outro: Lou proucès de Carmentran e Lou rèi de la favo, (empr. Jouaust).
- À Plymouth (Anglo-terro), La cansoun capouliero dóu Felibrige, pèr Guihèm Bonaparte-Wyse, (libr Keys).
- À Plymouth, À mounsegne Dubreil, archeresque d'Avignoun, en souveni dóu batisme bèn-astra de moun enfantoun Napoleon-Estello, pèr G. B.-Wyse.
- À Tettigopolis, L'arc-de-sedo dóu Chainè-verd, bouquet de pouèsio óufert à Madamo de Semenow, pèr G. B.-Wyse.
- À Barcilouno enfin, avèn à saluda l'aparicioun de L'Atlantida, epoupèio magnifico d'En Jacinto Verdager, que vèn, uno fes de mai, prouva que nosto lengo buto encaro vigourouso dins tóuti si sagato.



## VI

Veici li reempressioun o reedicioun d'anciànis obro:

- En Avignoun, Lou Siège de Cadaroussa de J.-B. C. Favre, em' un avans-prepaus de Roumaniho, edicioun nouvello, revisto coume sedèu.
- À Mount-pelié, Lou Siège de Cadaroussa, de J.-B. C. Favre, edicioun ilustrado pèr E. Marsal.
- À Mount-pelié, Las Ordenansas e Coustumas del Libre Blanc, emé de noto e un gloussàri, pèr M. lou Dr Noulet, (empr. centralo).
- À Nimes, La rèino Esther, tragèdio en vers e en cinq ate à la lengo vulgàri coumpausado pèr Mourdacai Astruc e Jacob de Lunèl, rabin de Carpentras, empremido à La Hayo en 1774, e reempremido emé d'anoutacioun, pèr Ernest Sabatier, (libr. Catelan).
- À Marsiho, La vie de saint Bénézet, fondateur du pont d'Avignon, texte provençal du XIIIème siècle, pèr l'abat Albanés, (libr. Camoin).
- À Frejus, La fête de saint François de Paule à Fréjus, countenènt li Paraulo prouvençalo dóu mistèri que se celèbro en aquelo vilo pèr la fèsto de Sant Francés de Paulo, (empr. Leydet).
- À Niço, dins lis annalo de la Soucieta di Letro, Sciènci e Art dis Aup Maritime, M. A. L. Sardou a publica lou dramo de Santa Agnès, mistèri prouvençau dóu siècle tresen que l'alemand Karl Bartseh avié deja fa counèisse. Bon gramaci avèngue au valènt M. Sardou, qu'avié deja rendu à la Prouvènço la Vida de Sant Hounorat.
- À Pau, Récits d'histoire sainte en Béarnais, d'après un manuscrit du XVe siècle, publica pèr MM. V. Lespy e X. Raymond, (libr. Ribaut).
- Au Pue-en-Velai, Recueil de Noels rellaves, par l'abbé Natalis Cordal, (1631-1648), publica pèr l'abat Payrard, (libr. Freydier).

## VII

Veici enfin li publicacioun de filoulougìo:

- En Avignoun, Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France, pèr Gabriel Azaïs, letro A, B, C, 1 voul., (empr. Seguin).
- À Grenoble, Patois des Alpes cottiennes, et en particulier du Queyras, voucabulàri aupèn, pèr MM. J. A. Chabrand e Albert de Rochas d'Aiglan, (libr. Maisonville).
- À Mount-pelié, Les Patois de la Basse Auvergne et leur littérature, pèr M. Enri Doniol, (empr. Centralo).
- À Paris, Étude sur la limite géographique de la Langue d'Oc et de la Langue d'Oil, em' uno carto, raport au Menistre de l'Estrucioun publico, pèr MM. de Tourtoulon e O. Bringuier, (empr. naciounalo).
- À Paris, Le mystère provençal de Sainte Agnès, examen du manuscrit de la Bibliothèque Chigi et de l'édition de M. Bartsch, pèr M. Leoun Cledat, (libr. Thorin).
- À Paris, De lingua aquitanica, pèr A. Luchoire, (libr. Hachette).

- À Paris, Les Pyrénées, romancero, pèr Napoleon Peyrat, em' uno prefàci e de counsideracioun sus lou Felibrige, (lib. Grassart).
- À Vilo-novo-sus-Lot, Archives municipales d'Agen, Charles en langue d'Oc, publicado pèr MM. Magen e Tholin, (empr. Duteis).
- À Barcilouno, Breve resena del actual renacimiento de la lenga e literatura catalanas. Debe-se à la influencia de los modernos trovadores provenzales? pèr Rubió e Ors, (empr. Verdaguer).
- À Loundre, Miejour or provençal legend, life, language, and literature, in the land of the Felibre, pèr M. Duncan Craig, autour de divers libre anglés sus la Prouvènço e soun lengage, tau que La Debanado, e The hand book of modern provençal language, (libr. James Nisbet).
- La Revisto di Lengo Roumano a douna: (óutobre 1876) li cant populàri, lou Vèsti, Lis Esclop, Lou Douàri, La Maridadouiro, pièi Li Fabre d'Aubanel, lou Cant des poutiés de Fourés em' un estúdi sus lou troubaire Le Sage pèr A. Roque-Ferrier; (desèmbe 1876), li cant populàri, Jan de Nivello, Margaridou, lou merle, l'Ase; (abriéu 1877) li cant populàri, Li Noumbre, La Semano, emé Lou Garda-mas, pouèmo de Langlado; (jun 1877) Lou Mariage astra, pouèsio de Verdot; (juliet) lou cant populàri, Lou mariage de l'Alauseto e dóu Quinsoun, emé Louïsa, pouèsio de, C. Sarato.

Enfin la Soucieta marsiheso de l'Aubo a pausa dos pèiro escricho en prouvencau: uno à la Santo Baumo, en l'ounour de la Madaleno, e l'autro à Champ-tercié en l'ounour de Gassèndi.

Menciounaren, pèr acaba, lou galant roumavage que faguèron en Arle li Cigalié de Paris, (22, 23 e 24 de setèmbe). Aquelo fèsto d'amistanço en l'ounour de la Prouvènço e de nòsti bèlli chato meritarié 'n recit que noun pòu caupre dins aquesto crounico. Remandan pèr acò nòsti leitour au comte-rendu dóu Prouvençau, em' au recuei de la Cigale, (Paris, libr. Sandoz).

Gui de Moun-pavon  
I Baus, Outobre, 1877.

\* \* \* \* \*

### **Cant noviau pèr Fèlis Gras**

Contro lou Riau, à Sant-Roumié,  
I'a 'no jouino bruneto  
Que dins li prat, souto un poumié,  
Cercó de campaneto.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Vèn à passa 'n fièr meissounié,  
Emé lou cor tout flame,  
Que di mountagno s'envenié,  
Brandant soun grand voulame.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Lou meissounié, tout espanta  
De vèire aquelo bello,  
Contro lou Riau s'es planta  
E pièi se descapello.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

E 'm' acò lèu, tout sourrisènt,  
Ié dis: — Bello mignoto,  
Se vos que faguen sóuco ensèn,  
Porge-me ta manoto.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Te menarai pereilalin  
Ounte lou soulèu raio,  
E dins li blad madur e clin  
Durbiren uno draio.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Iéu couparai, tu ligaras  
La tousello caieto;

De tèms en tèms pièi me faras  
Béure à la gargaieto.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Meissounarai à plen dedau  
Raïoun e farfantello;  
Pièi jitarai dins toun faudau  
Uno garbello d'estello.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Quand tournaren au mount Ventour  
Dins moun endré sôuvage,  
Mi Carbounié sus lis autour  
Faran un roumavage.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

Au Lengadò pièi quand vendren,  
Li prince e li barouno,  
Ma bello, sus toun frount seren  
Van metre uno courouno.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

La bello chato a respoundu:  
— Fau lou dire à moun paire,  
E belèu bèn te voudra tu,  
Car vòu un acampaire.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

E tout acò s'acoumpliguè,  
Tau qu'uno causo escricho:

Lou Felibrige flouriguè,  
E ma cansoun es dicho.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido!

22 de mai 1878

\* \* \* \* \*

**À M. lou baroun de Carmejano-Pie-Redoun**

*coumandant di pountounié en Avignoun.*

Valènt baroun de Carmejano,  
Rèn despichous ni façounié,  
Voulès tasta mi merinjano,  
Voulès béure à ma bajano,  
Voulèu béure à ma damo-jano!..  
Servès-vous sèns ceremounié...  
Vous dirai dounc, que matinié,  
Dóu grand Rose entre li Mejano,  
Quand navegas en coumpagnié  
De vòsti bràvi pountounié,  
Trasènt dins lis amarinié,  
De pont de barco bèn planié,  
Me rapelas li marinié  
Que remoucavon la rejano,  
Quand nosto bello rèino Jano  
Pèr aigo en Avignoun venié.

I Baus, janvié 1878

\* \* \* \* \*

## Brinde au Lengadò pourta pèr Frederi Mistral

*Dins l'assemblado di Mantenèire de Lengadò tengudo à Mount-pelié  
lou 25 de Mars 1877*

Messiés e gai counfraire,

Au noum dóu Felibrige, porte un salut d'ounour à-n-aquelo drudo terro que, souto li noum divers de Narbouneso, de Coumtat de Toulouso e enfin de Lengadò, a toujour fieramen auboura dins li siècle soun engèni latin, soun esperit rouman, sa voio renadivo.

Terro de Lengadò, portes lou plus bèu noum qu'uno patriò ague pourta: lou noum, éu-meme de ta lengo!

Aquéu noum naciounau, clar coume toun soulèu, rapello sèmpre à tis enfant qu'an uno lengo siéuno; e tout ome dóu païs, tout fiéu digne de tu, rèn que d'ausi toun noum, o Lengadò, es fourça de rèndre óumage à la soubeirano lengo qu'es estado ta meirino.

E vaqui perqué, Messiés, eici sias tant noumbrous e tant afeciouna pèr manteni la Causo.

Gramaci vous avèngue de la part di Prouvençau, de la part di Limousin, de la part di Catalan, e de tóuti aquéli que, subre la figuiero, la tamarisso e l'óulivié, entèndon canta la cigalo.

Zóu, dounc, mi bons ami! À travès dis àspri lucho de l'umanita mouderno, nautre avèn agu l'ur d'encapa uno idèio que doumino li garrouio de la vido soucialo, uno idèio qu'embrasso li glòri dóu passat, lis ardour dóu presènt e li pantai de l'aveni, uno idèio d'ounour e d'amour e de pas, que preparo miéus que ges la recounciliacioun de tóuti lis amo ounèsto sus lou coumun relarg de la patriò tres fes santo, uno idèio subre-forto que fara dóu Miejour ço que deù èstre pèr naturo lou grand fougau de la lumiero, lou paradis de la bèuta, lou fres sourgènt dóu Gai-Sabé e l'amistous jounènt de la raco latino.

Avans de m'assetta, vole apoundre à moun brinde uno santa precieuse... Beve, Messiés, au Sendi majourau de vosto Mantenènço: à Moussu lou baroun Carle de Tourtouloun, aquéu savènt atravali, aquéu flame patrioto, qu'a counsacra touto sa vido à releva lou sentimen de nosto naciounalita, d'abord en publicant la vido dóu rèi Jaume lou Counquistaire, e pièi en recercant e retrouvant emé bonur, desempièi eilalin lou ribeirés de l'Oucean jusquo peramoundaut i counglas de la Souïsso, li raro veritablo de noste empèri literàri, de noste empèri naturau.

\* \* \* \* \*

## Dédicace du TDF

*Au Miejour*

*Escri en tèsto dóu Tresor dóu Felibrige*

Sant Jan, vèngue meissoun, abro si fiò de joio;  
Amount sus l'aigo-vers lou pastre pensatiéu  
En l'ounour dóu païs enausso uno mount-joio  
E marco li pasquié moute a passa l'estiéu.

Emai iéu, en laurant e quichant moun anchoio,  
Pèr lou noum de Prouvènço ai fa ço que poudiéu;  
E, Diéu de moun pres-fa m'aguènt douna la voio,  
Dins la rego à geinouï vuei rènde gràci à Diéu.

En terro, fin-qu'au sistre, a cava moun araire;  
E lou brounze rouman e l'or dis emperaire  
Treluson au soulèu dintre lou blad que sort...

O pople dóu Miejour, escouto moun arengo:  
Se vos recounquista l'empèri de ta lengo,  
Pèr t'arnesca de nòu pesco en aquéu Tresor.

7 d'outobre 1878,

\* \* \* \* \*

## I felibre catalan

*Aloucucioun de Frederi Mistral i felibre catalan*

*En ié remetant la Coupo d'argent cisela semoundudo pèr lou Felibrige (Mount-pelié, 24 de mai 1878)*

Messiés e gai counfraise, i'a dès an au-jour-d'uei que li troubaire catalan e li troubaire prouvençau un jour se rescountrèron, à soulèu leva, sus lou plus au cresten dóu Mount-Serrat, aquelo grand mountagno qu'es lou mount Sinai de voste païs.

E alor, i premié rai dóu soulèu que pounchejavo, alor, se vous souvèn, empen e trefouli d'enauration divin, toumbarian en plourant dins li bras lis un dis autre, e en fâci de la mar que rejougnié Marsiho à Barcilouno, criderian i quatre vènt:

— Vivo la Catalougno! Vivo la Prouvènço!

E vautre, en souvenènço d'alianço literàri, nous donerias la Coupo que circulo desempièi dins li festin dóu Felibrige.

Au-jour-d'uei nous retrouban, felibre de la Franço e felibre de l'Espagno, sus lou Peirou de Mount-pelié, e retrouban peréu au founs de nòsti cor, li mémi sentimen que i'a dès an nous animavon.

Em' acò, en memòri d'aquésti bèlli fèsto e lou refrescamen de l'amistanço, nous-autre, à noste tour, vous óufren soulennemen aquesto Coupo felibrenco.

Un de nòsti vièi rèi, lou Rèi Reinié, que se signavo lou Comte de Barcilouno e de Prouvènço, bevié, dison, dins un vèire de cristau acoulouri, qu'un noble artiste i'avié fa.

E dedins d'aquéu vèire, l'artista avié pinta noste Segnour; e dins lou founs dóu vèire avié pinta la Madaleno; e sus lou bord dóu vèire avié escri aquésti vers:

*Quau bèn béura,  
Diéu veira;  
E quau béura de touto soun aleno,  
Veira Diéu e Madaleno.*

Eh! bèn, Messiés, vàutri, peréu, quand farés courre aquesto Coupo dins vòsti festin patriau, aussas-la fieramen e escoulas-la d'uno alenado; e au founs de la Coupo, ié troubarés li marco de noste long coumbat pèr lou relevamen de nosto lengo maire, e ié veirés lou signe de nosto alianço.

E quand vòstis enfant anaran en Catalougno e que veiran tambèn aquelo Coupo felibrenco, se diran:

— Fuguen ami! resten toujours ami! car nòsti paire èron ami!

\* \* \* \* \*

### **L'eissado**

L'istourian Papoun racontò en quauco part qu'en 1562, au tèms di guerro de religioun, li catouli de Prouvènço avien escri sus soun drapèu aquesto fraso prouvençalo:

— *En despiech deis Huganaus la messo sara jamai leissado.*

E, pèr escriéure leissado, avien mes l', e pièi avien pinta, ras à ras, uno eissado...

Talamen li Prouvencau, meme en tèms de malamagno, an toujours trouba lou biais de galeja!

Lou Cascarelet



## À la raço latino

*Pèço dicho à Mount-pelié, sus la plaço dóu Peiròu, lou 25 de mai 1878*

*À moun ami Enri Revoil*

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Emé toun péu que se desnouso  
A l'ouro santo dóu Tabor,  
Tu siés la raço lumenouso  
Que viéu de joio e d'estrambord;  
Tu siés la raço apoustoulico  
Que sono li campano à brand.  
Tu siés la troupo que publico,  
Es siés la man que trais lou gran.

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Ta lengo maire, aquéu grand flume  
Que pèr sèt branco s'expandis,  
Largant l'amour, largant lou lume  
Coume un resson de Paradis,  
Ta lengo d'or, fiho roumano  
Dóu Pople-Rèi, es la cansoun  
Que rediran la bouco umano,  
Tant que lou verbe aura resoun.

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Toun sang illustre, de tout caire,  
Pèr la justiço a fa rajòu;  
Pereilalin ti navigaire  
Soun ana querre un mounde nòu;  
Au batedis de ta pensado  
As esclapa cènt cop ti rèi;

Ah! se noun ères divisado,  
Quau poudrié vuei te faire lèi?

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

A la belugo dis estello  
Abrant lou mou de toun flambèu,  
Dintre lou mabre e sus la telo  
As encarna lou subre-bèu;  
De l'art divin siés la patrio,  
E touto gràci vèn de tu:  
Siés lou sourgènt de l'alegrìo  
E siés l'eterno jouventu!

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Di formo puro de ti femo  
Li panteon se soun poupla;  
A ti triounfle, à ti lagremo  
Tóuti li cor an barbela;  
Flouris la terro, quand fas flòri;  
De ti foulié cadun vèn fòu;  
E dins l'esclùssi de ta glòri  
Sèmpre lou mounde a pourta dòu.

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Ta lindo mar, la mar sereno  
Ounte blanquejo li veissèu,  
Friso à ti pèd sa molo areno  
En miraiant l'azur dóu cèu.  
Aquelo mar, toujours risènto,  
Diéu l'escampè de soun clarun  
Coume la cencho trelusènto  
Que dèu liga ti pople brun.

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!

Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Sus ti coustiero souleiouso  
Crèis l'oulivié, l'aubre de pas,  
E de la vigno vertouiouso  
S'enourgulisson ti campas:  
Raço latino, en remembranço  
De toun destin sèmpe courous,  
Aubouro-te vers l'esperanço,  
Afrairo-te souto la Crous!

Aubouro-te, raço latino,  
Souto la capo dóu soulèu!  
Lou rasin brun boui dins la tino,  
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

\* \* \* \* \*

### **Li meraviho poupulàri**

Dins l'antiqueta i'avié sèt mounumen talamen grand e bèu que l'on lis apelavo li Sèt Meraviho dóu mounde. Ero:

- 1° Lou Mausouléu, que la rèino Artemiso faguè basti à soun espous, dins la vilo d'Alicarnas;
- 2° Lou Tèmplo de Jerasalèn, auboura pèr Salamoun au veritable Diéu;
- 3° Lou Tèmplo d'Efèse, coustru pèr Ctesifoun à l'ounour de Diano e pièi brula pèr Eroustrat;
- 4° Li bàrri de Babilouno, que poudien quatre càrri ié passa dessus de front;
- 5° Lou Jupitèr de Fideas, dins la vilo d'Oulimpo;
- 6° Lou Coulosse de Rode, estatuo d'Apouloun que li bastimen de mar ié passavon entre cambo;
- 7° Li Piramido d'Egito, que soun encaro drecho, à-n-uno lègo dóu grand Caire.

En Prouvènço, la Font de Vau-cluso es coumtado coumunamen au noubre di meraviho dóu mounde.

Autre-tèms se parlavo peréu di Sèt Meraviho dóu Dóu finat, qu'es sèt curiosita de la naturo. Ve-leis-eici: la Tourre sèns verin - la Mountagno inaccessible - li Cubo de Sassenage - la Mauno de Briancoun - la Font que brulo - la Font de vin emé la Font qu'anóuncio la carestie o l'aboundànci. Dins lou siècle segen, se disié pèr prouvèrbi que li quatre meraviho de Toulouso èron:

Lou Bazacle, Sant-Sernin,  
La bello Paulo, Matelin.

Lou Bazacle es un moulin mougu pèr la Garouno; Sant-Sernin es laatedralo; la bello Paulo èro uno damo celèbro pèr sa bèuta, e Matelin èro un menestrié que fasié dansa la vòuto.

Li Coumpagnoun dóu Tour de Franço an peréu si meraviho que mancon pas de vesita, pèr eisèmple: lou Pont dóu Gard - lis Arenos de Nimes - la Troumpo de Mount-pelié - la Viseto de Sant-Gile - lou Palais d'Avignoun - la Glèiso de Sant-Meissemin emé la Santo-Baumo.

Mai en foro de tout acò, i'a dintre chasco vilo uno curiosita qu'es celèbro dins lou pople, e que li vouiajour (coume dirian sòudard, mesterau, carretié) se fasièn autre-tèms un devé d'ana vèire. Ve-n'eici un escapouloun:

- À Marsiho, es un dóufin qu'es, parèis, esculpta sus la porto dóu fort Sant Jan. E s'anas à Marsiho, e que noun anés vèire acò, li galejaire vous diran qu'avès pas vist Marsiho.

- En Arle, es la Vouto de la coumuno, que, veritablament, es un pedas de pèiro poulidament taia. L'Armana prouvençau de 1855 a douna la legèndo relativo à-n-aquéu travai.

- À Tarascoun, es Jan Cueisso, un ministre dóu rèi Reinié, qu'es alounga, en pèiro sus sa toumbo dins ta croto de Santo-Martò. Lou bon pople pretènd qu'es l'architèite de la glèiso.

- À-z-Ais, es la Font caudo que se trobo sus lou cous.

- En Avignoun, es Jacoumart, que pico lis ouro au grand reloge.

- À Carpentras, es la Boulo di Rat: uno boulo de pèiro qu'es sus la pichoto porto de la glèiso de Sant-Sifren, emé de gârri tout à l'entour

- À Perno, èro lou Cat, que se vesié pèr tèms au guidoun dóu reloge, d'oune vèn lou moutet: aut coume lou Cat de Perno.

- À Narbouno es la Granouio: uno granouio en mabre que se trobo escrinçelado au founs dóu benechié de la glèiso de San-Pau.

- À Carcassouno, es lou pous de Ciéuta, que jamai res n'a trouba lou founs.

- À Mende, es la Campano que sèt groulié podon ié travaia dessouto.

- À Beziés, es Pepesu, estatuo d'un capitani que, pèr entendre dire, aparè la vilo contro lis Anglés.

- À Grenoble, es Grenoble, noum populâri d'un ome en brounze qu'es sus la plaço dóu marcat e que represento Hercule.

- À Toulouso enfin es Toulouso, qu'es mai uno estatuo que l'on vèi au Capitòli (belèu Clemenço Isauro).

À prepaus de Toulouso, veici ço qu'arribè en tres Tarascounen, li fraire Veran la Mort, qu'èron tres oumenas gaiard coume de toure. L'einat, à ço que m'an di, aubouravo douge quintau.

Un jour qu'èron à Toulouso, car èron carretié, s'anèron permèna jusqu'à la coumuno, e dins la premiero salo vegèron l'estatuo apelado Toulouso. E 'm' acò se diguèron

— Voulès qu'aubouren Toulouso?

— Dau! aubouren Toulouso!...

E lou plus jouine s'avancè, l'arrapè à crèbo-cor; mai tout-bèu-just l'eigrejè.

— À tu, Cadet, diguè tout en prenènt alen.

Lou cadet s'avancè, l'agantè à la brasseto, e la boutè sus si geinouï. Mai poudié plus la leva d'aqui. Alor venguè l'einat, que prenguè Toulouso en pes e la remeteguè sènso peno à sa plaço.

Aquéli Veran la Mort an encaro de felen à Tarascoun. Lou subre-noum que porton apartèn à l'istòri. Perqué ié sian, fau que vous digue d'ounte vèn.

Un jour, souto Enri IV, dins lou tèms de la Ligo, un brave Tarascounen que ié disien Veran, intrè, à la vesprado, vers li Presicadou, pèr faire si preiero. En pregant Diéu s'endourmiguè e quand se revihè, la glèiso èro barrado. Alor s'anè arma dins un counfessiouna pèr espera lou jour. Mai veici qu'à miejo-niue veguè bada 'no porto, e 'm' acò dins la glèiso intrèron à cha un, uno sequèlo d'ome emé de lòngui raubo, emé de capouchoun, que venien couspira pèr durbi à la Ligo li pourtau de la vilo. Veran ausiguè tout e retenguè lou mot de raliamen qu'èro: la mort.

L'endeman de matin, tre que la glèiso fuguè duberto, anè tout dre trouba li Conse e decelè la couspiracioun. Li counjura fuguèron sesi. Lou rèi, dis la crounico, recoumpensè Veran, e l'escais-noum: la Mort ié toumbè plus. Si descendènt lou porton encaro.

G. D. M.

\* \* \* \* \*

## **Li Tres Font**

*Discours pèr l'uberturo di Jo Flourau*

*Santo Estello, à Mount-Pelié, 25 Mai 1878*

De-per-d'aut de la vilo de Nimes, darrié la Tourre-Magno, amount sus la garrigo, i'à 'n quartié souvertous qu'apellon li *Tres Font*.

Veici, pèr ausi dire, d'ounte vèn aquéu noum vers la fin dóu siècle tres, au tèms dóu paganisme, un jour li Nimesen celebravon aqui uno grand fèsto à l'ounour de Jupitèr. Tout-en-un-cop un ome, un crestian nouma Baudèli, faguè rasso dins la foulo, e prenènt la paraulo, emé lou front ilumina, anouciè autamen la religioun nouvello. Li pagan esglaria l'esbramassèron ié courreguèron subre coume de furious, e sus la caudo lou jugèron à mort.

Mai dison que la tèsto dóu martir, au moumen que toumbè souto l'espaso dóu bourrèu, tres cop reboumbiguè contro lou sòu, e i tres rode ounte piqué, n'en sourgentè tres font. E Gregòri de Tours ajusto qu'un lausié sourtiguè sus la toumbo dóu Sant; e aquel aubre miraclos a dura mai de milo an, toujours verd, toujours bèu, se renouvelant d'esperéu; e tóuti li roumiéu que passavon à Nimes culissien uno fueio d'aquéu lausié sacra, la metien au capèu, e l'empourtavon.

En sounjant au destin de nosto raço generouso, de nosto lengo sagatado, de nosto pouèsio que toujours reverdejo, m'es avis, Midamo e Messiés, que soun

istòri s'endevèn misteriousamen emé la de sant Baudèli apoustòli de Nimes, e patroun de Lengadò.

Quand de la Fourèst Negro la barbario e li tenèbro aguèron desbounda sus lou mounde latin, l'oumbro emé si frejoulun e si trèvo de niue acatè, durant de siècle, la lumiero di letro e la civilisacioun. Semblavo que la terro èro un vaste cadarau ounte noun s'entendié que lou chaple dóu ferre e lou glatimen dóu malan.

Dins la sournuro, tout d'un-cop, uno voues clarinello e fresco s'enaure cantant e recantant l'aubado que revihò; e tóuti li nacioun ausiguèron l'aubado de la jouino Prouvènço, e se desparpelèron de soun som funerau, e veguèron alor que lou matin anavo naisse...

\* \* \* \* \*

### Lou gratige

Janetoun se louguè pèr servi mèstre.

— Farés la cousino, ié diguè soun Moussu, lis obro de l'oustau, lié, chambro, etc, e vous baiarai cènt escut e la vido.

— Moussu, diguè Janetoun, farai tout co que voudrés, mai me reserve lou gratige.

— Grato-te tant que voudras: acò-d'aqui es toun affaire...

E 'm' acò vous trovarés que quand Moussu la coumandavo:

— Janetoun, anas à l'aigo...

S'acò l'agradavo pas, Janetoun respoundié

— Moussu, me grate.

— Janetoun, couchas li mousco...

— Moussu, me grate!

— Janetoun, venès me teni lou front, qu'ai lou bòmi...

— Moussu, me grate!

E lou paure Moussu, falié que patientèsse, pèr-ço-que la chambourdo s'èro reservado lou gratige.

Ço que fai vèire que, dins li pache, fau bèn faire atencioun de pas s'engavela.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Lou Paire Bertet

La capitulacioun de Mastri, en 1673, fuguè cantado pèr tóuti li pouèto de Franço e de Prouvènço.

Charle dóu Perié coumpausè dous sounet prouvençau sus la preso de la vilo oulandeso. Pèire Galaup de Chastuei, qu'èro d'Ais coume éu, faguè sus lou meme tèmo uno odo prouvençalo en dès-e-nòu estrofo, ounte i'avié:

Deja l'insoulènt Batave,  
Tant valourous àutrei-fes,  
Coumenço d'èstre mens brave.

Noste Micoulau Saboly disié dins un de si nouvè:

As-ti trouva dins seis avis  
Leis afaire d'aquest païs?  
Lou siège dóu castèu d'Aurenjo  
Que se faguè après vendenjo,  
Que fuguè pres, coume es escri,  
Voungè jour pulèu que Mastri?

Mai lou moussèu que faguè lou mai de brut es aquest improumptu dóu Paire Bertet:

Sant Pèire, emé sa tèsto raso,  
Diguè, davans Mastri, l'autre jour à sant Pau  
Pèr coumbatre, au-jour-d'uei, presto-me toun espaso;  
Dins dous jour, pèr intra, te prestarai ma clau.

Pèr coumprene aquéu quatrïn, fau dire que l'assaut se donnè à Mastri lou bèu jour de sant Pèire e de sant Pau, e que la plaço, dous jour après se rendeguè à Louis XIV.

Aquéli quatre vers fuguèron legi au rèi, que li troubè forço galant, pièi tradu en vers latin pèr un di Quaranto de l'Acadèmi Franceso. Memamen, à-n-aquéu prepaus, Charle dóu Perié e Galaup de Chastuei soustenguèron un debat contro li Franchimand pèr prouva que lou prouvençau pòu, coume touto autro lengo, trata li sujèt li plus aut, e que n'i'a meme ges que fournigon au pouèto un tal abounde de bèuta.

Lou Paire Jan Bertet èro jesuïsto. Nascu à Tarascoun en 1622, proufessour à Carpentras, pièi à Lioun, mouriguè à Paris en 1692. Lou cardinau Barberin, que l'ounouravo de si vesito, noun l'apelavo que lou *Pichot Paire grè*.

Car Bertet èro tant saberu que parlavo eisadamen tóuti li lengo de l'Europo; e, pèr-dessus lou marcat, sabié lou latin, lou grè, l'ebriéu, lou caldeïen emé lou siria.

E pamens, quand me parlas di causo! sènso aquéli quatre vers escri dins sa lengo maire, quau pecaire! parlarié vuei dóu Reverènd Pai Bertet?

G. de M.

## Lou retra di prouvençau

Dins lou coumençamen dóu siècle trege, valènt-à-dire au tèms que la celèbro vilo d'Arle se governavo en republico, i'avié dins Arle un persounage qu'apelavon lou Marescau. Ero censa l'embassadour o lou representant dis emperaire d'Alemagno, que pretendien avé lou segnourage dóu país. La remembranço de l'empèri di German se rotrobo dins la lengo di marinié dóu Rose que, pèr dire: à gaucho, dison encaro: empèri, coume dison: reiaume, pèr designa la drecho, qu'es lou coustat dóu reiaume de Franço.

Lis Arlaten avien prouficha d'acò pèr se prouclama libre, car l'emperaire èro tant liuen que n'avien pas mai pòu que dóu rèi de Pamparigousto. L'embassadour emperiau li leissavo bèn tranquile, e nòsti bràvis Arlaten lou leissavon tranquile éu.

Vers 1200 e tant, lou sus-di Marescau d'Arle èro un nouma Gervai de Tilburi, qu'èro anglés de nacioun e ome de cabesso: representavo en Arle l'emperaire Outoun IV. E coume n'avié rèn à faire, emplegavo soun tèms à-n-escriéure de libre, que poussedan encaro e que soun plen de causo mai-que-mai curiouso.

Dins un d'aquéli libre, que Gervai a nouma Lesi emperiau, se ié trobo un retra de nòstis davancié que, pèr ancian que fugue, n'es pas trop descounforme emé li descendènt. Ve-l'eici tau e quau:

I'a 'no nacioun qu'apelan Prouvençalo, penetranto dins lou counsèu, bravo au travai quand vòu, messourguiero quand proumet; valènto pèr la guerro emai n'ague pas grand armo; fasènt proun bono vido, pèr raport à sa paureta. Routinado pèr nouire, es sournarudo quand l'outrajon, e se rapello en tèms e liò li malafacho. Dins li coumbat navau, pleno d'avisamen e vitouriouso, suporto emé paciènci la calour e lou fre, la famino e lou regounfle; se countènto de gaire pèr-ço-que lou vòu ansin; e regouiro, quand vòu, dins l'aboundànci de tout bèn. S'avié, aquelo raço, un mèstre de-countùnio, que cregneguèsse, i'aourié ges de nacioun que siguèsse tant lèu giblado vers lou bèn; mai, coume es governado pèr degun n'i'a ges nimai que siegue tant lèu prèsto pèr lou mau. Soun terraire es drud sus tóuti... Aquéu pople en un mot aboundo en touto causo; n'i'en manco uno souleto: un prince juste e bon.

E veici en latin li paraulo memo de Gervai de Tilburi:

*Est gens quam Provinciam appellamus, consilio perspicax, opere cum vult efficax, promissis fallax, sine armorum pondere bellicosa, pro sua paupertate in cibando larga; in nocendo insidiosa; inter probra taciturna, cum locus aut tempos suppetit malefacta memorat; bello navali circumspecta et victoriosa, caloris patiens ac frigoris, famis ac saturitatis; gens in substantia tenuis, quia vult et abundantia pacis affluens, quando vult. Si dominum cuntinuum habent, quem timent, nulla gens citius frangeretur ad bonum, nec ulla, quia non est à quo regatur, paratior est ad malum. Terra præ omnibus fructuosa... cum in omnibus abundet, in solo rectore bono et principe egena est. (Otia imperialia).*

G. de M.



## **Lou vinaigre di quatre voulur**

En 1720, l'an qu'à Marsiho i'avié la pèsto, i'aguè quatre escapoucho que, bravant la countagioun, intravon dins lis oustau ounte i'avié de mort, de mourènt o de malaut, e raubavon e pihavon, tranquile coume Batisto.

A la fin la pouliço pamens lis arrapè, e à mort li coundanèron.

Soulamen, coumo l'on doutavo que devien agué 'no drogo pèr se preserva dóu mau, l'on ié proumeteguè sa gràci, se voulien dire soun secrèt. E li quatre bregand avouèron alor qu'avien enventa 'n abéurage que li gardavo de la pèsto. La precioso menèstro èro facho emé d'aiet, de canfre, de vinaigre e de diferènt parfum. Es d'aqui qu'aquel antidot es nouma desempièi Vinaigre di quatre voulur.

\* \* \* \* \*

## **Taio-ferre, Taleiran e Trencavèu**

Li chivalié, quand anavon à la guerro, èron encuirassa de cap à pèd, e pourtavon sus éli un terrible pes de ferre. Anas vèire l'armaduro que li revestissié:

L'èume, espèci de casco pèr apara la tèsto, la caro e lou coutet, e qu'avié pèr vesiero un pourtissoun nouma uiâu,

L'auberc, coto de maïo que i'acatavo l'estouma e descendié jusqu'i geinouï,

Lou plastroun, placo de ferre que ié curbié lou pitre,

Lis espaliero, qu'atapavon lis espalo,

La pansiero, qu'amagavo lou vèntre,

Li cambiero, que defendien li cambo,

Li brassau, pèr li bras,

Li cuissau, pèr li cueisso,

Emé li gantelet, o gant de ferre, pèr li man, d'ounte vèn: aganta.

Ajustas à-n-acò l'escut, o bèn la targo, pèr se metre à la sousto contro li petassau; apoundès-ié la lanço, l'espaso e la destrau, e veirés que pèr pourta tout aquel arnés de ferre, emai se gaubeja dins li mesclado espetaclouso, falié de famous oumenas.

Mai tambèn quènti chaple! quèntis afrous turtau subre la ferramento! e quènti fendasclasso dins li cuirasso d'aram! Acò-d'aqui esplico li supèrbi subre-noum de plusiour guerrié célèbre: pèr eisèmple, Guihèn Taïo-ferre, que fuguè comte de Toulouso, emé Rougié Taïo-ferre, viscomte de Beziés.

D'aqui peréu lou noum di prince Taleiran, comte de Perigord, que vòu dire taïo-aram, o chaplaire d'aram.

E d'aqui peréu lou noum dóu brave Trencavèu, lou viscomte bezieren que trencavo e taïavo dins la guerro albigeo. Car Trencavèu es di pèr trencarèu, coume Barjavèu pèr barjarèu, e cascavèu pèr cascarèu.

# ARMANA PROUVENÇAU 1879

## Crounico felibrenco pèr 1878

### I

Noste premier óumage es degu aquest an à la ciéuta de Mount-pelié, moute magnificamen la Soucieta di Lengo Roumano a douna nòu jour festiéu en l'ounour de l'idèio e dóu parla rouman. Dóu 22 de Mai 1878 au 30 d'aquéu mes, noun siguè qu'uno tiero de recepcioun e de triounfle, d'assemblado scientifico, de sesiho literàri, de discours, de cansoun, de musico, de banquet, de representacioun e de joio de tout biais. Es ço qu'an apela Li Fèsto Latino.

Nous countentaren eici de remercia couralamen la vilo patrioto qu'a tant bèn fa li causo, pièi lis autourita, qu'ajudèron de soun miéus, pièi nouminalamen MM. de Tourtoulon, Anfos Roque-Ferrier e A. Boucherie, li tres grand priéu dóu roumavage.

Dins li brihànti lucho ounte s'èro asempra tóuti li pople latin, e en particulié lis escrivan de nosto lengo, lou Felibrige a fa plego mai que mai. Un centenau de joio, de prèmi, de medaio o de mencioun d'ounour, courounèron aqui nosto literaturo. Es trop longo aquelo listo pèr que la pousquen douna. S'atroubara dóu rèsto dins lou libre especiau counsacra i Fèsto Latino pèr la Soucieta di Lengo Roumano. Mai ço qu'es de coustata es la grand boulegado filoulougico e literàri que li councours de Mount-pelié an revela dins lou Miejour. La Causo fai avans, e l'ouro boufo dins la velo. E quant i laureat, se despartisson coume vèn: 35 prouvencau, 28 lengadoucian, 20 catalan, 8 limousin, 4 dóu finen, 1 rouergas em' 1 carsinòu. Dintre li pèço courounado, sian urous de saluda quatre dramo prouvencau: Lou Pan dóu Pecat de T. Aubanel, Lou Conse Casau de J. Monné, La Court d'Amour de J.-B. Gaut, emé Jaume lou Counquisiaire d'A. Boyer, i quau devèn apoundre Micoulau lou Camarguen, coumèdi prouvençalo de J. Sorbier.

## II

Lou Felibrige, uni de cor e de visto emé li Lengo Roumano, vouguè teni à Mount-pelié (24 de Mai) si grand Jo Flourau setenàri. La sesiho aguè liò emé touto la poumpo e dins tóuti li formo vougudo pèr l'Estatut. Lou Capoulié, pourtant subre lou pitre l'Estello di 7 rai, tenié la presidènci, e èro envirouna di Majourau dóu Counsistòri emé la Cigalo d'or, e di felibre mantenèire emé la Prouvençalo d'argènt.

Lou tèmo dóu councours èro Jaume lou Counquistaire. Sus lou raport En V. Liéutaud, la joio siguè gagnado pèr Marti y Folguera, de Rèus en Catalougno, emé mencioun d'ounour pèr lou barcilounés Francés Ubach e lou marsihés Antòni Boyer.

Lou raport acaba e lou vincèire prouclama, En Albert de Quintana, sendi de Catalougno, en representacioun dóu laureat absènt, chausiguè, segound l'us, la Rèino di Jo Flourau, e s'aprouchant de madamo Mistral, ié diguè:

— Madamo, dóumaci que sias bello e dóumaci que sias la mouié de Mistral, lou gèni de la Prouvenço, au noum dóu felibre courouna, au noum de la Catalougno, iéu vousprouclame Rèino de la fèsto.

E madamo Mistral, abihado en arlatenco, moutè sus lou poutin, prenguè la presidènci, e graciosamen faguè lou doun di joio.

Dins la memo sesiho, se pourgiguè i Catalan la Coupo felibrenco voutado i'a dous an, à l'acamp de santo Estello. Aquéu riche presènt, eisecuta coume se dèu pèr li siuen dóu cancelié Louis Roumieux, porto escri à soun entour lou noum di 7 prouvinço ounte règno nosto lengo, em' aquèsti paraulo: li felibre de Franço i felibre d'Espagno.

## III

L'endeman, 25 de Mai, sus la plaço dóu Peiròu, souto la presidènci dóu felibre majourau En Albert de Quintana, qu'avié óufert lou prèmi pèr lou Cant dóu Latin, fuguè soulennamen decernido la joio au pouèto roumanesc Alecsàndri, de Mircèsti, e lou segound pres à F. Mathèu, de Barcilouno. E ansin se donè, pèr l'iniciativo di pouèto miejournau, la premiero paumado de la freirejacioun latino. Enfin, à la vesprado dóu 21 de Mai, sus lou teatre de Mount-pelié, fuguè representa lou famous Pan dóu Pecat dóu felibre de la Mióugrano. De cauds applaudimen aculiguèron aquéu dramo, ounte lou nouvelun d'uno lengo rustico refresco tout-de-long lou malas de la passioun, coume un pouveròu de mar que toumbarié, l'estiéu, sus un eiròu de la Camargo. La Melpoumeno prouvençalo, Aubanel l'a moustra vitouriousamen, pòu mounta d'aro-en-la sus la sceno vivènto e faire referni li cor. E l'a prouva tambèn, lou felibre P. Gausсен, que vèn de faire flòri au teatre d'Alès emé soun dramo cevenòu La Camisardo.

Quitaren pas Mount-pelié sènsò que menciounen un galant episàdi: l'endeman di Jo Flourau, encò de M. Cavallier, cabiscòu dóu Parage, lou felibre Verdot, delegat de l'Escolo de la Mar, venguè óufri, au noum di Marsihés, uno courouno vermeialo de lausié à la Rèino de la fèsto.

## IV

Lou Felibrige a reçaupu, e la Revue des bibliothèques paroissiales, dins soun numerò dóu 21 de setembre 1878, a publica uno bello letro de S. G. Mounsegne Dubreil, Archevesque d'Avignoun, que remerciò li felibre de i'avé decerni lou titre de Mantenèire.

## V

La Soucieta arqueoulougico de Beziés, dins sa sesiho annalo dóu jour de l'Ascensioun, a decerni aquest an:

- Lou Rampau d'óulivié au felibre Prouspèr Vidal, de Quaranto, pèr soun pouèmo La Velhado;
- Uno medaio d'argènt à-n-Ernest Chalamel, de Diéu-lou-fet;
- E de medaio de brounze à F. Vidal, d'Ais, em' au frai Theobald, d'Avignoun, qu'es mort, pecaire! desempièi.

## VI

L'Acadèmi de Toulouso, dins sa sesiho dóu 14 de jun 1878, a decerni lou titre de Mèstre en Jo Flourau à Frederi Mistral, capoulié dóu Felibrige. Uno soulennita especialo aura liò, dins lou courrènt de l'an, à l'acadèmi toulousano, pèr lou delièuramen di letro de mestrio.

Lou pouèto Jansemin avié agu lou meme ounour en 1853.

## VII

L'escolo avignounenco Lou Flouregé a felibreja lou 18 d'avoust 1878 à Sant-Roumié, souto la presidènci de soun novèu cabiscòu Marius Girard, lou calourènt cantaire dis Aupiho. Ero questiou de medaia lis escoulan qu'aurien lou mies tradu lis autour prouvençau en lengage francés. Francés Napoleon, d'Avignoun, Enri Brun, de Veisoun, e Benezet Mazeau, d'Uzès, gagnèron li medaio de vermèi; Albert Daumet, de Toulouse, Jousè Bouvet, d'Avignoun, Louis Bonnet, de Sant-Roumié, Louis Noyer, de Sorgo, e Anfos Sue, d'Avignoun, recaupèron li medaio d'argènt; Leon Talopp, de Privas, Pau Brun, de Ferigoulet, Justin Julien, de L'Ilo, aguèron aquéli de brounze: l'eicelènto metodo dóu fraire Savinian fai soun camin, e quau camino arribo.

## VIII

Veici la tiero dis obro nouvello pareigudo en 1878 dins nosto lengo.

- En Avignoun, Lis Isclo d'or, de Frederi Mistral, tresenco edicioun. (Editour Roumanille).

- En Avignoun, La Mióugrano entre-duberto de Teodor Aubanel, nouvello edicioun d'aquelo perlo felibrenco. (Empr. Aubanel).
- En Avignoun, Uno fêsto de famiho, pouësio acampado pèr Louis Roumiéux à l'òcasioun de si noço d'argènt. (Empr. Aubanel).
- À-z-Ais, Jan de la Valado, recuei dis obro poustumo de Vitour Bourrelly, galanto garbo de redoulènti flour dóu Mount-Ventùri. (Empr. Remondet).
- À-z-Ais, Discours prounoucia lou 15 d'avoust 1877 à la felibrejado d'Alès, Pèr lou comte O. de Vilo-novo-Esclapoun. (Empr. Remondet).
- Lou Rire de la Princesso; pèr lou felibre d'Entre-mount, conte. (Empr. Remondet).
- À-z-Ais, La Ravouiro de la Justici, pouèmo en douge cant, pèr Marius Decard. (Empr. Remondet).
- À Marsiho, Leis Ermitan de Sant-Jan benurous à Mounte-Misèrio, pouèmo galejaire d'Alfred Chailan, cabiscòu de l'Escolo de la Mar. (Libr. Marius)
- À Marsiho, Leis embarras de Marsiho, satiro imitado de Boileau, pèr Batisto Artoux. (Empr. Bernascon).
- À Touloun, Vitor e Madaloun vo la fiho raubado, coumèdi en vers e en un ate, pèr Louis Pelabon, segoundo edicioun. (Empr. Massone).
- À Touloun, Lou Groulié bèl esprit, coumèdi en vers e en dous ate, pèr Estiene Pelabon, edicioun vint-e-quatrenco. (Empr. Massone).
- En Antibò, Septentrioun, uno pouësio novo de Guihèn Bonaparte-Wyse, majourau dóu Felibrige. (Empr. Marchand).
- À Niço, Recuei de 3.176 prouvèrbi niçard, pèr lou chivalié J.-B. Toselli. (Empr. Cauvin-Emperur).
- À Carpentras, Lou bon tèms, serventés pouliti, pèr Roumié Marcelin. (Lib. Pinet).
- À Fourcauquié, Lou Pantai d'un enfant, pèr Carle Descosse. (Empr. Masson).
- En Alès, La fiero de Chambourigaud, gai pouèmo coumique en cinq cant, pèr Pau Gaussen. (Empr. Brugueirolle).
- En Alès, Lous Mes, douge sounet raidòu estampa dins li Memòri de la Souc. scient. e lit. d'Alès.
- En Alès, Armana de Lengadò, pèr lou bèl an de Diéu 1878. (Empr. Brugueirolle).
- À Mount-pelié, Una voues dau vilage, pèr Charle Coste. (Empr. Martel).
- À Mount-pelié, Lou Garda-mas, pouèmo resplendènt de ravarié campèstro, pèr A. Langlade, majourau dóu Felibrige. (Empr. centrale).
- À Mount-pelié, Mi bòu blanc à Beziés, tres pouësio de Guihèn BonaparteWyse. (Empr. centralo).
- À Mount-pelié, La Bóumiano, de Camihe Laforgue, emé musico de Louis Lambert. (Empr. centralo).
- À Mount-pelié, Proverbes du pays de Béarn, énigmes et contes populaires, reculi pèr V. Lespy e publica pèr la Soucieta di Lengo Roumano.
- À Mount-pelié, Enigmes limousines, reculido pèr l'abat Jousè Roux, majourau dóu Felibrige, e publicado pèr la Soucieta di Lengo Roumano.
- À Mount-pelié, Prumiè bouquet, flouretos de mountagno, recuei de pouësio, pèr Melquior Barthés de Sant-Pons. (Libr. centrale).

- À Mount-pelié, La Jarjaiado, pouèmo eroui-coumique emé traducioun franceso de Louis Roumiéux, poulidamen ilustra pèr Edouard Marsal, l'ingenious illustraire de l'abat Favre. (Editour E. Marsal).
- À Mount-pelié, Œuvres complètes, languedociennes et françaises, de l'abbé Favre, publicado pèr L. Gaudin e A. Roque-Ferrier. (Libr. Coulet).
- À Mount-pelié, La Lausetto, armana dau patrioto lati, segoundo annado. (Libr. Coulet).
- À Mount-pelié, L'union das poples latins, pouèsio pèr Charle Gros. (Empr. Firmin).
- À Carcassouno, L'anglés à l'opera, emé d'illustracionn, (Libr. Pouech).
- À Castro, L'ouberturo d'uno missieu à Moularés, pèr A. Plazolles. (Libr. Abeilhon).
- À Gaia, Roman et patois, antoulougio di vièi troubaire e couleicioun de prouvèrbi albigés, pèr M. de Combette-Labourelie. (Libr. Dugoure).
- À Pau, Dictons du pays de Béarn, magnifico edicioun emé coumentàri, pèr V. Lespy (Libr. Ribaut).
- À Pau, Ung bouquetot coelhut hens los psalmes de David metutz en rima bearnesa, pèr Arnaud de Salette (1583), bello reedicioun. (Libr. Ribaut).
- À Bourdèus, Trois contes populaires, reculi à Leitouro, pèr J.-F. Bladé, majourau dóu Felibrige. (Lib. Lefebvre).
- À Bourdèus, Lou centenàri de Voltaire, letro de Cadiche Bounsens à moussu Munié, pèr un anonime.
- En Estrasbourg, Lou curat de Cucugnan, mes en vers prouvençau, pèr lou felibre de la Mousello - F. Estre. (Empr. Fisehbach).

## IX

Veici la tiero di publicacioun critico, filoulougico e scientifico:

- À-z-Ais, La première représentation du Pain du Péché de Th. Aubanel, estúdi pèr lou comte C. de Vilo-novo-Esclapoun. (Empr. Remondet).
- À-z-Ais, Nomenclature franco-provençale des plantes de Provence, pèr J. F. M. Réguis. (Empr. Illy).
- À Marsiho, La vida de Sant Amador, tèste prouvençau dóu siècle XIV, publica pèr V. Liéutaud, majourau dóu Felibrige. (Libr. Lebon).
- À Niço, L'idiome niçois, ses origines, son passé, son état présent, estúdi pèr A. L. Sardou. (Empr. Malvano).
- À Mount-pelié, L'R des infinitifs en langue d'oc, pèr A. Roque-Ferrier. (Empr. centralo).
- À Mount-pelié, La bataille de Muret, pèr Enri Delpech. (Empr. centralo).
- À Mount-pelié, La Grammaire limousine, pèr Camihe Chabaneau, majourau dóu Felibrige. (Empr. centralo).
- À Mount-pelié, Une inscription en langue d'oc du 15<sup>o</sup> siècle à Largentière (Ardèche), pèr Enri Vaschaide. (Empr. centralo).
- À Mount-pelié, Les fêtes du couronnement de sainte Anne des 9 et 10 septembre 1877 et les Jeux Floraux aptésiens, pèr Charle Cavallier, cabiscòu dóu Parage (Empr. Grollier).

- À Toulouso, La maintenance d'Aquitaine à Toulouse, esquisso istourico, pèr Charle Deloncle. (Empr. Douladoure).
  - À Pau, Les origines linguistiques de l'Aquitaine, pèr A. Luchaire, proufessour de lengo d'O à la Faculta de Bourdèus. (Empr. Veronese).
  - À Clarmont-Ferrand, Êtude des dialectes romans de la Basse Auvergne, pèr Malval. (Libr. Vigot).
  - À Paris, La prise de Damiette en 1219, relacioun inedicho en prouvençau publicado e coumentado, pèr P. Meyer. (Libr. F. Vieweg).
  - À Paris, Vieilles chansons recueillies en Velay et en Forez, pèr V. Smith. (Tira de la Romania, t. VII).
  - À Brussello, Aigar et Maurin, tros d'une cansoun de gèsto prouvençalo, publica pèr A. Scheler. (Libr. Olivier).
  - À Madrid, De la poesia provenzal en Castilla y en Leon, estùdi istouri pèr V. Balaguer, majourau dóu Felibrige. (Empr. Dominguez).
  - En Anglo-terro, The Troubadours, a history of provençal life and literature, pèr Hueffer, à Loundre.
  - En Alemagno, Ueber die den provenzalischen Troubadours, pèr Birsch-Hirschfeld, à Halle.
  - En Alemagno, Lo Donatz proenzals e Las Rasos de trobar, nouvello edicioun d'aquéli celèbri gramatico prouvençalo, pèr Stengel à Marburg.
  - En Souïssou, Der troubadour Guillem Anelier von Toulouso, pèr Martin Gisi, à Souluer.
  - En Suedo, La passioun dóu Crist, pouèmo prouvençau, d'après un manuscri de la biblioutèco de Tours, publica pèr E. L. Edstroern, à Gatebord.
- De mai, la Revisto di Lengo Rournano a douna, entre àutri causo interessantou uno nouviço sus lou pouèto mount-pelieren Aguste Guiraud, pèr Antounin Glaize (outobre 1877), pièi l'Evangèli segound sant Jan, manuscri prouvençau dóu siècle XIII, publica pèr Foerster (mars 1878); e pièi Lou siège de Saliens, pouèmo en quatre cant d'Aguste Boissier, de Die, emé lou superbe Marius de V. Liéutaud (juliet 1878).
- La revisto barcilouneso Lo Gay Saber a publica 'no traducioun catalano di Carbounié de Fèlis Gras, pèr Antòni Careta y Vidal.
- La Renaïssensa, outro revisto catalano, a pourgi la biougrafio dóu troubadour Aimerie de Peguilhan. pèr V. Balaguer. Noste eminent counfraire Balaguer a baia peréu à la Revista das Espana de Madrid uno Noticia historica de los juegos florales (mars 1878).
- La Revue du Dauphiné de Vienno a estampa tres estùdi sus Mistral, Roumanille e Aubanel, pèr Jùli Saint-Rémy (1877-1878).
- La Revue des Sociétés savantes (t. III, p. 429), countèn un raport de P. Meyer sus diversis comunicacioun prouvençalo, entre autre sus lis ancian mistèri prouvençau.
- Lou Bulletin de la Soc. arch. de Tarn-et-Garonne a expandi un Recuei di prouvèrbi d'aquéu despartamen, pèr L. Buscon.
- Lou Bulletin de la Soc. des études du Lot a reempremi Lous gourmands matats de l'abat Brugié e publica li Coustumo de Luzech, emé proun àutri vièis encartamen dóu Carsi.
- Lou Bulletin du bibliophile de Paris a fourni uno bibliougrafio di libre escri en nosto lengo, pèr Roubert Reboul, de Souliés-Pont.

La revisto parisenco Le Foyer a mes en pajo (setembre 1878): Le Félibrige et les Félibres provençaux, pèr Fernand Mourret, d'Eigaliero.

E la revisto tudesco Romanische studien a liéura 'n travai de M. Groeber, entitula: Die liedersammlungen des troubadours.

## X

Li prouvençau que soun à Paris an tout à si souvèt, li teatre, l'espousicioun, tóuti li magnificènci; mai ié manco quaucarèn: es d'aussi cascaia la lengo d'en Durènço. Acò d'aqui esplico la foundacioun de la Cigalo, e esplico peréu la foundacioun de la Sartan, soucieta mounte volon rèn que de Coumtadin e mounte es de rigour de parla prouvençau. Lou Felibrige, de tout cor, mando si coumplimen à M. Jùli Uzès, baile di Sartanié.

Lou 26 d'avoust 1879, se dèu inagura en Avignoun l'estatuo de l'ilustre enventour Felip de Girard, e es poussible qu'à-n-aquelo óucasioun, la Mantenènço de Prouvènço tènge si Jo Flourau en Avignoun. Se l'assemblado di Mantenèire es d'aquel avis, de pres óufert pèr li Menistèri dóu Coumerce e de l'Estrucioun publico saran decerni pèr l'Eloge en proso e en vers prouvençau dóu celèbre Lourmarinen, emai pèr sa biougrafio. Se saubra miéus d'entre eici e eila. Fau dire, pèr fini, que lou Tresor dóu Felibrige, o Diciounàri prouvençau-francés de F. Mistral, es souto prèisso. La premiero liéuresoun pareissira segur em' aquest armana.

## XI

Es bon tambèn d'apoundre que Roumanille vai publica si Conte Prouvençau, emé traducioun en regard, galant voulume de proso, in-18°, 3 fr. 50.

Se pòu souscriéure aro.

Gui de Mount-pavoun.

I Baus pèr sant Miquèu, 1878

\* \* \* \* \*

**À M. lou Baroun de Carmejano-Pie-Redoun**

*Coumandant di Pountounié en Avignoun*

Valènt baroun de Carmejano,  
Rèn despichous ni façounié,  
Voulès tasta mi merinjano,  
Voulès manja de ma bajano,



Voulès béure à ma damo-jano  
Servès-vous sèns ceremounié...  
Vous dirai dounc, que matinié,  
Dóu grand Rose entre li mejano,  
Quand navegas en coumpagnié  
De vòsti bràvi pountounié,  
Trasènt dins lis amarinié  
De pont de barco bèn planié,  
Me rapelas li marinié  
Que remoucavon la rejano,  
Quand nosto bello rèino Jano  
Pèr aigo en Avignoun venié.

Gui de Mount-pavoun  
I Baus, Janvié 1878.

\* \* \* \* \*

### **Pèr l'Espagno**

*(Inoundacioun de Murciò, 11 de novèmbre 1879)*

Alin l'Espagno crido: — Au secours! afogado,  
Au noum dóu sang latin, o Franço, au noum de Diéu  
Coume pourgi la man à ta sorre ennegado  
E largo-ié toun or! En bèllis espigado  
L'or que semenaras granara dins l'estiéu  
E van te saluda li pople renadiéu.

\* \* \* \* \*

### **Pèr la Calanco,**

*titre dóu recuei de pouèsio prouvençalo  
de l'Escolo felibrenco d'aquéu noum à Marsiho.*

Orso, patroun Chailan,  
Que lou tèms se refresco!  
Poujo vers lou calanc,  
Qu'avèn fa bono pesco:

Cadun aura sa part...  
Enfant, chaplas li lesco,  
E vivo lou grand art!

1879

\* \* \*

### **À la marqueso de Jessé-Charlevau**

*quand se maridè (1879)*

Fugués amado mai-que-mai,  
Vous qu'amas tant nosto Prouvènço!  
Dins vosto vido que jamais  
Manque de flour lou mes de Mai!  
E voste nòvi longo-mai  
Fugue l'Abat de la Jouvènço! (\*)

*(\*) celui qui présidait aux amusements publics, dans les communes de l'ancienne Provence.*

\* \* \* \* \*

### **Cant Nouviau pèr Fèlis Gras**

*Sus l'èr: Pèr noun langui long dóu camin, counten quauco sourneto.*

Contro lou Riau, à Sant-Roumié,  
I'a uno jouino bruneto  
Que dins li prat, souto un poumié,  
Cercó de campaneto.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido!  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido

Vèn à passa 'n fièr meissounié,  
Emé lou cor tout flame,  
Que di mountagno s'envenié  
Brandant soun grand voulame.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

Lou meissounié, tout espanta  
De vèire aquelo bello,  
Contro lou Riau s'es aplanta  
E, pièi se descapello.

Cantèn l'amour, canten pamour, etc.

E 'm' acò lèu, tout sourrisènt,  
Ié dis: — Bello mignoto,  
Se vos que faguen sóuco ensèn,  
Porge-me ta manoto.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

Te menarai pereilalin  
Ounte lou soulèu raio,  
E dins li blad madur e clin  
Durbiren uno draio.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

Iéu couparai, tu ligaras  
La tousello caieto  
De tèms en tèms pièi me faras  
Béure à la gargaieto.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

Meissounarai à plen dedau  
Raïoun e farfantello  
Pièi jitarai dins toun faudau  
Uno garbo d'estello.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

Quand tournaren au mount Ventour  
Dins moun endré sóuvage,  
Mi Carbounié sus lis autour  
Faran un roumavage.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

Au Lengadò pièi quand vendren,  
Li prince e li barouno,

Ma bello, sus toun front seren  
Van metre uno courouno.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

La bello chato a respoundu:  
— Fau lou dire à moun paire,  
E beléu bèn te voudra tu,  
Car vòu un acampaire.

Canten l'amour, canten l'amour, etc.

E tout acò s'acoumpliguè,  
Tau qu'uno causo escricho  
Lou Felibrige flouriguè,  
E ma cansoun es dicho.

Canten l'amour, canten l'amour,  
L'amour que nous marido  
Canten l'amour, l'amour, l'amour,  
L'amour e sa flourido.

F. Mistral  
22 de Mai 1878

\* \* \* \* \*

### **La co dóu reinard**

Lou reinard a la co ramado. Mai aquelo bello co ié sièr pas que de coucho-mousco.

Quand lou reinard es cousseja pèr li cassaire e que li chin lou sarron e que van l'acipa, que fai noste boujarroun?

Gisclo uno pissagnado sus sa co, e pièi l'espousco au mourre di chin... Li chin, en recaupènt aquelo bagnaduro, barron lis iue e esternudon; e dóu tèms, lou coumpaire se lèvo de davans.

Lou cascadelet

\* \* \* \* \*

## La lègo de Gravesoun

Après la Revoulucioun, quand lou conse Bonaparte aguè fa durbi li glèiso, lou novèl Archevesque d'Ais vesitè soun dioucèsi, e pertout, coume de juste, lou reçaupèron de soun miéus.

Mai parèis qu'à Gravesoun ié faguèron un acuei superiour en tóuti. Li caio fino dóu Cassoulen, li perdigau de Costo-bello, li lebraud de la Mountagneto, enfin subre-que-tout lou reverendissime vin de Ferigoulet, tout se boutè pèr escudello. E tambèn Sa Grandour li remerciè graciosamen, ié faguè coumplimen de tout, e particulieramen de soun bon vin de Ferigoulet.

Quand li Gravesounen veguèron que l'Archevesque èro tant countènt ié venguèron coume eicò:

— Mounsegnour, vous qu'avès tant li bras long, devrias bèn faire quaucarèn pèr Gravesoun...

— Voulountié, mis enfant, lou prelat respoundegnè... Vejan! sias forco liuen, eici, de Castèu-reinard?

— D'eici à Castèu-reinard, Mounsegnour, coumtan uno lègo e miejo, uno bono lègo e miejo...

— Eh! bèn, diguè l'Archevesque, à l'aveni, mis enfant, coumtarés plus qu'uno lègo.

— Sara pas largo, mai sara longo, apoundeguè lou Grand Vicàri.

Es desempièi que li Gravesounen comton qu'uno lègo de Gravesoun à Castèu-reinard.

Lou cascarelet

\* \* \* \* \*

### Lou bon roumiéu

*Legèndo prouvençalo*

*A Moussu lou comte de Toulouso-Lautrec*

### I

Mèste Archimbaud avié belèu cènt an. Èro esta, dins soun tèms, un rude ome de guerro, e s'èro parla d'èu coume dóu Cabrié de Nimes.

Mai aro, espalanca e arrampi pèr lou vieiounge, tenié lou lié de-longo e poudié plus se boulega.

Lou vièi mèste Archimbaud avié tres drole. Un matin, sounè l'einat, e ié diguè:

— Vène eiça, Archimbalet: en virouiant e pantaïant dins ma litocho, car, bouto, au founs d'un lié avès lesi de chifra, me siéu rememoura que, dins uno bataio, me capitant un jour en dangié de peri, proumetegùère à Diéu de faire lou viage de Roumo... Ai! siéu vièi coume terro! pode plus ana 'n guerro!... Voudriéu bèn que tu anèsses à ma plaço faire aquéu roumavage, car me grèvo de mourir sènso acoumpli moun vot.

L'einat respoundegùè:

— Que tron de noum de milo, anas vous metre pèr la tèsto, de roumavage à Roumo, emai de roumavage! Paire, manjas, bevès, e pièi paternejas tant que voudrés dins vostre lié... Avèn bèn outro causo à faire.

Mèste Archimbaud, l'endeman de matin, sono soun fiéu cadet

— Cadet, ié fai, escouto: en ravassejant e chifrant, car, bouto, au founs d'un lié avès lou tèms de pantaia, me siéu ensouvengu que, dins un chapladis, me capitant un jour en un dangié mourtau, me proumetegùère à Diéu pèr lou grand viage de Roumo... Ai! siéu vièi coume terro! pode plus ana 'n guerro!... Voudriéu bèn que tu, anèsses à ma plaço acoumpli lou roumavage.

Lou cadet respoundegùè.

- Paire, dins uno quingenado, vai veni lou bèu tèms: faudra mòure lis estoublo, fau reclaire li vigno, fau sega... Noste einat, fau que mene l'escabot en mountagno; lou jouine es un enfant... Quau coumandara lis ome, se iéu m'envau à Roumo landrineja pèr li camin... Paire, manjas, dormès, e leissas-nous un pau tranquile.

Lou bon mèste Archimbaud, l'endeman de matin, sono lou jouine

— Esperit, moun enfant, aprocho-te, ié fai. Ai proumés au bon Diéu de faire un roumavage à Roumo... Mai siéu vièi coume terro! pode plus ana 'n guerro!... Te ié mandariéu proun à ma plaço, pecaire! es que siés un pau jouine, sables pas lou camin, es forço liuen, moun Diéu! e se veniés à maudraire...

— Moun paire, i'anarai, respoundegùè lou jouine.

— Vole pas que ié vagues, la maire adounc cridè... Aquéu vièi repepiaire, emé sa guerro, emé sa Roumo, vous fai veni la fernetego: pas proun que fau l'ausi rena, piéuta, gouissa tout l'an, fèbre countùnio, aro mandarié perdre aquéu bèl innocènt!

— Maire, diguè lou jouine, la voulounta d'un paire es un ordre de Diéu. Quand Diéu coumando, fau parti.

E Esperit, sènso mai dire, anè tira de vin dins uno coucourdeto, metegùè quàuqui cebo em' un panoun dedins sa biasso, carguè si soulié nòu, cerquè dins la bouscatiero un bon bastoun de roure, boutè sa roupo sus l'espalo, embrassè soun vièi paire que ié dounè forço counsèu, faguè sis à diéu-sias à tóuti si parènt, e partiguè.

## II

Mai, avans de s'endraia, anè devoutamen ausi la santo messo; e quau vous a pas di qu'en sourtènt de la glèiso, troubè sus lou lindau un bèu jouvènt que ié venguè.

— Ami, anas pas à Roumo?

— Si, si, Esperit diguè.

— Emai iéu, vès... coulègo, se vous agradavo, poudrian faire routo ensèmble.

— Voulountié, moun bèl ami.

Or, aquéu poulit jouvènt èro un ange que Diéu mandavo.

Esperit emé l'ange prenguèron dounc lou Camin Roumiéu; e 'm' acò, tout gaiamen, quouro au soulèu, quouro à l'eigagno, en demandant soun pan e cantant de cantico, emé sa coucourdeto au bout de soun bastoun, arribèron enfin à la ciéuta de Roumo.

Quand se fuguèron pausa, faguèron si devoucioun à la grand glèiso de Sant-Pèire; vesitèron à-de-rèng tóuti li baselico, li capello, óuradou, rougadou e signadou; beisèron li relicle dis aposto Pèire e Pau, di vierge, di martir e de la veritablo Crous; basto, avans de reparti, anèron pièi vèire lou Papo, que ié doné sa benedicioun.

E 'm' acò Esperit, emé soun coumpagnoun, anèron se coucha soutu lou porge de Sant-Pèire, e Esperit s'endourmiguè.

Or, veici qu'en dourmènt lou roumiéu veguè pèr soungé si fraire emai sa maire que brulavon dins l'infèr, e se veguè éu-meme asseta 'mé soun paire dins la glòri eterno dóu paradis de Diéu.

— Ai! moun Diéu! alor cridè; voudriéu bèn tira dóu fiò ma pauro maire emai mi fraire

— Ti fraire, es pas poussible, Diéu ié respoundeguè, car an desóubei à moun coumandamen; mai ta maire, belèu, se pos, avans que more, ié faire faire tres carita.

E Esperit se revihè. L'ange avié despareigu. Aguè bèu l'espera, lou cerca, lou demanda, lou troubè plus en-liò, e fauguè que, tout soulet, se retournèsse de Roumo.

Alor se gandiguè vers la ribo de la mar, acampè de couquihage, n'en garniguè soun àbi e soun capèu, e 'm' acò plan-planet, pèr draio e pèr camin, pèr coumbo e pèr mountagno, éu regagnè païs en demandant e pregant Diéu.

### III

Es ansin qu'arribè à soun endré e à soun oustau.

l'avié dous an que n'en mancavo. Tout meigrinèu, pecaire, abasani, pousseus, espeiandra, descaus, emé sa coucourdeto au bout de soun bourdoun, si capelet e si couquiho, èro descouneissable, e res lou couneiguè. E 'm' acò venguè tout dre à la porto de si gènt, e diguè douçamen:

— Au paure pelerin, au noum de Diéu, fasès l'óumorno!

— Hòu! la femo cridè, venès en òdi! tóuti li jour n'en passo, d'aquéli bònivoio, d'aquéli barrulaire, d'aquéli feiniantas...

— Ai! las, mouié, faguè lou bon vièi Archimbaud dóu founs de sa litocho, douno-ié quaucarèn: quau saup se noste drole es pas, d'aquéstis ouro, dins lou meme besoun!

E, ma fisto! proun renouso, la femo coupè 'n courchoun, e l'anè pourta au paure. L'endeman, lou bon roumiéu tourno mai à la porto de soun oustau peirau, e se met à dire:

— Au noum de Diéu, mestresso, fasès un pau d'óumorno au paure pelerin!

— Sias mai aqui! cridè la vièio. Lou sabès pas qu'aièr vous an douna? Aquéli manjeiras acabarien Capito!

— Ai! las, mouié, diguè lou bon vièi Archimbaud, aièr manjères pas, tu? e vuei, manjes pas mai? Quau saup se noste drole noun s'atrobo peréu dins la memo misèri!

E 'm' acò la mouié, tourna-mai pertoucado, vai coupa 'n autre courchoun, e lou porto mai au paure.

Lou subre-endeman enfin, Esperit revèn mai à la porto de si gènt, e dis:

— Au noum de Diéu! poudrias pas, mestresso, douna la retirado au paure pelerin?

— Nàni, cridè la vièio sartan. Anas-vous-encoucha mounte lojon li gus!

— Ai! las, mouié, diguè lou bon vièi Archimbaud, vai, douno-ié la retirado: quau saup se noste enfant, noste paure Esperit, cour pas bourrido en aquesto ouro à la rigour dóu marrit tèms!

- O, as resoun, diguè la maire. E i'anè tout-d'un-tèms durbi la porto de l'estable; e lou paure Esperit, sus l'apaiage, darrié li bèsti, s'enanè jaire en un cantoun.

A la primo aubo, l'endeman, vaqui la maire d'Esperit, vaqui li fraire d'Esperit que vènon pèr durbi l'estable... L'estable, o mis ami, èro tout enlumina: lou Roumiéu èro mort, enregouï e blanc, entre quatre grand cire cremant à soun entour; la paio ounte jasié beluguejavo; amount li telaragno, trelusènto de rai, penjavon dóu saumié coume lou courtinage d'uno capello ardènto; li bèsti de l'estable, li miòu emé li biòu, chaurihavon, espanta, 'mé de grands iue plen de lagremo; un parfum de vióuleto embaumavo lou liò; e lou paure Roumiéu, la caro glouriouso, tenié dins si man jouncho un papié mounte èro escri: Siéu voste fiéu,...

Alor, n'en voulès de plour! Tóuti en se signant toumbèron à geinouï Esperit èro un sant.

F. Mistral.

Maiano, avoust 1878.

\* \* \* \* \*

### **Lou camin**

*(Article tira dóu Tresor dóu Felibrige)*

- CAMIN, CAMI (lang.), CHAMIN (alp.), CHAMI (lim.), CHEMI (dauph.), (rom. camin, chamin, cat. cami, esp. camino, port. caminho, ital. cammino, b. lat. caminus), s. m. - Chemin, voie, route; jeu d'une scie.

Bèu camin, beau chemin - Marrit camin, meichant camin, mauvais chemin - Laid camin, vilain chemin - Grand camin, grand chemin.



Camin lusènt, chemin ferme et uni.  
Camin roumpènt, chemin cahotant.  
Camin regoulous, chemin glissant.  
Camin terren, chemin terrassé;  
Camin grava, chemin empierré;  
Camin founs, chemin creux.  
Camin vesinau, chemin vicinal.  
Camin reiau, route royale.  
Camin carretau, chami charral (auv.), chemin charretier.  
Camin de pèd, sentier.  
Camin passagié, chemin passant.  
Camin crousadou, bivoie.  
Camin de travèssou, chemin de traverse.  
Camin d'acòurchi, raccourci.  
Camin ferra, cami ferrat, chami ferrat, chemin ferré, nom vulg. des anciennes voies romaines. Camin roumiéu, chemin de Rome, route suivie autrefois par les pèlerins, voie romaine.  
Camin aurelian, voie aurélienne.  
Camin arlatan, chemin d'Arles.  
Camin regourdan, v. le mot regourdan.  
Camin messadié, chemin de la messe, qui conduit à l'église.  
Camin saumié, chemin des bêtes de somme.  
Camin salié, camin saunié, camin salinié, chemin que l'on prenait pour aller chercher du sel, nom des anciennes voies celtiques.  
Camin di peissounié, di contro-bandié, idem.  
Camin dis abeié, passage destiné aux troupeaux transhumants.  
Camin de ferre, chemin de fer - outil de maçon, espèce de ripe.  
Camin de Sant Jaque, voie lactée.  
Lou camin dis endéuta, le chemin qui éloigne, la mauvaise route.  
Lou camin di vaco, le plancher des vaches, la terre ferme.  
Flour de camin, crousiero de camin, carrefour.  
Recoursoun, vòuto d'un camin, lacet, zigzag d'un chemin.  
Carrau, roudan, traçait de camin, ornière.  
A plan camin, sur un chemin uni.  
A mitan camin, à mié-camin, à mi-chemin.  
Au bout dóu camin, à cap de cami (lang.), au bout du chemin.  
Èstre an bout de soun camin, être à la fin de sa course.  
Enrega lou bon camin, prendre le bon chemin.  
Ana soun camin, aller son chemin.  
Ana dre camin, teni lou dre camin, suivre le droit chemin.  
Teni tout lou camin, se dit des orgueilleux et des ivrognes.  
Faire camin, avança de camin, avancer chemin.  
Camin fasènt, chemin faisant.  
Faire soun camin, faire son chemin.  
Faire forço camin, faire bien du chemin.  
Fila soun camin, persegui soun camin, tira camin, poursuivre son chemin.  
Grata camin, déguerpir.  
Revira camin, rebrousser chemin.

Brula lou camin, brûler le pavé.  
Manja lou camin, dévorer le chemin.  
Se metre lou camin souto li pèd, se mettre en route.  
Passas voste camin, passez votre chemin.  
Trouba 'no pèiro à soun camin, rencontrer un obstacle.  
Estre i quatre camin, être dans l'embarras.  
Ié vau pas pèr quatre camin, je n'y vais pas par quatre chemins.  
Ié fara vèire de camin, il lui donnera du fil à retordre.  
Me levariéu pas dóu camin pèr éu, je suis aussi fier que lui.  
Estre toujours pèr draio e pèr camin, être toujours par voies et par chemins  
Acò 's lou camin d'en-liò, cela ne conduit à rien.  
Lou camin es pèr lou mèstre, le temps qu'il faut pour se rendre, au chantier doit  
compter pour la journée de l'ouvrier.  
Prov. Tout camin meno en vilo.  
Prov. Bèu camin camino, e n'es jamai long.  
Prov. I'a pertout sa lègo de marrit camin.  
Lei vièi camin, titre d'un recueil de poésies provençales par Casimir Dauphin  
(Marseille).  
Long dóu camin, titre d'un recueil de poésies provençales par Remy Marcelin  
(Avignon, 1869).

Synonymes de camin: calado, carrairo, draio, routo, vïo.  
Radical: Camina.

F. Mistral

\* \* \* \* \*

### **Lou counsèu de revesioun**

Li couscri de Gardano passavon au counsèu de revesioun, e cadun, segound  
l'usage, èro aqui nus coume un verme e fasié de soun mieus valé si deco e si  
magagno. Quau avié à moureno, quau avié lis escrolo; l'un avié lou masclan,  
l'autre la cagassango; aquéu èro calu, aqueste relassa... Mai lou Prefèt èro  
intratable, e toujours respoundié:

- *Bon pour le service!*

Quand venguè lou tour de Jan di Figo, lou Prefèt ié diguè:

- *Et vous, mon gaillard, quelle réclamation?*

- Ah! moussu lou Prefèt, Jan di Figo ié respond, ai à vous dire, iéu, que,  
d'aqueste moumen, sièu forço pu... coudoun que vous!

Tout lou counsèu riguè, e refourmèron Jan di Figo.

Lou cascarelet

\* \* \* \* \*

## Lou gârri de la mostro

Un gavot gargamèu èro vengu prene counsulito encò d'un avoucat; e dóu tèms que l'avoucat escrivié à soun burèu, sa mostro èro penjado à la muraio e fasié tique-taque. Lou gavot, aurihous, escoutavo aquéu brut despièi uno passado, quand tout-d'un-cop:

— Moussu, dis, qu'es aquéu pichoun brut que mi sèmblo d'auvi dóu caire de vouesto mouestro?

— Es lou gârri, diguè l'avoucat en risènt.

Moun gavot tout-d'un-tèms lèvo soun esclop plan-plan, s'encamino vers la muraio, e 'm' acò, pan! sus la mostro

— Ai moustre! cridè l'avoucat en se revirant, mai qu'as fa?

— Oh paure diguè, lou gavot, aquest cop l'ai pas manca: ai escracha lou gârri.

Lou Cascarelet

\* \* \*

## Margarido de Prouvènço

Lou comte de Prouvènço, Ramoun-Berenguié IV, de glourioso memòri avié agu quatre fiho: Margarido l'èinado, maridado emé Louis IX, lou rèi de Franço, Elienor, maridado à-n-Enri III, rèi d'Anglo-terro; Sancho, maridado à Richard, du de Cournouaio; e Beatris, que prenguè Carle d'Anjou, fraire de Louis IX.

Margarido de Prouvènço la mouié dóu rèi sant Louis, fuguè digno dóu grand ome que l'avié donna sa man. Veici un tra superbe que nous raconto d'elo l'istourian Joinville.

La rèino Margarido avié segui sant Louis à la crousado qu'aquéu rèi èro ana faire dins l'Egito, e se troubavo embarrassado e au plen jour de s'acoucha, au moumen que lou rèi fuguè fa presounié.

E la vilo de Damiàti, ounte èro embarrado, èro au nis de la serp e anavo tumba i man di Sarrasin.

Adounc la rèino, sus l'afrouso nouvello que tout èro perdu, faguè sourti de sa chambro tóuti aquéli que i'èron, à la reservo d'un vièi chivalié.

E quand fuguèron soulet, la princesso prouvençalo se traguè à si geinouï e ié demandé un doun. E lou vièi chivalié i'afourtiguè pèr sarramen que farié pèr ié plaire tout ço que demandarié.

E 'm'acò la noblo rèino ié diguè:

— Sire chivalié, vous prègue e vous counjure, subre la fe que venès de me donna, de me tranca la tèsto, se li Sarrasin prenon la vilo, avans que iéu posque tumba entre si man.

— Bèn voulountié, Madamo! lou chivalié respoundeguè, i'aviéu deja pensa: es tout bèu just ço que m'ère di de faire, se la plaço èro presso...

G. D. M.

\* \* \* \* \*

## Nèrvi e fiòli

Mery, l'escrivan marsihés tant poupulàri de soun tèms, avié, de fes que i'a, lou languitòri de Marsiho e de sa lengo salabrouso; e souvènt i'arribavo, amoundaut à Paris, en sourtènt dóu teatre, de crida sus lis escalié: — O nèrvi!  
Èro bèu rare que quauque marsihés noun ié respoundeguèsse: — O fiòli!

E mi dous prouvençau, vitamen s'arrambavon, e anavon en brasseto, au premié cabaret, manja la soupo au froumage.

Lou cascarelet

\* \* \*

## Rouland

*(Article tira dóu Tresor dóu Felibrige)*

ROULAND, ROULLAND (lang.), ROUNLAND (lim.), (rom. Roland, Rotlan, cat. Rullan, Roldan, esp. Rolando, it.Orlando, b. lat. Rothlandus, Rotlannus), n. d'h. Roland; Rolland, de Rolland, Rollandy, nom de famille méridional.

Faire Rouland, faire l'impossible, faire des prodiges, comme ceux que la légende prête au paladin Roland, le neveu de Charlemagne.

Se crèire Rouland, être fort présomptueux.

Sèmblo qu'a Rouland calèndo, ou Rouland la vaco, on dirait qu'il a le Pérou.

Lou cor de Rouland, cœur en ivoire conservé dans la basilique de Saint Sernin, à Toulouse.

Lou sabre de Rouland, sabre, ou épée que le paladin Roland déposa, dit-on, dans la chapelle de Rocamadour (Lot).

Leva lou sabre de Rouland, lever par dévotion le sabre de Rolland, auquel on attribue la vertu de rendre les femmes fécondes.

Lou Palet de Rouland, nom d'un dolmen qu'on trouve près de La Valdons (Aude).

La Brèco de Rouland, la Brèche de Roland, au sommet des Pyrénées, que la tradition attribue à l'épée du paladin. En Catalogne, on montre la Coltellada de Roldan, montagne coupée en deux par l'épée de Roland.

La Piado de Rouland, nom que porte un monument mégalithique qui offre l'empreinte d'un pied humain, près Belvèze (Tarn-et-Garonne).

La Ferraduro dóu chivau de Rouland, nom qu'on donne, dans les Pyrénées, et près de Lastours (Aude), à certaines dépressions demi-circulaires qu'on rencontre dans les rochers.

Li Fourco de Rouland, nom que portaient au XIIIème siècle les deux colonnes qui sont encore debout dans le théâtre d'Arles. Un des arceaux de la façade méridionale de ce monument a conservé le nom de Tourre de Rouland.

La Vau de Rouland, la vallée de Roland, à Roncevaux, en Navarre.

La Baumo de Rouland, grotte qui renferme des stalactites, près de Mazargues (Bouches-du-Rhône.)

La Bouco de Rouland, nom d'une caverne voisine de Marcillac (Aveyron)

Lou Pas de Rouland, nom d'un passage qui est près d'Itraxoit, en Roussillon.

Lou Saut de Rouland, nom d'un escarpement des Alpilles, près Fontvieille.

Lou Toumbèu de Rouland, nom d'un rocher qui est dans la grotte de Bédeillac (Ariège); nom d'une cavité qu'on voit près de La Valdons (Aude).

— On tient, dit César de Nostre-Dame, que le paladin Roland est enterré avec Samson de Bourgogne à la tombe des rois d'Arles.

Sant Rouland, saint Rolland, honoré à Arles.

F. Mistral

\* \* \*

### Un mot de Brusquet

Autre-tèms, coume sabès, li rèi avien de boufoun carga de li faire rire e d'amusa la court.

Un d'aquéli galejaire li mai couneigu èro un prouvençau nouma Brusquet que galejavo e boufounavo à la court di Valés.

Un jour, se dis, lou rèi Francés Premié, empourta pèr la coulèro, se leissè ana jusqu'à dire davans tóuti que voulié faire brula tóuti lis Uganaud.

Brusquet, ausènt acò, ié respoundeguè aquesto:

*O rèi, se brulas tout, sarés un rèi de cèndre,  
Car vous faran des-cèndre!*

Lou cascarelet

\* \* \* \* \*

# ARMANA PROUVENÇAU 1880

## Crounico felibrenco pèr 1879

### I

Au bout de cènt an se reviho malan. Lis enemi de la Prouvènço, li renegat de soun parla, li trahidou e li Caïn de la raço roumano, aquest an, an fa tripet. Pèr avé, despièi trento an, laboura de pèd e d'ounglo lis ermas de nosto glòri, releva lou renoum de nosto lengo maire e rendu sa digneta au pople dóu Miejour, la basso prèssò de Paris nous a japa de liuen, e japa 'mé la ràbi, lou mot de trahisoun. Tau me dèu que me demando.

Mai la Franço a legi la responso endignado dóu Capoulié dóu Felibrige, e la Franço, que tèn de Marsiho à Dunquerco, s'aplaudis mai di Prouvençau que fan valé sa vièio lengo que di marrits estajan que desounouron lou francés. Aquéu que, dins Mirèio, fai dire au rèi Reinié, en parlant de la Prouvènço

*Franço, emé tu meno ta sorre!  
Gandissès-vous ensèn alin vers l'aveni,  
Au grand pres-fa que vous apello...  
Tu siés la forto, elo es la bello  
Veirés fugi la niue rebello  
Davans la resplendour de vòsti front uni...*

aquéu que, dins soun Odo i Calalan, a di soulennamen

*Li Prouvençau, flamo unanime,  
Sian de la grandò Franço e ni court ni coustié...*

aquéu enfin que, dins soun Tambour d'Arcolo, a tant aut canta li faste de la Franço mouderno, aquéli es au-dessus di verinado que voudrien coupa sa voues;

e zóu! la tèsto fièro e la counsciènci puro, perseguira sa dicho, à la gàrdi de Diéu! E, coume anas vèire, l'escumo di glavas empacho pas l'aigo de courre.

## II

Lou 24 d'òutobre 1879, à l'òucasioun de l'Espousicioun, la Cigalo de Paris a óufert au Felibrige un superbe festenau. Lou banquet aguè liò à l'Hotel Continental, souto la presidènci de M. Bardoux, alor Menistre de l'Estrucioun Publico, e de M. de Bornier, que faguè coume eicò la bèn-vengudo i Prouvençau:

*Au nom des Cigaliers, salut à vous, Félibres!  
Prenez place avec nous au banquet fraternel,  
Poètes du Midi, rivaux unis et libres,  
Travailleurs de l'idée et de l'art éternel...*

De brinde calourènt, s'entre-crousant, dins li dos lengo, afourtiguèron l'amistanço de la Prouvènço e de Paris, e M. lou Menistre, pèr metre soun sagèu à la manifestacioun, decerniguè lou titre d'Ouficié d'Acadèmi à Teodor Aubanel e Fèlis Gras, dóu Felibrige, em' à-n-Oscar Commettant e Paul Arène, de la Cigalo.

Pièi, quàuqui jour après, dins la grand salo dóu Trocadèro, noste Felip Buissoun, lou rèi di tambourinaire, faguè, davans Paris e l'univers entié, rounfla e triounfla lis aire naciounau de la vièio Prouvènço. Brave, mèste Buissoun!

## III

Lou felibre majourau En Camihe Chabaneau, nouma pèr lou gouvèr proufessour de lengo prouvençalo à la Faculta di Letro de Mount-Pelié, a mes soun cours en trin lou 7 de Janvié 1819 pèr uno magnifico leiçoun d'uberturo. Ansin s'es acoumplido la proufecio de Pierquin de Gembloux, un vièi devot de nosto lengo, qu'escrivé li vers seguènt en 1846:

*Ma lengo coumo iéu apartèn à la Franço  
Segu mai que lou grèc, l'anglés o lou lati,  
Que nous enuejon tant e nous fan tant pati!  
Un jour vendra, Madamo, ounte, essugant sas larmos,  
Pèr nostro soulo glòrio acamparan sas armos,  
Ounte dins sa cadieiro un proufessou francés  
Espandira soun cours sus noste bèu patoues.*

La cadiero prouvençalo de Mount-Pelié, establido pèr lou Menistre Bardoux, es lou premié resultat, de la peticioun adreissado pèr li felibre à l'Assemblado Naciounalo (1875). Emai Paul Meyer, à Paris, e M. Luchaire, à Bourdèus, fagon peréu l'ensignamen dóu prouvençau dins li gràndis escolo de l'Estat, esperan que la Franço se metra pèr acò au nivèu de l'Alemagno, e que, tre que se pourra, de

nouvèlli cadiero se pourgiran à nosto lengo, au-mens à-z-Ais e à Toulouso. Mai-pèr acò, Ais e Toulouso fau que se boulegon.

#### IV

Lou 3 de mai 1879, l'Acadèmi de Toulouso a remés publicamen à Frederi Mistral si letro de mestrio en Jo Flourau. La sesiho aguè liò au Capitòli, dins aquelo noblo salo dis Rustre, ounte Clemènço Isauro e Pèire Goudouli an sis image venera. Es M. Delavigne, Mouderaire de l'Acadèmi e decan de la Faculta di Letro, que pronounciè lou discours de recepcioun, e lou pouèto respoundeguè, dins sa lengo, lou gramaci qu'es dins aquest libre. Enfin, gràci à Diéu! lou drapèu felibren floutejo dins la grand vilo que nòsti vièi troubaire apelavon la Maire e la Flour dóu Parage.

#### V

Au 21 de mai, pèr Santo Estello, lou Counsiòri felibren, acampa en Avignoun, a reelegi soun burèu. Soun esta nouma:

Capoulié dóu Félibrige, F. Mistral; Cancelié dóu Félibrige, V. Liéutaud, bibliotecari de la vilo de Marsiho; Assessour de Prouvènço, A. Mathiéu; Assessour de Lengadò, G. Azaïs; Sendi de Prouvènço, V. Bourrelly; Sendi de Lengadò, C. Laforgue. L'Aquitani e Catalougno gardon si titulàri.

La Mantenènco de Lengadò a pres pèr secretàri A. Roque-Ferrier, en plaço d'A. Arnavielle. Tout lou mounde regrèto lou valènt Arnavielle, fourça pèr lou mau-sort de quita lou país d'O, moute a fa tant de bèn e tant d'ounour à nosto Causo; mai tóuti an aplaudi à la nouminacioun dóu valerous Roque-Ferrier, l'infatigable empuradou de la sciènci óucitano.

#### VI

De bèlli fèsto an agu liò à Cano, pèr ounoura lou centenàri de Lord Brougam (14-19 d'abrièu 1879). La lengo prouvençalo, counvidado à councourre au coustat de la franceso, i'a bravamen fa largo, e lou coumita di fèsto, presida pèr lou pouèto Stéphen Liégeard, a douna la premiero joio, un rampau d'óulivié d'or, au felibre majourau Guihèn Bonaparte-Wyse.

Pican di man à-n-aquelo vitòri: i'a vint an que Milord Wyse lucho gaiardamen dins li rèng dóu Félibrige pèr apara la lengo d'or; la Prouvènço ié devié un soulènne gramaci; es la vilo de Cano, amigo dis Anglés, que se n'es aquilado. L'aguè de segound pres pèr D. Icard, de Grasso e Auzias Jouveau, de Cau-Mount; e 'no medaio d'argènt pèr P. Millet, de Cano. Sus un autre sujèt douna pèr lou burèu de la Mantenènço Felibrenco, fuguèron courouna G. dóu Caire, de Marsiho (premié pres), l'abat Imbert, de la Roco-sus-Perno (segound pres), Enri Eysseto, d'Arle (tresen pres).



## VII

La Soucieta arqueoulougico de Beziés, dins sa sesiho coustumiero dóu jour de l'Ascension, a decerni aquest an:

- Lou rampau d'Oulivié argentan au felibre Melquior Barthès, de Sant-Pons (Erau) pèr soun conte Mal usa nou pot dura.
- De medaio d'argènt à-n-Ernest Chalamel, de Diéu-lou-fes, pèr soun Troubaire Proufêto; à Vitou Liéutaud, de Marsiho, pèr Soun pichot pèis; e à-n-Antòni Roux, de Lunèu-Vièl, pèr sa Fado dóu grand pin.
- Emé de medaio de brounze à Louis Gleize, de Paris, l'abat Malignon, curat d'Arre, e Fourtunat Martelly, de Pertus.

## VIII

Au 29 de jun 1879, la Soucieta prouvençalisto de l'Aubo, qu'avié penja peréu quàuqui joio au gaiardet, au sujèt de la proso prouvençalo, a baia soun premié pres à M. H. Bouvet, d'Avignoun, e soun segound à M. E. Marrèu, de Sant-Roumié.

L'Aubo, de mai, a fa grava sus mabre blanc dos iscripcioun prouvençalo à l'ounour de Sant-Benezet e de Belaud de la Belaudiero, e afa litougrafia pèr l'usage de si membre lou Dondon infernal dóu pouèto grassen. Lou 21 de setèmbre, lou mounumen de Belaud s'es inagura à Grasso, souto la presidènci d'En V. Liéutaud e dóu Maire Martelly, an mitan de la Joio e dis aplaudimen de la pouplacioun en fèsto.

Lou meme jour à Vòus, au castèu de Sant-Clemènt, lou felibre mantenèire Charle D'Ille dounavo un grand festin à l'Escolo dis Aup, e dins li coumbo aupenco ressounavo lou crid:

— Plus aut que lis Aup!

## IX

La Soucieta di lengo roumano de Mount-Pelié, à l'oucasion dóu Coungrès pèr l'avenamen di Sciènci tengu dins aquelo vilo, avié dubert un counours que, lou 3 de setèmbre 1879, s'es determina coume seguis:

- Pres de pouèsio prouvençalo, au felibre majourau En Leoun de Berluc-Perussis.
- Premiero Mencioun, à M. Antòni Roux, de Lunèu-Vièi.
- Segoundo Mencioun, à M. Paul Gourdon, d'Auzouno.
- Pres de filoulougio prouvençalo, à M. lou pasteur Fesquet, de Coulougna.
- Premiero Mencioun, à-n-un felibre fourcauqueiren.
- Segoundo mencioun, à M. Justin Pépratx, de Perpignan.

Une brihanto felibrejado, ourganizado en meme tèms pèr la Mantenènço, de Lengadò, au castèu de Font-Frejo, souto la presidènci de 7 damo, courounè li

felibre Louis Bard, de Nimes, Antòni Roux, de Lunèl-Vièi, e Charle Gros, de Mount-Pelié: galant restabliment di Court d'Amour.

## X

L'eissame felibren qu'abito lou grand vilage se i'es coustituí en soucieta, lou 21 de mai 1879. La Soucieta félibrenco de Paris a chausi pèr president M. lou baroun de Tourtoulon, pèr vice-president, Maurice Faure e Roudoufe Burgues, e pèr secretari Louis Gleize e Batisto Bonnet. Li 4 e 5 d'outobre, an fa 'n roumavage à Sceaux, en l'ounour de Florian que i'a sa toumbo, e'i'an douna 'n counours de Gai-Sabé. Li felibre de Paris an pèr ourgane lou journau La Farandole, que vènon de crea.

## XI

Une escolo felibrenco s'es peréu ourganisado à Valènço en Dóufinat, lou 10 de jun 1879, souto lou titre d'Escolo Dóufinalo.

A chausi pèr cabiscòu Louis Moutier, de Lauriòu, pèr vice-cabiscòu, Ro Grivèl, de Crest, e pèr secretari M. Lacroix, archivisto de la Droumo.

## XII

Aro veici li libre fourni pèr nosto lengo dins lou courrènt de l'an:

- En Avignoun, Recueil de versions provençales pour l'enseignement du français, segoundo partido (libr. Aubanel, 1878).
- En Avignoun, Brinde de Teodor Aubanel, Sendi de Prouvènço, au banquet de la Cigalo (libr. Aubanel, 1878).
- En Avignoun, Uno Japado verberenco, bachiquello en tres lengo dedicato à Madamisello Ernestino de Bornier, pèr G. Bonaparte-Wyse (libr. Seguin, 1879).
- À-z-Ais, li sièis premièri liéuresoun dóu Tresor dóu Félibrige, countenènt la letro A e partido dóu B (libr. Remondet).
- À-z-Ais, La Lèi dei douge taulo, revirado dóu latin au prouvençau pèr F. Vidal, felibre majourau (libr. Remondet, 1879).
- À-z-Ais, Cantico en l'ounour de sant Lambert Pelouquin, de Bauduen (libr. Remondet, 1879).
- À-z-Ais, Uno Felibrejado à-z-Ais, publicacioun de l'Escolo de Lar (libr. Remondet, 1879).
- À-z-Ais, La Provence, recuei de sounet francés e prouvençau pèr Marius Bonnefoy, de Seloun (libr. Nicot, 1879).
- À Marsiho, La Calanco, recuei de literaturo prouvençalo publica pèr li felibre de l'Escolo de la Mar (libr. Bérard, 1879). Une preciouso gravaduro, retracho d'un dessin de l'architèite Jousè Letz, sièr de frountau à-n-aquéu libre, que sara, quauque jour, recerca pèr acò, sènso parla dóu rèsto: reprènto la mar o lou gou de Marsiho, em' un soulèu esperlura que sort de l'aigo peralin; uno nau à 7 rèr, la nau dóu Felibrige, intro dins la Calanco à vole gounflo; au vèntre de la velo es

marcado uno liro em' un brout de prouvençalo; à l'aubre de la nau floto une bandeirolo ounte es escri:

— Mistral; l'estello di 7 rai beluguejo dins leu cèu; enfin à l'ourizoun une barco catalano poujo vers la Prouvènço em' un bon voutoulet.

- À Marsiho, Fables de La Fontaine, traduco o imitado en prouvençau pèr lou dótour Ip. Laidet (libr. Lebon, 1879).

- À Marsiho, Chichoï, pèr G. Bénédit, bello reempressioun.

- À Salerno, Lei Flous dóu terraire, recuei de pouèsio pèr l'abat Magnan.

- À Gap, Uno nia dóu païs, recuei de conte gavot pèr l'abat F. Pascal (libr. Richaud, 1879).

- À Valènço, Poésies, théâtre patois, mélanges, recuei dis obro dóu finenco de Ro Grivel, countenènt quatre coumèdi em' un pouèmo erouï-coumi (empr. Teyssier, 1878).

- En Alès, Lous Jardiniès d'en Pradariè, coumèdi on vers e en tres ate pèr Paul Félix (empr. Martin, 1878).

- À Nimes, Mascarado, pèr Louis Roumieux (empr. Baldy, 1879).

- À Nimes, Li Martegau, cansoun di gènt de mar, pèr Francés Delille (empr. Baldy, 1879).

- À Mount-Pelié, Mou dera coucon, pouèsio dóu finenco de Mauriso Rivière (empr. Centralo, 1878).

- Mount-Pelié, La Croux del grand aigat, d'Aguste Fourès, nouvello edicioun empr. Centralo, 1879).

- À Mount-Pelié, Lo Coumpousitou, autre pouèmo d'Aguste Fourès (empr. Centralo, 1879).

- À Mount-Pelié, La Lauseta, armana federalisto, publica pèr la Soucieta d'Alianço Latino, tresenco annado (libr, Trouche, 1879).

- À Mount-Pelié, Tres sounets quarantens, pèr Camihe Laforgue (empr. Centralo, 1879).

- À Mount-Pelié, Lous las d'amour, pouèmo pèr A. Langlade, felibre-majourau (empr. Centralo, 1879).

- À Beziés, La Velhado, de Prouspèr Vidal, conte qu'a gagna lou rampau de Beziés (empr. Malinas, 1878).

- À Toulouso, Mistral à Toulouso, felibrejado dóu dimanche 4 de mai 1879, emé li pouèsio que se ié diguèron (libr. Sistac e Boubée).

- À Bourdèus, La Rabagassade, pouèmo satiri en 10 vihado e en gascoun, emé traducioun en regard (libr, Soriano, 1879).

- À Mount-Auban, Mous cinquante ans, nouvè recuei de pouèsio quercinolo dóu móunié J. Castela (empr. Forestié, 1879).

- À Ribeira, Lou chavau de Batistou, conte d'Ag. Chastanet, felibre majourau (empr. Delacroix, 1879).

- À Roudez, lou Diciounàri rouergat de l'abat Vayssier (empr. Carrère, 1879).

- À Tulo, Goulfier de Lastours e Gondoval, dos cansoun limousino en laissez mounourimo pèr Jousè Roux, felibre majourau (empr. Crauffon, 1879).

### XIII

Veici la bibliougrafio di travai criti e istouri sus nosto lengo:

- Aubo felibrenco, souvenirs de jeunesse, pèr Ernest Roussel, recuei d'estùdi literari sus la premiero epoco dóu Felibrige, redoulènto courouno de flour (Avignoun, libr. Aubanel, 1879).

- Le Félibrige, raport proun mau-gracious à la Souciela di Letro, Sciènci e Art de l'Aveiroun, pèr M. J.-P. Durand (Roudez, 1878), au quau a respoundu coume se dèu lou felibre J. Roux. dins lou journau de Tulo LE CORRÉZIEN (jun. 1879).

- L'ombre de soleil de la Muse romane et les félibres ou néo-troubadours, pèr Marion de Lauzil (Toulouso, empr. Douladoure, 1879).

- L'enseignement de la philologie romane en France, leiçoun d'uberturo proununciado pèr M. A. Boucherie à la Faculta de Mount-Pelié, 16 de novèmbre 1878 (Paris, libr. Maisonneuve, 1879).

- La Langue et la littérature provençales, leiçoun d'uberturo proununciado pèr M. C. Chabaneau, à la Faculta de Mount-Pelié, 7 de janvié 1879 (Paris, libr. Maisonneuve, 1879).

- La chanson de la Croisade contre les Albigeois, editado pèr P. Meyer, tome segound, traducioun taulo (Paris, libr. Renouard, 1879).

- Lou Siège de Saliens, pouèmo en 4 cant pèr A. Boissier, de Dìo, publica 'mé 'no prefàci pèr J. Saint-Remy (Mount-Pelié, empr. Centralo, 1878).

- La Littérature catalane, estùdi tradu de l'espagnòu de D. J. Rubiò y Ors, em' uno prefàci sus la literaturo provençalo pèr Charles Boy (Lioun, libr. Châteauneuf, 1879).

- Causerie littéraire sur les patois et sur le poème patois intitulé La Rabagassade (Bourdèus, libr. Soriano, 1879).

- Malemort du Comtat, curiosités de ses anciens livres de paroisse, countenènt de batistèri e mortuorum provençau dóu siècle XVI, pèr lou capitani F. Rousset (Avignoun, libr. Seguin, 1879).

- Le Livre d'or des poètes, pèr Edgard Montbrun, countenènt li biougrafio de M. Bourrelly, F. Mistral e J. Roumanille (Marmando, libr. Duberort, 1879).

- La Vida de sancta Doucelina, pèr Felipino de Pourcelet (1297), publicado pèr l'abat Albanés (Marsiho).

- L'istoria politica y literaria, de los Trovadores, o istòri de l'anciano literaturo provençalo pèr lou felibre majourau D. Victor Balaguer, en 8 tome, di quau lou premié 's en vèndo (Madrid, libr. Dorregaray, 1878).

- Lou Recueil de l'Académie des Jeux Floraux (Toulouso, 1879) a douna lou discours de M. Delavigne à Frederi Mistral emé la responso dóu felibre.

- La Revue du Dauphiné et du Vivarais (Vieno, mai-jun 1879) a douna, soutu lou titre Frédéric Mistral et les Félibres, un resplendènt tablèu de nosto reneissènço pèr Fermin Boissin, intrepide mantènèire de la Causo.

- Lou Foyer de Paris (8 e 15 de febríe 1879) a douna Les ancêtres des Félibres pèr M. Albert Savine, un bon fiéu d'Aigo-Morto.

- La Revue de Bretagne et de Vendée (óutobre 1878) a douna 'no pouèsio Aux Félibres de Provence, pèr M. Jousè Rousse.

- Lou Bulletin de la Société d'archéologie de la Drôme (1879, liéuresoun 50) a douna de pouèsio de l'Escolo Dóufinalo emé lou discours d'uberturo de soun cabiscòu Louis Moutier.
- Li Mémoires de la Société scientifique et littéraire d'Alès (tome X) an douna li Coustumo de Sant-Chate pèr Gracian Charvet.
- La Revue archéologique de Paris (juliet 1878) a douna 'n sabènt article de M. Roubert Long sus lou mot gavot bric.
- Lis Annales du Salon des œuvres (annado 1878 countenènt la biougrafio de J. Roumanille, pèr Emile Sumien. (Marsiho, Marius Olive, 1879).
- E la Revue de géographie (1879), souto la signaturo dóu felibre Albert de Rochas, a douna d'entre-signé mai-que-mai interessant susla lengo toupougrafico dis Aup.
- Quant à la Romania e à la Revue des langues romanes, soun coume d'abitudò, clafido de doucumen relatiéu à noste parla.
- Enfin fau menciouna lou malurous escri sus Li mouderne Troubadour, publica en janvié 1879, pèr lou journau de Vieno Neue freiepresse, escri que, desvira pèr la marrido fe dis anti-prouvençau, a móugu lou guespié di bòni-voio de Paris.

#### XIV

Aquest bèu tèms, à l'Acadèmi d'Ais, M. Rigaud, premié president, de la Court de Prouvènço, a fa 'no coumunicacioun forço atraiènto: lou pouèmo de Mirèio, tradu pèr éu en vers francés dins lou ritme óuriginau. Aquelo versioun nouvello, editado pèr Hachette en mignounet fourmat, vèn de parèisse à Paris emé lou tèste prouvençau.

D'un autre caire, uno damo alemando, qu'es pouèto elo-memo e pouèto eminento dins sa lengo, Madamo Betty Dorieux, publico d'aquesto ouro la traducioun tudesco dóu meme pouèmo (à Vieno, libr. Hartleben), traducioun peréu en vers e dins lou ritme óuriginau.

En jounènt à-n-aquèsti la versioun dóufinenco que M. Maurise Rivière vèn d'acaba pèr la Soucieta di Lengo Roumano, se trobo que Mirèio es abihado vuei en sèt lengo diferènto: prouvençau, francés, dóufinen, catalan, espagnòu, anglés e alemand.

#### XV

L'Armana Prouvencau fai tambèn la bèn-vengudo au Rat-penat, calendàri llemosi, armana que parèis à Valènço d'Espagno (libr. Pasqual, 1879).

Aquéu galant librihoun, retipa sus lou nostre, coume lou Calendàri Catala de Briz, coume l'Armana de Lengadò, d'Arnavielle, coume aquéu de la Lausetò de Savié de Ricard, coume lou Franc-Prouvençau de Peise, coume l'Ermonèk Lourain de P. Estre, provo uno fes de mai la voio, la drudesso e la poupopularita de l'idèio felibrenco.

## XVI

Au Teatre de Touloun s'es jouga 'no coumèdi de Fèlis Peise, Un pin fa 'n pin. À-n-aquéu de Mount-Pelié, s'es representa dos pèço dóu felibre Charle Gros: uno coumico, Lou bal dau para-sol; l'autro tragico, Fatalitat. Lou rire dóu publi e si lagremo an prouva que l'autour saup catiha mounte prus. Au teatre d'Alès, l'autour de la Camisardo, lou brave Pau Gausсен, a fa jouga Rouland, un autre dramo nòu subre li lucho religiouso di Ceveno. Ounour is empegnèire de note art dramati, ounte la lengo d'O a tant à faire e tant à dire.

## XVII

Anouncian, pèr acaba, l'espelido d'uno autre fueio prouvençalo, Lou Brusç, journau de literaturo, d'istòri e de sciènci, que parèis à-z-Ais (carriero dóu Grand-Reloge, 15), tóuti li quingenado: pres, 3 franc e mié pèr an. Emé lou Prouvençau e lou Tron de l'èr, vaqui dounc tres journalet que felibrejon à touto zuerto. Nous farian certo un plasé de dire tout bèn d'éli, e de lis endraia e de lis ajuda chabi, car, après tout, es d'enfant de l'oustau; e se se leissavon farda, veiriam encaro que n'an pas trop laid mourre. Mai amon mies resta moustous, e se ié pòu rèn dire. Fan coume aquéli catoun qu'entre que soun mié-cat, pèr faire vèire qu'an d'arpioun, escaragnon si maire... Eh! mai, bon Diéu d'Eirago! au-liò de tant arpateja sus de questioun de persouno o d'article d'estatut, o de besigono d'ourtoügràfi, anas-vous-encassa de gârri!

## XVIII

E, pèr la bono bouco, enfin fasèn assaupre que l'autour di Carbounié met la darriero man à-n-un autre grand pouèmo, Toloza, obro epico en 12 cant, touto bouiènto de sabo naciounalo, touto vivènto d'erouïsme, touto embaumado d'amour. Au mes de mai, emé li roso, aquelo flour de pourpro s'espandira au soulèu.

Gui de Moun-pavoun

I Baus, 25 de setèmbre 1879.

\* \* \* \* \*

## A Na Maria Llorente

*rèino di Jo Flourau dóu Rat-Penat, à Valènço d'Espagno (febrié 1880)*

Rèino di Jo Flourau de la Ciéuta di Flour,  
Rèino di Pouèsio au païs dis arange,  
Rèino que pèr tribut noun cueies que l'amour,  
Rèino que pèr gardian noun as que toun bon ange,  
Rèino que fas la lèi sus li gai Troubadour  
Autant di terro d'O que di terraire estrange,  
Rèino dóu Prat-Penat, que pos à l'escabour  
T'espaça, sènso pòu qu'un rat-penat te mange,  
Rèino que la jouinesso abihè d'esplendour,  
Quinto rèino emé tu, noun voudrié faire change,  
O tu que d'un felibre as reçaupu lou jour!

(\*) *Valence d'espagne.*

(\*\*) *Rat-Penat, chauve-souris, qui figure au blason de Valence*

\* \* \* \* \*

## A Madamo Clemènço Isauro

*Gramaci de F. Mistral à l'Acadèmi di Jo Flourau,  
lou 3 de mai 1879,  
dins la grand salo dóu Capitòli de Toulouso.*

Quand part un bastimen de Marsiho o de Ceto,  
Lou capitàn crido: — À Diéu va! Li marin  
Fan lou signe de crous, la mar fai courbo-seto,  
E dins li velo boufo uno auro amourouseto  
Souto un cèu azurin.

Long-tèms lou prim veissèu, bressa pèr lis oundado,  
Fuso vers lou levant e vogo urousamen;  
E lis aucèu de Diéu que volon en ardado,  
Pèr ié pourta bonur, sus li vergo tendado  
Se pauson un moumen.

Tout-d'un-cop, uno niue, la broufounié s'aubouro;  
La mar s'enferounis un revoulun negras  
Agouloupo la nau que cracino e labouro  
Uno mountagno d'aigo... Ai! pauro, dins uno ouro.  
Belèu te prefoundras!

Mai un lume eilalin fènd la chavano escuro.  
Lou bastimen courba s'abrivo tant que pòu,  
E bravant la tempèsto e lou tron que la curo,  
Se jito dins lou grau d'uno rado seguro,  
E n'a plus ges de pòu.

Ansin lou Felibrige, enfant de la Prouvènço,  
Revihavo en cantant lou Miejour endourmi  
E di brout d'oulivié que naisson en Durènço  
Courounavo, galoi; li joio e li souffrènço  
Dóu pople soun ami.

Au pople, éu, aprenié la grandour de si rèire  
Ié sauvavo sa lengo e soun noum; ié fasié  
Respeta li coustumo, ounoura li vièi crèire;  
Enfin de la patrio èro tau que lou prèire,  
E la benesissié.

Coume un souléu de jun qu'adoucis l'agrioto,  
De l'aspro poulitico ounte lou cor ahis  
Ansin lou Felibrige amatant li rioto,  
Pèr la Franço fasié crèisse de patrioto  
Afouga dóu païs.

E pamens, tout-d'un-cop, fourmidable, un aurige.  
Contro nautre se drèisso: mi revoulun negras  
D'escoumenjo, de bram, d'afront, de brutalige,  
Trono e crèbo... Ai! ai! ai! barco dóu Felibrige,  
Ounte t'assoustaras?

Mai un lume, estrassant la tempèsto jalouso,  
Un lume resplendènt sus tout noste Miejour,  
Aqui nous esbrihaudo... Oh! gramaci, Toulouso!  
Ero dóu Gai Sabé l'estello miraclouso,  
Bello coume lou jour!

Èro vous, èro vous, dono Clemènço Isauro,  
Que, sèmpre amistadouso i troubaire fidèu,  
En vesènt vosto longo assalido pèr l'auro,  
Ié faguerias riseto, e prenguerias la pauro  
Souto voste mantèu.

Car es vous, pèr lou sang, que sias drecho eiretiero  
D'aquéli rèi troubaire e di troubaire rèi;  
Qu'au parla toulousen dounèron pèr frontiero  
Tóuti li souleiant e tóuli li coustiero  
Ounte l'Amour fai lèi.



Es vous que sias l'idèio, es vous que sias lou signe  
Lugrejan sus lou front di pople ounte regnas:  
E tout ço qu'es pïous, noble, auturen, ensigne,  
E tout ço que voulèn, que lou pouèto ensigne,  
Es vous que l'ensignas.

Entre que dins lou bos un auceloun babiho,  
Autant-lèu que la primo escampo sa calour,  
Un nouvelun de vido au cor s'escarrabiho,  
E pouèmo e cansoun vènon coume d'abiho  
A la Fèsto di Flour.

E li fleur benesido à la glèiso daurado,  
Li flour que vosto man cuei e destribuïs,  
Reviéudon, an pèr an, nosto glòri sacrado,  
E gounflon mai-que-mai l'ourguei de l'encountrado,  
E l'alèn d'ou païs.

Èro pèr vous ategne, o floureto inmourtalo,  
Que lou bon Goudouli, calandre coutinaud,  
Fasié cascaieja, li belugo argentalo  
D'ou Ramelet moundi, relevant d'un cop d'alo  
L'engèni naciounau.

E tambèn Jansemin! pèr Gascougno e Prouvènço  
Quand aguè fa sa vòuto e canta soun degu,  
Coume un ome valènt que semeno e que pènso,  
Voste gai rampau d'or fuguè la recoumpènso  
De si cant esmóugu.

E vuei, dono Clemènço, es moun tour! Me destrìo  
Vosto gràci entre vint, entre cènt majourau  
Que lauson coume iéu, eilavau, la patrio...  
E, trop d'ounour segur! me donnas la mestriò  
De vòsti Jo Flourau.

Oh! n'en siéu trefouli! car eici, dins Toulouso,  
De l'aubre peirenau m'enarque sus lou to;  
Iéu, de Pèire Vidal ause la lengo blouso!  
Iéu, sènte boulega l'istòri espetaclouso  
D'ou libre Lengadò!

E vese Sant-Sarnin, la grand glèiso roumano  
Ounte, prenènt la crous, lou plus bèu di Ramoun  
Asemprè d'ou Miejour touto la raço umano,  
E la menè coumbatre, i ribo musulmano,  
Pèr Aquéu d'eilamont.

Di famous Capitoul vesit lou Capitòli,  
Sant-Subran, Mount-Ouliéu, e lou bàrri crema  
Ounte vòstis aujòu cridavon: Dau e d'òli!  
Lou bàrri ounte la pèiro escrachè lou béulòli  
Que vole pas nouma....

En aquésti tèms de lucho, emai superbo qu'èro,  
Pèr defèndre Parage, uni dins lou groupas  
Alor afrountavian la mau-parado esquerro  
Avignoun e Toulouso èro lou crid de guerre...  
Vuei es lou crid de pas.

Emé vautre, ai pas pòu, Messiés, que m'escalustron,  
Car eici sian Francés bateja pèr sant Loui;  
Mai s'es dous d'enlusi li noum que nous ilustron,  
Avèn dre de mau-dire aquéli que nous frustron,  
E gratan ounte coui...

Aro pièi qu'avèn tra ço que lou cor nous lanço,  
E qu'avèn saluda lou trelus ramoundin,  
E qu'avèn renousa nosto vièio amistanço,  
E qu'avèn respeli dins nosto recourdanço  
Vòsti fièr ciéutadin,

A Toulouso vivènto, à Toulouso que canto,  
E canto emé plasé li refrin de Mengaud,  
Iéu tire lou capèu e dise: — Vilo santo,  
Longo -mai au soulèu t'expandigues puissant!  
Longo-mai fagues ga!

La Ciéuta de Pallas te noumèron li sage;  
E, l'amo dóu Miejour arremousado en tu,  
Cavaleirouso e digno, as travessa lis age...  
Mai escouto: se vos que lou sang Téutoussage  
Mantèngue sa vertu,

Ve! mantène ta lengo istourico... Es la provo  
Que toustèms, aut e libre, as pourta toun blasoun:  
Dins la lengo un mistèri, un vièi tresor s'atrovo...  
Chasque an, lou roussignòu cargo de plumo novo,  
Mai gardo sa cansoun.

F. Mistral

\* \* \* \* \*

## Assabé

Marsiho lou 3 de mai 1880

BURÈU  
DÓU  
COUNSISTÒRI FELIBREN

CANCELARIE

Moussu e gai Counfraire

Ai l'ounour de vous faire assaupre que l'acamp de Santo Estello, èsto annau dóu Felibrige, aura liò aquest an, lou 23 de mai, au pont de Roc-favour, poulit caire de Prouvènço que s'atrobo, lou sabès, entre Ais e Rougna.

Aquéli que voudran veni bèure emé nautre à la Coupo sacrado, se regala au soulèu e respira lou baume de la flouresoun maienco, soun prega de se faire escriéure, avans lou 20 de mai, encò de l'ostau ARQUIER, à Roco-favour (Bouco-dóu-Rose). L'escoutissoun es de cinq franc pèr tèsto. En esperant, Moussu, la fourtuno de vous vèire, reçaupès l'asseguranço de nòsti sentimen courau.

F. MISTRAL  
Capoulié dóu Felibrige

Pèr lou Cancelié empacha  
J. MONNÉ  
Secretàri de la Mantenènço de Prouvènço

\* \* \* \* \*

**J.-B. Gaut**

*Mireille à Mistral*

Mon parrain m'appela Mireille,  
Et ce nom veut dire: merveille.  
Son poème, en effet, n'est-il pas merveilleux?  
C'est l'image de la Provence,

Cette merveille de la France,  
De ses champs d'oliviers à ses monts sourcilleux.

\* \* \* \* \*

### **L'abat Didasso**

Un autre jaloux de Saboly èro un capelanot apela l'abat Didasso.

Lou paure abat Didasso, dins lou tèms que Saboly èro à soun pountificat, travaïavo peréu à faire de novè, e se geinavo pas pèr dire que li siéu èron forço plus bèu qu'aquéli de Saboly, e qu'aqui, e qu'acò, e lou rèsto.  
Lou galoï Mountelen faguè dansa l'abat Didasso em' aquest rigaudoun

*L'abat Didasso,  
Se vas à Betelèn,  
Porto ta biasso  
Garnido de presènt:  
Quand l'ase te veira,  
Te dounara sa plaço  
E se retirara,  
L'abat Didasso!*

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **L'acènt tarascounen**

Es couneigu qu'à Tarascoun prounóuncion l'a finau d'uno maniero especialo. Pèr dire, supausan: Lou cat a manja lou soupa de moussu lou curat, dison: Lou kèt a manjè lou soupè de moussu lou curèt, e li populacioun vesino li galejon aquidessus.

D'ounte pòu dounc veni aquelo prounounciacioun estranjo à nosto lengo, qu'es particuliero is enfant de la Tarasco?

Veici l'esplicacioun que nous parèis lou mai de crèire.

Au Printèms de l'annado 1449, lou rèi Reinié aduguè sa court à Tarascoun, e lou castèu superbe, que li Comte de Prouvènço avien basti de-long dóu Rose, veguè de fèsto magnifico. Tóuti li grand segnour, tóuti li plus bèlli damo de Prouvènço e d'Anjou, prenguèron part i divertissènço. Tres mes à-de-rèng, li joio de touto meno, li curso de la Tarasco, li justo, li tournés, li farandoulo e li beloio, faguèron de Tarascoun, un veritable paradis.

Or, lou bon rèi Reinié èro d'Anjou, coume sabès, e la lengo franceso èro soun parla naturau; e mau-grat soun bon voulé pèr s'esplica coume en Prouvènço lou

francés l'escapavo, e franchimandejavo; e pèr dire ai manda, ai pica, ai pourta. Disié j'ai mandé, j'ai piqué, j'ai porté; pèr dire, lou la, lou blad, la clau, disié, le lait, le blé, la clé; e pèr dire: A bèn fa, la Tarasco, disié: — La Tarasque a bien fait.

Li segnour anjouvin que l'avien acoumpagna, e que dounavon lou toun, parlavon que francés, e disien coume Reinié: — A bien fait la Tarasque!

Li noble prouvençau, voulènt, coume es la modo, faire sa court au rèi, l'engaunavon coume poudien e franchihoutejavon: — La Tarasco a bièn fé.

E enfin li Tarascounen, voulènt pas resta à l'arrié sus la prounouciacioun de la court e dóu rèi, cridèron à soun tour à plen de barjo: — A bièn fè la Tarèsco

Es dounc pèr fignoula, e pèr retraire sus lou francés, que li gènt de Tarascoun prenguèron l'abitudò de chanja lis a en è; e vaqui perqué despièi an countunia de dire:

— Lou kèt a manjè lou soupè.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **La susour**

Safourian emé Gargòri, dous bastidan dóu coustat d'Istre, escalèron l'autre an à Nosto-Damo de la Gàrdi.

Arribèron eilamout bagna coume de soupo.

— Santo de Diéu! diguè Gargòri en boufant, avèn mounta trop vite, sian tóuti relènt. D'intra ansin dins la capello, dangié de prene mau...

— Se redavalavian? Safourian ié faguè, escalarian un pau mai plan.

— Ato! as resoun, diguè Gargòri.

E davalèron mai pèr remounta pu d'aise.

Lou Cascarelet

\* \* \*

### **Li penitènt**

Li Penitènt de Malausseno, blanc e gris, fasièn un an li Rouguesoun.

En passant i bourgado, li blanc davans, li gris darrié, un gau mal-avisa travessè la proucessioun; e' m' acò, pèr lou coussaia, un bastounié di blanc, piquè sus lou cacaraca, pan! e lou toumbè rede.

Ni quant vau ai quant costo, un di penitènt blanc l'amaguè souto sou àbi... e li penitènt gris, qu'avien vist lou cop de tèms, se meteguèron à canta

*Penitènt blanc,  
Que sias davans,  
Tapas au-mens la co, que se vèi tant!*

Mai li penitènt blanc perdeguèron pas la noto, e ié faguèron aquest respons:

*Penitènt gris,  
Que l'avès vist,  
N'en digués rèn  
Lou manjaren tóutis ensèn.*

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **Lou ferrou de Sant-Fermin**

Autre-tèms, à Mount-Pelié, quand quaucun fasié banco-routo, li Conse lou fasièn empougne, e l'adusien, lou dimenche venènt, à la glèiso de Sant-Fermin, au moumen que li gènt anavon sourti de la messo.

Aqui lou quinquinaire, descaus, en péu e dre, s'agantavo emé li man au ferrou de la porto; e pièi, quand lou pople èro ramba, e que tóuti aquéli en quau avié fa perdre èron à soun entour, lou banco-routié toumbavo si braio, e à flour e mesuro qu'un ié passavo contro, éu se picavo alor sus la gauto dóu quiéu en cridant à voues auto: — Pago-te d'aqui!

Apelavon acò la cessioun miserablo. E vaqui d'ounte vèn que, vuei encaro, quand un marchand fai quinquinello, se dis coumunamen:

— A moustra lou quiéu!

Lou Cascarelet.

\* \* \* \* \*

### **Lou rasage à la prouvençalo**

Lou generau Chanzy, noste ambassadour à Sant-Petesbourg, l'escapè bello, au tèms de la Coumuno! e quau vous a pas di qu'es lou mot prouvençalo, que belèu lou sauvè! Anas vèire.

Lou brave generau, en venènt de se battre pèr la Franço, de se battre coume un lioun, s'entournavo à Paris ounte avié sa famiho. Recouneigu à la garo pèr li coumunard, fuguè pres, esbramassa, butassa, estrigoussa, e 'n, fin finalo empresouna, en esperant la malo mort, la mort afrouso de tant d'autre!

Moussu Thiers, qu'èro à Versaio, aprenènt eiça-d'eici, escriguè vitamen à l'amirau Saisset, qu'èro à Paris, e ié diguè de faire tout pèr sauva lou generau.

Mai coume faire? lou malurous Chanzy èro garda à visto pèr uno bando d'escapoucho, arma coume de miquelet, e feroun e meichant, que lou diable li bacelavo!

Despièi tres jour, ma fisto, èro dins soun croutoun, espeindra, doulènt, e maucoura, pode vous dire! e sa barbo coumençavo de lou pougne.

— Que me mandon un barbié, diguè.

E i'anèron cerca lou barbié de la presoun.

Aquéu barbié èro un vièi marin qu'avié servi long-tèms emé de Prouvençau. Dous federa, arma de si fusiéu, l'aduson à Chanzy.

Lou vièi rasaire freto la sabouneto au brave generau, pièi tiro soun rasour, lou passo e lou repassoubre sa pèiro à l'òli, e coumenço de rasa. Mai li fena de coumunard 'ron aqui que l'espinchavon emé d'iue coume lou poung, e ié bevien l'alén.

— Sacre couquin de sort! cridè lou vièi barbié, ié vese pas, tiras-vous un pau pu liuen!

Ah! pas mai, li federa lou tenien que mai d'à ment, e lou perdien pas de visto.

— Tron de pas Diéu! diguè lou barbejaire, ai jamai vist de barbo tant marrido à leva! Regardas un pau acò, a de gauto de fedo! finiriéu pèr lou coupa. An! generau, à la Prouvençalo!

E acò di, noste barbié lardo un parèu de det dins la bouco de Chanzy, ié fai sourti la gauto, e vague de rasa!

Lou brave generau, qu'avié pas l'abitudine d'aquéu drole barbejage, anavo bandi lou vièi à quatre pas, quand tout-d'un cop vai senti souto sa lengo uno espèci de cese.

— Qu'es acò? se pensè.

Mai diguè rèn, e se leissè rasa. Quand tout fuguè fini:

— Sacre petard de Diéu! diguè lou barbejaire i coumunard, sèmblo que jamai de la vido avès vist toumba 'no barbo!... An! salut e fraternita.

E s'enanè. Quand Chanzy fuguè soulet, daverè de sa bouco lou mouteloun qu'avié senti. E qu'èro acò? uno bouleto de papié mounte l'amirau Saisset ié disié:

— Bon courage! nous ócupan de vous: n'i'a pas pèr long-tèms.

Chanzy prenguè courage. Tóuti li jour lou vièi barbié revenié lou rasa à la Prouvençalo. E 'm' acò 'n bèu matin, un ordre de la Coumuno alarguè lou generau.

Lou Cascarelet

\* \* \*

## Manco un turc

Couneissès li galejado, mai o mens finachouso, que li gènt dóu coustat d'aut, nòstis ami li Franchimand, lançon à tout prepaus contre li Marsihés.

— Se Paris avié 'no Canebiero, sarié' n pichoun Marsiho.

O bèn aquesto:

— À la bataio de l'Alma, erian rèn que de Marsihés.

— E lis autre mounte èron?

— Dins la musico, moun bon!

O bèn aquesto:

— Quant i'a d'acènt en francés?

— An'i'a tres, moun bon: l'acènt grèu, l'acènt agut, e l'acènt, de Marsiho....

Mai la mai apatiado es: — Manco un Turc!

Troubas-vous à Paris, e parlas dins un café o en quauco taulo d'oste. Es rare qu'un arlèri noun se revire vers lis autre e noun ié vèngue emé sa gauto niaiso.

— Manco un Turc ço que vòu dire: Vaqui un Marsihés

E d'ounte vèn aquéu repepiadis?

Leissaren la paraulo à M. Jùli Noriac, que l'esplico coume eiçò dins lou *Monde Illustré* dóu 23 d'òutobre 1875:

*Il y a une histoire qui a fait, sinon la gloire, du moins la joie de la ville de Marseille pendant bien longtemps. Cette histoire, c'est l'histoire du Turc.*

*Un grand tragédien, Alma, je crois, Lafont peut-être, était en représentation dans la patrie de la bouillabaisse.*

*Tandis que la salle entière suivait les mouvements du comédien avec effroi, récoltait ses intonations avec admiration, un Phocéén, un seul! était occupé d'autre chose.*

*Ce Marseillais avait remarqué que la garde du sultan ne se composait que de trois Turcs au lieu de quatre, comme à l'ordinaire. Cette diminution d'un garde, alors qu'il s'agissait d'un acteur parisien, avait frappé ce brave spectateur, qui ne comprenait pas du tout pourquoi on traitait le célèbre acteur plus cavalièrement que le tragique ordinaire de la ville. Si bien que, malgré lui, et dans les moments les plus émouvants, il s'écriait d'une voix caverneuse et désolée:*

— *Manque un Turc!*

*Les spectateurs avaient beau s'indigner et le rappeler à l'ordre: aussitôt le silence rétabli, le Phocéén convaincu s'écriait de nouveau.*

— *Manque un Turc!*

*Le public, indigné d'abord, finit par comprendre et se mit à rire.*

*Depuis ce temps, on est sûr d'obtenir un effet sur la Cannebière, en disant, à propos de tout ou à propos de rien:*

— *Manque un Turc!*

*En Français, cela veut dire: Il manque un Turc.*

Eh! bèn, leitour, atrobes pas que li Franchimand an d'esperit autant qu'un cementèri? Cre noum de goi! moun ome, que bourneù! coume disié Chicoues.

Lou Cascarelet



## Moussu Charrassoun

Un jour, Moussu Charrassoun, l'ome d'affaire dóu marqués de Barbentano, anavo prene li vagoun. Erian i premié tèm que lou camin de ferre anavo, e Moussu Charrassoun èro dins soun tapo-quiéu em' un Barbentanen que lou menavo.

Parèis, malan de sort! qu'anèron pas proun vite, car à cinquanto pas de l'estacioun, pan! la vapour siblè, e lou trin partiguè.

- Hè! hè! cridè lou Barbentanen, esperas! esperas! Moussu Charrassoun!

Mai aguè bèu crida: lou trin lampè coume l'uiaiu. E lou Barbentanen, li dous bras sus la tèsto, poudié pas se resòudre que lou camin de ferre leissèsse Moussu Charrassoun...

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Moussu de Cadeniero

Dins lou tèm que Saboly tenié lis orgue de Sant-Pèire, e que si gai nouvè, tóuti espeli de-fres, regalavon Avignoun e la Prouvènço, un noble passa sus la raco, que se fasié nouma Moussu de Cadeniero, atroubavo que li gènt avien perdu la tèsto de moustra tant d'afecioun pèr aquéli vers patoues. E zóu! de cretica e de mespresa Saboly!

Saboly lou sachè; sachè tambèn qu'aquel arlèri prenié lou de mal à prepaus, e 'm' acò, un matin, pèr ié grata l'esquino, ié fàguè lou couplet venènt:

*Noste paure cat,  
Cadeniero, qu'a de niero,  
Nosto paure cat.  
Qu'a de niero sus lou na,  
Se grato, se freto,  
N'en pòu ges avé,  
Pèr-ço-que n'a ges de de.*

Acò prenguè coume la poudre; tout lou mounde lou cantè sus l'èr de Sant Jousè m'a di, e lèu paure Cadeniero, quand sourtié pèr Avignoun, avié despièi tóuti lis enfant après, que ié cantavon: — Noste paure cat, etc.

\* \* \* \* \*

# ARMANA PROUVENÇAU 1881

## Crounico felibrenco pèr 1880

### I

Un illustre pouèto de nosto Reneissènço, En Victor Balaguer, populàri en Prouvènço autant qu'en Catalougno, a proununcia darrieramen, à Valènço d'Espagno, pèr l'uberturo di Jo Flourau dóu Rat-penat (lou 30 de juliet 1880), un discours magnifi subre l'istòri e l'aveni de la literaturo que nosto epoco a vist renaïsse di dous coustat di Pirenèu.

A despart la varieta d'acènt e de coulour e de prounouciacioun que la naturo impauso à chasque terradou, à chasque rode diferènt, la lengo es uno, a crida l'ouratour. Que l'apellon roumano, coume fan li sabènt e coume l'apelavon lis ancian Troubadou; prouvençalo, coume es la coustumo dins lis acadèmi e coume Dante la noumavo; catalano, coume lou pretendien lis enfant dóu Llobregat, sènso trop de justico; roumanisado, coume Piferrer escrivié; limousino, coume diguèron Arnaud Vidal, lou marqués de Santillana, Aribau e em' éli li fiéu dóu Turia; maiourquino, coume tambèn quàuquis-un an pretendu; o enfin lengo d'O, coume vòu l'establi la critico mouderno, qu'enchau lou noum! dounas-me l'esperit, la sabo, la vigour, la frescour, la gaieta, l'ouriginaleta d'aquelo literaturo renadivo, e noumas-la coume voudrés!

L'autourita de Balaguer, noun soulamen coume felibre, mai coume istourian dis ancian Troubadou, mai coume ancian ministre dóu reiaume d'Espagno, ome d'estat counsiderable e chèfe d'oupousicioun i Cortes de Madrid, douno à-n-aquéu discours uno grando impourtanço. Vaqui perqué, tout en lausant l'elouquènci amistouso e li visto largo e auto de noste eminent counfraire, sian tengu d'espasa envers si counclusioun quàuqui reservo que nous parèïsson necito.

## II

Après avé fa vèire lou tablèu esmouvènt de l'istòri dóu Miejour e de sa reneissènço, Balaguer a di eiçò:

— La reneissènço limousino, se vòu èstre couneigudo, se vòu èstre crearello, e se noun vòu mourir abandonado en un cantoun i passo-tèms de la famiho, dèu se faire proupagandisto, coume èron li vièi Troubaire, proupagandisto dis ideau dóu siècle; car la literaturo que n'a gens de messiou, n'a gens de resoun d'èstre; e quau noun vai emé ton siècle, vai contro lou siècle, e languis, e toumbo, e mor.

Se Balaguer entend pèr ideau dóu siècle la liberta sereno e largo, tóuti sian de soun dire, car es la liberta que fai crèisse lou roure e greia lou péu d'erbo, que fai enaura l'aiglo dins la capo dóu soulèu e canta l'auceloun sus la branqueto mai se, dins la paraulo de l'ardènt ouratour, i'avié, sous-entendudo, quauco pensado poulitico, se Balaguer a vougu dire que nosto Renaissance dèu se faire l'estrument de tau o tau sistèmo filousoufau o pouliti, au noum éu-meme de la liberta santo, proutestarian eici! Lou Felibrige, coume l'avèn di cènt cop, es nascu en deforo de touto visto poulitico, e en deforo dèu resta. Qu'à soun particulié chasque pouèto cante l'idèio que l'ispiro, acò 's soun dre i countestable. Mai en principe l'art coume la literaturo dóuminon la tubèi i sèito e di partit; e pèr qu'uno obro d'art o de literaturo ague de vièure, e l'asseguranco de l'immortalita, sufis que siegue franco e naturalo e bello. La literaturo e l'art an pèr relarg o pèr doumaine, noun pas lou court passage o la visto restrencho d'un siècle o d'uno epoco, mai la vido coumplèto d'un pople e d'uno raço, mai tout l'estrepadis de nosto umanita, mai tout l'espandidou de la naturo immènso.

Que nous encha à l'ouro d'ivei, qu'Oumèro siegue esta republican o mounarchisto? Oumèro en vers sublime a canta li cresènço e li tradicioun grèco, e immourtau soun si pouèmo. Que nous encha qu'Ouraci e lou divin Vergéli agon pres lou partit o lou contro-partit qu'èron en vogo de soun tèms? Au canta dignamen li glòri e li crèire de la nacioun roumano, e la pousterita li glourifico eternamen.

Petrarco, se voulés, a fa de poulitico, la poulitico de soun siècle. Mai s'avié fa qu'acò, se noun avié canta, en sounet delicious, Lauro e Vau-Cluso, ah! boutas, i'a long-tèms que n'en parlarien plus gaire. Quau a mai barqueja sus li courrènt dóu siècle que lou bon Béranger, tant populàri, tant ama de soun tèms? Empacho pas soun lustre d'avé bravamen desten... E quau s'es mai trufa di pretencioun dóu siècle que lou brave Musset? Acò l'engardo pas de faire encaro proun bèu lume. E quant i Troubadou, nòsti grand davancié, que Balaguer nous douno pèr eisèmple, es fourtamen de crèire que, se la maluranço lis aguèsse pas mescla tant arderousamen i lucho de soun tèms, sa literaturo en flour aurié 'scapa au desastre, o aurié pourta frucho, e belèu sarié pas morto.

Resten dounc ço que sian, felibre libre. Que nòstis obro fugon l'espressioun, lou mirau de la naturo dóu país, di causo dóu Miejour, di tradicionn de la Prouvènço e de l'engèni de sa lengo; e se i'a pèr nous-autre, uno proupagando à faire, que siegue sèmpre aquelo de nosto lengo maire, qu'es coussaiado dis escolo o renegado pèr aquéli que ié tetèron soun la, que siegue sèmpre aquelo de l'amour patriau, car es lou soulet rode ounte, tóuti li cor poscon batre d'acord.

Pèr èstre juste, fau apoundre que Balaguer, en seguido de l'emoucioun sòulevado pèr soun discours, a fourni dins li journau l'esplicacioun de si paraulo:

— Ço qu'entènde, nous a di, pèr ideau dóu siècle, es l'auto poulitico, valènt-à-dire l'elevacioun de visto e la sciènci elo-memo de la poulitico, mai noun la poulitico de partit ço qu'entende pèr ideau dóu siècle es la poulitico de patrio de prougrès, de civilisacioun, que noun pòu s'acoumpli qu'emé la puro liberta; e tau èron, m'es avis, li grands ideau de Dante, de Petrarco, de Pèire Cardinau, de Ramoun Lùli e d'Arnaud de Vilo-Novo.

Se poudié pas mies dire, o nous endevenèn en plen, e, de tout cor, emé lou generous troubadou de Mount-Serrat.

### III

L'acamp de Santo Estello, fèsto annalo dóu Felibrige, s'es tengu aquest an au Pont de Roco-Favour (23 de mai 1880), coume toujours, assemblado galoio e resplendèto, ounte s'èron rendu forço nouvèu felibre.

La Mantenènço de Prouvènço, reünido en Avignoun (1 de febríe 1880), a elegi: Sendi de Prouvènço, Marius Bourrelly, de Marsiho; Vice-sendi, Vitour Colomb, de Valènço, Leon de Berluc-Perussis, de Fourcauquié, Marius Girard, de Sant-Roumié, Anfos Michel, de Lorgue, Louis Sardou, de, Niço; e Secretàri de la Mantenènço de Prouvènço, Jan Monné, de Marsiho (carriero de l'Evescat, n<sup>o</sup> 30).

La Mantenènço de Lengadò, reünido à Mount-Pelié (6 de Jun 1880), a douna dins la vesprado un grand regale literàri au Teatre Rouman. Aquéu galant teatre, espeli souto l'aflat de l'Escolo dóu Parage, es counsacra i pèço escricho en nosto lengo. Veici aquéli que se ié soun jougado dóu 3 de janvié an 3 de juliet 1880. L'opera d'Aubais e Lou tresor de Sustancioun, dous vaudevilo de Favre; La purga e lou Bal de para-sol dous vaudevilo de C. Gros; Fatalitat, dramo de C. Gros, La Perla de Boutounet, dramo de M. Lacroix; Lous guindous, coumèdi d'A. Langlade, emé La bisco, coumèdi de L. Roumieux.

L'Escolo de la Mar, souto la presidènci de soun gènt cabisoù Alfred Chailan, a douna grand felibrejado (19 de febríe 1880), dins li saloun de la Meisoun Daurado, i nombrous Marsihés que se soun fa recebre dins lou Felibrige.

L'Escolo dis Aup, elo, a fa fèsto dous jour (13 e 14 de jun 1880), en l'ounour dóu Gapencés e dóu Fourcauqués. Pèr béure e pèr canta, aquéli gavot soun jamai las!

L'Escolo dóufinalo s'es acampado à Crest, sus li bord de la Droumo (21 de jun 1880). E n'en vos de cansoun emé de gai prepaus!

Troubarés tout acò dins lou bulletin de la Société d'archéologie de la Drôme, qu'es devengu l'ourgane di pouèto dóufinen.

L'Escolo de Paris, que faguè, l'an passo tant bello voto à Sceaux en l'ounour de Florian, s'es tournado reüni, lou jour de Santo Estello, dins aquelo viloto ounte dor lou pouèto qu'a inmortalisa lou noum d'Estello.

Pican di man au flame journalet La farandole, que li felibre de Paris bandisson un cop pèr mes (rue des Noyers, 37, à dès sòu lou numerò), journalet ounte ajudon li meiors escrivan e artisto de Prouvènço.

#### IV

L'anciano capitalo dóu païs de Prouvènço, Ais au-jour-d'uei lou sèti de l'Escolo de Lar, a rendu 'n soulènne óumage à nosto Causo prouvençalo lou dissate 20 de mars, l'opera de Mirèio fuguè douna an teatre en representacionn d'ounour, e, à la fin de la pèço, lou ridèu se relevant leissè vèire sus la scèno lou buste couloussau dóu pouèto Mistral, fièro improuvisacioun de l'escultour Ferrat, grand pres de Roumo, enterin que lou Cor cantavo, l'inne naciounau de Grand soulèu de la Prouvènço.

Madamisello de Joly, la gènto cantarello que venié de rampli lou role de Mirèio, declamè poulidamen un salut amistous dóu felibre J.-B. Gaut, e pausè sus lou buste une courouno de lausié an mitan dis applaudimen de la salo entousiasto, Lou pouèto de Mirèio assistavo à la fèsto, dins la loja municipalo, urous de vèire sis esfors tant dignamen aprecia, tant noublamen recoumpensa pèr lou bon pople de Prouvènço.

#### V

Au mes de jun, li Pourtugués aguènt celebra lou centenàri de soun pouèto naciounau, lou Felibrige counvida a manda à Lisbouno aquesto letro d'amistanço:

*Au pople pourtugués*

*Lou Felibrige, urous de rèndre óumage au grand pouèto patrioto Louis de Camoëns, delègo un de si membre, lou felibre majourau En Guilhèn Bonaparte-Wyse, pèr lou representa i fèsto naciounalo que van se celebra en Pourtugau à l'ounour de l'illustre autour di Lusiado Camoëns, aquéu prince di pouèto de soun tèms, a relarga l'empèri de la lengo pourtugueso enjusqu'i raro li plus liuencho de la glòri, e li troubaire prouvençau, que luchon éli peréu pèr la glourificacioun de sa patriò e de sa lengo, pauson, emé respèt, amiracioun e devoucioun, uno courouno de prouvençalo subre lou mounumen de l'Oumèro pourtugués.*

## VI

Lou rampau d'oulivié d'argènt, decerni lou bèu jour de l'Ascensioun pèr la Soucieta Arqueoulougico de Beziés, es escasu aquest au felibre Pau Gausse, d'Alès, pèr sa pèço la Cansoun dóu bómian. An óutengu de medaio d'argèni: Ernest Chalamel, de Diéu-lou-fes, pèr soun Baroun dis Adré, e Madamisello Leountino Goirand, d'Alès, pèr sa Permenado à Sant-German. An agu de medaio de brounze: Antòni Roux, de Lunèl-Vièl, Fourtunat Martelly, de Pertus, e lou R. P. Francés-Savié, di Prémontés.

Quant à la brihanto part presso pèr lou Felibrige au Milenàri de Mount-Serrat, nòsti leitour la troubaran dins lou courrènt de l'armana.

## VII

E vès-eici la tiero dis obro e dis oubreto empremido aquest an:

- À-z-Ais, li 15 premiéri liéuresoun dóu Tresor dóu Felibrige, countenènt li letro A, B, C (empr. Remondet).

- À-z-Ais, Courounamen dóu buste d'En F. Mistral e felibrejado de l'Escolo de Lar. (20-21 de mars 1880) emé tout ço que se i'es di (empr. prouvençalo, 1880).

- À-z-Ais, La carreto dei chin, coumèdi prouvençalo en 1 ate e en vers pèr M. Bourrelly (empr. prouv. 1879).

- À-z-Ais, Tres galino pèr un gau, coumèdi prouvençalo en 1 ate e en vers pèr M. Bourrelly (empr. prouv. 1880).

Lou libre e Toubio, revira mot pèr mot de la santo Biblo pèr lou felibre d'Entre-Mount (lib. Sardat, 1880).

- À-z-Ais, Lei passo-tèms d'un bastidan, conte e galejado ilustra (empr. prouv. 1880).

- À-z-Ais, La grèvo dei bedo, pouèmo bourlesc en 8 cant, pèr P. Mazière (empr. prouv. 1880).

- À-z-Ais, Lou mounge de Glandier e Sant-Estève d'Obazina, dos cansoun limousino dóu majourau En J. Roux (empr. prouv. 1879, 1880).

- À-z-Ais, À Nosto-Damo de Mount-Serrat, odo de Jan Monné, courounado en Catalougno (empr. prouv. 1880).

- En At, un cantico À Santo Ane d'At, canta pèr li pelerin de L'Islo, lou 19 d'avoust 1878 (empr. Jean).

- En Avignoun, Li Nouvè de Roumanille, mes en musico emé l'acoumpagnamen pèr li musicair A. Dau, M. Dumont, G. F. Imbert, F. Seguin, J. Uzès, etc., emé traducioun franceso d'aquéli cant tant populàri (empr. Seguin, Roumanille, editour. 1880).

- En Avignoun, À Magalouno o La calanco de Lauroun, dous tros de pouèsio de Francés Delille (empr. Seguin 1880).

- En Avignoun, Odo à N.-D. de Mont-Serrat, pèr l'abat Grimaud, courounado en Catalougno (empr. Seguin 1880).

- En Avignoun, Li sèt garbeto, recuei di pouèsio prouvençalo d'Augustin Boudin, publicado e anoutado pèr sis ami A. Doloye e P. Rollet, emé traducioun franceso, biougrafio e retra de l'autour, en fort bello edicioun (empr. Aubanel, 1879).

- En Avignoun, un cantico provençau pèr lou Pelerinage à N.-D. dóu Grounsèu (empr. Lagier, 1879).
- À Barcilouno, dins lou cartabèu di Jochs Florals d'aquelo vilo, Un amour, pouèmo de calignage, en 36 sounet, pèr V. Lieutaud, couronna d'un brout de roure i Jo Flourau de Catatougno (1880).
- À Barcilouno, Lo compte de Foix e Raig de luna, dos tragèdi d'En V. Balaguer, que se passon à l'epoco e au país di Troubadou (1879).
- À Beziés, Mal usa pot pas dura, pouèmo courouna dóu rampau bezieren, pèr Melquior Barthès (empr. Granié, 1879).
- À Caours, La mountado de las bacos, pouèmo rouèrgas pèr lou viscomte Bernat d'Armagnac (empr. Laytou, 1880).
- À Draguignan, L'escolo dei felibre dóu Var, o discours pronouncia pèr En Anfos Michel, felibre majourau, à l'assemblado tengudo en aquelo vilo lou 17 d'abriéu 1880, à l'efèt de coustituï uno escolo felibrenco (empr. Latil, 1880).
- À Draguignan, Après-soupa, ùni pouèsio provençalo de Jousè Briol (libr. Gimbart, 1880).
- À Fourcauquié, Lou chapladis de sant Pourcàri e de si cinq cènt mouine, pèr Carle Descosse (empr. Masson, 1879).
- À Fourcauquié, Felibrée de Saint-Clément (21 de setembre 1879), comte-rendu forço coumplèt d'aquelo reünion istourico e magnifico que l'Escolo dis Aup tenguè au castèu de Saint-Clemènt, ounte la counvidavo lou mantenèire Carle d'Ille (empr. Masson 1879).
- À Grenoble, La manoore de vè Rumans, 17 sonnet dóufinen pèr Caliste Lafosse (libr. X. Drevet, 1878).
- À Marsiho, li Jo Flourau de Cano tengu en 1879, raport dóu secretàri de la jurado (empr. Marius Olive, 1879).
- À Marsiho, Lou gàngui, recuei di pouèsio de Fourtunat Chailan, tresenco edicioun, aumentado d'un avans-prepaus de F. Mistral, emé retra de l'autour e d'ilustracioun à tóuti li pajo, magnifico edicioun de lùssi que fai lou plus grand ounour à la tipougrafio marsiheso (empr. Marius Olive, 1880).
- À Mountelimar, Un brouché de nouvès dóufinens, poulit recuei de nouvè dins lou parla de Lauriòu, pèr l'abat Louis Moutier, cabiscòu de l'Escolo félibrenco Dóufinalo, emé prefàci de F. Mistral (empr. Bourron, 1879).
- À Mount-Pelié, Discours tengut davans la Court d'amour de Fount-Frejo, lou 3 de setembre 1879, pèr Camihe Laforgue, sendi de la mantenènço de Lengadò (empr. centralo, 1880).
- À Mount-Pelié, Lou maire de vilage, e Lou vèl e l'anèl, dous tros de pouèsio pèr A. Roux, de Lunèl-Vièl (empr. centrale, 1880).
- À Mount-Pelié, Bèu-Caire, uno pouèsio de l'abat Malignon (empr. centrale, 1880).
- À Mount-Pelié, Misèra, uno pouèsio de Carle Gros, ilustrado pèr Marsal (empr. Firmin, 1880).
- À Mount-Pelié, Lous Gorbs, pouèmo d'Albert Arnavielle (empr. centralo, 1880).
- À Mount-Pelié, Cartabèu de santo Estello pèr lis annado 1877-1878, countenènt la relacioun di Fèsto Latino de Mount-Pelié, em' un estùdi d'A. Roque-Ferrier sus lou boulegadis de l'idèio latino (empr. centralo, 1880),

- À Mount-Pelié, Sant Marsal à Tula, un pouèmo limousin de J. Roux (empr. coutralo, 1880).
- À Nimes, Li cascavèl, quàuqui fablo traducho pèr L. Dupont (empr. Baldy, 1880).
- À Paris, La Cigale à Arles, doucumen francés e prouvençau subre li fèsto que la Cigale de Paris dounè en Arle en setèmbre 1877, reculi pèr L. Aparicio (libr. Schmidt, 1879).
- À Paris, La Cigale, superbo publicacioun ounte an coulabora li cigalié e li felibre, emé forço musicaire, pintre e gravaire dóu Miejour (libr. Fischbacher, 1880).
- À Pau, Lous gentius de Bearn, ou lou rèbe de l'abat Puyoo, uno satiro contro li noble, dóu siècle XVIII (empr. Ribaut, 1879).
- À Perpignan, Ramellets de proverbis, maximas, refrans y adagis catalans, acampa pèr Justin Pepratx, emé traducioun franceso (1880).
- À Sant-Sevèr, l'Almanach dous paysans (1880), recuei de vers gascoun, publica despièi quatre o cinq an pèr un curat dóu despartamen di Lando (empr. Serres).
- À Touloun, La Naissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pastouralo en 3 ate, en vers francés e prouvençau, pèr Louis Pelabon (empr. Massone, 1880).
- À Touloun, Tranchet e Cristino, vo lou charivarin, coumèdi en 1 ate e en vers prouvençau pèr Louis Pelabon, 2<sup>o</sup> edicioun (empr. Massone, 1879).

## VIII

Veici aro la part de la filoulougiò, de la critico o de l'istòri

- Du rôle historique de Bertrand de Born, pèr Leon Clédat (Paris, libr. Thorin, 1879).
  - Le débat d'Izarn et de Sicart de Figueiras, pouèmo prouvençau dóu siècle XIII publica e tradu, pèr P. Meyer (Nogent-le-Rotrou, empr. Daupeley, 1880).
  - Copie de pièces de la fin du XIVII siècle, curious doucumen dóu parla rouergat, publica pèr M. Vézy (Rendez, empr. Batery, 1879).
  - Un drame lyrique au XIII siècle (Santo Agnès), tradu de V. Balaguer, pèr C.Boy (Lioun, libr. Châteauneuf, 1880).
  - La Revisto di Lengo Roumano, de Mount-Pelié, a publica, entre àutri causo: un travai de Roque-Ferrier sus l'article arcaïel; un travai dóu Dt Espagne sus l'avèrbi anuit, aniuè; un travai de L. Constans sus lou pouèmo prouvençau Vido de Santo Enimio; un recuei de letro di Provençalistes du 18<sup>ème</sup> siècle, destouscado pàr J. Bauquier; un recuei de prouvèrbi lengadoucian, acampa pèr A. Rulman e mes au jour pèr lou Dr Mazel; em' un recuei de prouvèrbi limousin, acampa pèr Clément-Simon (1879-1880).
  - La Romania de Paris (t. VIII, 1879) a publica La vie latine de Saint Honorat et Raimon Féraut, esclargimen douna pèr P. Meyer sus l'ourigino d'aquéu pouèmo prouvençau.
- Troban peréu, dins la Semaine des Familles (11 d'outobre 1879) un bèl article de Marie Jenna sus Les Félibres de Provence.
- Dins la Revue politique et littéraire (3 de juillet 1880) un grand estùdi sus Frederi Mistral, pèr M. Félix Hémon, proufessour de retourico au licèu de Brest.



- Dins l'Echo de la Province, (24 de desèmbre 1879) un bèl article dóu Comte de Toulouse-Lautrec sus Li Nouvè de J. Roumanille, mes en musico.
- Dins lou Messenger du Midi (id) autre article de Charle Cavalier, sus la memo publicacioun.
- E dins lou journau d'Ais, l'Echo des Bouches-du-Rhône (6 de jun 1880): Rimèio o Mirèio travestido, pèr M. Galdrin, d'Aguïo.

## IX

Avèn peréu agu nòsti counferènci. Aquest ivèr, Vitour Liéutaud a parla, brihantamen dins lou Ciéucle Artisti de Marsiho, sus lou troubaire Benedit e si predecessour de l'escolo marsiheso; e M. lou proufessour A. Cazalet, un de nòsti mantenèire, a fa de charradisso à l'Atenèu de Genève, sus J. Reboul, F. Mistral e M. Bourrelly.

A Toulouso, l'acadèmi di Jo Flourau a reçaupu, dóu fiéu de Jansemin, une bello maqueto de l'estatuo de soun paire.

Un de nòsti mèstre en Gai Sabé, Marius Girard, autour dóu voulume Lis Aupiho, a reçaupu li paumo d'Ouficié d'Acadèmi de la part dóu Menistre de l'Estrucioun publico.

Enfin meten la tanco: l'autour di Parpaioun blu nous proumet, aquest an, uno nouvello garbo de pouèsio bèn granado, Li piado de la Princesso, piado que van segui tóuti nòsti calignaire.

Gui de Mount-pavoun  
I Baus, 15 de setèmbre 1881.

\* \* \* \* \*

### La barioto

D'ounte vèn l'espressioun faire courre la barioto, que se dis en Prouvènço dis araca que fan l'usuro?

Vèn, es de crèire, dóu renage e dóu crenihamen que, fai ausi uno barioto, quand la rodo es mau ouncho.

E, veritablamen, de-que i'a sus la terro que fague mai rena e creniha qu'un usurié que vous espeio e que vous sauno!

E ço que provo lou vrai de nosto esplicacioun es que faire l'usuro se dis au lengadò faire ana la ressego o la rèsso, d'ounte lis usurié soun nouma ressegaire, coume dirian ressaire.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## **A la fiho de moun ami Tavernier**

*Quand venguè au mounde*

Coume li Fado emé sa gaulo,  
Se l'on poudié 'mé de paraulo  
Pourta bonur, o bello Paulo,  
Iéu te diriéu tout simplamen:  
Se 'n-cop l'Amour en cato-miaulo  
Metra 'n bouquet à ta cadaulo,  
Sènsò regrèt ni resoun aulo  
A toun coustat posques à taulo  
Lou counvida poulidamen

F. Mistral

\* \* \* \* \*

## **A Vitour Hugo**

*pèr soun anniversàri dóu 27 de fébrié 1881,  
que li felibre de Paris s'apoundeguèron à la fèsto.*

Lou Rose pouderous que toumbo di mountagno  
En fasènt au soulèu courre soun tremoulun,  
Abéuro lou péu d'erbo e l'aubre de castagno,  
L'auceloun di broutiero e lou brau di palun;  
Ansin tu, vièi Hugò, dins toun grand recoulun  
Portes, i'a cinquanto an, l'engèni de la Franço,  
L'abéurant d'esplendour, de voio, d'esperanço...  
O Rose espetaclous, escampo longo-mai!  
A toun lindau plantan lou Mai.

\* \* \* \* \*

## Crounico e assabé

### SANTO-ESTELLO DE 1881

*Dijòu passa avèn reçaupu aquesto despacho:*

Pour Aix de Barbentane.

Rectifiez Brusc. Sainte-Estelle aura lieu chez Roubion. 8 francs par tête.

F. MISTRAL.

S'apreissan de se rendre à (illisible) Capoulié e reitifican coumo seguis la letro de counvidacien, que cadun se chaspe e se rède à l'acamp annau; un pau de boueno voulounta e la sesiho sara coumplido; que degun óublido subre-tout soun escoutissoun pouëti, soun brinde à la Coupo. Coumo la taulado sara noumbrouso, li aura belèu pas de tèms pèr lei lòngui pèço, mai cadun, se saupra à dire la siéu, e remembran que tóutei alestissoun soun brinde.

Leis adesien pouedon èstre mandado au burèu dóu journau jusqu'à divèndre.

Avian anóuncia que lei “ cansoun prouvençalo ” publicado dins lou Brusc anavon s'empremi en despart emé la musico. S'apreissan de faire assaupre que la premiero liéuresoun, countenènt Lou Cant de la Coupo pareissera lou bèu jour de Santo-Estello, dimenche venènt. Leis amatour la trouvaran à la taulado e poudran n'en segui lei paraulo e la musico quouro lou capoulié entamenara lou cant soulenne.

Lou près de la liéuresoun es de 20 centimo, coumo l'avian proumés, leis outro seguiran de pròchi, se lou publi fa à-n-aquesto un acuei agradiéu.

Maiano, lou 6 de mai 1881.

- - -

BURÈU  
DÓU  
COUNSISTÒRI FELIBREN

CANCELARIE

Moussu e gai counfraire

Veici mai, emé lou roussignòu, lou retour de Santo-Estello. Vous fasèn dounc assaupre que nous acamparen, aquest an, à Marsiho, lou bèu dimenche 22 de

Mai, à 1 ouro de tantost, au restaurat de Roubioun, (Valoun de l'Oriol,) que s'atrobo foro vilo, au bord de Mar.  
L'escoutissoun es de 8 franc pèr tèsto.

E 'm' acò, se vous agrado de veni faire emé nous-autre la fèsto annau dóu Felibrige, vougués bèn lou manda dire, avans lou 18 dóu mes à M. Jan Monné. Secretàri de la Mantenènço de Prouvènço, à Marsiho, en carriero de l'Evescat n° 31), e recebès, Moussu. la bono asseguranço de nòsti sentimen courau.

Lou Capoulié  
F. MISTRAL

Lou Cancelié  
V. LIEUTAUD

\* \* \* \* \*

### **En sourtènt de la vihado**

- Plóura? plóura, Bourtoumiéu?
- Que te dirai? i'a 'n bàrri, alin de-vers lou Rose, que marco gaire bèn.
- Acò 's de nèblo, d'aquéli neblaio bastardo...
- O, de nèblo de mèste Ramoun, que lis ase beguèron de dre.
- Pamens fai pas Levant?
- Noun, mai lou nivo mounto.
- Noun, vai, creses? Acò 's d'aquéli nivo que barrulon, de nivo courrière...
- Ha! que vos que te digue? un jour plóuguè qu'èro nivo.
- O; mai i'a 'n esclarjun de-vers la Tremountano: crese pas que plòugue.
- Rapello-te, moun ome, qu'aquéli esclarjun, es de tiramen d'aigo.
- Pamens me sèmblo que fai Narbounés:

*Lou Narbounés  
Lèvo la plueio... o la met.*

- Mai me farié pas peno de jouga que plóura pas.
- Iéu te jougariéu rèn, pèr-ço-que m'an pas après de devina... Mai quand vòu plóure, vo, plóu lèu.
- Ato, pièi, ve, que plòugue o que plòugue pas, Bourtourniéu, me n'en garce! Ai estrema moun fen, iéu! ai cauca mi garbo e cubert moun paié, se vòu pas plòure, que desplòugue!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Gau e galino, poul e poulo

### I

Lou gau es lou moussu de la galino. Un jouine gau es un galoun. Un pichot gau es un galet. Un gros gau es un galastre. Un vièi gau es un galas. Un galuchoun o galejoun es un pichot galet, e es tambèn un aucèli de palun.

Uno galino es uno poulo facho, uno poulo de tres an. Uno galinasso es uno vièio galino. Uno galineto, uno pichoto galino. La galinastro es uno poulo d'aigo. La galinello es une pouleto d'aio. La galinoto es un aucèu de Crau. La galinolo es uno espèci de boulet coume uno cresto de galino.

Un poulet que crestejo, acò 's un galinet. Un droulas ajougui, acò 's un galinas. Un galinaire es un marchand de galino. La gàbi di galino es uno galiniero. Li galino couchon au galinié. La car es galinado, quand sèmblo aquelo di galino. D'uno galino que canto coume un gau, dison que canto lou galés. E pèr metre couva, fau avé d'ìou gala, em' uno clusso acouvassido.

### II

Lou poul es un gau fa; lou poulard es un poulet bon; lou poulas es un capoun, lou poulastre es un gros poulet; lou poulastroun es un poulet miejansié; lou poulet es l'enfant de la poulo; lou pouletoun es un pichot poulet; lou poulanchoun, un poulet que vèn d'espeli.

La poulo es une galino jouino, la poulardo es uno poule d'un an à tres; la poulasso es une grosso poulo, la pouleto es uno pichoto poulo; la poulaio es la raço dóu poul e de la poule; lou poulaié es l'ajoucadou de la poulaio; li poulassié, li poulassiero, es de vendèire de poulaio, e la poulassarié es lou marcat di poulassié. Enfin la poulinasso es ço que la poulaio laisso tumba de l'ajoucadou.

E tout acò, leitour, n'es que pèr te prouva la richesso de ta lengo, que dèves counserva e ounoura, precieusamen, se sèntes dins toun cor un pau de sang de raço, un pau de fiò de Diéu.

G. D. M.

\* \* \* \* \*

## L'apouteòsi

Un jour qu'aviéu begu pechié de Castèu-Nòu  
E que sus moun plumet cantavo un roussignòu,  
Escambarlant Pegase, aquéu chivau que volo,  
La Muso de Prouvènço intrè coume uno folo  
E me cridè: — Felibre! escalo aqui-darrié;  
Barro lis iue, qu'amount belèu te virarié  
La tèsto; e crouchetant li bras à ma centuro,  
Enauro-te 'mé iéu i celèstis auturo.

Anen! m'encavalant sus lou vièi chivau-frus,  
Barre lis iue, e zóu! dins l'aire nus e crus  
Iéu me sènte enleva dre coume uno candèlo.  
— Ounte anan coume acò? ié vène. — À Santo Estello!  
— O terro de bon Diéu! demandave pas mai.  
— Escouto, me diguè la Muso, au mes de mai  
Sabes qu'un cop li Diéu, à Santo Margarido,  
Davalèron antan pèr tasta la bourrido...  
Eh! bèn, quau t'a pas di que vuei lis Oulimpian,  
Jalous coume toujours, gourrin e galapian,  
Reviha pèr lou brut que fai lou Felibrige,  
E vesènt l'estrambord, lou tripet, lou drudige,  
Li dinado, li rire e li cant festivau,  
La vidasso en un mot que menon eilavau  
Li felibre, abrama d'èstre un pau de la fèsto,  
Felibre se soun fa di pèd fin qu'à la tèsto...  
Vas vèire... Coume a di, ravoï, niflant lou bren,  
Pegase prenguè pèd sus l'astre felibren.  
Oh! d'aquéli sèt rai que jito Santo Estello,  
Vesès, iéu n'ai encaro is iue li farfantello!  
Car, diguen-lou d'abord, aqui tout vai pèr sèt.

L'inmudable destin d'aquéu biais coumpassè  
La planeto, e lou cant de sèt milo cigalo  
Sus la liro à sèt cordo aqui jamai noun calo.  
Aqui la prouvençalo en tout tèms s'espandis,  
E se vèi que d'azur en aquéu paradis  
Di Prouvençau! Aqui, dins l'astre que vous parle,  
La republico d'Arle e lou reiaume d'Arle,  
Enclausa l'un dins l'autre en ciéucle armounious,  
Revivon au pan-pan di tambourin jouious;  
E cadun pòu chausi la lèi que mai i'agrado  
E farandouleja, tant que vòu, dins la prado.

Li vigno, qu'eïçavau soun morto, eilamoundaut  
Regreion mai que bello; e li vin calendau,  
L'ipoucras, lou Cassis, lou bon muscat de Baumo,  
Lou gai Ferigoulet, lou Castèu-Nòu qu'embaumo,  
A cournudo, à tinèu, ié rajon de l'escot,  
E tout acò vous crido: — Eh! venès béure un cop!  
De chato que fan gau, e tóuti plus poulido  
Lis uno que lis outro, aqui n'i'a d'espelido!  
Cacalejon de-longo, alin, en óulivant,  
O jogon i peireto, o li vesès que van  
A vòu souto lou bras, o que danson, gourriero,  
O qu'en galantejant an toujours la darriero;  
E quand ié passas liuen vous quilon: — Hòu, l'ami!  
Venès faire lou brande! eh! semblas endourmi!  
E, se vous aprouchas, vous van traire de figo,  
O vous agantaran e faran la coutigo.  
Aqui la passon bello! Inchaiènt de l'ussié,  
Un chascun libramen viéu à sa fantasié.

Aquéli qu'an pas som, canton la Peirounello;  
A l'oumbro, aquéli qu'an la cagno o la vanello,  
A l'oumbro dins l'estiéu, l'ivèr au soulèu rous,  
Dormon en pantaïant coume de benurous.  
Embouni de la vido, enfin, quand sis iue clucon,  
Se quaucun vòu mouri, ma fe, fau que l'ensucon.  
Que voulès! pèr toujours an de pan sus la post,  
I'a degun de malaut, e pagon ges d'impost.  
Tambèn lis Arlaten, de-longo à la ferrado,  
Abrivon li biòu negre aqui dins li terrado.

De-longo, à cop de fuit, li bastidan galoi  
Fan courre la carreto e briba sant Aloi.  
Aqui li Martegau, manjaire de poutargo,  
Emé li Toulounen toustèms soun à la targo.  
Aqui, souto li pin e de galapachoun,  
Toustèms li Marsihés casson à l'agachoun,  
O bèn, de fes que i'a, pèr desgreissa li maisso,  
Em' un bouiòu de pèis fan quauque boui-abaisso.  
Es toujours fèsto, amount: pèr lis Avignounen  
I'a proucessioun de-longo, e li Tarascounen  
Touto l'eternita fan courre la Tarasco.  
Enfin, es lou bonur: ié manco que la rasco.

Dounc li Diéu, li grand Diéu, que soun pas de taloun,  
Vesènt la benuranço aqui dintre à mouloun,  
Li Diéu, assadoula de sa vièio ambrousio,  
Voulènt rejouveni dins nosto pouèsio  
Soun inmourtalita que sentié l'artisoun,

Dins santo Estello an fa sant Miquèu tant que soun.  
L'Oulimpe qu'an chausi retrais à nosto Aupiho.  
A la cimo d'un mourre ounte Mai escampiho  
Blànqui margarideto e flour dóu dijòu sant,  
Jupitèr-Roumaniho, abarbassi, brounzant,  
Es asseta: d'amount, lou paire di felibre,  
Barrulant si gros iue de la Durènço au Tibre,  
Lou tron de l'èr en man, trono, charpo, repren,  
Engranaio de sau lou mounde felibren,  
E fai dins l'Armana lou bèu tèms e la plueio.

Pas liuen, encourouna de trelusènti fueio,  
Apouloun-Frederi, toucant sa liro d'or,  
Eigrejo plan-planet la Prouvènço que dor:  
Mai lou sacre destin, afrous reaciounàri,  
L'entramblo despietous em' un grèu diciounàri,  
Enterin qu'à l'entour lis antiprouvençau  
Ourlon coume de moustre en ié dounant l'assaut.

Veici Mars-Aubanèu: soun ardour avoustenco  
Usclo lou maubre blanc de Vènus l'arlatenco.  
Es éu que ten de sang li flour de mióugranié,  
E de car sanguinuso es gounfle soun carnié.  
Lou paire Jupitèr l'espinocho en fènt la tufo  
Mai Aubanèu, feroun, en lou bravant se trufo.  
Vaqui Neptune-Gras: quiha sus soun estèu,  
Rèn qu'em' un cop de fourco éu viro de-cantèu  
Lis oundo e li mountagno, encaro mai que tènçon;  
E fièr se revirant, fai: — Digo-ié que vèngon!  
Pièi, empourta subran pèr dous chivau-marin,  
Enjusqu'à la mar roujo éu galopo à grand trin.

Un cigau à soun nas, lou front cencha de pampo,  
Mounta d'escambarloun sus la bouto qu'escampo,  
I'a milord Bàcus-Wyse adaut en plen trelus!  
Dins l'embriagadisso éu canto de vers clus,  
Car desempièi lou jour que counquistè lis Indo,  
A la glòri, au soulèu, à l'amour tuerto e brindo,  
Agouloupa dins soun mantèu de pèu de cat.  
Contro éu, brandissènt aut un flasquet de muscat,  
Lou diéu de Mourmeiroun, lou brave Michèu-Còmus  
Cansounejo; e Roumieux, lou galoi Roumieux-Mòmus  
Fai rire à s'espóuti lou cenacle inmourtau,  
En countant de gandoueso, e la curso de tau  
Que sant Pèire dounè pèr embula Jarjaio.

Mai boutant eilavau lis óuliveto en aio,  
Pan-Gaut, envirouna d'un vòu de mouleiroun



Fai, sus lou crestò-porc, dansa li boujarroun;  
E lou Faune Vidau, valènt tambourinaire,  
Sus lou gai flahutet acoumpagno soun aire.  
Alucas eilalin Arnaviello-Vulcan:  
E 'mé soun fiéu Gaussen abilamen martello  
E trais sus li Ceveno un regiscle d'estello.  
Ausès aquéu que plouro? Es Tavan-Proumetiéu:  
Pèr avé dins lou cèu rauba lou fiò de Diéu  
Es estaca, lou paure, à-n-un camin de fèrri  
Que, pire qu'un vóutour, lou tèn dins sis enfèrri  
E ié rouigo lou fege. Urousamen pèr éu,  
Lou religious Verdot-Radamante, e peréu  
Eole-Jan Mouné, qu'espampo li figuiero  
Quand largo soun alen, l'un emé si preguiero,  
L'autre emé lou ventau de si vers enaura  
De Tavan-Proumetiéu eisugon lou ploura.

Couneissès lou garru que lampo sus la costo?  
Es Mercùri-Girard, lou direitour de posto.  
E l'autre que barrulo, alin, pèr li rountau,  
Furnant e trafegant? Es Cefale-Liéutaud:  
A douna rendès-vous à sa mestresso l'Aubo...  
Mai sèmpre à si desir la couquino se raubo.  
Aquel autre que fai dinda la lengo d'Or,  
Acò 's Plùtus-Azais, que règno en ribo d'Orb.  
Saturne-Crousihat, à despart, fai soun sòlus;  
Vilo-Novo e Frizet, enfin, Castour e Pòlus,  
Tout acò i'es. Plutoun manco soulet, amor  
Que règno is Aliscamp sus lis felibre mort.  
En l'èr Iris-Brunet enarco l'arc-de-sedo...  
Basto, de l'estrambord quand lou fiò lis assedo.  
Jouve eternalamen, Ganimedo-Matiéu  
Dins la coupo à-de-rèng vuejo lou vin de Diéu.

Mai béulaigo que soun, li Diéusse-Felibresso,  
Fugènt dis Oulimpian la trop vivo alegresso  
Diano, Cères, Minerbo, e Vènus e Junoun,  
E Floro emé Poumouno, e d'autro que si noum  
Es pas besoun de dire, à la bro de l'Uvèuno,  
Dóu Rose, dóu Gardoun, dóu Cauloun, de la Blèuno,  
Dóu Lez e de la Nesco, acampon de bouquet,  
E lou Cascarelet-Cupidoun, à cluquet,  
Jogo em' éli.

Entremen, remounto de la baisso,  
Remounto vers l'Oulimpe uno terriblo raisso.  
Li Titan audacious escaladon lou cèu.  
Lou vesès aquéu dur que vai manda 'n bacèu?  
Acò 's Atlas-Bourrelly: emé sa barbo blanco

Porto cènt milo vers, emai noun plego l'anco!  
Chailan, Delilo, Huot, Bistagno, Don Garnié,  
Astru, De Rey, Maziero, e Touar e Bouié,  
E Marin lou fiò-grè, caminon sus l'Aupiho.  
Lou ciclope Guitoun, carga d'un brusc d'abiho,  
Lou tritoun Autheman que de la Sorgo sort,  
Emery, Savinian e jouvau e counsort,  
Imbert, Brunèu, Bressoun, Bagnòu, Rieux, fan de piado  
Que van estrementi la divino oulimpiado.  
Marcelin e Marrèu e Martelly e Martin  
Arribon d'en Durèncò e mousquejon mutin.

Dóu caire de Touloun, abra coume de cinso,  
Mounto Poncy, Gourlié, Pelabon e La Sinso.  
E plus aut que lis Aup, fasènt sis arcavot,  
Entendès galoupa li centaure gavot,  
Pascau, Maurèu, Descosso, e Berlu qu'esberlugo,  
Berlu que dóu frejau fai giscla li belugo;  
E Grivèu, Chalamèu, Moutier lou cabiscòu,  
E Sàrdou lou niçard que caucon sus li còu.

Mai lou mai que se gounflo es devers Magalouno:  
Vesès aquéu que trimo en front de la coulouno?  
Acò 's Roco-Ferrié, l'Ercule dóu Miejour,  
I sèt lengo roumano atala niuech e jour.  
Dóu vaste Lengadò li catau lou seguisson.  
Pèr prene lou gouvèr l'un e l'autre s'aquisson  
Laforgo, Tourtouloun, De Ricard, Bastidou,  
Alègre, Dounadiéu, Faure, Gaidan, Gourdou,  
Fesquet, Mir qu'au mirau acasso l'alauseto,  
Gros, Langlado (Anfioun de la grand mar de Ceto),  
Li cinq Glèizo, Charvet, Aberlenc, Sans, Laurés,  
Malignoun, Rous, Roussèu, Bard, Barthés e Fourés;  
E pièi li majourau de l'ilustro Aquitàni,  
Lou comte Ramoundin, Barbo lou capitàni,  
Lacoumbo dóu Carsi, Castela soun vesin,  
Chabanèu, Chastanet, e Rous lou limousin.

Enjusquo li gigant de la liuencho Atlantido,  
Li famous Catalan, qu'à bódre fan sourtido,  
Subre lou mount Ventour butant lou mount Serrat.  
Mai subran Jupiter vous tiro un plen ferrat  
D'aigo signado, e flòu! lou bandis, tout en pòusso,  
Sus la revoulucioun que reguigno e s'espòusso.

E s'entènd dins li nivo uno voues que bruis  
En disènt: — Mis enfant, ma man vous benesis:  
En voulènt escala tóuti à la fes, bèu drole,

Pourrias vous debaussa... Mountas à tour de role...  
I'a de plaço pèr tóuti au celèste sejour...  
Anas, en atendènt, anas faire miejour.

Dóu diéu Bàcus un tron aqui crebè la bouto,  
E m'atrouvère au sòu contro ma fiolo routo.

I darrié jour de Carnava de 1881

\* \* \* \* \*

### **Lou troubaire Catelan**

Quand la bello Margarido,  
Fiho dóu grand Berenguié,  
Pèr l'amour a fa flourido,  
L'amour vèn e la marido  
Au rèi Louis que la seguié:  
Lou rèi Louis, à touto brido,  
Vers Paris l'enmeno lèu....  
À-diéu-sias, noste soulèu!

I'a 'n troubaire, dis l'istòri,  
Catelan èro soun noum,  
Que n'en perd lou dourmitòri,  
E 'n matin, dóu languitòri,  
Coume un fòu part d'Avignoun,  
Emé soun lahut d'evòri  
E la cigalo au capèu,  
Preste à faire d'estampèu.

— Aurai trouba la Rèino,  
Dis, e ié dirai: — Bon-jour!  
Veniéu vèire s'à la Sèino  
L'aigo lindo fai tintèino  
Coume i sorgo dóu Miejour;  
Veniéu vèire se la brèino  
Trelusis coume la sau  
Dins lis erme prouvençau.

Veniéu saupre se i figo  
S'amaduron dins vostre ort,  
Se li poumo e lis aligo  
Noun vous dounon enterigo  
Se becas de rasin d'or

Coume avau dins li garrigo,  
E s'avès garda lou goust  
Dis arange melicous.

Enterin que s'adraiavo,  
Catelan acò disié;  
Dins tout riéu que cascaiavo  
Catelan se miraiavo,  
E manjavo i cereisié;  
Enterin que pantaïavo  
I belòri de la court,  
Lou camin se fasié court.

— À la Rèino touto bello  
Porte, dis, un pergamin  
Que i'a cènt cansoun nouvello,  
Emé d'or à la fivello  
E de letro de carmin  
Belugueto, cascarello,  
Es li plus gènti cansoun  
Que se canto à Gravesoun.

Digas-me, Rèino adourado,  
Se n'i'a pas pèr veni fèr  
De plus vèire li terrado  
Ounte briho la ferrado,  
Ounte óulivon tout l'ivèr  
Digas-me se vous agrado  
Plueio, nèu e pouverin  
Coume un cop de tambourin

Or dins lou bos de Boulougno,  
Acò di, venié d'intra.  
Nèvo, plòu, lou soulèu fougno,  
Li grands aubre fan la mougno,  
Lou troubaire es esmarra:  
Tres larroun à forto pougno,  
Ai! toumbon sus Catelan,  
E lou tuon, o malan!

Quand la rèino Margarido  
Lou sabè, Maire de Diéu!  
Venguè touto escoulourido  
Lou prevost faguè la crido  
Contro aquéli tres catiéu,  
E li damo adoulourido  
Aubourèron uno crous  
Au troubaire malurous.

Mai, despièi, la pouèsio  
A 'sclargi lou negre bos;  
Plumachié, roso e cacio,  
Coume en terro de Marsiho,  
Crèisson à l'entour dóu cros  
E pèr béure l'ambrousio  
Tout Paris, un cop de l'an,  
Cour au Prat de Calelan.

E soun cres es la grasalo  
Ounte, li jour de calour,  
Lis aucèu e li mouissalo  
Vènon refresca sis alo;  
E i'a, dison, uno flour,  
Bluio flour de prouvençalo,  
Que de-longo ié flouris  
Pèr li damo de Paris.

Maiano, avoust 1879.  
F. MISTRAL

\* \* \* \* \*

### **Lou viage en Avignoun**

— Vas à l'aigo, Bigouneto?

— O, ma bello Mioun!

— Alor, Dimenche, que! anerias en Avignoun?

— O. Te l'an di, ma bono?

— Vos pas que me l'agon di? Tout Eigaliero parlo que d'acò... An, Vai! pauso ta dourgo, e conto-nous un pau aquelo escourregudo.

— Alor, laissez m'assetar, que n'i'a pèr uno passado, Te vau dire... i'a l'ouncle Bigounet que toujours nous venié:

— Pichoto, fasès de magnan! Se vous reüssisson, li pourtaren à-n-Avignoun, e vous menarai sus la carreto.

Emé mi sorre, faguerian dounc de magnan, un pau mai de miejo-ounço, e nous reüssiguèron qu'èro uno benuranco!

N'aguerian qu'asi un quintau. Quand aguerian descoucouna, moun ouncle Bigounet atalè lou carretoun, ié meteguè dessus uno trouso de paio, e iéu emé mi sorre, e tóuti li vesino que vouguèron veni, nous carguè sus sa carreto: erian quatorze chato.

Oh! ma bello, quèti rire, quèti rire tout-de-long! En estènt qu'erian partido à la primo aubo, avian gaire agu lou tèms de nous espingouleja, e nous asiguerian un

pau à l'esfraiado... tambèn, aquelo-d'aquí èro couifado à la cardelino, uno outro au cacaraca, uno outro au bericouquet, aquesto èro espeloufido, l'autro èro mascarado... Bèn va qu'avian pourta nòsti mirau de pòchi, e de-long dóu camin, nous refistoulerian un pau. Mai quèti rire!

En arribant, au grand camin, rescountrerian de drole qu'anavon, crese que, à la premiero messo:

— Oh! lou bèu viage de garbo de civado! cridèron. Se voulien nous louga pèr cauca!

— Miau! ié criderian, vous faran pas mau! Anas-vous-en cauca d'auriolo!

E 'm' acò li passerian en risent que-noun-sai.

A sant-Roumié, n'i'a un que nous faguè:

— Midamisello, arrestas! li rrodo virron! vous anas fairre mau...

— E tu! ié diguerian, te viro pas la lengo, marrit sauto-regolo? Se nous fasèn mau, ié metren de sau.

E zóu! lou passerian mai en risènt à s'espóuti..

En travessant Maiano, i'avié 'n roudalet d'ome que barjavon sus un pont. E i'a 'n vièi que diguè:

— Vaqui un carretié que dèu èstre d'Eigaliero; a cacalucha soun viage: lis ase d'Eigaliero, dison, sabon pas béure que noun la pielo verse...

— O vièi manjo-granouio! moun oncle ié cridé,

*Carretié de Maiano*

*Que verso dins la plano!*

S'èro pas que siéu panard, te fariéu vèire quau siéu.

Em' acò, zóu! faguè courre... E tout acò crebè dóu rire.

A Gravesoun, ma bello, veguerian lou clóuchié, aquéu famous clóuchié que i'a lis embourigo di Gravesounen cavihado à l'entour. Coume sourtian dóu vilage, i'a ma sorre Martounet que cridè à-n-un vòu defemo:

— Lis embourigo de bos!...

Ah! ma bello mignoto, s'aviés ausi acò! nous n'en bramèron de la touto, tant que pousquerian entendre. E nous-àutri risian, e ié cridavian de liuen:

— Lis embourigo de bos!

N'en veguerian, d'endré! Sant-Roumié, li Jardin, Maiano, Gravesoun. Rougnouna, lou pont de la Durènço, que sabe-iéu! me rappelle plus... Mai ve, ma bono Mïoun, n'i'a ges de bèu coume Eigaliero.

A Rougnouna, fasièn courre li biòu à gràtis. Quand moun oncle vai saupre que fasièn courre li biòu, un ome foui! li voulié, vèire courre... Mai nous-autre, counceves, fasié pas noste afaire: amavian mai vèire Avignoun, que nous i'èrian proumesso.

— Moun oncle! ié diguerian, un ome de voste age, e panard coume sias, voulès ana i biòu! pèr vous faire coupa la cambo que vous rèsto, pèr vous faire embana, pèr vous faire esventra! mai sias pas bèn, moun oncle!

Anen, lou gagnerian, pas sèns peno, au-mens, e faguè mai tira... Mai jusqu'en Avignoun fuguè 'no renarié:

— Es egau, de biòu à gràtis, uno curso de biòu à gratis, em' acò li pas voulé vèire! Quand me parlas dóu finan, ah! n'an pas tort de dire:

*Quau porc e fiho meno  
A proun peno!*

Basto, sus li nòuv ouro arriberian en Avignonn... Mai qu'acò 's bèu oh! jamaï de la vido me sariéu imaginado que i'aguèsse d'oustau tant bèn arrengueira, (noun pas nous-autre, eici en Eigaliero, que sèmblo que lis au semena 'mé la foundo), emé de carriero, ve, que n'en vesès pas lou bout! emé de bèu moussu, emé de bèlli damo, emé de agasin, emé de bèlli boutigo, que, dins tóuti lis androuno, sèmblo la fiero de Bèu-Caire!

Pèr reveni, ma bono, establerian à la Crous-Blanco, dins uno carrierasso que crese, que ié dison la Grand Carretarié. Espóusserian nòsti coutinoun, qu'èron tóuti amoulonna, nous farderian emé d'escupagno, prenguerian nòti cabas, pourterian li coucoun à la Place Pìo, pièi anerian à la messo, à Nosto-Damo-de-Dom.

Mai quento bello messo! i'avié belèu vint capelan, emé de galant clerjoun tóuti abiha de rouge e cantant coume d'ourgueno, em' un souisse brounzant qu'avié 'n capèu de gendarme, e qu'à la benedicoun, picavo au sòu tres cop que fasien restounti la glèiso... Anerian vèire lou Ce-Homo, qu'es dins uno capello à man gaucho en intrant, e ié beiserian li pèd. Oh! Mìoun, lou bèu Ce-Homo! Pecaïre! dirias qu'es viéu e que vous vai parla!

D'aqui sourtiguierian, e anerian dina... Mai sabes ounte? sus la Roco de Dom. Avian, fau dire, achata de bon pan blanc, quàuqui trancho de cervelat, dous paquet d'arreifort nouvèu, e tres liéuro de pero garoto... Nous asserterian bèn, lis uno sus un banc, lis outro agrouvado au sòu, e nous regalerian, Mìoun, te n'en responde!

Après, anerian béure amoundaut à la font; nous laverian bèn li man, e moun ounce lou panard nous diguè:

— Sacrebiéu! l'an que vèn, se sian en vido, e se li magnan van bèn, fau que vous adugue mai... Oh! mai, aquesto fes, pourtaren ges de biasso: fau, couquin de canoun! que vous mene au cabaret, e que manjen à la pourcioun vinto-cinq sòu pèr tèsto... E aro, dis, mi chato, anen vesita la vilo!

E 'm' acò, davalerian de la Roco de Dom. Veguerian li sódard que sourtien de la caserno emé si generau; e venguerian toumba bèn sus la plaço dóu Reloge. Moun ounce nous moustrè Jacoumart emé sa femo, apereilamoundaut, que picon lis ouro, e que, dis, li descèndon tóuti li cènt an...

D'aqui, davalerian à la carriero dis Orfèbre. Figuro-te, ma bello, une carriero en plen, rèn que d'or e d'argènt! Quento richesso! Quéti beloïo! quant de jouièu!... Oh! ve, dins aquéli vilo, se vous retenias pas, vous leissarias pas un sòu!

D'aqui anerian vèire, sabes de-que? lou Museom, que lou matalassaire que vèn en Eigaliero de-fes-que-i'a n'en parlo: acò 's un oustalas tout garni de tablèu, d'aut e de bas, e que, pèr li trouva bèu, dison, fau li counèisse... Mai, ve, que te dirai! aqui i'a forco causo que farien mies de li tapa que de li faire vèire... Ço que i'a de plus curious es lou Sant Trànsi. Quouro que ié vagues, demando lou Sant Trànsi, es quaucarèn de rare! N'a que la pèu e lis os, un veritable escarinche!

Ah! que l'oublidave, anerian vèire lou Rose. Bono Maire de Diéu! que d'aigo! que d'aigo! que d'aigo!... Nous-autre, en Eigaliero, que n'en patissèn tant, e que, quand plòu, cridan:

*Bono plueio*  
*Dins moun trau de sueio*

Ve! te n'en countariéu, Mïoun, fin-qu'à deman. Veguerian jusqu'uno vièio que vendié de ferigoulo e que cridavo pèr carriero:

— Quau vòu de ferigoulo!

— Ah! ié respoundeguerian, se voulian de ferigoulo, aurian pas besoun, ma bono, de veni barrula eici: n'en manco pas vers Eigaliero!

A la fin, à la forço, quand aguerian tout vist, e que fuguerian bèn lasso, diguerian:

— Fau parti.

Em' acò partiguerian. Es-ti pas bèn vrai qu'en passant i bourgado, i'aguè tres chauchounet, emé si couifeto blanco, que nous, agarriguèron:

*Masiero,*  
*Groussiero,*  
*Quant vèndes tis iòu?*

Ah! te li manquerian pas!

*Nòu sòu!*  
*O fïho de vielo,*  
*O mourre d'anguielo!*

Ié rebriquerian: Que!

*Figuro à plat,*  
*Li vos achata?*

E en lis engauyant, gnagnagna, gnagna, gnagna, ié manderian la tèsto, après... Mai ve, Mïoun, lis ome, crese que vènon gousta, e siéu pancaro, anado à l'aigo... Anen, ma bello, adiéu, parlaren mai uno autre fes.

— Adiéu, Bigouneto

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **Ourtoudoussio mistralenco**

Un ilustre pouèto de nosto Reneissènço, en Victor Balaguer, populàri en Prouvènço autant qu'en Catalougno, a proununcia darrieramen, à Valènço d'Espagno, pèr l'uberturo di Jo Flourau dóu Rat-Penat (lou 30 de juliet 1880), un discours magnifi subre l'istòri e l'aveni de la literaturo que nosto epoco a vist renaissance di dous coustat di Pirenèu.



A despart la varieta d'acent e de coulour e de prounouciacioun que la naturo impauso à chasque terradou à chasque rode diferènt, la lengo es uno, a crida l'ouratour. Que l'apellon roumano coume fan li sabènt e coume l'apelavon lis ancian Troubadour, prouvençalo, coume es la coustumo dins lis acadèmi e coume Dante la noumavo; catalano coume lou pretendon, lis enfant dóu Llobregat, sènso trop de justico; roumanisado coume Piferrer escrivié; limousino coume diguèron Arnaud Vidal, lou Marqués de Santillana, Aribau e em' éli li fiéu dóu Turia; maiourquino coume tambèn quàuquis-un an pretendu; o enfin lengo d'O coume vòu l'establi la critico mouderno, qu'enchau lou noum! dounasme l'esperit, la sabo, la vigour, la frescour, la gaieta, l'óuriginalita d'aquelo literaturo renadivo, e noumas-la coume voudrés!

L'autourita de Balaguer, noun soulamen coume felibre, mai coume istourian dis ancian Troubadour, mai coume ancian menistre dóu reiaume d'Espagno, ome d'estat cousiderable e chèfe d'óupousicioun i Cortes de Madrid, douno à-n-aquéu discours uno grando impourtaço. Vaqui perqué, tout en lausant l'elouquènci amistouso e li visto largo e auto de noste eminent counfraire, sian tengu d'espasa devers si counclusioun quàuqui reservo que nous parèisson necite.

Après avé fa vèire lou tablèu esmouvènt de l'istòri dóu Miejour e de sa reneissènço, Balaguer a di eiçò: — La reneissènço limousino, se vou èstre couneigudo, se vòu èstre crearello, e se noun vòu mouri, abandonado en un cantoun i passo-tèms de la famiho, dèu se faire proupagandisto, coume èron li vièi Troubaire proupagantisto dis ideau dóu siècle; car la literaturo que n'a gens de messioun, n'a gens de resoun d'èstre; e quau noun vai emé lou siècle, vai contro lou siècle, e languis, e toumbo, e mor.

Se Balaguer entènd pèr ideau dóu siècle la liberta sereno e largo, tóuti sian de soun dire, car, es la liberta que fai crèisse lou roure e greia lou pèu d'erbo, que fai enaura l'aiglo dins la capo dóu soulèu e canta l'auceloun sus la branqueto: mai se, dins la paraulo de l'ardènt ouratour, i'avié, sous-entendudo quauco pensado poulitico, se Balaguer a vougu dire que nosto Reneissènço dèu se faire l'estrumen de tau o tau sistèmo filousoufau o pouliti, au noum éu-meme de la liberta santo proutestarian eici! Lou Felibrige, coume l'avèn di cènt cop, es nascu en deforo de touto visto poulitico, e en deforo dèu resta. Qu'à soun particulié chasque pouèto cante l'idèio que l'ispiro, acò 's soun dre incountestable. Mai en principe, l'art coume la literaturo douminon la tubèio di sèito e di partit; e pèr qu'uno obro d'art o de literaturo ague de viéure, ague l'asseguranço de l'immourtaia, sufis que siegue franco e naturalo e bello. La literaturo e l'art an pèr relarg e pèr doumaine, noun pas lou court passage o la visto restrencho d'un siècle o d'uno epoco, mai la vido couplèto d'un pople e d'uno raço, mai tout l'estrepadis de nosto umanita, mai tout l'espandidou de la naturo inmènso.

Que nous enchau, à l'ouro d'iuei, qu'Oumèro siegue esta republican o mounarchisto? Oumèro, en vers sublime, a canta li cresènco e li tradicioun grèco; e inmourtau soun si pouèmo. Que nous enchau qu'Ouràci e lou divin

Vergèli agon pres lou partit o lou contro-partit qu'èron en vogo de soun tèms? An canta dignamen li glòri e li crèire de la nacioun roumano, e la pousterita li glourifico eternamen.

Petrarco, se voulès, a fa de poulitico, la poulitico de soun siècle. Mai s'avié fa qu'acò, se noun avié canta, en sounet delicious, Lauro e Vau-Cluso, ah! boutas, i'a long-tèms que n'en parlarien plus gaire. Quau a mai barqueja sus li courrènt dóu siècle que lou Béranger, tant populàri, tant ama de soun tèms? Empacho pas soun lustre d'avé bravamen desten... E quau s'es mai trufa di pretencioun dóu siècle e que lou brave Musset? Acò l'engardo pas de faire encaro proun bèu lume. E quant i Troubadour, nòsti grand davancié, que Balaguer nous douno pèr eisèmple, es fourtamen de crèire que, se la maluranço lis aguèsse pas mescla tant arderousamen i lucho de soun tèms, sa literaturo en flour aurié 'scapa au desastre e aurié pourta frucho, e belèu sarié pas morto.

Resten dounc ço que sian, felibre libre. Que nòstis obro fugon l'espressioun lou mirau de la naturo dóu país di causo dóu Miejour, di tradicioun de la Prouvènço e de l'engèni de sa lengo; e se i'a pèr nous-autre uno proupagando à faire, que siegue sèmpe aquelo de nosto lengo maire, qu'es coussaiado dis escolo e renegado pèr aquéli que ié tetèron soun la, que siegue sèmpe aquelo de l'amour patriau, car es lou soulet rode ounte tóuti li cor poscon batre d'acord.

Pèr èstre juste, fau apoundre que Balaguer, en seguido de l'emoucioun sòulevado pèr soun discours, a fourni dins li journau l'esplicacioun de si paraulo: — Ço qu'entènde, nous a di, pèr ideau dóu siècle, es l'auto poulitico, valènt-à-dire l'elevacioun de visto e la sciènci elo-memo de la poulitico, mai noun la poulitico de partit; ço qu'entènde pèr ideau dóu siècle, es la poulitico de patriò, de prougrès, de civilisacioun, que noun pòu s'acoumpli qu'emé la puro liberta; e tau èron, m'es avis, li grands ideau de Dante, de Petrarco, de Pèire Cardinau, de Ramoun Lùli e d'Arnaud de Vilo-Novo.

Se poudié pas mies dire, e nous endevenèn en plen, e de tout cor, emé lou generous troubadou de Mount-Serrat.

Crounico felibrenco, Armana Prouvençau de 1881

\* \* \* \* \*

## **Pèr l'Espagno**

*(Tira dóu Paris-Murcie)*

Alin l'Espagno crido: — Au secours! Afougado,  
Au noum dóu sang latin, o Franço, au noum de Diéu,  
Courre pourgi la man à ta sorre einado,

E largo-ié toun or en bèllis espigado  
L'or que semenaras granara dins l'estiéu,  
E van te saluda li pople renadiéu.

F. Mistral  
Maiano, 1 de novèmbre 1879.

\* \* \* \* \*

### **Pèr la neissènço de Faneto de Gantèume d'Ille**

Estefaneto de Gantèume,  
Aquelò rèino de bèuta,  
Ai! las! disian, nous a quita  
Pèr ana vèire sant Ansèume;  
E fièr troubaire pourtant èume  
A Roumanin vèn plus canta.  
Mai Pouèsio emé clarta  
Dins la Prouvènço fan guihèume;  
Li Marcabrun e li Gaucèume  
An d'eiretié que van proun bèn:  
Soun reviha li Sèt Dourmènt!  
Dóu Felibrige sus lou tèume  
Briho lou lume de Sant Eume,  
E n'avèn plus qu'à dire: — Amen,  
Car au castèu de Sant Clemènt  
Renaïs Faneto de Gantèume.

Vòus, 11 de setèmbre 1881

\* \* \* \* \*

# ARMANA PROUVENÇAU 1882

## Crounico felibrenco pèr 1881

### I

Dins li tèms que la lengo provençalo fasié flòri, valènt-à-dire i siècle XII, XIII e XIV, i'avié dins lou Miejour de cèntrè luminous, apela Court d'Amour, ounte lou Gai-Sabé se souleiayo e flourissié. De grand segneur inteligènt, o quauco bello damo afeciounado pèr la glòri, atiravon alor li troubaire à soun entour, e li fièr pensamen s'escampavon d'aquí en font de pouèsio. Entre aquéli fougau de reneissènço literàri, l'istòri a signala li Court di Baus, d'Aurenjo, d'Avignoun, de Roumanin, de Pèiro-Fiò, de Signo, de Narbouno, de Fouis, dóu Pue-Santo-Marìo, de Toulouso, emai d'autre.

Lis Escolo felibrenco soun vuei pèr nosto lengo ço que li Court d'Amour èron pèr elo ancianamen (\*). Apelan entre nous-autre Escolo felibrenco uno gaio reünion de letru patrioto, abitant lou meme rode, e que se veson de tèms en tèms pèr travaia 'n coumun au reviéure de la lengo. La plus-part de nòsti vilo, Avignoun, Ais, Marsiho, Touloun, Draguignan, Fourcauquié, Gap, Nico, Valènço, Alès, Mount-Pelié, e Paris meme, an d'aquéli roudalet. Aquí l'alèn de l'esperanço, aquí lou nouvelun dis idèio auturenco, dounon lou vanc i jouine e l'alegrosso i vièi. Escoutas ço que disié, lou 18 de jun passa, à l'Escolo de Gap, M. lou Chivalié de Berluc de Perùssis, un de nòstis escrivan li plus gènt e li plus fin, un dis empuradou li mai fidèu dóu Felibrige:

(\*) L'Escolo dóu Parage, de Mount-Pelié, a meme restabli l'us ancian di Court d'Amour en tenènt si sesiho souto la presidènci de 7 damo.

## II

*Ço que voulèn, Messiés, es acouraja l'enavans particulié de l'individu, l'esperit loucau, lou patrioutisme coumunau. Es estaca l'ome à la terro, à la terro pastado emé li cèndre e la susour di paire-grand; es l'empacha de quita lou païs, lou terraire ounte es na, pèr lis enganadouiro de Marsiho o de Paris. Es fourni au cercaire, à l'escrivan, au pouèto, à l'artista, lou sujèt d'obro e lou tèmo d'estùdi derraba di mesoulo de la patriò memo; es pourgi à soun ambicioun, à soun afecioun atravalido, un alimen pas tant amar, un alimen mai san que lou pan quoutidian de la poulitico. Es subre-tout, l'endeman di jour de lucho, fourni en tóuti uno l'óucasioun d'oublida la garrouio o lou gréuge de la vèio; es, pèr tout dire, metre l'uno dins l'autro de man desseparado, e trop souvènt, ai las! tentado de se menaçà. Vaqui, Messiés, ço que countèn en éu, de noble e d'aut, lou Felibrige!*

## III

E escoutas ço que disié, à l'Escolo de Gap, à l'Escolo de la Mountagno, Mousen Francés Pascal, lou cabiscòu de Gap:

*Noun se pòu rèn imagina de plus richamen poupulàri qu'aquelo soucieta que vèn dire i gènt de champ coume à-n-aquéli de vilo: mai, si, sabès quaucarèn; mai la lengo que parlas ei magnífico, ei la nature maire que l'a facho esprès pèr voste païs, que l'a reglado em' un biais divin, que l'a messo d'acord emé voste góusié, emé la coulour dóu cèu e dóu sòu, emé lis èr que passon, emé nòsti biòu e nòsti serre, emé li raço qu'an passa, emé lou caud e lou fre que fai, emé tout ço que voudrés dira, emé tout ço que devès faire.*

*E quand venèn ié dire, à-n-aquéli ome: — Mai sabès milo e milo causo que soun superbo, que soun autant poulido, autant bèn adoubado qu'aquéli que legissèn dins li libre di sabènt qu'escrivan à Paris; quand ié disèn: — Avès touto uno literaturo qu'es aquelo de l'endré, pleno de sagesso, de gaieta, de sèn, de pouèsio, qu'acò 's un eiritage, un tresor, uno bello, uno santo causo que fau pas mespresa... Alor li païsan, nòsti paire, nòsti fraire, nòsti vesin, lèvon la tèsto tout estouna; pièi soun countènt, pièi nous escouton; à nous-àutri n'en proufitan e n'en proufitaren pèr ié rèndre quaucarèn de tant qu'éli nous donnon, en jitant dins aquéli front tóuti nòu, d'ounte avèn dubert la porto, li richesso de l'inteligènci umano à tout ço que rènd l'ome grand e fort.*

Es un plesi, ma fisto, d'entèndre parla au pople e d'entèndre parla dóu pople d'aquelo façoun nouvello. E escoutas ço que disié, l'autre an, i Fourcauqueiren, lou meme Francés Pascal:

*Aquéu pople, mau-grat lis injùri dóu tèms a lou fais de la terro, a sa blodo traucado, aquéu pople, Messiés, ei lou bèl óuratour e lou dous pouèto. Es éu, felibre, que lou grand felibre, e lou salude eici coume noste mèstre.*

*Vès-vaqui lou large camin de nosto literaturo: ié fau ana emé lou voulame e lou rastèu. Es aqui que fau enfounsa jusqu'à la souchado la reio de noste araire. Es*

*aqui que soun semena li mot que cercan; ei lou pople qu'a lou bon mole: aquéli que fabricon li sabèn soun mau joun e soun pas souvènt de mesuro. Es aqui que soun enca lis idèio e li sentimen que voulèn e lou gàubi que nous manco. Vaqui Rose e Durènço: poudèn poussa e prene d'aigo.*

*Dison que lou matin, quand lou soulèu se lèvo, uno vapour fino sort e mounto de la mar bluio, amourouso dóu cèu blu: acò 's la flour de l'aigo. Es ansinto, Messiés, que de l'amo dóu pople sort un sentimen esquist, simple e parfuma coumo une flour de mountagno, que fau saupre coumprene e sesi, pèr-ço-qu'es acò qu'ei la pouèsio.*

*Quand lou bon Diéu anavo sus terro, qu'es que fasié lou bon Diéu? Pèr sauva lou pople, ié parlavo soun parla, e ié disié, emé de mot simplas e couneissu, de causo tèndro coume l'amour bèu, bello coume lou cèu, preffoundo coume l'eternita... Nous-àutri, segur, poudèn pas faire coula de nosto bouco lou mèu divin de l'Evangèli, mai coume avèn peréu lou desir de faire une briso de bèn au paure mounde, devèn segre aquéu moundè. Fau que demanden à béure à la Samaritano, pèr abéura à noste tour la pauro Samaritano!*

Vaqui lou dous lengage d'un veritable ami dóu pople, e vaqui l'esperit que cour e que dèu courre dins lis Escolo felibrenco.

#### IV

Lou 27 de febríe, Paris, coume se saup, a celebra grandamen l'anniversàri dóu grand Hugo. La bravo Soucieta di felibre de Paris èro touto pourtado pèr traire soun bouquet à-n-aquéu triounfle. Adoune vous troubarés que, parti uno trenteno dóu Cafè de Suèdo, ounte avien pres rendès-vous, lis enfant dóu Miejour, Felibre, Cigalié, Sartanié, Pico-poulié, arribèron 500 à l'oustau dóu pouèto, arribèron en cantant, em' un brout d'oulivié à la boutouniero. Tóuti li Prouvencau, tóuti li Miejournal, que vesien flouteja la bandiero d'azur de la Prouvènco, s'apoundien au courtège que cantavo *bèu soulèu*. Èro un trefoulimen superbe. Entre li coumplimen que se diguèron à Hugo, veici aquéu de Mistral:

Lou Rose pouderos que toumbo di mountagno,  
En fasènt au soulèu courre soun tremoulun,  
Abéuro lou péu d'erbo e l'aubre de castagno,  
L'auceloun di broutiero e lou brau di palun.  
Ansin tu, vièi Hugo, dins toun grand revoulun  
Portes, i'a cinquante an, l'engèni de la França,  
L'abéurant d'esplendour, de voio, d'esperanço...  
Rose espetaclous, escampo longo-mai!  
A toun lindau plantan lou mai.

E vès-eici aquéu de Teodor Aubanel:

Es pas proun de Paris ni de la França entiero  
E dóu long chafaret dóu pople pèr carriero  
Que cour, lou cor batènt e lou front descubert,

Jitant sus toun lindau li flour, lou lausié verd,  
 E pèr te saluda l'ardènto cridadisso  
 Esbrandant la ciéuta di calado i téulisso  
 Pèr toun triounfle, o mèstre, à toun trelus, voudriéu  
 Jougne l'aflat de l'ome e dis obro de Diéu.  
 Ço que te fau, à tu lou sublime cantaire  
 E de la creacioun lou fidèu escoutaire,  
 Dóu mounde universau es l'innènto councert!  
 Vivat di vilo e bram dóu lioun au desert,  
 Rumour de la fourèst, bacelamen de l'oundo,  
 Vounvoun de l'abihié, murmur di meissoun bloundo,  
 Belamen dóu troupèu sus li colo, e li brau  
 Ourlant dins la palun plus fort que lou mistrau,  
 Tèndre coume un souspir lou gregau qu'aleno,  
 Li sourso cascaiant dins sa coupo trop pleno,  
 La Cansoun dis aucèu, l'innocènto clamour  
 E lou rire divin dis enfant, tis amour  
 Te fèston iuei, que siés intra dins l'istòri  
 Coume lou vièi soulèu, dins soun mantèu de glòri,  
 Mèstre, agouloupo-te! Que t'enchau lou toumbèu?  
 Toun tremount es uno aubo, abraso tout lou cèu  
 Ve! s'envoulant vers tu l'ardourouso cigalo,  
 S'enebriant de ti rai, te canto e bat dis alo...  
 Amelié de Prouvènço, o dous amelié blanc,  
 Sus sa tèsto de rèi espóussas tremoulant  
 La flouresoun de nèu que vuei Febrié vous douno!  
 Estello, d'amoundaut, mesclas à sa courouno  
 Lis uiau li plus bèu, li raioun li mai pur  
 Lou pouèto, inmourtau trèvo plus que l'azur.

Victor Hugo plouravo, e la Franco applaudissié à-n-aquel embrassamen de si dos literaturo.

## V

Santo Estello s'es facho, lou 22 de mai 1881 à Marsiho, encò de l'oste Roubioun, au bord de Mar. Taulado magnifico, bello mai que jamai: 82 counvivo beguèron à la coupo. Uno impourtanto decisioun dóu Counsistòri ié fuguè proumulgado, toucant lou noumbre di Majourau que s'es doubla.  
 Lou Cartabèu de Santo Estello dounara sus acò lis explicacioun vougudo.  
 Adounc, veici lou noum di 50 majourau que coumpauson au-jourd'uei lou Counsistòri felibren:

En Albert Arnaviello, d'Alès; En Teodor Aubanèu, d'Avignoun; En Grabié Azaïs, de Beziés; En Pau Barbe, de Buzet; En Melquior Barthés, de Sant-Pons; En Leoun de Berlu de Perùssis, de Fourcauquié; En Jan-Francés Bladé, de

Leitouro; En Guihèn Bonaparte-Wyse, de Waterford; En Marius Bourrelly, de Pouciéus; En Jan Brunet, d'Avignoun; En Jan Castela, de Mount-Auban; En Camihe Chabanèu, de Nountroun; En Alfred Chailan, de Marsiho; En Aguste Chastanet, de Mussidan; En Lióunci Couturo, d'Auch; En Antòni Crousihat, de Seloun; En Francés Delilo, de Marsiho; En Maurise Faure, d'Alès; En Aguste Fourès, de Castèu-Nòu-d'Arri; En Malaquio Frizet, de Perno; En Jan Gaidan, de Nimes; En Pau Gaussen, d'Alès; En Jan-Batisto Gaut d'Ais; En Marius Girard, de Sant-Roumié; En Antounin Glaizo, de Mount-Pelié; En Fèlis Gras, de Malo-Mort; En Jósè Huot, d'Ais; En Camihe Laforgo, de Quaranto; En Aleissandre Langlado, de Lansargues; En Vitour Lieutaud, d'At; En Ansèume Mathiéu, de Castèu-Nòu-de-Papo; En Anfos Michèu, de Mourmeiroun; En Achile Mir, de Carcassouno; En Frederi Mistrau, de Maiano; En Jan Monné, de Perpignan; En Francés Pascau, de Gap, En Carle Poncy, de Touloun; En Anfos Roco-Ferrié de Mount-Pelié; En Jósè Roumaniho, de Sant-Roumié; En Louis Roumiéux, de Nimes; En Jósè Rous, de Tulo; En Ernest Roussèu, de Nimes; En Junior Sans, de Beziés; En Leandre Sardou, de Niço; En Tamizey de Larroco, de Gountaut; En Anfos Tavan, de Gadagno; En Carle de Tourtouloun, de Mount-Pelié; lou Comte de Toulouse-Lautrec, de Toulouso; En Aguste Verdot, d'Eiguiero, e en Francés Vidau, d'Ais.

M. lou Comte de Toulouso, presènt à l'assemblado, fuguè prouclama Sèndi de la Mantenènço d'Aquitani. Gramàci calourènt i journau de Marsiho, d'Ais e de pertout, (Gazette du Midi, Sémaphore, Courrier de Marseille, Petit Marseillais, Petit Provençal, Citoyen, Mémorial d'Aix, Echo des Bouches du Rhône, Provence, Brusc, Journal de Forcalquier, Journal officieux de Paris, Illustracio de Barcilouno, etc.) que rendeguèron comte largamen e dignamen de la fèsto di felibre.

La Mantenènço de Prouvènço s'èro acampado à Touloun, lou 6 de febríe 1881, soto la presidènci d'En Marius Bourrelly; aquelo de Lengadò s'acampè à Mount-Pelié, lou 5 de jun, soto la presidènci d'En Camihe Laforgo, e aquelo d'Aquitani s'acampo à Mount-Auban, aquest mes d'òutobre, soto lou Comte de Toulouso. Un fascicule de matèri, estampado deja dins la Revisto di Lengo Roumano, es esta destribuï, mes pèr mes, i Mantènèire pèr lou burèu de Lengadò.

## VI

Destribucioun di pres de la Soucieta Arqueoulougico de Beziés (26 demai 1881):

RAMPAU D'ÓULIVIÈ, à-n-Aguste Fourès, pèr sa pèço de l' Abuglo;  
MEDAIO D'ARGÈNT, 1° à-n-Aguste Chastanet, pèr sa Mouluio de Cussounat;  
2° à Carle Bistagne, pèr soun Martir de la pensado e si Ramounaire; 3° à Francés Delille, pèr soun Eissero; 4° à Vitour Maumen, pèr soun Auranleto; e  
MEDAIO DE BROUNZE à l'abat Riéux, à l'abat Imbert, à Pau Gourdou, em' à-n-Auzias Jouveau.



## VII

Aro countèn li garbo que nòsti meissounié an toumbado aquest an:

- À-z-Ais, li 25 premiéri liéuresoun dóu Tresor dóu Félibrige, countenènt li letro A, B, C, D, E (empr. Remondet).
- À-z-Ais, Li Felibre e li Cigalié sus la toumbo de Florian, comte-rendu pèr Jan d'En Gardou (empr. Remondet 1879).
- À-z-Ais, Florian à Sceaux, pouèsio medaiado à Paris, pèr Toumas Roux, d'Eirago, (empr. prouvençalo, 1879).
- À-z-Ais, La Camisardo, drame prouvençau en 4 ate e en vers, pèr Pau Gausson, (empr. prouv. 1880).
- À-z-Ais, Raport de Louis Astruc, secretàri de l'Escolo de la Mar (empr. prouv. 1880).
- À-z-Ais, Li sèt pecat capitau en sounet, pèr J. B. Gaut (empr. prouv. 1881).
- À-z-Ais, Lou plang Nourbertin, pouèmo de Don Savié de Fourviero sus lou barramen de l'abadié de Ferigoulet (empr. Makaïre, 1880).
- À-z-Ais, Anfos, drame patriouti en 1 ate e en vers, courouna pèr la Court d'Amour de la Lauzo, pèr Pau Gourdon, d'Alzouno (empr. prouv. 1880).
- À-z-Ais, S. Estève d'Obazina, pèr l'abat J. Roux (impr. prouv. 1880).
- À-z-Ais, La mort dóu pastre, pèr E. Jouveau (empr. prouv. 1880).
- À-z-Ais, La preièro de Murcie, à-n-Emilo Castelar, pèr A. Arnaviello (emp. prouv. 1880).
- À-z-Ais, Santo Estello à Roco-Favour (23 de mai 1880), comte-rendu publica pèr l'Escolo dóu Lar (empr. prouv. 1880).
- À-z-Ais, Festenau de Santo Estello à Marsiho, brinde de Francés Vidal i tradutour francés dis obro di felibre (empr. Remondet, 1881).
- À-z-Ais, Le Félibrige à Marseille et la Calanco, estùdi literàri pèr Ougèni Tavernier, counseïé à la Court (empr. Illy, 1881).
- À-z-Ais, Moun Album, retra miejournal, pèr Louis Astruc (empr. prouv. 1881).
- À-z-Ais, Les Fleurs félibresques, traducioun en vers francés de forço pouèsio felibrenco, emé tèste en regard, pèr Constant Hennion, tradutour de Mirèio (empr. prouv. 1881).
- En Avignoun, Li Nouvè de Roumanille emé la musico, l'acoumpagnamen e la traducioun franceso, edicioun nouvello. (Roumanille, editour).
- En Avignoun, Lou Cacho-fiò, annuàri prouvençau pèr l'an de gràci 1881: un novèl armana, mita proso, mita vers, espeli pèr un eissame de felibre countadin (empr. Seguin, 1880).
- En Avignoun, Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France, pèr Grabié Azaïs, grand obro en 3 tomo (empr. Seguin), pres 40 fr.
- En Avignoun, Manuel des pèlerins d'Avignoun, emé 8 cantico prouvençau (empr. Seguin, 1881).
- En Avignoun, Noëls composés en langue provençale Lei Nadau d'Antòni-Blàsi Crousillat, gai recuei de novèl acoumpagna de noto (empr. Gros, libr. Roumanille).
- En Avignoun, Li Cassaneto, recuei de conte, de cansoun e de novèl, segui d'une pastouralo en 5 ate, pèr Danis Cassan, emé retra de l'autour (empr. Maillet, 1880).

- À Bucarest, Album macedo-roman, publicacioun superbo, countenèt de pouèsio d'uno quingeno de felibre (empr. Socecu, Sander e Teclu, 1880).
  - À Draguignan, L'Escolo dei felibre dóu Var, sa foundacioun e soun reglamen (empr. Latil, 1880).
  - À Draguignan, Lou franc Prouvençau, recuei en forme d'armana, publica pèr l'escolo dóu Var (empr. Latil, 1880).
  - À Draguignan, Discours d'En Anfos Michel, pronouncia dins l'assemblado manda à Touloun lou 6 de febríé 1881 (empr. Latil).
  - À Draguignan, Discours d'En Anfos Michel, pronouncia en vilo de Draguignan lou 19 de mai 1881 (empr. Latil).
  - À Heilbronn (Austriò), Mireia, pouèmo de Mistral, tradu en vers alemand pèr Madame, B. Dorieux-Brotbock. S'atrobe à Paris, encò dóu libraire C. Haar, carriero Jacob, 9.
  - À Leipzig, Bibliothèque de salon, poètes contemporains, poésies provençales et wallonnes, avec traductions en prose ou en vers, galant librihoun countenèt uno mostro de 14 felibre, publica 'mé forço goust pèr M. Jules Vom Hag (libr. Otto Lenz, 1881).
  - A, Lunèu, Carita, pèço de vers d'A. Roux (empr. C. Cros, 1881).
  - À Marsiho, un Brout de Garranié, 6 sonnet prouvençau en l'ounour de Nosto-Damo, pèr Don J. B. Garnier (libr. Chauffard, 1881).
  - À Marsiho, lou Cartabèu de Santo-Estello, recuei dis ate óuficiau dóu Felibrige, pèr la pountannado 1877-1881, adouba e publica pèr En V. Liéutaud, cancelié (empr. Olive, 1881).
  - À Mount-Auban, Las lambruscos de la lengo d'Aquitànio, recuei de pouèsio carsinolo pùr J.-Ipòli Lacombe (libr. Macabiau Vidallet, 1879).
  - À Mount-Pelié, L'iòu de Pascas, armana rouman pèr l'annada 1881, ourgane de la Mantenènço de Lengadò (empr. centralo, 1880).
  - À Mount-Pelié, Bono annado, estreno à mis ami, pèr L. Roumieux (empr. Centralo, 1881).
  - À Niço, coustitucioun e reglamen de L'escola de Bellanda (empr. Cauvin-Empereur, 1881).
  - À Niço, Exposé d'un système rationnel d'orthographe niçoise, publicacioun de l'escolo felibrenco de Bellando (empr Malvano-Mignon, 1881).
  - À Nimes, Lou carré de Nime, pouèmo retipeja dóu cicle carlin pèr Jan Gaidan (empr. Clavel-Ballivet, 1880).
  - À Paris, Autres bèit telados del félibre de la naveto, nouvèu recuei de Junior Sans, de Beziés (empr. Jouaust, 1881).
  - À Paris, Tolosa, epoupèio prouvençalo en 12 cant, pèr Fèlis Gras (Paris, Fischbacher, libr.-edit. Avignoun, Roumanille, 1881).
- Veici la premiero estànci d'aquéu, nouvèu pouèmo sus la guerro dis Albigés:

A l'ouro d'iuel, dins mis estrofo,  
 Di terro dóu soulèu e de si chivalié,  
 E dono, e troubadour, jouglar e chimbalié,  
 Iéu cantarai l'istòri. E dirai vertadié  
 Si joio emai si catastrofo...  
 Sublime revoulun! grand cop d'esquinadour,  
 Tuert di blouquié, di destraleta,

Bris de lanço, bris de ferreto,  
Clantisson dins mis auriheto!  
Ié clantisson tambèn li bais di court d'amour...

- À Paris, Mireille, traducioun en vers francés pèr M. E. Rigaud, premié president, de la Court d'Ais, prouvençau en regard, seg. edicioun, revisto o courregido (libr. Hachette, 1881).
- À Paris Chants des Félibres, tradu en vers francés pèr F. Delille, emé de noto, biougrafico e literàri sus un centenau de felibre (lib. Ghio, 1881. Avignoun, Roumanille).
- À Pau, Lou Sermou dóu curèt de Bideren (siècle 17), (L. Ribaut, 1879).
- À Pau, reempressioun de la Nabère pastourale bearnese, satiro dóu siècle 18 (libr. Leon Ribaut, 1881).
- À Plymouth (Anglo-Terro), Li piado de la Princesso, nouvèu recuei de pouèsio prouvençalo pèr W.-C. Bonaparte-Wyse (empr. Keys, 1881). Aquéu libre courrau, óuriginau e aut en goust, s'atrobo en Avignoun encò de Roumanille.
- À Sant-Afri, Las Flous de la mountagno, pouèsio pèr Louis Alvernhe, ancian istitutour à Brouquiés (Aveiroun), (empr. Ducornot).
- À Touloun, La Lengo prouvençalo à-n-aquelo dóu nord, pèço de vers de Louis Pelabon (libr. Massone, 1881).
- À Tulo, Cesaren, cansoun limousino de Jousè Roux (empr. Crauffon, 1879).
- À Tulo, Fèsto de Calderon, Espagno e Franço, remembranço istourico, pèr C. Deloncle (empr. Mazeirie, 1881).
- A. Waterford, Uno siblado is Arquin, o sèt pèço de vers prouvençau, pèr Bon-Arquinas Nasié, di La Cigalo d'Irlando (empr. Whalley, Fau DCCLXXXIII de l'Arquinige, 1881).

## VIII

Publicacioun de sciènci, filoulougiò e aurre:

- En Avignoun, Orange et le mouvement intellectuel au Moyen Age, pèr l'abat J. Clément, estúdi interessant ounte l'autour fai ressourti la boulegado pouètico que, au coume vuei, drihavo sus lou Rose entre Aurenjo e li Baus (empr. Aubanel, 1881).
- À Clar-Mount-Ferrand, Etude des dialectes de la Basse-Auvergne, pèr F. Malval, (empr. Vigot, 1877).
- À Fourcauquié, Spécimen du langage de Savines (Hautes-Alpes) en 1442, publica pèr l'abat P. Guillaume, archivisto de Gap (libr. Masson, 1880).
- À Madrid, Historia del renacimiento literario contemporaneo en Cataluna, Baleares y Valeincia, pèr F. M. Tubino, istòri ounte es proun questioun dóu Felibrige dins si raport eme l'Espagno (1881).
- À Mount-Pelié, Les sorts des Apôtres, tèste prouvençau dóu siècle XIII; Comput en vers provençaux, tradu e anouta. Traduction des Psaumes de la pénitence en vers provençaux, d'après un vièi manuscri d'Avignoun: tres publicacioun dóu felibre Majourau En Camihe Chabaneau (empr. centralo, 1881).

- À Niço, Les patois de Biot, Vallauris, Mons, Escragnoles, pèr lou dóutour P. Sénequier, de Grasso (empr. Malvano, 1880).
- À Paris, Daurel et Beton, vièio cansoun de gèsto prouvençalo, publicado pèr Paul Meyer (libr. F. Didot, 1880). L'ilustre prouvençalisto a reçaupu messioun dóu Menistèri de veni faire de recerco dins lis archiéu dóu Miejour: esperenous dounc à vèire noste eiretage literàri enrichi encaro mai pèr aquéu valènt troubaire.
- À Paris, Un Sounettist provençal (Antòni-Jaufret de la Tour, siècle 17) pèr Robert Reboul (libr. Jules Martin, 1881).

Enfin fau saluda li revisto literàri qu'an dubert si coulouno à nosto lengo prouvençalo: l'Alouette Dauphinoise, de Mountelimar, qu'a publica *Aquéu couquin de cadet*, uno fino nouvello en proso de Maurise Viel; lou Monde lyonnais, de Lioun; lou Feu follet, de Tulo; la Revue sextienne, d'Ais, e lou Midi littéraire, de la memo vilo. Mai nous fai gau de vèire que Marsiho, à velo gounflo, intro dins lou movemen pèr la publicacioun de *La Provence artistique et pittoresque*, bèu journau ilustra mounte nòstis artisto luchon à quau fara lou mai d'ounour à la Prouvènço (empr. Marius Olive, 39, carriero Santo) pres 12 fr. par an.

## IX

Coumpliren la crounico pèr uno bono estreno. La musico prouvençalo aquest an a fa sa plego. Un enfant de Seloun, lou maestro Gavaudan, a fa jouga, lou 5 de jun, sus lou teatre de Sorgo, uno poulido oupereto de sa coumpousicioun, aguènt noum lou Mau d'amour, paraulo prouvençalo de Jan-Batisto Gaut. Un artisto sourguen, M. Nury, emé dos galànti chato dóu païs, Couloumbo Abadié e Jùlio Mountaud, e quàuquis àutris amateur, cantèron à ravi li meloudio d'aquelo obro, que lou publi aculiguè de si plus cauds applaudimen. Ounour à Gavaudan, ounour à mèste Gaut, qu'an douta lou Felibrige de soun premier opera! N'en vendra d'autre.

GUI DE MOUNT-PAVOUN.  
I Baus, 20 de setèmbre, 1881.

\* \* \* \* \*

### A misè Leountino Goirand.

Au moumen que toun cor proumet,  
Que ta man dins la man se met  
E que l'Amour te desmaienço,  
O Felibresso, laissez-me  
Te courouna 'mé de pervenco.

## Arri, Ari

Au siècle cinq de Noste Segne, l'eresio d'Arius èro en grand vogo. Li Vesigot, que tenien lou Miejour, la proufessavon; e li seitari arian, que se sentien d'alèn, fasièn de grands esfors pèr coungreia dins la Prouvènço. Mai nòsti paire restèron bon catouli. Dison meme qu'à-z-Ais, pèr se trufa d'Arius, que li Prouvencau apelavon Ari, representèron en bas-relèu aquèu célèbre eresiarque souto la figure d'un ase, d'un ase carga de libre e desauriha de l'auriho drecho, em' aquest escri dessouto

## ARRI, ARI

*Cette pasquinade, dis P. J. de Haitze, fut érigée comme un trophée près de l'église métropolitaine; et le bas-relief, qui en était le principal ornement, y a été, trouvé dans le dernier siècle et reconnu pour tel par le savant antiquaire de notre ville, le fameux Peyresc.*

*(Revue Sextienne).*

G. D. M.

\* \* \* \* \*

## Iéu, siéu d'Auruou

Lou capelan de Roco-Vairo, lou divèndre de Passioun, mouralisavo si parrouquian:

— Taifo de marrit crestian! ié cridavo coume acò, miseràbli pecadou! enfantas dóu demòni, que travaias de-longo lou dimenche, que renegas voste Sauvaire crucifica pèr vautre sus l'aubre de la crous, ai! ai! ai! Roco-Vairen, sarés tóuti dana!

Enterin dins la glèiso entendias qu'un senglut, tóuti tresnavon. N'i'avié qu'un, un long despènjo-figo aplanta vers la porto contro lou benechié, que badaïavo de tèms en tèms, tranquile coume Batisto.

— Es egau, ié diguè, en lou toucant dóu couide, un qu'èro aqui, fau qu'agues un rude estouma! Tout Roco-Vairo plouro, i'a que tu...

— Iéu? l'autre repliquè, eh! siéu d'Auruou: m'en trùfi!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## La parladuro fino

— Es egau, que, Grimaudo! de quant parlon mies aro que de noste tèms! Dóu tèms qu'ère fiho, pèr dire de pan, disian de pan; pèr dire moun paire, disian moun paire; pèr dire ma sorre, disian ma sorre... Mai aro, que! de quant acò 's pu fin: de pèn, moun perro, ma suer!

— Bastiano, emai lou digues! nous-àutri parlavian coume de païsanasso: disian vous à nòsti gènt, e quand ié disian tu, nous baiavon un bacèu, mai aro, lis enfant, e lis enfant di bons oustau, dison à soun paire tu: parèis qu'acò 's miéus di.

— Nous-autre, à noste drole, ié disian lou pichot, lou mignot, lou nistoun. Aro devinariés jamai coume ié dison! Ié dison lou bébé! La noro de Jeloun, lou courratié de trouio, dis rèn que lou bébé.

Pèr eisèmple, aquéu-d'aquí me vèn gaire de biais: lou bébé, de noste tèms, èro uno fedo; o bèn quand un enfant voulié touca la gnogno, ié cridavian:

— Bè! bè! de cacai!

E Madamo Giraudoun, la femo dóu taié, que, pèr dire pechaire, dis pecèro! e que, quand passe lou patiaire, ié crido:

— Sifonié! dites-moi-z-un peu, les pattes, combien ils se vendent?

— Ah! ma bello, tout se rafino; nous-àutri parlavian groussié. N'en sabian pas mai, pechaire! Tè, a dóu mau d'eicò: l'èinado de l'oustau poutavo toujours lou noum dóu paire... Te rapelles, Grimaudo? S'au paire ié disien, vole metre, Ferrand, Alard, o Fabre, o Teissié, apelavon l'èinado Ferrando, Alardo, Fabresso o Teissiero. Aro ié metran Zuni, Meli, Servi, Vierzeni, Pourqueri. Acò tiro mai dóu grand.

— I'a pamens uno causo que iéu l'aprove pas: es d'avé desbateja la santo Vierge... Ié disien bèn Mario? Eh! bèn, aro, regarde, i'a quàsi plus que de Mari... De moun tèms, uno fiho que ié disien Mario, quand èro enca chatouno, ié disian Marieto, Mieto, Mariet; quand se vesié lou bout dóu nas, ié disian Marioun, Mioun, Miounet, e quand pièi èro femo, la noumavian Mario. Mai vuei, ma pauro bello, vesès plus que de Mari, tout acò dis Mari, enjusquo Moussu lou Curat!

— Ato! iéu me sèmblo que vai miéus: acò retrais sus lou francés, acò ressènt soun bon... E pièi, fau ana au prougrès... A dóu mau dóu francés: crese que l'an chanja. Autre-tèms, se te rapelles, quand se parlavo francés, s'esplicavo bèn li mot, e coumprenian quasimen tout. Mai aro te i'an mes uno pronounciacion, em' un acènt pounchu que manjo la mita di mot (se coumpren pas toujours), mai coume acò 's galant!

— Efetivamen, Bastiano, acò 's l'acènt de Paris: qu'acò 's poulit! Dirias que siblon, bs, bs, bs, bs, bs, bs! Oh! vole plus parla qu'ansin:

*Quand z'tais zune fiho,  
Je suis eté zolie,  
Mais vuei ze suis froncie....*

— Ve, taiso-te, couquino! que quand me regarde au mirau, ai! ai! ai me fau pòu!  
Mai es egau, se lou vos dire, vai, nòsti calignaire, emai parlèsson pas tant fin,  
tambèn avien lou teta dous!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **Li dous Mistrau**

*cansouneto roumanesco, traducho de V. Alecsandri  
(1882)*

Dous Mistrau au mounde soun:  
L'un ié canto  
E encanto  
Coume uno arpo à-n-un dous vènt:  
L'autre bramo  
E destruis  
Tout ço qu'aten sus la terro.

L'un fai, emé si dous vers,  
Reverdi  
Reflouri  
Aubre e cor, un paradis;  
L'autre passo,  
Brounde e rege,  
Seco li cor e li plano.

Quand lou mistrau encara  
Boufo, rounflo  
E refrejo  
Tu que cerques uno calo,  
courre, lando,  
Vai trouva  
Lou Mistrau qu'es à Maiano.

E se vos èstre pouèto,  
Au soulèu  
Fai la casso  
Dins lis Aupiho blavenco  
E plan-plan  
Sus la mar  
Vogo entre lis Isclo d'Or.

Mai vos, sus li ribo verso,

La passa  
Douçamen?  
Diéu te doune un bon chivau  
E 'no migo  
Autant bello  
Que Mirèio de Mistrau!

\* \* \*

## **Lou Felibrige e l'empèri dóu soulèu**

*Charradisso facho au Ciéucle Artisti de Marsiho  
lou 25 de novèmbre 1882.*

Midamo e Messiés,

Nòstis ami de l'Escolo de la Mar, tant bèn atrahina pèr M. Alfred Chailan, que se souvèn de l'obro de Fourtunat Chailan, l'autour galoi dóu Gàngui, e que ié fai ounour, nòsti bons ami de Marsiho, an vougu que venguessian, nous-àutri li vièi dóu Felibrige, vous parla 'n pau dóu Felibrige.

Sarié poulit, mai sarié segur trop long, de vous faire lou raconte de nosto Reneissènço, de vous counta l'istòri d'aquelo revoulucioun literàri e pacifico que, prenènt uno lengo abandonado e renegado, à forço de passiou, de patrioutisme e d'amour, a fini pèr ié rèndre la counsideracioun de tóuti li letru.

Verei, sarié poulit de vous retraire l'aubo d'aquéu novèu printèms de nosto pouèsio, de vous dire, Messiés, coume coumencerian; quand erian tres, pièi sèt; quand pièi devengu noumbre, partiguerian galoi pèr recoubra la terro de nosto lengo maire, reprenènt uno pèr uno li vilo de Prouvènço, Avignoun, Arle, Ais, e At e Sant-Roumié, e Carpentras e Fourcauquié, Touloun e Gap e Niço, e enfin lou bèu Marsiho! Pièi travessant lou Rose, e 'mé nòsti cansoun recounquistant lou Lengàdo; envahissènt, après, l'amistadouso Catalougno; pièi gagnant la Gascougno, lou Limousin, lou Dóufinat pièi mountant sus Paris, la cigalo au capèu, e plantant dins Paris la bandiero d'azur dóu gai Miejour, e en pleno Acadèmi Franceso lou brout de falabrego de Mirèio; enfin passant li raro de l'estrangè païs, e fasènt resclanti lis ecò de l'Europo d'aquéu noum de Prouvènço que nòsti vièi cantaire i'avien tant bèn après!

Un felibre l'a deja di:

*Atrouberian dedins li jas,  
Cuberto d'un marrit pedas,  
La lengo prouvençalo:*



*En anant paise lou troupèu,  
La caud avié bruni sa pèu;  
La pauro avié que si long péu  
Pèr tapa sis espalo.*

*E sèt felibre, li vaqui!  
En varaient aperiaqui,  
De la vèire tant bello  
Se sentiguèron esmougu...  
Que siegon dounc li bèn-vengu,  
Car l'an vestido à soun degu  
Coume uno damisello!*

Mai coupèn court, e espliquen ço que vòu lou Felibrige.

Li Felibre, Midamo, se soun douna aquest pres-fa: de counserva la lengo prouvençalo dins li rode populàri ounte se parlo encaro, e ié rëndre lou respèt, à tout lou mens lou respèt, dins l'esperit d'aquéli que, pèr un prejujat d'educacioun o d'abitudò, la descounèisson, la desdegnon e memamen ié fan la guerro.

Li Felibre, en voulènt reabili lou prouvençau, an la persuasioun de faire uno obro fièro, pas soulamen obro d'artisto e de pouèto, mai obro de patrioto, obro de digneta pèr nosto raço e noste païs.

Car tóuti li pople tènnon e an toujours tengu à sa lengo naturalo: pèr-ço-que-dins la lengo se molo e trelusis lou caractèrè escrèt de la raço que la parlo. Uno lengo, en un mot, es lou retra de tout un pople, es la Biblo de soun istòri, lou mounumen vivènt de sa persounalita.

Sabès tóuti l'ounour que la lengo prouvençalo s'es acampado dins l'istòri. Pendènt, quatre o cinq cènts an, nòsti vièi Troubadour soun esta dins l'Europo li veritabli representant de la pouèsio, de la galantarié, de la civilisacioun e de la liberta.

E es à-n-aquéu titre que lis ancian pouèto de la lengo prouvençalo, lis ancian emai li novèu, au-jour-d'uei mai que mai, soun estudia pertout, e que sins tóuti li gràndis Escolo, à l'Escolo di Charto de Paris, au Coulège de Franço, en Alemagno, en Anglo-Terro, en Itàli, en Espagno, en Souïssò, en Suèdo, lou prouvençau es ensigna pèr li mai eminent d'entre li filoulogue.

Es dounc pèr la Prouvènço uno questioun d'ounour, uno questioun de dignita, de manteni la lengo que ié fai tant d'ounour dintre lou mounde entié.

Tóuti li vilo se fan vuei un devé d'avé de museon pèr garda preciouslyamen li soubro de soun passat, li relicle de soun istòri. Marsiho a counsacra dous palais magnifi, aquéu de Long-Champ emé lou Castèu-Bourèli, à la counservacioun de ço que la Prouvènço a proudu de remarcable. Tout ço que nòsti paire nous an laissa de bèu o de particulié, en tablèu, en esculturo, en gravaduro, en pèiro

escricho, en medaio o en terraio, l'avès rejoun pïousamen dins vòsti galarié; e quand lou pople, lou dimenche, vesito aquéli tèmples de la glòri naciounalo, saludo emé respèt lou travai de si rèire, e sènt batre dins soun cor un sentimen que lou relèvo.

Eh bèn! Messiés e Damo, perqué dounc farian pas à nosto lengo prouvençalo, à la lengo glourioso de nòsti davancié, valènt-à-dire au signe lou mai ideau de nosto nacioun, l'ounour que voulèn faire à si relicle materiau! Perqué dounc, tóuti que sian, enfant de la Prouvènço, nous entendrian pas pèr counserva tant que poussible lou parla de noste païs, lou dous e gai parla de la famiho prouvençalo, aquéli mot grana, aquélis image viéu, aquéli galant, prouvèrbi, que rapellon l'oustau e que ressènton la Prouvènço, coume la ferigoulo, coume lou roumaniéu ressènton la mountagno!

E aro vau respondre i quàuqui reproche que nou fan.

D'abord, crese inutile de m'ócupa davans vous-autre d'aquelo basso acusacioun que s'es facho pèr tèms contro lou Felibrige: l'acusacioun de separatisme. Quand avès touto vosto travaia pèr auboura lou sentimen de la patrio, es un pau ridicule de se vèire acusa de trahisoun à la patrio. Coume se nosto Franço poudié vèire à regrèt l'enaussamen de sa Prouvènço! Coume se la maire poudié èstre jalouso de vèire grandi sa fiho! Eto, se la Prouvènço fai parla d'elo dins lou mounde pèr la bèuta de soun soulèu, pèr li cansoun de si Felibre, pèr li travai de sis artisto, pèr lou renoum universau de soun negòci marsihés, n'es-ti pas bèn vrai que la Franço n'en tiro glòri, que la Franço n'en crèis que mai?

Arriben à d'àutri reproche. Prejiton, n'i'a quàuquis-un, que la counversacioun de la lengo prouvençalo es countràri au prougrès. Vous dison pèr si resoun que l'unita de lengo es necito avans tout pèr l'expandiman dis idèio. Eici fau s'esplica, car s'agis pas que dóu prouvençau. Meten, se voulès, patriouticamen, que la lengo dóu prougrès, fugue esclusivamen nosto lengo franceso. Faudra dounc que l'Anglo-Terro, que l'Alemagno, que la Russio, que l'Itàli, que l'Espagno, pèr favourisa lou progrès, renóuncion voulountouso à si lengage propre! Vesès l'absurdeta d'aquelo supousicioun.

Eh bèn! nàutri, Messiés, cresèn que lou prougrès es au-dessus de tout acò. Lou prougrès, coume la mouralo, coume l'art sublimo, porto ges de coucardo, e n'a pas de besoun d'uno lengo óuficialo pèr se faire coumprene. Es coume la lumiero: n'a que de se moustra pèr èstre vist.

Dequé nous reprochon mai? Reprochon à nosto lengo d'avé de varianto, autant de varianto que ço que i'a de cèntrè de pouplacioun.

Acò's tout simplamen uno questioun de dialèite. I'a dos meno de lengo, li lengo academico e li lengo naturalo. Li lengo naturalo se despartisson en dialèite. L'anciano lengo grèco èro uno lengo naturalo, e coumtavo de dialèite autant que ço qu'avié de vilo principalo. Oumèro, Pindare, Safò, Platoun, an tóuti escri en grè, mai l'an escri chascun coume lou parlavon dins soun endré. Acò ié lèvo pas d'avé fa d'obro mai que bello.

Un jour pamens la lengo grèco devenguè uno, quand lou rèi Aleissandre aguè toumba la liberta. Mai, à parti d'aquí, la literaturo grèco toumbo peréu en decadènci. Dounc, li parla divers empachon pas, vesès, li cap-d'obro d'espeli, coume l'unita de lengo empacho pas nimai li decadènci de se faire.

Nous reprochon enfin d'èstre, pèr forço gènt, dificile à coumprene.

Eh! Messié, poudrian respondre, se nous coumprenès pas, estudias-nous! Fasès-nous lou meme ounour que fasès i lengage de l'Africo, dis Indo, de Gipoutou e de Pamparigousto... N'oubliden pas, Messiés, que tóuti lis escolo de Prouvènço e dóu Miejour, despièi quatre cènts an, travaion à dos causo: premieramen à-n-aprene lou francés, segoundamen à desaprene, à derraba lou prouvençau, talamen que s'es vist e que se vèi encaro de pàuris enfant dóu pople puni, dins lis escolo, puni e escarni pèr avé parla prouvençau, pèr avé parla la lengo de soun paire, de sa maire, de soun païs!

Quinto es la lengo, vous lou demande, iéu, que poudrié lucha contro uno talo tiranìo? E pamens nosto lengo, nosto lengo prouvençalo, talamen es ancrado dins noste naturau que resisto, que viéu, e vòsti applaudimen, segur lou fan proun vèire.

Acabarei, Messiés e Damo, pèr uno coumparesoun. Dins nòsti vilage se fai de conte. Un d'aquéli conte, qu'es celèbre entre tóuti, es aquéu de Jan de l'Ourse.

Jan de l'Ourse es uno espèci d'Ercule prouvençau, qu'après avé coumpli forço travai espetaclous, entènd dire que souto terro, dins lou fin founs d'un garagai, uno princesso es enmascado e gardado pèr un dragoun. Que fai noste valènt Jan? En guiso de chivau, encambo uno aiglo, e sus lis alo d'aquelo aiglo, davalo dins l'abime. Mai, à mesuro qu'eu davalo dins lis entraio de la terro, l'aiglo bramo qu'a fam. E alor noste Ercule apasturo emé sa car, apasturo emé soun sang l'aucelas afama. Enfin arribo avau, ensuco lou dragoun, deliéuro la princesso; e la princesso recouneissènto, coume à la fin de tóuti li conte, espouso aquéu que l'a deliéurado.

Midamo, Messiés, lou Felibrige, éu peréu, pourta subre lis alor de l'engèni prouvençau, es davala dins li entraio de la terro de Prouvènço e dins li prefoundour dóu pople; e quand l'engèni que lou porto a brama de la fam, éu i'a douna peréu sa car, valènt-à-dire sa jouinesso, soun devouamen, sa vido! e basto que la Prouvènço, un jour recouneissènt ço que s'es fa pèr elo, espousèsse l'idèio que i'a rendu soun amo, e dounèsse la man au Felibrige!

Lou Felibrige a pas tout di. Sourti di flanc dóu pople d'uno façoun inesperado, lou Felibrige porto en éu belèu bèn l'aveni de la raço latino. Se vous n'en rapelas, avès vist li Catalan, quand aguèron ausi nòsti cansoun de reneissènço, veni emé si pouèto, emé sis ouratour e sis ome d'estat veni béure emé nous-autre à la Coupo felibrenco; avès vist lis Italian, emé soun embassadour Moussu lou Coumandour Nigra, emé li representant de l'Acadèmi de Flourènço, veni celebra 'mé nautre lou Centenàri de Petrarco; avès vist, aquest an, li Rouman dóu Danùbi, representa pèr Alecsandri, soun grand pouèto naciounau, veni felibreja 'mé li Rouman dóu Rose i Jo Flourau de Fourcauquié...

E souvenès-vous bèn que s'aquelo grando idèio, la federacioun latino, un jour se verifico, sara lou Felibrige que n'en sara lou nous.

Tout acò 's dins lis astre! e lis astre soun bèu dins l'azur de Prouvènço, dins lou cèu de Marsiho... E quau, miés que Marsiho, pòu avé l'ambicioun de deveni lou cèntrè d'aquelo federacioun? La vilo de Marsiho, emé si quatre cènt milo amo, emé si tres milo an de glòri, emé si vâsti port ounte li pavaïoun de tóuti li nacioun se tocon e freirejon, emé soun Gou meravïhous que sèmblo lou mirau de la velo latino, Marsiho es apelado à deveni lou liame, lou fougau, la capitalo de la Latineta.

Paris, lou grand Paris, sara toujours la capitalo de la França indivisiblo, Roumo la capitalo de l'Itàli e de la Crestianta, Madrid la capitalo de tóuti lis Espagno. Mai Marsiho, se sounjo à grandi sèmpre mai sa persounalita, noun soulamen pèr lou coumerce, mai pèr lis art e pèr li letro, mai pèr lou culte de sa lengo, de sa lengo roumano, que porto dins soun noum coume lou prounousti de nòsti destinado, o, Marsiho, se sounjo à garda longo-mai sa coulour prouvençalo e soun gàubi tria de rèino de Prouvènço, Marsiho devendra, es iéu que vous lou dise, la capitalo resplèndènto d'aquel empèri de lumiero, de pas, de pouèsio, que li Felibre apellon l'Empèri dóu Soulèu!

\* \* \* \* \*

### **Pange lingua**

Un Paure vièi curat, de la vilo di Baus, se fasié charlanta, quand anavo, deforo, pèr un miòu que, dóu vieïoungè, la lengo ié sourtié.

Un jour que l'archevesque lou rescountrè dins sa tournado, ié diguè pèr galantarié:

— Quant a d'an, moussu lou curat, lou miòu que vous bastejo?

— Ai las! pecaire, comto plus, lou curat respoudegue, a dóu mau de iéu.

— E coume ié dison?

— Pange lingua.

— Oh! tambèn, moussu lou curat! de proufana tant un bèl inne!

— M'escusarés, Mounsegne! i'a ges de proufanacioun. Moun miòu, regardas-lou, tiro de-lengo, un pan de lengo; e nautre en prouvençau ié disèn: Pènjolengo. E quand parlan latin, coume counvèn entre gènt de glèiso, poudèn pas dire autramen, Mounsegnour, que Pange lingua.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Madamo Borda o la mountelenco

Lis ome d'un bon age se podon souveni de Madamo Bordas, uno célèbro cantarello, óuriginàri de Mountèu, que vers la fin de l'Empèri, aguè grand vogo dins Paris. Avèn aquèsti jour reçaupu de si nouvello. La Revue Algérienne que publico soun retra emé la traducioun d'un article prouvençau que i'avian fa dins lou tèms, veici ço que dis d'elo:

*Rosa Bordas, la muse de la chanson, la sublime créatrice de La Canaille, devenue algérienne de cœur par son libre choix, s'est retirée à Saint-Eugène où elle est entourée de l'estime et de l'affection de tous ceux qui la connaissent.*

Un autre journau d'Argié Le Turcò, veici ço que conto d'elo:

*Si vous voulez aller à Saint-Eugène, vous rencontrerez peut-être, au seuil d'une modeste maison, une bonne petite bourgeoise, d'allures joviales, le visage ouvert, encadré de cheveux châtains, que le temps argente à peine. À la voir de mise si correcte, entourée de l'estime publique que si manifeste par des saluts respectueux et des sourires amis, vous vous direz sans doute qu'elle est la femme de quelques vieux fonctionnaires de l'endroit et que, loin des orages du monde, elle a vécu constamment dans l'atmosphère engourdie du foyer familial. Vous vous trompez, cette femme est la Boras, la Rachel de la chanson: elle a fait hurler d'enthousiasme les foules électrisées: on a dételé les chevaux de sa voiture pour la porter en triomphe; enveloppée du drapeau tricolore, la flamme aux yeux, les cheveux au vent, le geste large, elle a saoulé d'enthousiasme et d'espérance des âmes corrodées par le doute et qui n'espéraient plus rien.*

Eh bèn, la bravo dono, elo, nous escriéu eiçò:

— I'a au-jour-d'uei quaranto an que siéu vengudo à Maiano pèr lou vot de Santo Agato. 19 jour après moun mariage, emé 10 sòu dins nòsti pòchi. E gràci à vous em' i felibre de Prouvènço, n'empourterian 90 franc dins nosto pauro saqueto, ço que nous permeteguè d'espera de tèms meiour, tèms meiour que venguèron plan, mai que pamens arribèron. Vendrai aquest estiéu, encaro uno fes, vous touca la man, e iéu vous countarai ma vido emai vous cantarai encaro un cop: — Vivo Sant Gènt!

Adounc, cresèn qu'es à prepaus de douna vuei dins l'Aiòli, lou raconte seguènt, que n'es la puro verita, a qu'avian fa i'a 25 an pèr l'Armana prouvençau.

## La Mountelenco

### I

Uno fes, à Mountèu, qu'es l'endré dóu grand Sant-Gènt e de Micoulau Saboly, i'avié uno chatouno bloundo coume l'or. Ié disien Roso. Ero la fiho d'un cafetié. E coume èro braveto e que cantavo coume un ange, lou curat l'avié messo à la tèsto di couristo de sa glèiso. Veici que pèr Sant Gènt, qu'es la voto de Mountèu, lou paire de Rousset avié louga 'n cantaire. Lou cantaire, qu'èro jouine, tombè amoureux de la bloundino; la bloundino, ma fe, s'amourousiguè perèu: em' acò li dous enfant, sènso tant cerca, se maridèron: la bloundino fuguè Madamo Bordas.

Adièu Mountèu! partiguèron tóuti dous. Ah! coume acò ‘ro brave, libre coume l’èr e jouve coume aigo, n’avé d’autre soucit que de faire l’amour e canta pèr gagna sa vido!

La bello proumiero voto ounte Rousset cantè, fuguè pèr Santo Agueto, la fèsto di Maianen. Me n’ensouvèn coume s’èro aièr. Ero au Cafè de la Plaço: la salo èro clafido coume un iòu. Rousset, pas mai crentouso qu’un passeroun de sause, èro drecho eila au founs sus un taulié, emé soun pèr bloundin, emé si poulit bras nus, e soun marit à si pèd, l’acoumpagnant à la guitarro.

Te i’avié ‘no tubèio! èro plen de païsan, de Gravesoun, de Sant-Roumié, d’Eirargo e de Maiano. Mai s’entendié pas dire uno marrido resoun. Fasièn que dire:

— Coume es poulido lou galant biais! canto coume uno ourgueno! e es pas de liuen, es que de Mountèu!

Es vrai que cantavo ges de làidi cansoun. Parlavon rèn que de patrio, de drapèu, de bataio, de liberta, de glòri; e acò ‘mé ‘no passiou, uno arderesso, un tron de l’èr, que fasié tresana tóuti aquéli pitre d’ome. pièi, quand avié fini, cridavo:

— Vivo Sant Gènt!

I’avié de picamen de man à demouli la salo. La pichoto davalavo, fasié touto galoio la mancho autour di taulo; li pèço de dous sòu plouvien dins l’escudello, e risènto e countènto coume s’avié cènt milo franc, vujavo l’argènt dins la guitarro de soun ome, en ié disènt:

— Tè, ve, s’acò duro, saren lèu riche.

## II

Quand Madamo Bourdas aguè fa tóuti li voto de nosto vesinanço, l’envejo i é venguè d’assaja dins li vilò. Aqui, coume au vilage, la Mountelenco faguè flòri. Cantavo la Poulougno emé soun drapèu à la man, e ié metié tant d’amo e tant de frejoulun que vous fasié ferni. En Avignoun, à Ceto, à Toulouso, à Bourdèus, èro adourado pèr lou pople; bèn tant que se diguè:

- Aro, i’a plus que Paris!

Mountè douc à Paris. Acò ‘s l’embut que tiro tout. Aqui coume pertout, emai encaro mai, fuguè l’idolo de la foulo.

Erian i darrié tèms de l’empeire; la castagno acoumençavo de tuba, e Madamo Bourdas cantè la Marsiheso. Jamai ges de cantarello avien di aquel inne emé tal estrambord e talo fernetego. Lis óubrié descalaire creseguèron de vèire la resplendènto Liberta e Tony Révillon, un pouèto de Paris, disié dins lou journau:

*Elle nous vient de la Provence  
Où souffle le vent de la mer,  
Où l’on respire l’éloquence  
Tout enfant en respirant l’air.*

*Tous les bras sont tournés vers elle...  
Nous te saluons, ô beauté!  
Pour suivre tes pas, Immortelle,  
Nous quitterons notre cité.*

*Tu nous mèneras aux frontières,  
A ton moindre geste soumis;  
Car tous les peuples sont nos frères,  
Et les tyrans nos ennemis!*

Ai! las! à la frontiero, que trop lèu fauguè i'ana. La guerro, la desfacho, la revoulucoun, lou sèti s'amoulounavon cop sus cop. Pièi venguè la Coumuno emé soun trin dóu diable. La folo Mountelenco, esperdudo aqui dinstre coume un aucèu dins la chavano, embriagado pièi de fum, de revoulun e de poupopularita, ié cantè Mariano coume un pichot Cifèr... Aurié canta dins l'aigo; encaro miés, dins lou fiò!

Un jour, la moulounado l'agouloupè pèr carriero e l'empourtè coume uno paio dins lou Palais di Téularié. La poupopulaco rèino, se dounavo uno fèsto dins li saloun emperiau. De bras negre de poudro agantèron Mariano, e la quihèron sus lou trone, entre-mita li drapèu rouge:

— Canto-nous, ié cridèron, la darriero cansoun que van aussi li vouto d'aquéu palais maudi!

E la pichoto de Mountèu, emé lou bounet rouge couifant soun péu bloudin, ié cantè La Canaio.

Un fourmidable crid:

— Vivo la Republico! seguiguè lou darrié refrin. Soulamen, uno voues perdudo dins la foulo respoundeguè:

— Vivo Sant Gènt!

La Mountelenco aguè la nèblo, dos lagremo beluguejèron dins sis iue blu, e venguè palo coume uno morto.

— Durbès, dounas-ié d'èr, cridè lou mounde, en vesènt que lou cor ié fasié mau...

Ah, noun pauro Rousset! èro pas l'èr que ié mancavo, èro sant Gènt dins la mountagno, e l'innoucènto joio di roumavage de Prouvènço.

Pamens la moulounado, emé si drapèu rouge, s'escoulavo en bramant pèr li pourtau badant. Sus Paris mai-que-mai trounavo lou canoun: de marrit brut courrien dins li carriero segrenouso; de lònqui fusihado s'entendien pereilalin; la sentour dóu petròli vous levavo l'alèn, e quàuquis ouro après, lou fiò di Téularié mountavo jusquo i nivo.

Pauro pichoto Mountelenco! degun n'a plus aussi parla.

\*\*\*\*\*

# ARMANA PROUVENÇAU 1883

## Crounico felibrenco pèr 1882

### I

Aquest an es un an de marco pèr lou prougrès de nosto Causo. La bandiero d'azur de la Prouvènço, recatant pacificamen soun vièi relarg de glòri, s'es permenado, vitourious, sus dous cènt lègo de país, de Niço à Fourcauquié, de Mount-Pelié à Gap, d'Avignoun à Beziés, jusqu'eilalin en Albi, jusqu'amount à Paris. Poudèn plus faire, coume pèr tèms, lou comte-rendu d'aquéli fèsto, faudrié tout un libre pèr dire acò coume se dèu. Dounaren que li dato, car lou rèsto es escri dins de publicacioun esprès.

La Mantenènço de Prouvènço tengùè sesiho à Niço, souto la presidènci dóu sendi Marius Bourrelly e de M. L. Sardou, l'eicelènt cabiscòu de l'escolo Niçardo, lou 5 de mars de 1882: brihanto reünion, que ié dounavon lustre forço ome destingui, entre quau Vitourian Sardou, l'academician celèbre.

La Mantenènço de Lengadò tengùè sesiho à Mount-Pelié, au castèu de Clapiés souto la presidènci dóu sendi Camihe Laforgue e de Madamo Gastoun Bazile, lou 7 de mai de la memo annado. L'ilustre Alecsandri, pouèto naciounau de la nacioun roumano, ancian ministre de Roumanio e sòci dóu Felibrige, ounouravo la fèsto de sa presènci.

Lou 14 de mai seguènt, pèr sant Brancai, la vilo de Fourcauquié durbié de Jo Flourau souto la presidènci dóu felibre majourau G. BonaparteWyse. Uno granda afluènci de laureat e de bèu mounde acoumpagnavo aquéu festenau.



Lou 16 de mai, se mountè à Gap, e l'Escolo de la Mountagno boutavo pèr escudello, davans lou Felibrige, tout lou la, tout lou mèu, tóuti li flour dis Aup. Ah! li bràvi gavot!

Enfin lou 24, lou grand acamp de Santo Estello en Albi aguè liò, soto la presidènci de Mistral, emé dóu comte de Toulouso. 110 felibre ié fuguèron entaula. La vièio noblesso d'Albigés, lou baroun Reille, deputa de Castro, lou courounèu Teyssier, glourious defensour de la plaço de Bitche, e tóuti li soumita de la Mantenènço d'Aquitàni, èron aqui.

De-vèspre, à la prefeturo, lou Capoulié dóu Felibrige aguè 'no longo counversacioun emé lou Menistre de Mahy sus l'idèio e sus li visto de nosto Reneissènço. Pièi M. Jùli Rolland, lou gracioun ourganisair de la felibrejado, counvidè à moun oustau li Majourau dóu Counsistòri; e se faguè lis eleicioun pèr renouvela li cargo. Lou Capoulié siguè renouma pèr tres an, e li Sendi soun aro: lou comte de Toulouso pèr l'Aquitàni, emé Pau Barbe, qu'es assessour; Camihe Laforgue pèr lou Lengadò, em' assessour Gabriel Azaïs; e pièi Anfos Michel, pèr lou terraire prouvençau, em' assessour L. Sardou.

## II

Prouducion felibrenco d'aquest an: n'i'a toujour que mai.

- À-z-Ais li 30 proumièri lièuresoun dóu Tresor dóu Félibrige, fourmant lou tome 1, li letro A, B, C, D, E, F. Lou tome II, qu'es au destré, coumprendra lou restant (empremarié Remondet).
- À-z-Ais, Lou maridage d'un felibre, pèr F. Delille (empr. Remondet, 1882).
- À-z-Ais, Leis desastres de Barbacan, chin errant dins Avignoun pèr lou R. P. Miquèl-Ange Marin, minime marsihés (1741), reedita pèr F. Delille (empr. prouvençalo, 1882).
- À-z-Ais, Mantenènço de Prouvènço, comte-rendu de l'assemblado tengudo à Niço lou 5 de mars 1882 (empr. prouv. 1882).
- À-z-Ais, Discours dóu sendi En A. Michel à la destribucion di pres is escoulan dóu Var (empr. Prouv. 1882).
- À-z-Ais, Li pastrihouno de Betelèn, pastouralo en un ate pèr lou R. P. Savié de Fourviero (empr. prouv. 1882).
- À-z-Ais, Li medaioun, nouvèu retra miejournal pèr L. Astruc (empr. prouv. 1881).
- À-z-Ais, Flour e chato, recuei de pouèsio pèr Fernand Antoine (empr. prouv. 1882).
- À-z-Ais, Lou Sicilian de Molière, coumèdi en un ate a en vers prouvençau pèr M. Bourrelly (empr. prouv. 1881).
- À-z-Ais, Reinié de Lar, pouèmo prouvençau pèr Ourtènsi Rolland (empr. Pust, 1882).
- En Aubenas, Nos pères, proverbes et maximes du Midi de la France, pèr H. Vaschalde (empr. Robert, 1832).
- En Avignoun, Lou Cacho-fiò, annuari prouvençau pèr l'an de gràci 1882, an segound (empr. Seguin, 1881).

- En Avignoun, Li risènt de l'Alzoun, recuei de pouèsio de la felibresso d'Areno, (Leountino Goirand), (empr. Aubanel, 1882).
- En Avignoun; Félip de Girard, pèr E. Jouveau, pouèsio courounado pèr l'acadèmi de Vau-Cluso (1882).
- À Caours, Lou martire de santo Esperto, pèr J. Gary (empr. Laytou, 1882).
- À Caours, Fables et autres poésies en patois de Cahors pèr l'abat A. Heretié (empr. Laytou, 1881).
- À Castro, Mas pouèsios, recuei dis obro de J. L. Alibert, de Roco-Courbo (empr. Abeilbou, 1882).
- À Fourcauquié, Félibrée de Lurs (4 de juliet 1881), publicacioun de l'Escolo dis Aup (empr. Masson, 1882).
- À Gap, Lou librou de la mountagno, publicacioun de l'escolo de la Mountagno (empr. Richaud, 1882).
- À Labau, Brinde al banquet de Santo Estello à Marsilho (1881) pèr M. lou comte de Toulouso-Lautrec, segui d'une aloucucion dóu meme i felibre d'Aquitàni (empr. Vidal).
- À Labau, Le ramelet, publicacioun de la Mantenènço d'Aquitàni, 1ero annado (empr. Vidal, 1882).
- À Marsiho, La calanco, ressouen II, publicacioun di felibre de la Mar (empr. Olive, 1882).
- À Marsiho, Un amour, pouèmo en trento tindet, couronna i Jo Flourau de Barcilouno, pèr V. Lieutaud (libr. Bérard, 1882).
- À Marsiho, Marius, pouèmo prouvençau assouant pèr V. Lieutaud (lib. Bérard, 1882).
- À Marsiho, Lei quatre sesoun, pouèmo pèr Louis Borghero (1882).
- À Marsiho, Felibrejado d'estiéu dei felibre de la mar, discours dóu cabiscòu Alfret Chailan (empr. Olive, 1882).
- À Marsiho, Les sirventes vehements, la coco del pople, pèr A. Fourès (1882).
- À Marsiho, La Marsiheso, dramo prouvençau en tres ate, pèr Louis Astruc (1883).
- À Mende, Pecats mignots, douge poutouns raubats à ma capouneta de musa, pèr P. Chassary (empr. Ignon, 1882).
- À Mount-Pelié, Moun oustalet, pouèsio prouvençalo pèr A. de Gagnaud (empr. centralo, 1881).
- À Mount-Pellé, Lou capelet nouviau de la felibresso Areno (empr. centralo 1882).
- À Mount-Pelié, La muso felibrenco, pouèmo prouvençau pèr l'abat C. Malignon (empr. centrale, 1882)
- À Mount-Pelié, Discours fa dins la vilo countalo de Fourcauquié i Jo Flourau de Prouvènço (14 de mai 1882) pèr W.-C. Bonaparto-Wyse (empr. centrale, 1882).
- À Mount-Pelié, lou Vodo de Sant-Brancàci, sceno coumico pèr G. Guichard (empr. centrale, 1882).
- À Mount-Pelié, Quinto regalo! cansouneto pèr L. Roumieux (empr. centrale, 1882).
- À Mount-Pelié, Anfos de Balbastre, retipe d'un conte rouman, pèr G. Azais (emp. centrale, 1881).

- À Mount,Pelié, Pèire Rogier, pouèmo limousin de l'abat J. Roux (empr. centralo, 1881).
  - À Mount-Pelié, L'iòu de Pascas, armana rouman pèr 1882, publicacioun de la Mantenènço de Lengadò (empr centralo, 1882).
  - À Mount-Pelié, Paulet e Gourgas, eglogo pèr A. Langlado (empr. centralo, 1882).
  - À Mount-Pelié, Las Margaridetos, legèndo pèr A. Roux (empr. centralo, 1882).
  - À Mount-Pelié, La filho dal moulinier, Discours tengut davans la court d'amour de la Lauzo, Brinde pourtat à la Roumanio, Brinde pourtat à Mistral e Bonaparte-Wyse, quatre publicacioun de C. Laforgue (empr. centralo, 1881).
  - À Mount-Pelié, La cendrouseta, pouèmo pèr A. Gautier (empr. centralo, 1882).
  - À Mount-Pelié, Muereglie, traducioun dóufinenco de la Mirèio de Mistral pèr M. Rivière-Bertrand (empr. Grollier, 1881).
  - À Mount-Pelié. Poésies, languedociennes de Léon Rouvière, publicado pèr C. de Vallat (empr. centralo, 1881).
  - À Niço, Le félibrige à Nice, inaguracioun de l'escolo de Bellanda pèr l'assemblado Mantenencialo de Prouvènço (empr. Malvano-Mignon, 1882).
  - À Toulouso, Fantesios et loisirs d'un médecin de la Lomagne, pèr B. Cassaignau, segoundo edicioun ilustrado (empr. Fournier, 1881).
  - À Tulo, La cigogno, pouèmo patrioutic, pèr A. Fourès (1882).
- Enfin, lou Cartabèu de Santo Estello, adouba pèr li siuen dóu cancelié Lieutaud e countenènt lis ate óuficiau dóu Felibrige pèr lis annado 1877-1882, a pareigu. Li secretàri de Mantenènço se soun carga de lou faire teni à si felibre respetiéu.

### III

Publicacioun interessant lou Felibrige: n'i'a toujours quaucuno.

- Études littéraires. La renaissance de la poésie provençale, pèr Saint-René Taillandier, de l'Acadèmi franceso, tira de la Revue des deux mondes (Paris, lib. E. Plon, 1881).
- Les Noël's, essai historique et littéraire pèr P. Terris, vicàri-generau de Frejus, tira de la Revue du monde catholique. (Paris, lib.V. Palmé, 1881).
- Le mouvement poétique contemporain dans le Midi, pèr Eugène de Monzie, tira de la Revue du monde catholique (Paris, libr. V. Palmé, 1882).
- Les Félibres, serio de nouço biou-bibliougrafico publicado en plaqueto. An deja pareigu: Alecsandri, Aubanel, De Berluc-Perussis, Bonaparte-Wyse, Fèlis Gras, Mistral, Roumanille, comte de Toulouse-Lautrec. Van parèisse: Azaïs, Balaguer, Mathiéu, Quintana, Roque-Ferrier, Roumieux, baroun de Tourtouloun, etc. (Gap, libr. Richaud, 1882). Se pagon douge sòu la pèço.
- Passe-tèms poétiques et traduction en vers français d'odes et de sonnets provençaux, pèr S. Dumas (Perpignan, empr. Latrobe, 1882).
- Fleurs félibresques, recuei de pouèsio felibrenco messo en vers francés pèr Constant Hennion, emé lou tèste en regard (Ais, emp. prouvençalo, 1883).
- Les troubadours d'Alais, aux XIIème et 13ème siècles, e sis oubreto, publicado pèr G. Charvet, dins li mémoires de la Société scientifique et littéraire d'Alais (Alés, 1881).

- Le troubadour Paulet de Marseille, e sis oubreto, publicado pàr E. Levy (Mount-Pelié, empr. centralo, 1882). Dóu meme, Guilhem Figueira e sis obro, publicacioun alemando (Berlin, 1880).
- Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, pèr A. Luchaire (Paris, libr. Maisonneuve, 1881).
- Les manuscrits provençaux de Cheltenham, pèr L. Constans (Mount-Pelié, empr. centralo, 1882).
- La venguda de M. Johan de Fransa, duc de Normandia, à Montalba (Mount-Auban, empr. Forestier 1882).
- La chirurgie de Roger de Parme en vers provençaux, nouço sus un manuscrit de la bibliotèco de Boulougno (dins la revista Romania, 1882).
- Le mystère de Saint Eustache, dramo prouvençau dóu siècle XV publica pèr l'abat P. Guillaume (dins la revisto di Lengo Roumano, 1882).

#### IV

Souvènt n'i'a que demandavon: Coume es possible d'aprene lou prouvençau en avènt ges de gramatico! Aquéli que voudran counèisse nosto lengo, auran, à parti d'aro, de que se satisfaire, car veici tres gramatico, tóuti tres eicelènto, que vènon de parèisse:

- Grammaire provençale (sous-dialecte rhodanien), pèr lou fraire Savinian (Avignoun, empr. Aubanel, 1882).
- Grammaire dauphinoise, pèr L. Moutier (Mountelimar empr. Bourron, 1882).
- Grammaire de l'idiome niçois, pèr A.-L. Sardou e J.-B. Calvino (Niço, empr. Cauvin-Empereur, 1882).

E mé li libre d'aquelo meno qu'avian déjà, la Grammaire béarnaise de V. Lespy (Pau, 1858), la Grammaire limousine de C. Chabaneau (Mount-Pelié, 1876), e la Grammaire gasconne de Cénac-Moncaut (Paris, 1863), l'on pòu proun s'assaventa sus lou parla dóu Miejour. Mai pamens, que lis estudiant noun óublidon lou prouvèrbi:

*Vau mai la pratico  
Que la gramatico.*

#### V

Tóuti lis an, lis espousicioun de Bèus-Art, se vesié quauque tablèu ispira pèr Mirèio. Citaren eici, entre forço autre lou Vincèn blessa pèr Ourrias, de Pèire Grivolas, d'Avignoun; la Mirèio au pous de Crau, lou Calignage de Mirèio emé Vincèn, lou Cop de soulèu de Mirèio, tres telo d'Antòni Régner, de Marsiho, lou Vincèn blessa e la mort de Mirèio, de Louis Deschamps, de Mountelimar; pièi divers buste de Mirèio, l'un de A. Chabrier, l'autre de B. Amy, l'autre de Madamisello Pollyo. Mai veici que lou pouèmo vèn d'avé, dins lou meme an, dos edicioun ilustrado, l'uno en Espagno, l'autre en Franço.

L'edicioun espagnole (mireya, poema provençal de F. Mistral, puesto en prosa espanola por D. C. Barallat y Faiguera, ilustrado por Enrique Serra), a pareigu à

Barcilouno, encò dóu libraire Verdaguer (1882), em' uno ribambello de poulidi gravaduro dóu pintre catalan Enri Serra.

D'autre part, la meisoun Hachette preparo de Mirèio uno ilustracioun subre-bello. Mai l'estampage d'aquelo edicioun mounumentalo retardo un pau soun aparicioun. L'an que vèn n'en reparlaren.

## VI

L'an 1882 es esta liberau pèr li courrèire de joie. Veici en brèu lou resultat de nòsti lucho literàri:

- Au counours annau de Mount-Pelié, Court d'Amour de Clapiés (1 de mai), a gagna lou rampau M. A. de Gagnaud.

- Au counours de pouësio prouvençalo dubert en Avignoun pèr l'Acadèmi de Vau-Cluso à l'ounour de Felip de Girard, an gagna li medaio d'argènt MM. Marius Girard, Pau Gourdon e Auzias Jouveau.

- I Jo Flourau de Fourcauquié (14 de mai), a gagna la flour d'or óuferto coume joie pèr la Mantenènço de Prouvènço lou paire Savié de Fourviero (abat Rieux, de Roubioun), pèr sa Cansoun de Marius. A gagna 'n jouiéu d'or M. Vitou Lieutaud. A gagna 'no medaio d'or MM. Ernest Chalamel; an gagna de medaio de vermèi MM. E. Plauchud, C. Descosse e Ripert; e de medaio d'argènt MM. V. Bernard, Bonnefoy, Chalamel, Daprot, Duclau, Guitton-Talamel, Jouveau, Marrel, Maumen, Pascal e Roux. M. Pau Dhuc a agu lou Gàngui ilustra de F. Chailan.

- Au counours que la Soucieta Arqueoulougico de Beziés tèn lou jour de l'Ascensioun, a gagna lou Rampau d'óulivié M. Charle Gros de Mount-Pelié, pèr sa pèço Lou segnou de Sustancioun; an agu de medaio d'argènt M. de Gagnaud, lou R. P. Savié, de Fourviero, e Charle Bistagne.

- Au counours dubert à Sceaux (21 de mai) pèr li felibre de Paris, a gagna lou pres de filoloulougio óufert pèr lou Menistre de l'Estrucioun Publico, M. Ph. Taillemas, de Marsiho. Li pres de pouësio soun escasu à MM. M. Bourrelly, J. Monné e C. de Rouquairol.

## VII

M. Camihe Chabaneau, felibre majourau e M. Enri Vaschalde, felibre, mantenèire, soun esta nouma Ouficié de l'Estrucioun Publico.

M. Ipòli Lacombe, lou felibre de Las Lambruscos, es esta peréu nouma Ouficié d'Acadèmi.

## VIII

L'on saup li bòni relacioun que se soun establido entre Prouvènço e Roumanio en seguito di Fèsto Latino, en seguito subre-tout dóu viage d'Alecsandri à Mount-Pelié e en Prouvènço. Lou magnanime soubeiran de Roumanio, Sa Majesta lou rèi Carol, a vougu counsacra davans lou mounde entié li liame

d'amistança que reünisson en Felibrige li Rouman dóu Danubi e li Rouman dóu Rose. Adounc, pèr un decret data de Sinaia lou 15 de setembre 1882, soun esta nouma:

M. A. de Quintana, grand Ouficié de l'Ordre Reiau de la Courouno de Roumanio;

M. F. Mistral, Coumandour.

An recaupu la crous d'Ouficié dóu meme ordre, MM. C. Arnaud, maire de Fourcauquié, T. Aubanel, G. Azaïs, L. de Berluc-Perrussis, W.-C. Bonaparte-Wyse, A. Boucherie, C. Cavallier, F. Gras, C. Laforgue, l'abat F. Pascal, D. Philidor, préfèt de Bâssis Aup, A. de Pont-martin, A. Roque-Ferrier, J. Roumanille, L. Roumieux, C. de Tourtoulon e R. de Toulouse-Lautrec.

## IX

Après li destincioun acourdado i persouno, sian uros de nouta dous testimòni precious que relèvon. que mai nosto obro e nosto lengo. Veici ço que disié, lou 25 de jun 1882, en pleno Acadèmi di Jo Flourau de Toulouso, M. lou comte de Toulouse-Lautrec:

*Rien en ce monde ne se produit en vain et ne se perd. Il n'y a pas de germe qui ne puisse grandir. La pensée du Félibrige repose sur une base plus solide que la poésie qui l'orne et qui la propage, elle est née quand il a fallu dans les cœurs d'une manière presque inconsciente, comme toute œuvre destinée à vivre. Elle est involontairement devenue une arme de défense sociale, elle représente une puissance que rien, ni le temps ni les hommes, ne peut anéantir: l'autonomie.*

Aro veici la letro que lou pouèto Sully-Prudhomme, un di plus glourious de l'Acadèmi franceso e de la lengo de Franço, escrivé, lou 20 de mai, i felibre de Paris:

*Vous autres, les félibres, vous êtes garantis contre tous les excès. Ce qui me plaît dans la langue que vous parlez, c'est qu'elle me paraît devoir vous préserver, par son vocabulaire même, de la tentation d'empiéter sur le domaine de la science par une froide précision, et sur celui de la philosophie par une abstraction décolorée.*

*Je connais, pour m'y être trop souvent heurté moi-même, les écueils dont nous menace une langue qui perd, par les exigences du progrès intellectuel et du raffinement des mœurs, toute naïveté et tout relief. Le provençal, au contraire, autant qu'il m'est permis d'en juger par les traductions que j'en ai lues, est demeuré tout poétique: et il est inaltérable. C'est sans doute une bonne chose pour un peuple de garder intact, à côté de sa langue nationale qui suit toutes les fortunes de sa civilisation, un idiome où les sentiments profonds et immuables du cœur, ainsi que les formes toujours renaissantes du monde physique, ont trouvé et conservé leur plus sincère expression.*

Au noum de la Prouvènço, gramaci à Sully-Prudhomme.

Mai veici lou plus bèu: lou Felibrige en Americo! Nosto ami Roumaniho a reçaupu d'aperalin la letro que seguis e que dounan talo qualo:

Yankers, 7 de setembre 1882

*Brave mèstre, tène iuei à vous anouncia 'no nouvello: la flour dóu Felibrige a jita sa grano en Americo! Venèn de founda, à New-York, une soucieta que, porto lou bèu noum de Felibre; es uno soucieta de secours mutuau ounte i'a rèn que de Mie-journen e mounte noun se parlo que lou lengage, calourènt dóu Miejour de la Franço. Avèn coumença quatre: Sian aro un centenau: Saren deman dous cènt.*

*Avèn un reglaman escri en prouvençau, e tóuti li membre dèvon, pèr èstre, reçaupu, èstre d'un o de l'autre di despartamen seguènt: Ardecho, Ariège, Aveiroun, Aude, Aup-Maritimo, Autis-Aup, Bàssis-Aup, Bouco-dóu-Bose, Cantal, Courrezo, Dourdougno, Droumo, Erau, Gard, Auto-Garouno, Gers, Giroundo, Lando, Lot, Lot-e-Garouno, Aut-Pirenèu, Bas-Pirenèu, Pirenèu-Orientau, Pue-de-Doumo, Tarn, Tarn-e-Garouno, Var e Vau-Cluso.*

*La plus grand fraternita règno entre nautre. Eici à New-York, sèmblo que sian à Nimes, en Aviguoun, en Arle, à Marsiho, à Toulouso!*

*Tóuti li parla se croson, se mesclon e beluguejon coume un fiò d'artifice. Dirias que lou soulèu prouvençau caufó tóuti li tèsto! Avèn pèr entre-signe uno medaio d'or esmoutado, que pourtan à la caravato o au revès de la vèsto. Au mitan de la medaio, i'a 'no poulido abiho; e tout au tour, en bèlli letre, d'or e d'azur, lou mot FELIBRE luis coume lou mot que porto bonur.*

*O vous que sabès tant bèn faire ressouna la liro prouvençalo, vous, mèstre, que tant avès begu à-n-aquéu famous sourgènt que lis ancian noumavon la Font d'Ipoucrono, vous que marchas à coustat de Mistral, mandas-nous un sounet de benvengudo; digas-nous un mot d'encourajamen, que legiren en assemblado generalo e que placardaren à l'endré d'ounour de nosto salo de reünioun.*

*Sian eici tóuti de la memo pensado, e tóuti nòsti cor baton pèr lou meme soulèu. À-Diéu-sias!*

A. MARTIN.

Que nòsti fraire d'Americo, que vènon de planta lou drapèu felibren dins la grand vilo de l'Unioun, recaupon nòsti salut e nòsti bon toustèms! Que siegue longo-mai, la terro americano, pèr nòsti coumpatrioto, uno Palestino, un país de Diéu! e que poscon un jour, plen de santa e de tout bèn, reveni tóuti en Prouvènço, dins l'oustau peirenau, pèr pausa cacho-fiò e pèr canta. Alègre!

GUI DE MOUNT-PAVOUN.

I Baus, 25 de setembre, 1882.

\* \* \* \* \*

## À la feleno dóu pouèto Jaussemin

*quand se maridè*

La roso à ti bouqueto a douna soun carmin,  
E vivo la roso emai Marieto!  
L'amour t'a courounado emé si jaussemin,  
E vivo l'amour emai la nouvièto!  
La glòri, de si rai, enluisis toun camin,  
E viro la glòri de Jaussemin!

19 de febríé 1883.

\* \* \* \* \*

## À la pouèsio prouvençalo

*Tradu de l'alemand de Madamo Dorieux, traduserello de Mirèio*

O Pouèsio de la terro de Prouvèno! entre que te fuguères destressounado, e que faguères rintrado dins li rèng de ti sorre, tant-lèu tu pareiguères uno di plus bello d'éli.

Lis image souleious de ta patrio penetrèron toun cor emé lou premié rai begu pèr lis iue lou matin, e aro tresfourma en siàvi meloudiò, travèsson tout lou terradou.

Au sen di flour e au mitan dis amouróusi caranchouno tu, t'ères endourmido, e lou flaire di roso e lou rebat di pantai delicious countunion de rada à l'entour de toun front pur.

Dins lou tèms qu'à la mudo cargaves lis aleto dóu parpaioun, ti sorre dóu nord, d'un vanc descaussana, franquiguèron d'espàci que se perdon pereilalin.

E si caro tambèn, laissez à l'ouro d'ieui parèisse la fatigo: lou cor s'enredesis souvènti-fes davans soun fre regard, que dardaiavo antan la flamo, e amarejo vuei soun rire.

Mai tu, autant fresco qu'uno flour maienco sus la prado, i'a ges d'ange, arma dóu glàsi flamejant, que te defènde encaro l'intrado dóu paradis de toun enfanço.

Se de proublèmo escur, vènon de fes que i'a, curbi toun iue de soun bendèu espés, t'ageinouies, pleno de fe, davans là grùpi de l'enfant Jèsu, d'aqui-que l'ilumine la clarta celèsto.



Toun cant noun descriéu pas li lucho titanenco de l'amo en doute; quand la doulour te fai aussa la voues, lou resson de toun plagnun s'esperd doucamenet, coume la cantadisso desirouso de l'aucèu dins lou bos.

Lou terme de la vido, acò t'es simplamen coume de tumba flour, coume lou darrié rai dóu soulèu que trecolo; e à l'ouro doulènto de l'adiéu, un risoulet d'amour trèvo encaro ti bouqueto palinello.

Galanto chatouneto! rèsto ansin, o, rèsto longo-mai la bello Ebè, dins l'esplendour de la jouinesso, que vuejo, dins li vas d'or de la pouèsio, lou trepir di sentimen, di prefound sentimen de toun pople.

G. DE M.

\* \* \* \* \*

### **Cansoun roumanesco**

*Reviraduro d'un pouèmo de V. Alecsandri*

Dous Mistrau au mounde soun:  
L'un ié canto  
E encanto  
Coume une arpo à-n-un dous vènt.  
L'autre brama  
E destruis  
Tout ço qu'aten sus la terre.

L'un fai, emé si dous vers,  
Reverdi,  
Reflouri  
Aubre e cor, un paradis  
L'autre passo,  
Brounde e rege,  
Seco li cor e li plano.

Quand lou mistrau encara  
Boufo, rounflo,  
E refrejo,  
Tu que cerques uno calo,  
Courre, lande,  
Vai trouva  
Lou Mistrau qu'es à Maiano,

E se vos èstre pouèto,  
Au soulèu  
Fai la casso  
Dins lis Aupiho blaveno,  
E plan-plan,  
Sus la mar,  
Vogo entre lis isclo d'or.  
Mai, vos, sus la ribo verdo,  
La passa  
Douçamen?  
Diéu te doune un bon chivau  
E 'no migo  
Autant bello  
Que Mirèio de Mistrau

G. D. M.

\* \* \* \* \*

### **Faire part**

Le 25 août Mistral fait part en ces termes du décès de sa mère:

Moussu Frederi Mistral, Madamo Fredri Mistral - Moussu Benòni Poullinet  
de Maiano

Li Riviero de Dijoun, li Mistral, li Devilo, li Vioulet, li Lavilo,  
li Riquèu e li Damian, de Maiano

Li Mistral d'Arle, de Sant Roumié e de Bèu-Caire li Ricard, d'Avignoun  
Li Ferrand, de Castèu-Reinard e li Blanchet de Sant-Roumié,

An la doulour de vous faire assaupre la finicioun de  
Madamo Adelaïs de Poullinet  
vèuso d'en Francès Mistral,

sa maire, bello-maire, sorre, bello-sorre, tanto e rèiro-tanto, morto aquest 25  
d'avoust de 1883, dins si 80 an, emé touti li sacramen de la Glèiso. Lou bon  
Dièu la repause dins soun sant Paradis!

E lou grand mot que l'ome óublido,  
Veleici: la mort est la vido!

E li simple, e li bon, e li dous, benura!  
Emé l'aflat d'un vènt sutile,  
Amount s'envouleran tranquille,

E quitaran, blanc coume d'ile,  
Un mounde ounte li sant soun de-longo aqueira!

(Mirèio)

Sur sa tombe, Roumanille lui rend cet hommage:

*Ces paroles qui du cœur me viennent aux lèvres seront pour la défunte un hommage mérité et dû, pour son fils Frederi, qui pleure, une nouvelle preuve de l'affection que nous avons pour lui; pour vous tous, Maillanais, un rappel des vertus d'Adélaïde. Comme ma mère (Adélaïde, Pierrette, s'aimèrent longtemps) Adélaïde fut bonne, pieuse et forte, bonté, piété et force, trois sœurs des divines vertus: La Foi, l'Espérance et l'Amour. Puis, il ne faut pas l'oublier, elle fut la grand'mère de Mirèio, la belle Provençale, l'amie immortelle de nos Saintes-Maries.*

\* \* \* \* \*

### **L'escoumence de Mount-fort**

Un curious rescontre s'atrovo dins l'istòri. Simoun de Mount-Fort, lou capitani de la crousado contre lis Albigés, destruiguè, coume se saup, pèr lou ferre e pèr lou fiò l'independènci dóu Miejour. Es un muertre coumés, dins la vile de Sant-Gile que siguè lou pretèste d'aquelo guerro afrouso; es peréu à Sant-Gile que lou comte de Toulouso Ramoun VI fuguè tant umelia, car, pecaire! escoumenja, nus, jusqu'à la centuro, e 'm' uno estolo au còu, ié fuguè fouita de vergo. (1209).

Cinquanto-cinq an après, en 1264, un di fiéu de Mount-Fort, qu'èro esta soun sucessour au coumtat de Leicèstre en Anglo-Terro, se vai metre à la tèsto di baroun d'aquéu reiaume revoulta contro Enri III, e fuguè à soun tour escoumenja eblastema pèr lou papo Urban IV. Or lou legat dóu papo que jité l'escoumence sus lou fiéu de Mount-Fort, èro l'archevesque de Narbouno, Gui Foucoi, secretàri de Sant Louis, troubaire provençau e grand juriscounsulte, que pièi devenguè papo souto lou noum de Clemènt IV. E Gui Foucoi èro un Sant-Gilen, lou plus illustre enfant de Sant-Gile.

Arregardas un pau la justico de Diéu, pèr quèti draio vai passa

G. DE M.

\* \* \* \* \*

## L'ome populàri

Lou Maire de Gigougan m'avié counvida, l'autre an, à la voto de soun endré. Erian esta, sèt an, cambarado d'escritòri à l'escolo de Mount-favet, mai desempièi nous erian plus vist.

— La benedicioun de Diéu! me cridè entre me vèire, tu, siés toujours lou meme: fres coume un barbèu, poulit coume un sòu, dre coume uno quiho... T'auriéu couneigu sus milo!

— O, siéu toujours lou meme, ié respoundeguère; soulamen la visto baïssou un pau, l'ensouble ris, lou péu blanquejo: e li cime quand soun blanco, li valoun soun gaire caud.

— Ah! vai, me fagnè, badau, biòu vièi fai rego drecho, e vèn pas vièi quau vòu... Anen, anen dina.

Sabès coume se manjo i fèsto de vilage, e vers l'ami Lassagno vous responde que fai pas fre.

Tambèn, i'aguè 'n dina que se fasié dire vous: de couquiho de chambre, de troucho de la Sorgo, rèn que de viando fino e de vin cacheta; lou cop dóu mitan; de liquor de toute meno: e, pèr nous servi à taulo, un pougau de vint an que vous dise pas mai.

Coume erian au dessèr, entendèn un vounvoun dins la carriero, vounvoun! vounvoun!... Èro li tambourin. La jouïnesso de l'endré venié, coume es l'usage, touca l'aubado au Conse.

— Duerbe la porto, Françoneto! cridè moun ami Lassagno, vai querre li fougasso, e zóu! lavo de got.

Enterin li menestrié batien sa tambourinado. Quand aguèron fini, lis Abat dóu jouvènt, lou bouquet à la vèsto, intrèron dins la salo, emé li tambourinaire, emé lou varlet de vilo, que pourtavo fieramen lou gaiardet di joïo, emé li farandoulaire, e pièi tout lou fihan.

Li vèire s'empliguèron de bon vin d'alicant; tóuti li calignaire coupèron à-de-rèng uno bano de fougasso, se turtè à bèu bódre à la santa de Moussu lou Maire; e 'm' acò Moussu lou Maire, quand aguèron begu e galeja 'n moumen, ié diguè:

— Mis enfant, dansas tant que voudrés; amusas-vous tant que pourrés, sigués toujours ounèste emé lis estrangié; aleva de vous batre e de manda d'estoupin, avès touto permissioun.

— Vivo Moussu Lassagno! la jouïnesso cridè.

E 'm' acò sourtiguèron, e la farandoulo s'entrinè. Quand tout acò fuguè deforo, iéu diguère à Lassagno:

— Quant i'a de tèms que siés Maire de Gigougan?

— I'a cinquante an, moun ome!

— Couïounes pas? i'a cinquante an?

— O, o, i'a cinquante an. Ai vist passa, moun bèu, voungé gouvernemen. E crese pas de mourir, se lou bon Diéu m'ajudo, sènso n'enterra 'ncaro uno miejo-dougen.

— Mai coume as fa pèr sauva ta cherpo entre tant de gaboui e de revoulucioun?

— Eh! moun ami de Diéu, es lou pater dis ase. Lou pople, lou brave pople, demande qu'à èstre mena. Soulamen, de lou mena, tóuti n'an pas lou biais. N'i'a que te dison: — Lou fau mena rede. D'autre te dison: — Lou fau mena dous. E iéu, sables que dise? — Lou fau mena gai.

Regarde un pau li pastre: li bon pastre es pas aquéli qu'an toujours lou bastoun en l'èr; es pas nimai aquéli que se couchon souto un sause e que dormon sus li ribo, li bon pastre es aquéli que caminon plan-plan davans soun escabot en jougant dóu flahutet. L'avé, que se sènt libre, e que l'es efetivamen, despouncho afeciouna lou margai e la cardello; pièi, quand a lou vèntre plen e que vèn l'ouro de rintra, lou pastre sus soun fifre jogo, la retirado, e lou troupèu countènt s'endraio vers la jasso. Iéu fau ansin, moun ome: jogue dóu flahutet, e moun troupèu seguis.

— Jogues dóu flahutet! Acò te fai bon dire... mai enfin, dins ta coumuno, as de blanc, as de rouge, as de testard, as de viedase, coume pertout, anen! e quand vèn lis eleicioun, pèr un deputa, vole metre, coume fas?

— Coume fau? eh! moun bon, laisse faire... Car, de ié dire i blanc: — Voutas pèr la Republico, sarié perdre si pater emai sa peno; e de ié dire i rouge: — Voutas pèr Enri-Cinq, autant vaudrié escupi contre aquelo muraio.

— Mai lis escambarla, aquéli qu'an ges d'óupinioun, li pàuris innocènt, tóuti li bòni gènt que varaion, pecaire, ounte lou vènt li couche?

— Ah! aquéli d'aqui? quand, de-fes, à la barbo, me demandon moun avis:

— Vès, ié dise, Bassaquin vau pas mai que Bassacan. Se voutas pèr Bassaquin, aquest estiéu aurés de niero; e se voutas pèr Bassacan, aurés de niero aquest estiéu. Pèr Gigougnan, vesès, vau mai une bono plueio que tóuti li proumessos que vous fan li candidat. Ah! sarié diferènt, se noumavias de païsan: tant que pèr deputa noumarés pas de païsan, coume se fai dins la Suèdo e coume fan en Danemarc, noun sarés pas representa. Lis avoucat, li medecin, li journalisto, li bourgesot de toute merço que mandas eilamoundaut, demandon qu'une causo: resta à Paris tant que poussible, pèr tira au rastelié e pèr móuso la vaco... Se fichon bèn de Gigougnan! Mai se, coume vous dise, mandavias de païsan, pensarien à l'espargne, demenirien li gròssi plaço, farien jamai la guerro, cavarien de canau, aboulirien li Dre-Reüni, e se despacharien de faire lis affaire pèr s'enveni avans meissoun... E dire que i'a, en Franço, mai de vint milioun de pèd terrous, e que n'an pas lou gàubi de mand tres cènt d'entre éli pèr representa la terro! Dequé riscarien de prouva? Sarié bèn tal asard se fasien plus mau que lis autre!

— Ah! d'aquéu Moussu Lassagno! tout acò me respond, en boulounant a belèu resoun.

— Revenen, ié diguère, mai tu persounalamen, tu Lassagno, coume as fa pèr counserva dins Gigougnan ta poupularita e toun autourita pendènt cinquanto an de tèms?

- Hòu! acò 's la mendro di causo. Tè, aubouren-nous de taulo qu'anaren prene l'èr; e quand auras fa 'mé iéu un o dous tour de Gigougnan, n'en saubras autant que iéu.

E nous leverian de taulo, atuberian uno cigalo, e anerian vèire li joio.

Coume sourtian, dins lou camin i'avié 'no partido de boulo. Lou tireire empeguè lou le, e sa boulo restè 'n plan... N'en donnè dous is autre.

— Sacre espitau de sort! cridè Moussu Lassagno, acò s'apello tira! Mi coumplimen, Jan-Glaude! Ai proun vist de partido, mai te responde d'uno qu'ai jamai vist leva 'no bocho coume acò! Siés un famous tireire!

E filerian. Au bout d'un pau, rescoutran un parèu de chato que s'anavon passeja.

— Espincho un pau acò, dignè Lassigno à-z-auto voues, se sèmblo pas dos rèino! Lou galant biais! Quéti mourre fin! E aquéli brandanto à la darriero modo!... Acò 's la flour de Gigougnan.

Li dos fiheto se revirèron, e risouletto nous saludèron.

En travessant la Plaço, passerian contro un vièi qu'èro asseta davans sa porto.

— Eh! bèn, mèste Guintrand, ié venguè Moussu Lassagno, aquest an luchan pèr ome o pèr miech-ome?

- Ah! moun paure Moussu, luchan pèr rèn de tout, respoundeguè mèste Guintrand.

— Vous rapelas, mèste Guintrand, d'aquel an que sus lou prat se presentèron Meissounié, Quequino, Rabassoun, li tres plus fièr luchaire de Prouvènço, e que li faguerias peta d'esquino tóuti tres?

— Voulès pas que me rapelle? diguè lou vièi luchaire en s'alumant, es l'an que se prenguè la ciéutadello d'Anvers: i'avié cènt escut de joio, em' un moutoun pèr li miech-ome! Lou prefèt d'Avignoun que me touquè la man! Li gènt de Bedarrido que cujèron se batre emé li Courtesounen, car quau tenié pèr iéu, quau èro contro... Ah! que tèms! noun pas aro, que si lucho, vau mai n'en pas parla, car se vèi plus ges d'ome, plus ges d'ome, Moussu! Pièi, s'entèndon entre éli.

Ié touquerian la man, e countunierian d'ana. Pan! Moussu lou curat sourtié de clastro:

— Bon-jour, Messiés

— Bon-jour, Moussu... Ah! tenès, diguè Lassagno, Moussu lou Curat,! perqué vous vese, fau que vous parle d'eicà: de-matin à la messo, m'avisave que nosto glèiso se fai bravamen estrecho, subre-tout li jour de fèsto. Cresès que farian mau de pensa de l'agrandi?

— Oh! aqui, Moussu lou Maire, siéu en plen de voste avis: vès, li jour de ceremounié, poudèn plus nous ié revira...

— Moussu lou Curat, me n'ócuparai: à la primero acampado dóu counsèu municipau, pausarai la questioun, la metren à l'estùdi, e s'à la Prefeturo nous volon ajuda...

— Moussu lou Maire, siéu ravi, e pode que vous remercia.

Uno passado après, turterian un droulas qu'anavo intra au cafè, emé la vèsto sus l'espalo:

— Es egau, ié faguè Lassagno, parèis que siés pas móusi! dison que n'i'as garça uno à-n-aquéu margoulin que fringavo Madeloun pèr te leva de cassolo...

— Ai pas bèn fa, Moussu lou Maire?

— Bon pitouet, Jouselet! te laisses pas manja ta soupo... Soulamen un autre cop, ve, piques pas tant ferme!

— An! diguère à Lassagno, coumence de coumprene. Passes la sabouneto.

— Espèro enca 'no vòuto, me diguè.

Coume sourtian di bàrri, vesèn veni un escabot que tenié tout lou camin.

E Lassagno cridè au pastre:

— Rèn qu'au brut de ti sounaio, ai di:

— Dèu èstre Jòrgi! e me siéu pas troumpa, lou poulit rai d'avé! li gaiàrdi fedo! Mai de que ié fas manja! Siéu bèn segur qu'uno dins l'autro, noun, li baiariés pas pèr lou mens dèscut!

— Ah! crese pas, repliquè Jòrgi... Li croumpère à la Fiero Frejo, aquest ivèr: an quàsi tóuti agnela, e crese que tardounaran.

— Noun soulamen tardounaran, mai de bestiàri coume acò soun pèr te faire bessounado...

— Diéu vous ause, Moussu Lassagno!

Tout-bèu-just finissian de charra 'mé lou pastre que veguerian veni, balin-balant, un carretié, un nouma Sabatoun.

— Que, Sabatoun! ié diguè mai Lassagno, lou creiras o lou creiras pas, mai emé ta carreto ères encaro à miejo lègo qu'ai devina toun cop de fouit.

— Oh! tambèn, Moussu Lassagno?

- I'a que tu, moun ami, pèr faire coume acò claca lou petadou.

Em' acò Sabatoun, pèr nous prouva qu'èro verai, te fichè 'n cop de fouit que nous intrè dins lis auriho.

Basto, en nous espaçant, aguerian uno vièio que, de-long di valat, acampavo de cicòri,

— Hoi! es tu, Berenguiero? Lassagno ié venguè. Eh! bèn, de-pèr darrié, emé toun fichu rouge, te preniéu pèr Teresoun, la noro dóu Cacha: la sèmbles touto...

— Iéu? oh! d'aquéu Moussu Lassagno! sounjas qu'ai setanto an..

— Ah! vai, de-pèr darrié, se te vesiés, mostres pas misèri: e se vendemiarié emé de plus marrit cabas.

— Aquéu Moussu Lassagno toujours fau que galeje, disié la vièio en crebant dóu rire...

Pièi se virant vers iéu, la coumaire me faguè:

— Vès, Moussu, es pas pèr dire, mai aquéu Moussu Lassagno es uno crèmo de gènt: es coumun emé tóuti; parlarian, se vesias, au darrié dóu païs, à-n-un enfant d'un an! Tambèn i'a cinquanto an qu'es Maire de Gigougnan, e lou sara touto sa vido.

— Eh! bèn, coulègo? Lassagno me faguè, veses que iéu i'ai pas fa dire.... Tóuti, aman li bon moussèu; tóuti, aman li coumplimen, e tóuti se coumplison dins li bòni maniero. Que fugue emé li femo, que fugue emé li rèi, que fugue emé lou pople, quau vòu regna, dèu agrada. E vaqui lou secrèt dóu Maire de Gigougnan.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **La farineto**

Dau! dau! dau! un dimenche, à Sant-Geniés, sounavon lau rabaiet de la grand-messo. Lou capelan sourtié de clastro pèr ana vitamen óuficia.

— Moussu lou curat! cridè misé Barbeto, queto soupo farai pèr vostre dina?

— De farineto emé de coucourdo, respoundeguè lou prèire.

E courreguè canta sa messo.

Quand l'oulo bouliguè e que fuguè lou moumen de ié vuja la farineto, la cousiniero cerco sus li post de l'armàri, sus li post de l'eiguié, sus la post di peiròu, dins lou pestrin, pertout, mai ges de farineto!.. Eh bèn, aro, coume, fau faire?

Misé Barbeto cour à la glèiso. Li cantaire tout-bèn-just anavon fini lou Credo. Que fai misé Barbeto? Mesclant sa voues de clusso à la voues di cantaire, se bouto à canta coume eicò:

*Moussu lou curatus,  
Ounte es la farinatus?  
Digas-me-lou vitamen!  
Àmen!*

Lou capelan, qu'èro pas sourd, e que nimai èro pas niais, entendeguè lèu la questioun, e metènt à proufié lis alòngui de l'Oremus, respoundeguè coume eicò:

*Farineta, farinetus  
Es dins un toupinus,  
Darrié la portibus,  
À la premiero postibus  
De l'armariorum,  
Et in sæcula sæculorum...*

Misé Barbeto coumprenguè, à sa cousino retourné, trouvè la farineto dins un toupin, à la premiero post, darrié la porto de l'armàri; e Moussu lou curat, quand la messo fuguè dicho, la trouvè touto caudo e touto rousso sus la taulo. E tant la trouvè bono que n'en tirè tres cop!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

### **La fiolo**

Un matin, Mèste Franc partié pèr ana fouire. Avié mes dins soun carnié, uno fiolo de vin. Soulamen, coume vèn pèr carga lou carnié, la boutiho toumbè au sou. Pèr asard se roumpeguè pas. Lou galoi mèste Franc tout-d'un-tèms ié lèvo lou tap, e l'embouco en disènt:

— Laisso-me ié tira de sang, dèu èstre esfraiado!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*



## La lagramuso

Un galant pichot bestiàri es aquéu lesert gris que tafuro e resquiho dins lis asclo di muraio. Fai ges de mau en res, casso de mousco e béu de soulèu. Lis enfant n'an pas pòu e l'aganton pèr jouga 'm' éu. N'i'a meme que l'aprivadon, e se dis qu'es l'ami de l'ome.

I'a de que s'estouna que la lengo franceso ague ges baia de noum à-n aquelo bravo bèsti, qu'es pamens tant poupulàri. La lengo dóu Miejour a belèu cènt noum pèr la designa. Anan douna li mai couneigu.

Lou veritable noum dóu pichot lesert gris, en Prouvènço, es la lagramuso. Vèn dóu latin *lacerta murorum*, ço que vòu dire lesert di muraio, e peréu li savènt l'apellon *lacerta muralis*. Mai lou mot de lagramuso, en passant pèr la bouco dis enfant barbouioun, s'abastardis de forço maniero. Devers lou Rose, disèn dounc lagramuso, lagremuso, legramuso, langramuso, larmuso, regramuso, gramuso e granuso.

En Dóufinat, dison larmiso, legremise, legremi, legremiéu e regremiéu.

Dins lis Aup e vers Marsiho, prounóuncion: lagramuo, lagramue, largamue, langramue, lagranue, langronue, longarnue e grananue. E dóu coustat de Cano, dison meme gratamuro e gratamuo, valènt-à-dire bèsti que grato li muraio.

Un autre poulit noum que porto lou lesert gris es la grisolo, que s'emplego devers Castro. Aquéu, se desviro mai de vint biais diferènt: en Limousin, engrisolo, engrosoulo, engrausouto; en Perigord, eigrinjolo, egrinjolo; en Rouergue, engreoulo, engrèulo, grochoulo, ingrono; en Carsi e Lengadò, engrolo, lengrolo, lingrolo, angrolo, langrolo, engloro, lengloro, angloro, angroro, langoro, lengloro, rengloro, rengolo, regolo, petingloro, e vers Sant-Roumié e vers Bèu-Caire, reguindoulo.

Un autre noum de la lagramuso es la cerniho, que vèn dóu verbe cerniha, tafura, fureteja. À Marsiho, dison cernié, en Agenés sarnilho, en Lengadò sarnalho.

En Rouergue l'apellon claveto o esclaveto, e en Gascougno clau-de-sant Pèire o clau-Pèire, qu'acò vèn de sa forme, o belèu pèr-ço-que se clavo dins li pèiro.

Engroutino, engourtino, coume la noumon vers Sant-Pons (Erau), sèmblo veni de magroutino, meigrinello. La lagramuso efetivamen es prouverbialo pèr soun meigrige, e se dis coumunamen: maigre coume uno engloro, coume uno reguindoulo o coume uno claveto. Acò fai qu'en Bearn e Bourdelés, la denoumon chichanglo, sanglarino e singraulheto, dóu mot chic, que vèu dire pichot.

Avès pièi d'endré que l'apellon serpouletto, pichoto serp, loundrigo, pichot loundrin, reineto, pichoto granouio, servantino, que retrais lou noum de sagramanta, (que ié dounon li Catalan), escalo-bàrri, que revento lagramuso, e à Niço estrapioun, dóu verbe estrapia, trapeja, arpateja.

Arribo, i'a de fès, que la lagramuso a la co bessou, qu'acò vòu dire doublo o bessouno, e cresien autre-tèms qu'aquéli èron masco.

Enfin i'a dins l'istòri que l'emperaire Carle-Quint, quand envahiguè la Prouvènço, prenguè i Toulounen uno grosso couloubrino qu'apelavon la Lagramue.

## La sourneto de la vigno

Vous vau dire uno sourneto: uno fes i'avié 'n ome qu'en curant soun pouciéu, trouvé 'n denié. D'aquéu denié croumpè 'no vigno. D'aquelo vigno n'en restè plus qu'uno manouiero. D'aquelo manouiero n'en restè plus qu'uno souco. D'aquelo souco n'en restè plus qu'un banihoun. D'aquéu banihoun n'en restè plus qu'un rasin. D'aquéu rasin n'en restè plus qu'uno alo. D'aquelo alo n'en restè plus qu'un age. D'aquel age n'en restè plus qu'uno gouto...  
Ve-l'aqui touto.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Li gau

Li gènt de Franco, i'a 'n parèu de milo an, s'apelavon li Gau, e la terro, de Franço s'apelavo la Gaulo. Uno porto dóu vièi Marsiho, qu'èro devers la Joulieto, l'apelavon Porto-Gale, pèr-ço-que visajavo lou terraire di Gau. Dóu mot Gau vènon belèu li mot galoi e galeja, car aquéu pople Gau es de tout tèms galoi e galejaire.

En latin, lou mot *gallus* voulié dire lou pople Gau, e peréu lou gau que canto. Vaqui perqué, de fes que i'a, sus li mounedo e li drapèu, s'es agu mes un gau pèr representa la Franço.

Un jour, au council de Trente, l'evesque de Verdun fasié de remoustranço contro quàuquis abus de la cancelarié de Roumo.

— Anen! respoundguè un evesque italian em' un èr de trufarié, *gallus cantat* (lou gau canto), valènt-à-dire: li Francés auran toujours la lengo longo.

L'embassadour de Franço ié repliqué à la lèsto:

— *Utinam ad hujus galli cantum excitarctur Petrus!* valènt-à-dire basto lou canta d'aquéu gau revihèsse Sant-Pèire.

L'embassadour de Franço que faguè tant à prepaus aquelo fino repartido èro Mounsen Danés, un prelat de Lengadò, evesque de Layaur.

G. DE M.

\* \* \* \* \*

## Lou courounèu Teyssier

Dins la terriblo guerro de 1870, uno souleto fourtaresso tengùè bon jusqu'au bout contre lis Alemand. Es aquelo de Bitche (despartamen de la Mousello). Assiejado vue mes pèr l'eniemi, aquelo pichoto plaço, perdudo, abandonado sus

l'estrèmo frountiero, fuguè tres fes boumbardado e jamai se rendeguè. Lou sòudard valerous que la gardavo, e que la counservè jusqu'à la pas, es lou coumandant Teyssier, un enfant d'Albi, ome intrepide e bon, ome d'ounour e d'erouïsme que sauvè lou darrié drapèu de nosto armado.

Lou coumandant Teyssier, au-jour-d'uei courounèu e retira dins soun païs, assistavo aquest an au banquet de Santo-Estello, que s'es tengu en Albi au mes de mai. Es éu que presentè, au noum dis Albigés, uno coupo d'ounour en argènt cisela, au Capoulié dóu Felibrige, e veici li nòbli vers, en lengage albigés, que lou brave courounèu adreissè à Mistral. Aquéu sòudard illustre que sachè, à soun ouro, defèndre tant aspramen la frountiero de Franço, qu'es demoura trento an dins l'armado franceso, revengu vuei dins soun endré, parlo dounc simplamen coume li gènt de soun endré, e coumpren e ajudo lou pres-fa di felibre, e douno un bèl eisèmples à-n-aquéli moussu que naisson e que vivon e que moron en Prouvènço e que ié fai vergoungo de parla prouvençau.

(...)

\* \* \* \* \*

# ARMANA PROUVENÇAU 1884

## Crounico felibrenco pèr 1883

### I

Vaqui pamens trento an que l'Armana parèis, *l'Armana prouvencau*, joio, soulas e passo-tèms de tout lou popledóu Miejour. Es lou cas, o jamai noun, de faire coume li pastre, quand arribon emé si fedo à la cimo d'uno mountagno: es lou cas, aquest an, d'auboura 'no mount-joio sus noste trentenau, e de crida: — Vivo Prouvènço! zóu sus lou mououn!

Di sèt félibre que foundèron l'Armana, e que plantèron l'aubre d'aquesto Reneissènço, n'es encaro mort qu'un lou paure Pauloun Giera, just aquéu qu'escriguè la proumiero Crounico felibrenco. D'eilamoundaut ounte te chales

dins lou trelus de Santo Estello, o Felibre Ajougui (coume te noumavian), regardo se li fraire, que jurèron emé tu de restaura noste lengage, an pas tengu paraulo coume d'ome, e se, despièi trento an, fidelamen e drechamen, an pas mena l'araire e reviéuda lou germe dins touto terro dóu Miejour

## II

La capitalo dóu Miejour, Marsiho, s'es duberto soulennamen au Felibrige. Lou 25 de novèmbre 1882, tout ço que dins Marsiho s'interèssò i causo d'art, d'inteligènci e d'ideau, s'èro acampa, de-vèspre, dins lou Ciéucle Artisti, que soun digne president, M. Jùli Charle-Roux, avié mes tout à brand pèr lou service de la Causo. L'evesque, lou prefèt, lou generau, èron aqui. 7 membre dóu Felibrige prenguèron la paraulo: MM. Alfred Chailan, cabiscòu de l'Escolo de la Mar, Mistral, Roumanille, Aubanel, Gras, Tavan, emé M. Rigaud, lou proumié President de la Court d'Ais. Grandò fuguè la fèsto, plus grandò encaro la vitòri, car lis applaudimen di damo de Marsiho prouvèron aut e clar que nosto vièio lengo boulego encaro founs tóuti lis amo prouvençalo.

## III

L'acamp de Santo Estello s'es tengu à Sant-Rafèu, en meme tèms que l'assemblado di Mantenèire de Prouvènço (27, 28 de mai 1883). Gràci au gènt acuei de M. Fèlis Martin, lou Maire valerous de la galanto vilo, lou festenau fuguè superbe, e poulit mai que tout aquéu bal que i'aguè, de-niue encò de M. Martin, ounte li damo de Sant-Rafèu, de Cano emai de Niço, èron tóuti vestido à la modo arlatenco. Anfos Michèu, noste brave sendi de la Mantenènço de Prouvènço, proununciè lou discours óuficiau, faguè flòri.

Li 13 e 14 de mai (1883), acamp à Mount-Pelié de la Mantenènço de Lengadò, soute la presidènci dóu sendi Camihe Laforgue. La Soucieta di Lengo Roumano dounè en meme tèms soun grand counours filoulougi; e, soute la pinedo de la villa Westphal, la court d'amour de Mount-Pelié tenguè, coume chasco annado, sa sesiho pouëtico.

Lou 20 de mai, à Digne, outro fèsto felibrenco dounado pèr la Soucieta Scientifico e Literàri di Bâssis-Aup: grand discours prouvençau de Marius Girard.

Lou 21 de mai, fèsto annalo de Sceaux, dounado pèr li felibre de Paris, soute la presidènci dóu fiéu de Jansemin; e enfin, lou 15 d'óutobre, reünion à Caours de la Mantenènço d'Aquitàni soute la presidènci dóu comte de Toulouse.

De mai, aquest estiéu, li Catalan de Roussihoun e li de Catalougno se soun vengu embrassa e dire si cansoun dins la vileto de Banyuls, soute la presidènci de nòsti bons ami Louis Cutxet e Justin Pépratx.

#### IV

Veici lou relevat de ço qu'a pareigu aquest an dins nosto lengo:

- En Agen, Annales de l'Académie Jasmin, countenèt de pouësio gascouno (empr. Quillot, 1883).
  - En Agen, Las clos ensoueilhairos, pèr Ch. Ratier (empr. Quillot, 1883).
  - À-z-Ais, Uno Garbeto de novè, pèr l'abat E. Imbert (empr. prouv. 1882).
  - À-z-Ais, Jue flourau de Fourcauquié, raport en vers prouvençau, pèr J.-B. Gaut (empr. prouv 1882).
  - À-z-Ais, vint sounet prouvençau e francés, pèr E. Jouveau, (empr. prouv. 1882).
  - À-z-Ais, Puget, odo de Jan Monné, qu'a òutengu lou 1é pres i Jo flourau de Paris (empr. prouv. 1883)
  - À-z-Ais, Mantenènço de Prouvènço: compte-rendu de l'assemblado generalo tengudo à Sant-Rafèu, li 27 a 28 de mai 1883; discours dóu sendi En Anfos Michèu; raport dóu secretàri, etc (empr. prouv. 1883).
  - À-z-Ais, Nicola lou Camarguen, o Noro e Nanoun, coumèdi en 4 ate e en vers prouvençau, pèr J. Sourbié (empr. prouv. 1882).
  - À-z-Ais, Clairac e si vesprado, pèr Don Savié de Fourviero (empr. Remondet-Aubin, 1883).
  - En Avignoun, Li Conte prouvençau e li cascareleto de J. Roumanille, un bèu voul. in-18, 3 fr. 50. Posto, 4 fr. (J. Roumanille, 1883).
- Es aquéu libre de Mèste Roumanille, un libre galoi e galant, e digne mai-que-mai dóu proumieren e courajous felibre que, en 1849, remeteguè en ounour la prose prouvençalo, trop desdegnado, e, acò fasènt, nous dounè bon eisèmples à segui.
- Es li Conte prouvençau e cascareleto, chausi emé grand siuen sus lou mouloun, e forço àutri pajo tóuti flamo-novo, soun divisa en VII VIHADO.
- Ah! de-segur pòu se dire que se languiran pas li vihaire que li legiran.
- L'autour a bèn fa d'apoundre à soun libre li traducioun requisto qu'an facho en francés, un pau aro, un pau pièi, de bon noumbre de si Conte, MM. A. de Pontmartin, Anfos Daudet, Emile Blavet, P. Yvaren, etc.
- Brave! Mèste Roumanille.
- En Avignoun, Partènço de l'ourgueno de Frigoulet, pèr lou R. P. Don Savié de Fourviero, dins la revisto Cour d'honneur de Marie, annales norbertines des Prémontrés, desèmbre 1882 (empr. Seguin).
  - En Avignoun Ma Garbeto de Novè e mi pastrihouno, galant recuei de pouësio de Don Savié de Fourviero, canounge de Frigoulet. (Roumanille, 1883).
  - En Avignoun, Discours provençal prononcé dans la basilique de Notre-Dame de Lourdes, le 19 septembre 1883 en présence de sa Grandeur Mgr Hasley, archevêque d'Avignon, pèr l'abat A. Grimaud, curat d'Entre-aigo (empr. Aubanel, 1883),
  - À Caours, À la Poulougno, pouèmo, pèr J.-B Rouquet (empr. Pignères, 1882).
  - À Carpentras, Lou Cacho-Fiò, annuari prouvençau pèr 1883.
  - À Labau, Glenos carsinolos, librihoun de pouësio, pèr Aguste Roudouly, de Gailus (empr. Vidal, 1883).

- À Labau, À Melle Jano de Seganbilo, epitalame pèr F.-G. de Carbonnières (empr. Vidal, 1883).
- À Lioun, Soulèu levant, pouèmo de W.-C. Bonaparte.-Wyse (empr. Pitrat, 1883).
- À Marsiho, Les petits jeux floraux de Marseille, culido de pèço franceso e prouvençalo, publicado pèr Alfred Saurel (libr. Lebon, 1882).
- À Marsiho, À Sa Majesta, la rèino Eisabèu de Roumanio, lei Felibre de la Mar de Marsiho (empr. marsiheso, 1883).
- À Marsiho, Lei Campaneto, flouresoun de sounet, pèr Louis Borghero (1883).
- À Mount-Pelié, Etudes de mœurs provençales par les proverbes et dictons, pèr J. Brunet (empr. centrale, 1882).
- À Mount-Pelié, Brinde pourtat al Senatour B. Alecsandri pèr Camihe Laforgue. Discours tengut davans la court d'amour de Meric (25 de setèmbre 1881), pèr lou meme; Discours tengut davans la court d'amour de Clapiès (7 de ai de 1882), pèr lou meme (empr. centralo, 1882).
- À Mount-Pelié, L'Escriveta, cant populàri de Lengadò tradu en roumanesc pèr Tascu Iliescu (empr. Grollier, 1882).
- À Mount-Pelié, Sounet de Louviso Labé e rimo à sa lausour, revira dóu francés au prouvençau pèr A. de Gagnaud (empr. centralo, 1882).
- À Mount-Pelié, Verses bezieirencs de Jaques Azais, nouvello edicioun publicado pèr soun fiéu (empr. centrale, 1882).
- À Mount-Pelié, Lou pan dóu pecat, dramo en 5 ate e en vers prouvençau. representa pèr la proumièro fes sus lou teatre de Mount-Pelié lou 28 de mai 1878, pèr T. Aubanel (empr. centralo 1882).
- A. Mount-Pelié, Lou lutrin de Ladèr, d'Achile Mir, ilustra pèr N. Salières, segoundo edicioun em' uno prefàci de Roumanille (empr. centralo, 1883).
- À Mount-Pelié, Pèr l'Alsaciò-Lourreno, manadet de pèço felibrenco que se vènd au proufié di pàuri marrit d'aquéu païs (empr. centrale, 1883).
- À Mount-Pelié, L'iòu de Pascas, armana rouman pèr 1883 (empr. centralo).
- À Mount-Pelié, Li blavet de Mount-Majour, escapouloun de pouèsio prouvençalo de Na Aleissandrino Bremond (empr. centralo, 1883).
- À Mount-Pelié, Narcisso, coumèdi en 5 ate e en vers narbounés, pèr Adam Peyrasse (empr. Firmin e Cabirou, 1883).
- À Mount-Pelié, Pour Ischia, pouèsio óucitano e franceso de Louis Vergne e P. Lacroix, ilustracioun de Marsal (empr. centrale, 1883).
- À Mount-Pelié, Un pessuc de rimas, pèr Louis Vergne (empr. centralo).
- À Niço, Contes populaires mentonais, en langage dóu païs, acampa pèr W. J. Bruyn Andrews (empr. Malvano-Mignon, 1882).
- À Niço, Dous conte mentounen, revira en prouvençau pèr M. Bourrelly (empr. Malvano-Mignon, 1883).
- À Nimes, La Marsiheso, pouèmo dramati en 3 ate e en vers prouvençau, pèr Louis Astruc (empr. Baldy, 1882 - Avignoun, J. Roumanille).
- À Nimes, I pèd de la Crous, uno pouèsio de Louis Bard (empr. Lafare).
- À Paris, Ma Prouvènço, pouèmo pèr Antonins Adam (empr. Vve Renou, 1883).
- À Paris, Mirèio, tèste emé traducioun franceso de Mistral, edicioun de grand lùssi, countenènt 25 gravaduro à l'aigo-fort, pèr Eugèni Burnand, 47 dessin dóu meme artiste, 12 encadramen acoulouri d'après lis aquarello de H.-L. Pallandre e

12 cartoucho dessinado pèr H. Scott. L'edicioun de grand lùssi, sus papié de Japoun, tirado soulamen à 150 eisèmplàri, pres 600 fr.; l'edicioun ourdinàri sènso li 12 encadramen acoulouri, brouchado 50 fr e reliado richamen, 65 fr. (libr. Hachette, empr. Lahure, 1884).

- À Plymouth (Anglo-Terro), Li piado de la Princesso, pèr l'autour di Parpaioun Blu, em' un avans-prepaus francés d'Anfos Roquo-Ferrier, magnifico edicioun (empr. Isaiah - W. N. Keys, 1882 - Avignoun, J. Roumanille).

- À Sant-Estève en Fourés, Lou panorama de Sant-Tchiève, d'après lou père Barounta (empr. Balay, 1882).

- À Sant-Estève en Fourés, Lou barquié dóu laus de Seculèio, pèr Ch. Boy (empr. Théolier, 1883).

- À Toulouso, Mas derniers fantesios, pèr B. Cassaignau (empr. J. Fournier 1883).

- À Tulo, Manuel du pèlerinage de la ville et diocèse de Tulle à N.-D. de Lourdes, countenènt 4 cantico limousin (empr. Mazeyrie, 1883).

- À Tulo, Les proverbes limousins pèr l'abat J. Roux (extrait du Bulletin de la Société des Lettres de la Corrèze, 1883).

## V

Quàuqui publicacioun de nosto vièio lengo:

- Lo libre de las libertats et franquesas de la villa et ciutat de Sanct Pous, retrouba e publica pèr N. Noguier (Sant-Pous, empr. Francès, 1881).

- Recommandations de madame l'Abbesse de Saint-Véran à ses moniales, tèste prouvençau inedi dóu siècle quingen publica pèr lou R. P. Don J.-B. Garnier (Avignoun, empr. Aubanel, 1983).

- Der troubadour Bertolome Zorzi, von Emil Levy (Halle, 1883).

- La Danse macabre du Bar, tablèu dóu siècle quingen pinta sus bos e acoumpagna d'uno iscripcioun en vers prouvençau de la memo epoco, pèr A.-L. Sardou (Niço, empr. Malvano-Mignon, 1883).

- L'Imagerie et la littérature populaire dans le Comtat Venaissin, (1600-1830), mai d'un catalogue, pèr J.-F. Cerquand (Avignoun, empr. Seguin, 1883).

## VI

Publicacioun diverso relativo au Felibrige:

- Jeux floraux de Provence. Fêtes latines internationales de Forcalquier et de Gap - Mai 1882. Bèu voul. in-8°, edicioun de lùssi. (Gap, empr. J.-C. Richaud).

- Revue des langues romanes: Glossaire des comparaisons populaires, pèr Achile Mir (1882-1883); La bisca, coumèdi prouvençalo en 2 ate e en vers, pèr L. Roumieux (jun 1883); divers trawai de M. Chabaneau sus lis escri de nosto vièio lengo.

- Revue des Basses-Pyrénées et des Landes, countenènt de pouèsio bearneso à chasque numerò (Paris, empr. L. Hugonis, 18831).

- Petite Revue (Paris, 3 desèmbre 1882) - Le Félibrige et les félibres, pèr A. Gabrié.

- Revue politique et littéraire (Paris, 11 d'avoust, 1883): Poètes provençaux contemporains, Roumanille et Aubanel, pèr Félix Hémon.
- Revue politique et littéraire (Paris 18 d'avoust, 1883) Les félibres et l'avenir du Félibrige, Tavan, Mathieu, Gras, Bonaparte-Wyse, les languedociens pèr Félix Hémon.
- Revue lyonnaise (Lioun, 1882-1883): douno chasque mes un estúdi de M. Paul Mariéton sus li felibre e si prouducioun. Aquéu valènt ami a fa d'aquéu recuei uno veritablo revisto felibrenco, e si travai interessant sus MM. de Tourtoulon, BonaparteWyse, Aguste Fourès, Jousè Roux, etc. Fau souveta que meno à fin soun entre-presse generouso, l'Istòri dóu Felibrige, un libre necessàri e espera de tóuti, ounte s'apariaran, retoucado e coumpletado, li noumbróusi recerco dóu brave Liounés.
- Nemausa, revisto nimesenco (mars, 1883): la legèndo de La lèbre dóu Pont dóu Gard, e si versioun diverso.
- Le Feu Follet, revisto carsinolo de F. Maratuech: Le coin des félibres, dins chascun de si numerò.
- Revue du monde latin (Paris, rue de Mézières, 6, 1883), ourgane internaciounau de la poulitico souleienco: a douna li Noço de fiò, de T. Aubanel, emé d'estúdi sus li Troubadour pèr V. Balaguer.
- Annales de Provence, revisto marsiheso (libr. Chauffard, Marsiho, 1883): ajudarello dóu Felibrige e simpatico à noste reviéure.
- Le Midi libre, revisto de gènt jouine proun afelibri (Marsiho, 1883).
- Quelques mots sur la renaissance de la poésie provençale, discours proununcia à la destribucioun di pres dóu Pichot Semenàri de Bourdèus pèr l'abat O. Delarc (Bourdèus, empr. Crugy, 1882).
- Le Félibrige et l'idée latine à Marseille, le 25 novembre 1882, pèr F. Donnadiou (Mount-Pelié, empr. centralo, 1883).
- Le paysage provençal et son influence au point de vue littéraire et artistique, discours de recepcioun à l'Acadèmi de Marsiho pèr Louis Brès. (17 de jun 1883, Marsiho, empr. Barlatier-Feissat).
- Los Trovadores, pèr Victor Balaguer, segoundo edicioun. (Madrid, empr. M. Tello, 1882).
- Dous discours espagnòu sus la pouèsio prouvençalo, proununcia pèr Victor Balaguer e Emilio Castelar à la Real Academia espanola de Madrid (28 de febríe 1883).
- Histoire littéraire du Midi de la France, pèr M. Mary-Lafont (Paris, 1882), óubrage plen de fèu e de despié contre li glòri dóu Felibrige. Veici coume lou jujo, dins la Revue Critique d'histoire et de littérature ( 25 de setèmbe, 1882), l'eminènt filoulogue P. Meyer, l'ome lou mai coumpetènt sus la questioun:  
*On a dit souvent qu'il n'y avait si mauvais livre dont on ne pût tirer quelque profit. Nous croyons toutefois que le livre de M. Mary-Lafon devra être considéré comme l'une de ces exceptions dont on dit qu'elles confirment la règle, car nous ne voyous pas ce qu'on pourrait tirer d'un ouvrage où il n'y a pas un fait nouveau, pas une recherche originale, et dont on ne pourrait citer une page qui ne contînt quelque grosse bévue.*

Quàuqui journau italian, la Scena de Veniso, l'Occhialetto, lou Napoli musicale e lou Giornale napolitano, de Naple, an publica de traducioun de pouèsio



felibrenco. Un gramaci i tradutour, e especialamen à l'amistous Enrico Cardona, tant entendu dins nosto lengo e dins la siéu tant elegant.

## VII

Aquest an, coume l'an passa, li pres an pas manca pèr aquéli que trèvon li joio prouvençalo. Veici li gagnaire:

COUNCOURS DE BEZIÉS. Rampau d'oulivié d'argènt à F. Gourdon, d'Alzouno.

- Medaio d'argènt à L. Funet.
- Médaio de brounze à L. Dard, A. Roux, e A. Gautier.

COUNCOURS DE SANT-RAFÈU. (Jo flourau de la mantenènço de Prouvènço).

- Flour d'or mantenencialo à L. Funel, de Bouioun.
- Medaio d'or à E. Chalamel, de Diéu-lou-Fet, E. Marrel, de Sant-Roumié, e L. Icard, de Grasse.
- Medaio de vermèi: Aleissandrino Brémond, Ourdan, e A. Fresser.
- Medaio d'argènt à A. Jouveau e Vergne.
- Medaio de brounze à l'abat Lagarde, L. Bard, E. Bouvet, V Jochs, M. Andrieux, L. Espariat, I. Guillibert, F. Chauvier, S. Vehils, E. Daprotty, L. Alègre e A. Richier.

COUNCOURS DE MOUNT-PELIÉ. Joio de la rèino de la court d'amour à Mllo Aleissandrino Brémond, de Tarascoun.

- Brout de lausié à F. Vidal, l'abat Heretié, A. Tavan, F. Chassary, Taseu Ilescu, Mezzacappo, J. Mathis, A. Rux, F. Donnadiéu, L. Vergne, E. Plauchud; e E. d'Aguillon.
- Pres de filoulougio, 300 fr ex-œquo: à L Funel, de Bouioun e Filhol, dóu Cres.
- Pres pèr la proso, medaio d'or à L. Funel.
- Medaio de vermei à I. Lèbae.
- Medaio d'argènt à Guichard e Piat.
- Medaio de brounze à Aymet.
- Pres pèr la pouèsio, medaio de vermèi à J. Monné, L. Vergne, J. Roux e A. Chastanet.
- Medaio d'argènt à A. Roux, A. Peyrusse, A. Tourès, J. Faurès, C. Bistagne, M. Girard, A. Ferrand a V. Rettner.
- Medaio de brounze à A. Virenque.

COUNCOURS DE DIGNO. Pres à l'abat Bonnefoy, M. Bourrelly, A. Ripert e E. Marrel.

- Diplomo d'ounour à Mllo A. Brémond e l'abat Gra.

COUNCOURS DE PARIS. Proumié pres: à F. Donnadiéu, A. Tourès, F. Martelly.

- Segound pres à J-B. Gaut, A. Brémond, M. Bourrelly e E. Marrel.

## VIII

Destincioun acourdado à divers membre dóu Felibrige:

- La Crous d'ounour de Franço à noste vièi e devoua counfraire Leon Alègre, de Bagnòu, foundatour e diretour dóu museon-biblioutèco d'aquelo vilo, obro artistico e patrioutico à laqualo noste ami a counsacra sa vido; la crous d'ounour paréu à M. J. Letz, architèite dóu despartamen di Bouco-dóu-Rose e felibre de l'Escolo de la Mar.
- Lou titre d'Ouficié de l'Istrucioun publico au subra-di Leon Alègre.
- Li paume d'Ouficié d'acadèmi à M. B. Cassaignau, pèr si pouèsio gascouno.
- La crous de Chivalié de la Courouno de Roumanio: à MM. Marius Bourrelly, Marius Girard, Ipoulite Guillibert, Charle d'Ille, Vitour Liéutaud, P. Mariéton, Ansème Mathieu, Achile, Mir, Jan Monné, Anfos Tavan e Francés Vidal.

## IX

Dous prèire de la bono, se meriton peréu li coumplimen de la Crounico: Don Savié de Fourviero, paire blanc de Ferigoulet, en pleno catedralo de Sant Flourènt d'Aurenjo, e M. l'abat Grimaud, curat d'Entre-Aigo, en pleno baselico de N. D. de Lourdo, alarga tóuti dous la paraulo de Diéu, lengo felibrenco, e lou pople èro ravi d'entèndre soun parla clanti dins la Cadiero coume i tèms de sant Doumergue e di pape d'Avignoun.

E menciounen, pèr acaba, li brihànti counferènci au sujèt de la Reneissènço prouvençalo que lou felibre majourau Ernest Roussel, presidènt de la Soucieta Literàri de Nimes, a facho aquest ivèr, (novèmbe e desèmbe 1882) davans lou publi nimesen.

G. DE M.

I Baus, óutobre 1883.

\* \* \* \* \*

### **Li noutàri de Maiano**

#### **I**

Acò 'ro peraqui vers 1820 o 25, vai pas tant just. Aquel an, à Maiano, mouriguè lou vièi Glaudihoun; e coume n'avié ges d'enfant, soun oustau restè barra belèu cinq o sièis mes. Pamens, un lougatàri, à la fin, ié venguè resta, e li fenèstro se durbiguèron.

Mai, noum de noum de sort! veici que, quàuqui jour après, courreguè dins Maiano uno rumour: à l'oustau de Glaudihoun trevavo. Lou nouvèl estajan emé sa femo entendien varaia e fourfouia touto la niue. Un brut particulié: semblavo que boulegavon de papié, de pergamin. Entre atuba de lume, s'entendié plus boulega; e tre que l'amoussavon, zóu! entendias crussi misteriousamen. Aguèron bèu, li lougatàri, furna, vira tourna dins tóuti li cantoun, escoubeta l'armàri, regarda souto lou lié souto lis escalié, sus li post de l'eiguié, vèguèron rèn de rèn que pousquèsse esplica li fourfouiage de la niue.

E acò, tóuti li jour, dins la niue recoumençavo. Talaman, vous dirai, qu'aquéli gènt se dounèron pòu, e faguèron Sant-Michèu en disènt i vesin:

— À l'oustau de Glaudihoun, que ié couche quau voudra: touto la niue ié trèvo!  
E s'enanèron.

## II

Li vesin, proun esfraia, vouguèron tambèn vèire ço que se passavo aqui e li pu courajous, emé de fourco e de fusiéu, venguèron à-de-rèng coucha à l'oustau de Glaudihoun. Mai pas pulèu avien amoussa lou calèu, lou fourfoui dóu malur recoumençavo; li pergamin se masentavon e jamai res poudié vèire d'ouunte acò prouvenié.

Li vihaire, en se signant, disien proun li paraulo que se dis i trevan, pèr lis escounjura:

Se siés bono amo, parlo-me!

Se siés marrido, esvalis-te!

Ah! pas mai! ié fasié autant coume de bren i cat, e lou brut s'entendié toujours la memo causo; e au four, au moulin, i lavadou, à la vihado parlavon plus que di trevan.

— S'acò, venien li gènt, poudié se saupre quau es que trèvo, en ié fasènt dire de bèn, la pauro amo intrarié 'n repaus.

— E quau voulès que fugue? diguè la grosso Alardo: pòu èstre que Glaudihoun... Lou paure Glaudihoun a ges leissa d'enfant: i'auran pas fa dire sa messo; e soun amo, pechaire! segur dèu èstre en peno.

— Acò 's acò, diguèron, Glaudihoun dèu traire peno.

E tout-d'un-tèms li femo, entre vesino, à cha dardèno, acampèron de que faire dire uno messo au paure Glaudihoun. Lou capelan diguè sa messo preguè bèn Diéu pèr Glaudihoun; e quàuqui Maianen de bono voulounta anèron mai, la niue, vèire se toujours trevavo.

## III

Trevavo toujours que mai! uno boulegadisso de papié, de pergamin, que vous fasié dreissa li péu! E tóuti i'apoundien la siéuno: avien trouva 'na boto au bout dis escalié, uno boto touto cirado! N'i'a d'autre qu'avien vist pèr lou trau de l'eiguié, davala, dóu canoun de la chaminèio, un ome blanc, tout aflama... Eisabèu dóu Brouquié countè que, lou matin, en se triant li niero, trovavo sus

soun cors de blaveiròu, qu'acò 's de *pessu de mort!* e Nanoun de la Véuso afourtissié que, dins la niue, l'avien tirado pèr li pèd!

Lis ome, lou dimenche, contro lou Pous d'en Plaço, s'entretien plus que d'acò, e disien:

— Glaudihoun, lou paure Glaudihoun, èro pièi un brave ome: es pas de crèire que fugue éu.

— Mai alor, quau sarié?

Lou Grand Charle, un galejaire que tóuti respetavon, car douminavo tóuti, autant pèr l'estaturo de soun cors d'oumenas que pèr l'aploumb de sa paraulo, s'escurè e diguè:

— Acò 's pas clar? D'abord que boulegon de papié, dèu èstre de noutàri.

— A resoun lou Grand Charle, tóuti cridèron, es de noutàri, d'abord que boulegon de papié!

— E tenès, ajustè lou vièi Mèste Ferrut, aro que me souvène, aquel oustau s'èro vendu, dins ma jouinesso, au tribunau. Venié d'un eiretage que s'èro pleideja belèu vint an à Tarascoun. E talamen gratèron, li noutàri, lis avoucat, li proucurour, que tout se mangè... Quau saup vèire aquéli gènt dèvon brula coume d'escaufeto; e fau pas s'estouna se trèvon en furnant dins sis ate e sis encartamen.

—Es de noutàri! es de noutàri! entendias plus qu'acò dins li carriero de Maiano. Li gènt n'en dourmien plus, e fasien, quand n'en parlavon, la car de galino.

#### IV

— Lou veiren proun, s'es de noutàri, diguè 'mé soun sang-fla Moussu Jirome, lou moulinié de sedo. Moun paure ounce Jirome avié servi dins li Dragoun, ounte èro bregadié, dóu tèms de Bonaparte. E fieramen poutavo, à la cimo dóu nas, la glourioso creto d'un bèu cop de bancou, que i'avié pas douna pèr rire, à la bataio d'Austerlitz, un ausard alemand. Aquiéula vers uno muraio, s'èro apara soulet contro vint cavalié que lou sabravon, jusqu'au moumen ounte toumbè, la caro coupado en dous pèr un revès de tai. Acò i'avié vengu 'no pensioun de sèt sòu pèr jour, que n'avié just per soun taba.

Moun paure ounce Jirome èro lou plus famous cassaire à la machoto que iéu ague couneigu. Avié bèu avé d'affaire, de famiho, de negòci: quand venié la sesoun, tóuti li matin partié. Emé soun *bres o quicho-pèd* dins uno man, poutant sus lis espalo la grando gàbi de verduro souto laqualo s'escoundié, quand travessavo lis estoublo, semblavo un aubre que marchavo. E s'envenié jamai sènso avé pessuga tres o quatre dougeno de quiéu blanc redoun de graisso, e pièi se regalavo emé Moussu Chabert, qu'èro esta cirourgian à l'armado d'Espagno, e qu'avié vist Madrid emé lou rèi Jousè. Aqui se destapavo lou vin de Ferigoulet, e, crèbe lou soucit! bevien à la santa dis Espagnolo e dis oungreso.

Basto Moussu Jirome carguè si pistoulet, e, siau coume s'anavo cassa 'mé la machoto, venguè, à la niuchado, s'amaga dins l'oustau dóu paure Glaudihoun. Avié adu, fau dire, uno lanterno sourno, qu'acaté 'mé sa roupo; e 'm' acò, en esperant que li noutàri bouleguèsson, s'estendeguè sus dos cadiero.

## V

Tout-en-un-cop, frou! frou! cra! cra! li papié se fringouion,.. Moun ouncle, vitamen, desacato sa lanterno, e que te vèi? dous gârri! dous gros gârri que courron amount sus lou tourno-vènt.

Car dins aquel oustau coume se vèi dins forco oustau, i'avié, pèr recurbi lis escalié, un tourno-vènt. Moussu Jirome mountè sus uno cadiero; e, amoundaut sus lou poustun, trouvè tout bounamen de pampo de vigno.

Lou paure Glaudihoun, avans que de mourir, avié, parèis, estrema de rasin, e lis avié 'spandi sus li post de soun tourno-vènt, en un lié de fueio de vigno. Quand fuguè mort, li gârri mangèron li rasin; e quand i'ague plus de rasin, aquéli cambarado venien, tóuti li niue, tafura souto li fueio, pèr rousiga li gran que poudié i'avé 'ncaro.

## VI

Moun ouncle levè la pampo, e s'envenguè coucha. L'endeman de matin, quand anè sus la plaço:

— Eh! bèn Moussu Jirome ié venguèron li païsan, sèmblo que sias proun pale! An treva li noutàri?

— Vòsti noutàri, diguè Moussu Jirome, èro un parèu de gârri que sus lou tourno-vènt boulegavon de pampo, de pampo de vigno seco.

Un rire espetaclous arrapè li Maianen; e despièi aquéu jour, li gènt de moun endré an plus cresegu i trevan.

Maiano 10 d'avoust de 1884.

\* \* \* \* \*

# ARMANA PROUVENÇAU 1885

## Lou caladaire

Un dótour en medecino regardavo calada, e disié i caladaire:

— Quand nòsti païsan reclauson uno vigno, acaton emé de terro li rode qu'an manca. Noumon acò faire de curbecello.... Vous-àutri caladaire, me parèis que fasès coume nòsti pèd-terrous: quand pausas mau uno calado, zóu! la curbès emé de sablo.

Un caladaire respoundeguè

— Avèn dóu mau di medecin: la terro acato nòsti fauto.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## A dono Andriano

*Qu'avié pinta uno Mirèio sus un ventau*

Sus lou ventau de mousselino  
Qu'avès pinta poulidamen,  
Gènto Andriano, se reclino  
Uno Mirèio en pensamen.  
Mai de que pènso la paureto  
Que, se l'amour es inmourtau,  
Founs coume un pous, fort coume un tau,

L'alèn que d'ueb uno floureto  
Passo tau  
Que l'aureto  
Dóu ventau.

F. MISTRAL.

Nîmes, 27 de mars 1885

\* \* \* \* \*

### Barbo-d'ase

Au darrié colera, ié disiéu à Barbo-d'ase:

— Barbo-d'ase, moun ami, se vos sauva ta pèu, emé lou mau que cour, manges pas tant de frucho, prengues ges de gounflo d'aigo, e aviso-te dóu fres à la vihado e lou matin.

— Pòu! Barbo-d'ase me diguè, se sian d'aquéli que fau que peton, tóuti vòsti precaucion ié faran pas 'n viedase... Fau que n'en crèbe lou tant pèr cènt.

— Quau t'a fa crèire acò?

— Ato! acò parlo soulet. Aquest an, lou sabès, i'a gaire agu de blad e se i'avié, l'ivèr que vèn, lou meme noubre de manjaire, quau saup quant n'i'a que patirien, e que se revòutarien, e que descaladarien!

— Ho! ç'anen, pau-de-sèn! alor creses que lou samenon?

— Lou colora?... De tout segur... Boutas, se dins la niue vous jiton la graneto à vosto porto, l'endeman, sias rede. Arregardas un pau se pico pas toujours sus lis oustau di paure.

— Gargamèu! pèr-ço-que i'a mai de paure que de riche; pèr-ço-que li gènt paure fan pas tant bono vido, qu'un de loujamen estré, mau alena, mau net.

— Eh,! teisas-vous! lis àutris an, la fan meiés la vido? Vous dise e vous redise que li manjo-proufié, li riche, li gava, volon esclargi lou mounde.

— Mai pamens, Barbo-d'ase, li bràvi medecin que van vèire li malaut, que de jour e de niue ié proudigon si siuen...

— O, parlas-n'en, di marchand de mort subito, emé sa boutiheto que, entre la metre à la bouco, sias counfi! À Marsiho, pèr ausi dire, te ié garcèron uno bramado, que se dounèron pòu e se levèron de davans... E quauque tèms après, la malandro caludo... Coume vai que fan rèn paga?

— Mai, sacre bedigas! creses que ton gouvernemen, qu'es nouma pèr lou pople, vogue faire peri lou pople? Sabes-ti pas que li coumuno fan neteja pertout, que lou camin de ferre fai desenfeta li gènt?

— Ha! o, desenfeta? Digas que nous enfèton, e que nous empouisounon emé si pudentarié que sabe pas d'ounte li tiron pèr faire la fourtuno dis abouticàri, que tout acò soun entendu.

— Barbo-d'ase, moun ami, mouriras dins la pèu d'un ase.

— Mouriren coume mouriren. Mai vèngon pas nous faire de comte sènsò argènt... La maire di couioun, s'es pas morto, es bèn malauto; aro, tóuti ié veson,

e iéu sabe ço que sabe vue jour avans lou flèu, entendeguère un paure que disié à-n-uno femo:

— En Arle, dins vue jour, i'aura lou colera.

E acò ratè pas... Anen, respoundès-me: coume vai que lou sabié, aquel estrasso-biasso?

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Dins l'autre mounde

*Lou felibre Verdoulet*

I'a 'n bèu tèms que mounte, ansin... Es pas, segur, la peno qu'ai: m'enaure tout soulet, coume uno farfantello enlevado pèr l'aire; e, tant mai iéu m'enausse dins l'encrou de l'azur, tant mai sènte dins iéu la benuranço crèisse. Soulamen, en radant à travès lis estello, aquéli miliasso d'estello e d'estelete que m'esberlugon de pertout, iéu ai perdu la tremountano, e destrie pas bèn ounte es lou paradis, aquéu bèu paradis, aquéu sant paradis qu'ai pantaia touto ma vido, e que, fau pièi lou dire, n'ai jamai entre-vist que dins li felibrejado, quand bevian à la Coupo l'estrambord celestiau.

*Lou céu, vaqui la toco e l'eterno calamo  
Pèr l'ome las de trampela,  
Lou cèu, trelus de Diéu, chale di nòblis amo,  
E ié sian tóuti apela.*

Ço que me tavanejo es de pensa que ma pauro amo belèu vanego encaro sus la nèblo d'un sounge... Ai! se me revihave, e que me retrouvèsse dins moun cadabre endoulenti e dins lou pequinage de la vido terrenco! Mai qu'es eiçò? me sèmblo qu'ai entendu canta.

Es belèu un ange.

UNO VOUES

Via sus, qu'ieu vei lo jorn  
Venir arres l'alba.

LOU FELIBRE VERDOULET

Pèr eisèmple un refrin de Bertrand de Lamanoun.

BERTRAND DE LAMANOUN

O tu que m'as nouma, digo-me, digo lèu s'eilavau sus la terro se parlo enca de iéu.



LOU FELIBRE VERDOULET

Quàuquis-un eilavau, o, counaissien toun noum, iéu ère d'aquéli, car moun país èro lou tiéu.

BERTRAND DE LAMANOUN

Mai d'ouunte siés, bello amo?

LOU FELIBRE VERDOULET

Siéu d'Eiguiero en Prouvènço.

BERTRAND DE LAMANOUN

D'Eiguiero! me fas tresana... Counèisses dounc, tu, lis Aupiho, la Vau-Longo, Roco-Martino, lou galant castelet qu'a noum Roco-Martino, e si tourriho merletado, e si chambro avenèto, pencho d'azur e d'or, e soun amiradou, e soun devens e sis oumbrage!

LOU FELIBRE VERDOULET

Tout acò 's aclapa. Lou recouneiriés plus. Es uno ferigouliero emé quàuquis amelié, e lou pastre ié barrulo en gardant soun troupèu.

BERTRAND DE LAMANOUN

Azalaïs! Azalaïs! que de niue iéu ai passado, au clarun dis estello, cantant souto la tourre, ouunte penequejaves, l'amour embausema que ta lindo bèuta vujavo dins li cor: remembranço de delice que se podon pas retraire, remembranço amaro e douço que me tèn alangouri, empedi, esperdu, dins lou vaste entre cèu e terro, e m'empacho de pouja vers li cimo mai puro ouunte tu te gandisses!

LOU FELIBRE VERDOULET

O troubaire amistous! digo-me, tu que trèves desempièi tant de tèms sus lou camin d'Alis, se sian encaro liuen de Santo Repausolo.

BERTRAND DE LAMANOUN

Te pode gaire dire; car la sciènci dis amo que mounton, deliéurado vers la ciéuta de Diéu, es en resoun de si merite.

Noste Segne, pamens nous a fa lume: — Dins l'oustau de moun paire i'a mai que d'uno estànci. Dounc, segound la vertu de sa vido terrenalo, chascun es atira vers lou cèu de si pantai; e aqui, après la mort e lis espiacioun necito, trovo pèr recoumpènso la verificacioun de l'ideau sublime pèr lou quau, eilabas, a coumbatu, a rebouli.

Mai aquéli qu'an viscu, amourra de-countùni vers li coubesenço basso, aquéli, pèr la lèi de soun abramadisso, davalaran vers lou segren, vers lou segren dóu garagai.

De m'espandi pu liuen, esprouvarié ta coumprenço. Car l'Apoustòli, que fuguè ravi au cèu tresen, ausiguè peramount de paraulo secrèto qu'es defendu à l'ome de redire. Tu, soulamen, saches eiçò: l'estànci que t'espèro es auto mai o mens, segound l'aspiracioun de ta vido passado.

LOU FELIBRE VERDOULET

Paure iéu s'es permés de se vanta de tant pau causo, te dirai qu'après Diéu, ço qu'ai lou mai ama, dins moun passage sus la terro, es aquelo Prouvènço, mestresso encantarello, mestresso inóublidablo, que tu, noble troubaire, rejouïguères de ti cant.

BERTRAND DE LAMANOUN

Coume vese, tu peréu, o fraire, l'as cantado... Eh bèn, alègro-te car aquelo Prouvènço, ideau de ta vido e paradis de ti pantai, la vas revèire mai que bello dins lou cèu clarinèu ounte vas t'emplana.

*Quand la douss' aura venta  
De ves nostre païs,  
M'es vejaire qu'ieu senta  
Odor de paradis.*

Eh! que paradis plus dous poudrié-ti nous aveni, à nous-àutri cantaire e amoureux de la Prouvènço, que de la retrouva, eternalamen courouso, eternalamen urouso, dins soun azur d'Oulimpe e sa lus d'Aliscamp, à soun pountificat de jouvènço e de glòri, emé la resplendour de soun soulèu galoi, tant delectable, emé la redoulènci d'aquéli colo d'or que nous èron famihero, emé l'envirounage de tout ço que vesian, emé lou gai reviéure de tout ço qu'amavian, emé l'espandimen, a jamai, sènso fin, de touto flour de la pensado:

*Qu'om no sab tan dous repaire  
Com de Rozer troca Vensa,  
Si com claus mars e Durensa,  
Ni on tan fis jois s'esclaire.*

LOU FELIBRE VERDOULET

Me chale de t'ausi... Coume! poudren revèire aquélis acampado benurouso e mistico, felibrejado d'Avignoun, de Castèu-Nòu, de Font-Segugno, beluguejanto de lagremo, ounte li cor uni cantavon à l'entour de la Coupo freiralo:

*Vuejo-nous la pouèsò  
Pèr canta tout ço que viéu,  
Car es elo l'ambrousò  
Que tremudo l'ome en diéu!*

BERTRAND DE LAMANOUN

Noun t'estounes de rèn en aquest mounde aut, ounte Diéu règno. Se dèvon nòsti cors renaisse glourious au jujamen finau, perqué noun la naturo, ounte s'endevenien, reneissirié pas dins la glòri?

Lou bonur, aquéu mistèri que l'ome perseguis eilavau de-plegoun, eici n'a plus de bàrri ounte l'on posque s'acipa. Auto! vers la lumiero duerbe toun esperit: de touto causo bello se retrovo dins Diéu lou parangoun enca plus bèu.

LOU FELIBRE VERDOULET

Adiéu, e gramaci, cantaire gènt! un atiramen suau me pivello... Adiéu, à revèire, dins la santo Sioun dóu Felibrige

F. MISTRAL.

Maiano, 7 de mai de 1885.

\* \* \* \* \*

**Dins la draio**

**Oh! dins la draio...**

*Quand lou langui te vèn.  
Te souvèn  
Dóu banc, de la muraio,  
Di grands acacia  
Tant fuia,  
E de la font que raio?*

Anselme Mathieu

I

Oh! dins li draio engermenido  
Leissas me perdre pensatiéu,  
Sus li tepiero tant unido  
Ounte enfantoun, iéu me perdiéu!  
Li parpaiolo  
De la draiolo  
Lis agantave emé la man:  
Catarineto  
E galineto

Me fasien tóuti soun rouman;  
E la flourido  
Di margarido  
Pièi me disié: — Tourno deman.

## II

Oh! vès li plano de tousello  
Leissas me perdre pensatiéu,  
Dins li grand blad plen de rousello  
Ounte drouloun iéu me perdiéu!  
Quaucun me bousco  
De tousco en tousco  
En recitant soun angelus;  
E, cantarello,  
Li calandrello  
Iéu vau seguènt dins lou trelus...  
Ah! pauro maire  
Bèu cor amaire,

## III

Cridant moun noum t'ausirai plus!  
Oh! long di gaudre bourda d'èuse  
Leissas me perdre pensatiéu,  
Dins li garrus e dins li fèuse  
Ounte joumas iéu me perdiéu!!  
Uno chatouno  
Blanco e mistouno  
Aqui souvènt m'apareissié:  
Iéu vese encaro  
Sa tèsto claro  
E soun cors dre coume un lausié;  
Iéu revese  
Dins li roumese

## IV

Sa bouco en flour que me risié.  
Oh! pèr li vau e sus li mourre  
Leissas me perdre pensatiéu,  
E dins l'oumbrun di vièii tourre  
Ounte amoureux, iéu me perdiéu!  
Dins lou dous flaire  
Que m'adus l'aire

Aqui de-fes retrove un biais;  
En soulitudo,  
Au vènt batudo,  
Aqui moun amo se coumplais,  
De remembranço,  
Noum d'esperanço  
Moun esperit ansin se pais.

Maillane, 16 mars 1885

\* \* \* \* \*

### **Jo Flourau (Iero)**

*Raport de Frederi Mistral  
Grand Jo flourau dóu Felibrige*

Midamo e Messiés,

Tóuti lis an lou Felibrige s'acampo en quauco part, dins lou courrènt dóu mes de mai, pèr faire Santo Estello, qu'es la fèsto memourativo de la reneissènço dóu Gai-Sabé. E, tóuti li sèt an, lou festenau de Santo Estello es celebra pèr nautre d'uno façoun majouro e estraourdinàri, en l'ounour di sèt rai de la misterioso estello que meno ounte Diéu vòu nosto barqueto

Aquest an se devino lou setenàri felibren, e l'astre que fai lume à nòsti joio pouëtico, a vougu qu'aquesto fes nòsti grand Jo Flourau se tenguesson à Iero, la vilo dis arange, dis oulivié e di rampau, la gènto vilo qu'a si pèd vèi s'espandi lis Isclo d'Or, aquélis isclo fourtunado ounte nòsti legèndo plaçon un persounage celèbre dins li faste di letro prouvençalo, lou Mounge dis Isclo d'Or, que, d'après Nostradamus, avié escri la vido e coupia li vers de nòsti vièi troubaire en un riche rmanuscri tout enlumina de flour e de miniaturò fino.

Vivo dounc Santo Estello, qu'en nous adusènt à Iero, nous vèn d'adurre se pòu dire à l'iero souleiouso ounte la pouèsio pòu desgrana si garbo vivo la vilo d'Iero, car gràci à sa larguesso e à soun patrioutisme de fiho de Prouvènço eici lou Felibrige n'a que de manda la man pèr culi à bèl èime li flour e li courouno de si laureat!

Flour e courouno soun culido, e ve-n' eici la destribucioun

I terme de la decisioun que s'èro presso en Counsistòri (lou 21 de mai 1879), aquest an lou Felibrige dèu decerni tres joio, uno pèr la pouèsio, uno autre pèr la proso; uno autre enfin pèr l'obro que meritarié lou miés de nosto Causo felibrenco, en queto lengo que siegue escricho.

En escartant, bèn entendu, li felibre majourau (que soun tóuti, censa membre de la jurado) veici, Messiés e Damo, l'estimo qu'avèn facho en nosto amo e counsciènci.

\* La courouno d'oulivié, pres de la pouèsio, es dounado à Madamisello Aleissandrino Bremound, de Tarascoun.

Desempièi quàuquis an, aquéli que legisson li recuei felibren an pouescu remarca la grâci femenino, l'eleganço delicato, lou bon biais prouvencau la pureta de lengo e la richesso d'espressioun di pèço poulideto signado dóu noum de Bremoundo. Aquelo jouino felibresso, que gagnè à Mount-Pelié l'autre an, lou Pres di Damo, n'a encaro publica qu'un bouquet de floureto Li Blavet de Mount Majour, e quauquis àutri pèço dins l'Armana Prouvençau e la Revue felibréenne; mai sian urous de saupre e poudèn esbrudi qu'a deja en porto-fueio de que faire un galant voulume, e, causo delicioso, un pouèmo inedi, de 4000 vers, en fino lengo de Prouvenco: lou pouèmo d'uno chato, escri emé lou cor e lou gaubi d'uno chato. En courounant soulennamen la felibresso Bremoundo, avèn vougu d'abord couronna lou merite; mai, nous a fa gau tambèn de courouna en elo uno jouvènto valourouso que douno un bèl eisèmples à la jouinesso dóu païs en counsacrant sa muso, soun nouvelun e soun talènt, au culte patriote de nosto lengo prouvençalo.

\* Lou pres de la prosa prouvençalo es baia pèr li felibre à M. C. Sénès, de Touloun, mai couneigu de tóuti souto l'escais-noum de La Sinso.

Quau n'a pas ris, quau s'es pas tengu li costo, en legissènt li galejado ounte mèste La Sinso nous represènto au viéu, nous pinto sus naturo, emé sa lengo talo e qualo, la vido journadiero de noste brave pople: aquéli dialogue grana coume de sau ounte lou galejaire fai ressourti coumicamen la rediculeta de tant de bôni gènt que poudrien que devrien parla lou prouvencau, e qu'espóutisson lou francés e lou fan espóuti a sis enfant, pecaire, de la maniero qu'entendèn dins li carriero de Marsiho, de Touloun, d'Avignoun e de tóuti nòsti vilo.

Louis Jourdan qu'a escri la prefâci de la Sinso, fai à-n-aquéu prepaus aquésti refleissioun:

*Dans un grand nombre de familles, on se persuade qu'il est de bon goût d'éloigner les enfants du provençal et de leur laisser parler ce français baroque dont La sinso a donné les plus amusants échantillons, mais c'est là un travers qui ne peut durer. On commence à comprendre et on comprendra de plus en plus, que le meilleur moyen pour les provençaux de parler correctement le français et de perdre cet accent "mocò" qu'on leur reproche si fort et d'apprendre aux enfants à parler simultanément les deux langues. Il est à remarquer que les provençaux qui parlent le mieux le français sont précisément ceux qui ont appris de bonne heure à parler leur langue maternelle. L'accent provençal n'est désagréable que lorsqu'il est excessif et il n'est excessif que dans la bouche des personnes qui ne connaissent bien ni le provençal ni le français. L'idéal à poursuivre est donc que les deux langues soient étudiées et parlées à la fois; elles se prêteront un mutuel secours: l'une aidera à l'intelligence de l'autre.*

Ounour dounc à La Sinso, à l'escrivan galoi, e fin, e populàri, qu'a rediculisa e castiga de man de mèstre li gournau e lis arlèri que desmamon sis enfant dóu bon la naturau de nosto lengo maire.

\* Enfin, Messiés, la joio pèr l'obro qu'a lou miés merita dóu Felibrige, en queto lengo que siegue escricho, es donado à-n-un Liounés, M. Pau Marietoun. Que Santo Estello lou mantengue.

Em' un vanc generous, aquéu noble jouvènt, bello amo de pouèto, s'es entousiasma de nosto Causo pouëtico, n'es devengu lou chivalié; e pèr d'escrivi de touto meno, plen de calour e d'anavans, i'a fa despièi quatre an uno arderouso proupagando

Lou resultat d'aquelo fogo es esta la creacioun de la *Revue Félibréenne* que Pau Marietoun a foundado à Paris, e que, pèr sa reüssido, nous parèis apelado à deveni lou liame dóu grand cors felibren, e à metre en raport nosto literaturo emé lou courrènt generau. Lou Felibrige recounneissènt floco de soun rampau lou valènt direitour de la Revisto Felibrenco.

\* \* \* \* \*

### L'oustau dóu rèi

Lou patroun Pignatèu, un an qu'à la madrago avié fa bono pesco, e un massacre de toun, se diguè:

— Tron d'un goi! que l'avariço crèbe! fau qu'aquest an veguen Paris!

E dóu Martegue, ni quant vau ni quant costo, partiguè pèr Paris.

Arribo au grand vilage; vai dina e 'm' acò, li pouce dins la taiolo, lou cachimbau i brego e lou capèu à l'arroganto, de carriero en carriero vague de barrula.

- Digas, coulègo, ié vèn à-n-un passant, l'oustau dóu Rèi, poudrias pas me l'ensigna?

Coumprenènt pas lou prouvençau, aqueste filo e respond pas.

Lou patroun Pignatèu n'arrèsto un autre:

— Digas, coulègo, ounte es l'oustau dóu rèi?

- *Comprends pas*, aquéu ié fai. E passo lisc.

Lou Martegau n'aplanto belèu dè, l'un après l'autre; e tóuti fan l'escouto, e tóuti ié respondon:

— *Comprends pas, comprends pas!*

A la fin, noum de sort! n'en vèi un que siblavo, negre coume un darboun, li braio de nankin emé lou capèu de paio:

— Que hòu! coulègo, ié crido Pignatèu, poudrias pas me dire ounte es l'oustau dóu rèi?

— L'oustau dóu rèi? aquest ié fai (car èro prouvençau), tenès, prenès tout dre, passas à man senèco, pièi virarés d'aqui, pièi tournarés d'eila, pièi quand sarés au bout de la carriero longo, demandarés li *Tuileries*.

— À la bono ouro! cridè lou Martegau, es pas trop lèu, bagasso! que remontre un francés!... I'ai demanda belèu en vint: — Ounte, es l'oustau dóu rèi? Pas un que coumprenguèsse... Rèn que de franchimand! Aquelo empego, dins Paris! Pièi parlon dóu Martegue?

Lou Cascarelet

## La cadeno de Moustié

*A Jùli Carretier*

Presounié di Sarrasin  
Engimbra coume un caraco,  
Em' un calot cremesin  
Que lou blanc soulèu eidraco  
En virant la pouso-raco,  
Rico-raco,  
Blacasset pregavo ansin:

A ti pèd, vierge Mario.  
Ma cadeno penjarai,  
Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò!

De si dono envirouna  
Lou califo de Damiàti  
Es vengu se permèna  
Sus l'areno de soun pàti.  
Entre lis aubre de dàti,  
Fres recàti  
Qu'es de flour tout semèna.

— À ti pèd, vierge Mario  
Ma cadeno penjarai,  
Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.

E lou musulman ié dis:  
— Tè, Blacas, regardo vèire  
Se i'a, dins lou paradis  
Que van proumetènt ti prèire,  
Un vòu d'ange sedusèire  
E risèire  
Coume aquéu rebaladis.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.



As aqui dóu grand Maumet  
Li chausido e li mignoto  
Que te porjon soun broumet;  
As li blóundis Istrioto,  
As li brùni Ciprioto,  
    Agrioto  
Que te cridon: — manjas-me.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
    Se jamai  
    Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò!

As la nèu dóu mount Liban,  
Bléujo nèu que reboumbello...  
Fan que de sourti dóu ban...  
Tout acò d'amour barbèlo...  
Digo, vos de ma garbello  
    La plus bello?  
N'as qu'à prene lou turban.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
    Se jamai  
    Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.

Mai Blacas a respoundu  
— Diéu prefoude quau renègo!  
Crestian siéu, noun escoundu  
E se mounto adaut ma prègo,  
Quauque jour te dirai grègo.  
    E moun ègo  
Prendra curso contro tu.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
    Se jamai  
    Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.

Lou califo, qu'èro un prous:  
— Pèr Mahoum! roumpe ti ferre,  
Ié replico generous.  
Ta meinado alin vai querre  
E, se tu noun siés un perre,

Iéu t'espère:  
Jougaren à tèsto o crous.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.

Chivalié, noun mentirés:  
Envoula dóu fort La Margo,  
Entre terro o 'n bacarès,  
Li Blacas à la recargo,

Cinq cènts an cridèron: — largo!  
Fasènt targo  
À l'auristre barbaresc.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.

A Moustié, dins lou claus vièi,  
I'a 'no glèiso que susploombo...  
Dins l'azur, amount, despièi,  
Ounte passon li paloumbo,  
Douminant touto la coumbo  
Que trestoumbo,  
Uno cadeno se vèi.

A ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,  
Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò.

Estacant dous fièr roucas,  
La cadeno a proun cènt cano,  
E l'estello di Blacas  
Ié pendoulo soubeirano;  
E, toujours, li majourano  
E garano  
Redison dins lou ragas:

À ti pèd, vierge Mario,  
Ma cadeno penjarai,

Se jamai  
Tourne mai  
A Moustié, dins ma patriò!

Maiano, 2 de mars 1885

\* \* \* \* \*

### **La cansoun dóu latin**

*Traducho dóu roumanesc de Basile Alecsandri*

La gènt latino segnourejo  
Entre li plus gràndi nacioun.  
D'un rai divin soun front lugrejo  
Sus tóuti li generacioun.  
Avans toujours! jamai s'arrèsto...  
Dis àutri pople, emé fierta,  
Elo camino sèmpre en tèsto,  
En fasènt traço de clarta.

La gènt latino es tant galanto,  
Es uno vierge à biais tant dous  
Que l'estrangié davans s'aplanto,  
E pièi l'adoro regretous.  
Dins l'esplendour sereno e caudo,  
Emé soun gàubi viéu, risènt,  
Elo, a pèr ban mar d'esmerauda,  
A pèr mirau soulèu lusènt.

La gènt latino es amistouso:  
Sa richo part Diéu i'a douna,  
E la partejo, vouldontouso,  
Emé si sorre, tant que n'a.  
Mai es terriblo en sa coulèro,  
E rèn noun tanco soun bras fort,  
Quand di tiran roump li galèro,  
O pèr l'ounour quand lucho à mort.

Pièi au jour de la grand jujado,  
Quand sara, dins lou cèu à brand,  
La gènt latino interroujado:  
— Qu'as fa sus terro? ié diran.  
E respoundra la raço bello:

— Pereilavau tant qu'ai esta,  
Is iue dóu mounde que me bèlo,  
Iéu, Segnour, t'ai representa.

\* \* \* \* \*

### **La coutigo (cansoun)**

#### I

Moun fiéu, à la journado  
M'avise que vas plan  
E vers li bouissounado  
Siés toujours barrulanto

Maire, quand iéu m'espace,  
Vese dins li bouissoun  
D'iue blu, quouro que passe,  
D'iue que toujours ié soun.

Badau, es li pervenco  
Qu'aro flourisson...  
Vai, Repren, repren ta trencou,  
E sounjo à touu travai.

#### II

Moun fiéu, dintre li mouto  
Me sèmblo que souvènt  
Bades e fas l'escouto  
Emé l'auriho au vènt.  
Maire, sus li garouso  
Quand rajo lou soulèu,  
Iéu ause uno voues douço  
Que m'intro dins lou lèu.  
Badau, es l'auceliho  
Que vòu faire soun nis...  
Tu, planto de cauliho,  
Vai, moun paure Danis!

### III

Moun fiéu, la niue passado,  
Crese qu'as rên dourmi:  
Jitaves de lançado,  
E fasiés que gemi.

Maire, entre dor e viho  
Ai vist touto la niue  
Passa uno bello fiho  
Aqui davans mis iue.

Badau, acò 's de trèvo  
Qu'engèndron li pantai:  
D'aut! que lou jour se lèvo.  
Vai enchapla lou dai.

### IV

As li gauto avalido,  
Moun fiéu, groues lou mau  
Vos uno aigo-boulido?  
Te n'en farai un pau.

Maire, iéu vole Antònio!  
Courrès douna li noum  
E louga la founfònio...  
Esclape tout, senoun!

Badau, vos que m'arrouine  
Pèr te croumpa lou lié  
Aujour-d'uei ligènt jouine  
Pènsou qu'à la foulié.

### V

Bonjour, coumpaire Antòni!  
Venian vous demanda  
La drolo en matrimòni  
Pèr noste bèu fada.

Es vostro, coumeireto,  
Vostro emé tout ço qu'a,  
Sa raubo de bourreto  
E si debas trauca.

Antònio, moun amigo,  
Bon! nous maridaren!

Me faras la coutigo  
Danis? oh! que riren!

\* \* \* \* \*

### **Le TDF**

- 1) Tous les mots usités dans le Midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs.
- 2) Les variétés dialectales et archaïques à côté de chaque mot, avec les similaires dans les diverses langues romanes.
- 3) Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies
- 4) La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens
- 5) Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes
- 6) Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable.
- 7) Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers.
- 8) Les termes populaires de l'histoire naturelle avec leur traduction scientifique.
- 9) La nomenclature géographique des villes, villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes.
- 10) Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité
- 11) Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux
- 12) La collection complète des proverbes, dictons, énigmes, idiotismes, locutions et formules populaires.
- 13) Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions, traditions et croyances des provinces méridionales.
- 14) Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi.

L'intention patriotique est ici évidente.

## Li trèvo de la niue

### I

La vièio Renaudo se souleio, assetado sus un plot, davans soun oustalet. Es passido, acabassido, e frounsido, pecaire, coume uno figo pecouieto. De tèms en tèms, coucho li mousco que se pauson sus soun nas; pièi, bevènt lou soulèu, s'atrevaris e penequejo.

— Eh! bèn, bravo Renaudo, fasès un pichot som?

— Eh! que voulès que fague? Siéu aqui, vous dirai, que ni dorme ni vihe. Ravasseje, paterneje. Mai pièi, en pregant Diéu, finissès pèr vous achouca... Oh! la marrido causo, quand poudès plus travaia! Vous languissès, vesès? Vous languissès coume de chin. Vous enraumassarés aqui au souleias, emé lou rebat que i'a.

— Oh! ço, vai! enraumassa... Vesès pas que siéu seco, pecaire, coume uno esco! Se me fasien bouli, fourniriéu pas belèu uno maio d'òli.

— À vosto plaço, iéu, anariéu un pau vèire li coumaire de voste age, tout plan-plan, vous espaçarié...

— Oh! ço, vai, bono gènt, li coumaire de moun age! N'i'a tout-aro plus ges. Quau i'a 'ncaro, vejan? La pauro Genevivo, qu'es sourdo coume un araire; la vièio Patantano, que bat la barloco; Catarino dóu Four, que fai jamai que gèmi... Ai bèn proun de mi lagno: autant vau demoura souleto.

— Que noun anas au lavadou! Barjarés un moumen emé li bugadiero

— Oh! ço, vai, li bugadiero!. Acò 's de patufello que tout lou jour bacellon, sus que? sus lis un lis autre. Parlon rèn que de causo que vous vènon en òdi. Se trufon de tout lou mounde, pièi rison coume de niaiso... Quauque jour lou bon Diéu ié moustrara miracle... Oh! nàni, acò 's plus coume de noste tèms.

— E de que parlavias, de voste tèms?

### II

— De noste tèms? ah! se disié d'istòri, de conte, de sourneto, que vous oupilavias de lis ausi: la Bèsti de Sèt Tèsto, Jan Cerco-la-Pòu, lou Grand Cors sènso Amo... Rèn qu'uno, de fes que i'a, duravo tres, quatre vihado.

D'aquéu tèms, se fielavo d'estame, de canebe. L'ivèr, après soupa, partian emé nòsti fielouso, e nous acampavian dins quauco grando jasso. Entendian eila-deforo brama lou vènt-terrau e li chin japa au loup. Mai nous-àutri, bèn caudo, nous agrouvavian aqui sus lou femié di fedo; e dóu tèms que lis ome apasturavon o mousien, e que li bèus agnèu turtavon d'à geinouï la pouso de si maire en remenant la co, li femo, coume vous dise, en virant noste fus, escoutavian o disian de conte.

Mai sabe pas coume acò vai, d'aquéu tèms se parlavo de que-noun-sai de causo que vuei se parlo plus, e que proun de persouno, que pamens avèn couneigudo, de persouno fisablo, afourtissien lis agué visto.

### III

Tenès, ma tanto Mïan, la femo dóu Cadieraire, que si felen demoron au claus de Pan Perdu, un jour qu'anavo i souquihoun, rescountrè 'no galino blanco, uno bello galino que l'aurias dicho aprivadado. Ma tanto se courbè pèr ié manda la man... Mai la galino, pan! se levè de davans, e anè 'n pau pu liuen beca dins l'erbo. Mïan, bèn d'acaton, s'aprocho mai de la galino, que semblavo s'aclata pèr se faire aganta. Mai tout en ié disènt:

— Petitò! tito! tito! quand cresié de l'agué, zóu! la poulo sautavo, e ma tanto, toujours que mai afeciounado, la seguié.

La seguiguè, la seguiguè belèu uno ouro de camin. Pièi, coume lou soulèu èro deja tremount, Mïan se dounè pòu e retournè à soun oustau... Parèis que faguè bèn, car se l'avié vougudo segui contro la niue, aquelo galino blanco, quau saup, Vierge Mario! ounte l'aurié menado.

### IV

Se parlavo tambèn d'un chivau o d'un miòu, d'autre disien uno grosso trueio, que pareissié de-fes davans li libertin que sourtien dóu cabaret. Une niue, en Avignoun, uno bando de gourrin, que venien de faire tampouno, s'avisèron que sourtié dóu Coundu de Cambaud, un chivau negre.

— Oh! lou bèu chivalas! faguè un d'éli. Esperas, que ié vau sauta dessus.

Em' acò lou Chivau se leissè mounta dessus.

— Tè? i'a 'ncaro uno plaço, diguè 'n autre. Iéu peréu vau l'encamba.

E zóu! l'encambè mai.

— Vès, que i'a 'nca de plaço, diguè 'n autre cadelas.

E aquéu escalè mai.

E à mesuro que mountavon, lou chivau negre s'aloungavo, s'aloungavo, s'aloungavo, talamen que, ma fisto, douge d'aquéli fòu s'èron encavala deja, quand lou tregen cridè:

— Jèsu! Mario! grand Sant Jousè! crese que i'a 'ncaro uno plaço...

Mai just avié bada que lou gimèrri s'esvaliguè, e nòsti douge galo-bon-tèms se retrouvèron nè, tóuti dre sus si cambo... Urousamen, urousamen pèréli car se lou bèu darrié noun aguèsse crida:

— Jèsu! Mario! grand Sant Jousè, la malo bèsti, de segur, lis empourtavo tóuti au diable.

### V

Sabès de que parlavon mai? D'uno espèci de gènt qu'anavon à miejo niue faire lou brande dins lis erme, pièi bevien à-de-rèng à la Tasso d'Argènt. Apelavon acò li Sourcié o li Masc... E n'i'avié, d'aquéu tèms, un pau dins tóuti lis endré. N'ai couneigu bèn quàuquis-un, que, pèr raport à sis enfant, li vole pas nouma... Basto, parèis qu'acò èro de marrit mounde car uno fes moun grand, qu'èro pastre eilalin au Grès, en passant dins la niue darrié lou Mas di Capelan, vouguè regarda de l'arquero, e que veguè, moun Diéu! Veguè, dins la cousino d'aquéu vièi mas abandouna, veguè d'ome que jougavon à la paumo emé d'enfant,



d'enfantoun tóuti nus, qu'avien pres dins li brès, e que se li trasien de man en man dis un is autre.

Fai ferni!...

## VI

Mai dequé? I'avié-ti pas de Cat Sourcié? O, i'avié de cat negre, qu'apelavon Matagot, e que fasien veni l'argènt dins lis oustau mounte restavon... Avès pas counaigu la vièio Tartavello, que leissè tant d'escut quand mouriguè? Eh! bèn, avié 'n cat negre que, tóuti li repas, elo, souto la taulo ié jitavo toujours sa proumiero boucado. Acò, mancavo pas.

Ai toujours ausi dire qu'un vèspre, à la vihado, moun paure oncle Cadet, que s'anavo coucha, veguè dins l'oumbro un cat que travessavo la carriero.

Éu, sènso mai pensa, ié mando un cop de pèiro... Mai lou cat, de-reviroun, ié diguè à noste oncle en lou regachant de caire:

— As touca Roubert!

## VII

Quéti causo pamens! Vuei, acò sèmblo de soungé; plus res n'en quincó, e pamens falié proun que quaucarèn i'aguèsse, d'abord que tóuti n'avien pòu.

— Eh! Renaudo disié, n'i'avié bèn d'autre, de bestiari, que despièi an despareigu. I'avié la Chaucho-Vièio, que, la niue, s'agrouvavo aqui sus voste piés e que vous levavo l'alèn. I'avié la Garamaudo, i'avié lou Fouletoun, i'avié lou Loup-Garou, i'avié lou Tiro-graïso, i'avié... que sabe-iéu?

## VIII

Mai, tenès, que l'oublidave, e l'Esperit Fantasti! Aquéu, podon pas dire que fugue pas verai: l'ai ausi e l'ai vist... Trevavo noste estable. Moun paure paire, davans Diéu siegue, un cop dourmié dins la feniero. Subran entènd durbi lou pourtau eilabas. Vòu regarda de l'asclo, de l'asclo de la fenèstro, e que te vèi? Vèi tóuti nòsti bèsti, lou miòu, la miolo, l'ase, la cavalo e lou fedoun, l'ase, fort bèn encoula, s'en anavon, souto la luno, béure à l'abéuradou. Moun paire veguè lèu, car èro pas nouvèu em' aquéli trevanço, qu'èro lou Fantasti que li menavo béure. S'empeiè mai, e diguè rèn.... Mai l'endeman matin, trovè lou pourtau à brand!

Ço qu'atiro lou Fantasti dins lis establarié, dison qu'es li cascavèu. Lou brut di cascavèu lou fai rire, rire, rire, coume un enfant d'un an quand ié boulegon lou jouguet. Autramen es pas meichant, de bèn se manco. Mai es cascadelet e countreirous. S'es dins si bono, vous estriho lou bestiau, ié treno la creniero, ié bouto de paio blanco, ié netejo sa pielo... Es meme à remarca que, mounte i'a lou Fantasti, i'a toujours uno bèsti mai gaiardo que lis outro pèr-ço-que l'Esperitoun l'a presso en gràci pèr caprice; e 'm' acò dins la niue vai e vèn dins la grùpi e ié póoutiro lou fen dis autre.

Mai se, pèr destinèmbre, dins l'estable, à l'asard, desrenjas quaucarèn contro sa voulounta, ai! ai! ai! la niue venènto, vous fai un sabatòri de la maladiçion! Embouio la co di bèsti, i'entrepacho li pèd dins si cabestre e si caussano;

enverso, pataflòu! la post di coulas; brando dins la cousino, la sartin e lou cremascle; enfin tarabastejo de tóuti li maniero... Talamen que moun paire, uno fes, enuia de tout aquéu sagan, diguè:

— Fau n'en fini.!

Pren uno cosso de pesoto; escalo à la feniero, espousco la graniho dins lou fen e dins la paio, e ié crido au Fantasti:

— Fantasti, moun ami! me triaras uno pèr uno aquéli grano de pesoto.

L'Esperit Fantasti, que se coumplais i menusaio e qu'amo que li causo fugon tóuti bèn rejouncho, se meteguè, parèis, à tria li pesoto: vague d'espelugueja, car trouverian de moulounet un pau pertout dins la feniero, Mai (moun paire lou sabié), aquéu travai patet à la fin ié venguè 'n òdi, e desbanquè de la feniero, que jamai lou veguerian plus.

Si! pèr vous acaba, iéu lou veguère encaro un cop. Vous trouvarés qu'un jour, aviéu belèu voungé an, reveniéu de la Dóutrino. En passant contro uno piboulo, entendeguère rire à la cimo de l'aubre: ausse la tèsto, espinche, e vese au bout de la piboulo l'Esperit Fantasti qu'en risènt dins li fueio, me fasié signe d'escala. Ah! vous demande vèire! Pas pèr cènt cebo auriéu mounta! M'encourreguère coume uno folo, e despièi es esta fini.

## IX

Es egau, vous responde que, quand venié la niue e qu'autour dóu calèu se recitavo d'aquéli causo, riscavo pas que sourtiguessian! Oh! queto pòu qu'avian! pàuri chatouno!

Pamens, pièi nous faguerian grando; venguè, coume sabès, lou tèms di calignaire; em' acò, à la vihado, li drole nous cridavon:

— Anen, chato, venès, que faren à la luno un brout de farandoulo.

— Pas tant badau! ié respoundian, que se pièi rescountravian l'Esperit Fantasti o la Galino Blanco...

— Hòu! bestiasso, nous disien, vesès pas qu'es de conte, acò, de ma grand la borgno! Agués pas pòu, venès, que vous tendren coumpagno.

E 'm' acò sourtiguèrian, e à cha pau, ma fisto, en parlant emé li droulas, li drole d'aquel age, lou sabès, an ges de sèn, dison que de bestige, vous fan rire pèr forço, à cha pau, à cha pau, aguerian plus ges de pòu. E desempièi, vous dise, ai plus ausi parla d'aquéli trèvo de niue.

## X

Vrai que, desempièi, avèn agu proun obro pèr nous leva lou làngui. Talo, que me vesès, ai agu voungé enfant, que lis ai tóuti abari; e n'ai nourri quatorge, sènso coumta li miéu! Ah! boutas, quand sias pas riche, e qu'avès tant de ninèio, que fau muda, bressa, alacha, desmergoula, acò 's uno bello founfònio!

— Anen, bravo Renaudo, lou bon Diéu vous counserve!

— Hòu! aro sian madur: nous vendra cueie quand voudra.

E 'm' acò la bono vièio emé soun moucadou se couchè mai li mousco, e, reclinant la tèsto, s'amaté mai tranquilo en bevènt soun soulèu.

**Pèr la Fèsto celebrado en l'ounour de Moussu Garidèu,**

*mèmbre despièi cinquanto an de l'Acadèmi d'Ais*

Un academician coume se dèu,  
Lagadèu!  
Dèu!

Verdouleja coume lou barbalòvi  
E, de davans que tira lou ridèu,  
Lagadigadèu  
Dèu!

De l'Acadèmi èstre nòvi e renòvi.  
Ansin a fa moussu de Garidèu,  
Lagadèu! Lagadigadèu!

20 de jun 1885

\* \* \* \* \*

**Un brinde à la Sartan,**

Soucieta avignounenco de Paris

I coumpagnoun de la Sartan  
Toujour galoï, toujours cantant,  
Iéu de Maiano, porte un brinde:  
Que longo-mai lou prouvençau  
Dins la sartan boute de sau  
E d'òli linde!

E que lou rire d'Avignoun  
Ami, dins vòsti regagnoun  
De longo dinde!

20 de mars 1885

\* \* \* \* \*

## Uno remarco sus li cigalo

Aquest estiéu, en Prouvènço, tóuti an remarca que li cigalo an pas canta. Acò fai vèire que li cigalo, coume li dindouletto, an la sentido dóu colera, e provo subretout que li Grè avien resoun quand disien que la cigalo èro un bestiàri divin.

G. D. M.

\*\*\*\*\*

# ARMANA PROUVENÇAU 1886

## Crounico felibrenco pèr 1885

### I

La soucieta de patrioto, qu'emé tant d'afecioun e de perseveranço lucho pèr manteni la lengo prouvençalo, a celebra, aquest an, la grandò e bello fèsto que fai tóuti li sèt an. I'a sèt an, es Mount-pelié que n'en fuguè lou sèti. Aquesto fes, es esta la vilo d'Iero; e se pòu dire que jamai, dins li siècle di siècle, la lengo prouvençalo èro estado ounourado e festejado coume aqui. Li rèi Sant Louis e Charle IV èron vengu pèr tèms à Iero: *mais*, disié lou *Hyères-Journal*, *la réception des félibres a mille fois dépassé en magnificence celles de Charles IV et de Saint Louis*.

Figuras-vous, en vilo d'Iero, valènt-à-dire en un sejour paradisen e trelusènt, figuras-vous tres jour de rejouïssènço franco (24, 25 e 26 de mai), emé tout ço que pòu traire de glòri e d'alegrosso lou mes de mai de la Prouvènço e l'estrambord d'un pople fieramen prouvençau: de milié de drapèu, floutant dins lou soulèu en tóuti li fenèstro; d'arc-de-triounfle gigantesc, tóuti engarlanda de girouflado e de pervenco, pourtant l'escut dóu Felibrige emé lis armarié de si quatre Mantenènço; de majestóusi lèio de paumié que se balançon eméde tiero

interminablo de vèire de coulour; uno vòuto de fiò, d'un kiloumètre de long, iluminant, de-vèspre, lou balouard de la Garo; l'inmènso plaço de la Rado chanjado en salo verdo; d'aubado de tambourin, de fanfaro esclatanto, jougant pendènt tres jour lis aire naciounau de la vièio Prouvènço; de danso, de farandoulo ounte tóuti s'arrapavon; de vòu de bèu drouloun e de gènti chatouno, poulidamen abiha, lis un en personnage de l'istòri dóu païs, lis autre en Tambour d'Arcolo, en Mirèio, en Vincèn, en Calendau, en Esterello, en Nerto, en Margarideto, e óufrènt i felibresso de coumplimen e de bouquet; de festin plen de cansoun, emé 250 à 300 taulejaire; la lengo prouvençalo ardidamen parlado dins li discours óuficiau; li Jo Flourau dóu Felibrige tengu publicamen, en fâci dóu soulèu, souto la presidènci d'uno brihanto court d'amour de sèt damo felibresso, davans un pople fòu que picavo di man; au tiatre de la vilo, de representacioun de pèço prouvençalo, à la vihado, un aeroustat superbe, emé soun balounié, enaurant dins lis astre lou noum de Santo Estello; tóuti lis autourita, maire, sous-prefèt, prefèt, magistrat, counseié, municipau e generau, s'apoundènt au triounfle de la Causo felibrenco; tóuti li partit mescla, e batènt que d'un cor pèr la patrio! Que voulès de plus bèu e de mai acourajant pèr li luçaire de Prouvènço!

Quau voudra miés counèisse lou detai de tout acò, que n'en legigue lou raconte dins la Revue Felibréenne (1é de jun 1885), e subre-tout dins lou Hyères-Journal, ounte Maurise Viel, lou brave maintenèire, a retra, de fiéu en courduro, tout ço que s'es di e fa dins la Santo-Estello d'Iero.

## II

Uno causo pamens dèu èstre counsignado en aquesto crounico de l'istòri felibrenco. Dous jour avans li fèsto, Vitour Hugo venié de mourir, e li felibre de Paris mandavon aquesto despacho:

*Plouren ensèn, bon camarado!  
Lou cant di cigale s'endor;  
Nosto estello s'es enneblado  
Lou rèire, lou soulèu es mort.*

— Eh! bèn, noun, es pas mort, cridè lou Capoulié, après agué legi la nouvello fatalo en plen banquet de Santo Estello:

*Es pas mort lou soulèu de pouèsio, l'ilustre segne-grand que plouran tóuti: quand lou soulèu trecolo, nous desparèis à nòstis iue, à nosto courto visto, que pèr countunia soun camin dins l'espàci e pèr ilumina d'àutri nacioun e d'àutri mounde. Tant que la França sara França, tant que i'aura sus terre d'amo capablo de coumprene e de senti la pouèsio de Vitour Hugo viéura e reviéura en glòri. Nous-àutri sis enfant, nous-àutri li pouèto, emplissen dounc la Coupo emé lou vin de Santo Estello, o vujon-la, Messiés, à soun inmourtalita!*

Óubliden pas nimai aquest galant episòdi. La gènto felibresso Bremoundo de Tarascoun, aguènt agu la joio de la pouèsio prouvençalo, es elo qu'avié lou dre, i

terme de l'Estatut, de chausi e de nouma la nouvello Rèino di Jo Flourau. Madamisello Bremound designè dounc, pèr rèino, la bello e graciouso fiho de noste mèstre, Madamisello Terèso Roumaniho, que fuguè prouclamado Rèino dóu Felibrige. E peréu, veici lou salut que Madamo Mistral, l'anciano rèino elegido à Mount-pelié, i'avié pourta, la vueio, dins lou banquet Santo-Estelen:

*Iéu, desempieï sèt an rèino d'un reiaume ideau, remerciè mi felibre d'avé rendu moun gouvèr tant facile tant dous, e porte un brinde à la nouvello Rèino di Jo Flourau. Vivo la chausido de deman! Assetado dins l'azur celestiau, ausira de cansoun que brusisson coume d'alo de cigalo; veira d'espelido de vers coume au printèms de nisado d'aucèu; e pantaiara, coume ai pantaia iéu, que nous enauran tóuti entre li nivo e lis estello!*

Nous rèsto qu'à remercia, e lou fasèn eici de cor, d'abord M. Castueil, lou valènt Maire d'Iero, que parlo nosto lengo emé tant d'elouquènci, M. Latty soun ajoun, un felibre de la bono; M. Paul lou prefèt dóu Var, un enfant de la Prouvènço e qu'amo la Prouvènço; pièi M. Nouvè Blache, lou brihant roumansié, l'amistous president dóu Counsèu Generau dóu Var, e enfin tóuti aquéli que, dins la noblo vilo d'Iero, an emplega soun biais e soun patriotisme en l'ounour de nosto Causo, emé tóuti li journau que, tau que lou Temps e l'Evènement de Paris, lou Soleil du Midi, lou Petit Marseillais, lou Sémaphore, lou Mémorial d'Aix, L'Eclair de Mount-pelié, l'Indicateur général d'Europe, an rendu comte de la fèsto.

### III

La fèsto annalo di Felibre de Paris s'es tengudo lou 7 de jun, à Sceaux coume d'abitudò, souto la presidènci de Pau Arenò e de Basile Alecsandri, embassadour de Roumanio. Lou flame discours d'Arenò e la responso d'Alecsandri an ressarra quemai l'amistanço pouëtico di rouman dóu Danùbi e d'aquéli de Franço. Courounamen de Florian pèr la jouino felibresso Berto de Goufiniero.

Li felibre de Lengadò an tengu sa court d'amour, lou 5 de juliet, au castèu de Verchant, à Castelnaudou-Lez. Dins aquelo parròqui, ounte èro esta curat, lou matin s'inagurè lou bust de l'abat Favre, autour dóu Siège de Cadarouso, au mitan de la joio de touto la populacioun. Interessant discours dóu felibre Donnadiou sus lou troubaire Fabre d'Olivet, e raport d'Amaviello vivamen aplaudi.

Coume moudèle d'elouquènci prouvençalo, devèn nouta peréu lou discours magnifi dóu cabiscòu F. Pascal à la felibrejado tengudo à Gap lou 17 de janvié 1885. Remarcable tambèn lou raport de T. Monné, i fèsto d'Iero.

### IV

PAUMARÉS DÓU CONCOURS DE BEZIÉS: Rampau d'argènt à M. C. Bistagne pèr soun pouèmo lou Pilori; medaio d'argènt à MM. Pellissoun e A.

Autheman; medaio de brounze à MM. A. Roudouly, J Castelnau e lou R. Paire Savié de Fourviero.

PAUMARÉS DI FÈSTO D'IERO: Grand Jo Flourau dóu Felibrige: pres de pouèsio, à Madamisello Bremoundo de Tarascoun; pres de proso prouvençalo, à M. C. Sénès (La Sinso) de Touloun; pres dóu merite felibren, à M. Pau Marietoun de Lioun.

- Jo Flourau de la mantenènço de Prouvènço:

1° Pèço de vers e l'ounour d'Iero, medaio d'or, reservado pèr uno outro lucho; medaio d'argènt à E. Jouveau, d'Avignoun; medaio de brounzo, à E. Chalamel de Diéu-lou-fet, e à l'abat Beguin de Brignolo;

2° pouèsio sus un sujet libre: proumié pres (Mirèio ilustrado) à E. Chalamel, pèr soun dramo de Pemeto; medaio d'argènt à frai Teoufile d'Avignoun, pèr soun dramo lou sèti de Veisoun; medaio de brounze à MM. Fesquet, de Coulougna, l'abat Moutier de Marsano, L. Amiel de Marsiho, C. Bistagne de Marsiho e M. Bourrelly de Pouciéus;

3° proso prouvençalo, proumié pros (lou bas-relèu de la Tarasco) à L. Funel de Vènço, pèr soun rouman lou Moucadou de Madamisello Agustino; medaio d'argènt à J. Brunot d'Avignoun pèr soun estùdi sus lou femelan; medaio de brounze à MM. E. Jouveau, E. Chalamel e H. Pellissoun;

4° la meiouro cansoun nouvello cantado pèr soun atour au festin de Santo Estello, pres (une caisso d'elissir di felibre), à M. Habay de Sant-Rafèu.

PAUMARÉS DI FELIBRE DE PARIS: Pèço de tiatre: proumié pres à-n-Aguste Chastanet, de Sarlat, pèr sa coumèdi en prose Lou paradis de las bellos-mais; segound pres à J.-B. Gaut d'Ais, pèr soun dramo entitoula Un couer de troubaire; medaio d'argènt à F. Martelly de Pertus, pèr sa pèço de l'Ase.

- Autre counours dubert en favour dis escoulan qu'aerien lou mies tradu, en lengo prouvençalo, l'odo d'Ouràci Solvitur acris hiems: proumié pres à Pau Jeancard, estudiant de Cano; segound pres ex-œquo, à-n-Edouard Aude, escoulan de filousoufio au licèu de Touloun em' à-n-Auban Bezy, retourician au licèu d'Agen; e medaio de brounze à Jousè Costo, de Ceto.

PAUMARÉS DE LA MANTENÈNÇO DE LENGADÒ: Au gagna lou brout de lausié li sèt laureat seguènt: MM. L. Vergne de Mount-pelié, L. Bard de Nimes, C. Gros de Mount-pelié, T. Séguier de Paris, A. Rouy de Lunèl-Vièl, H. Fabry, de Mihau, e G. Coulazou de Mount-pelié.

## V

E aro, expandissen la bello pousito d'aquest an:

- À-z-Ais, lou Tresor dóu Felibrige: li vint proumiéri liéuresoun dóu segound tome (G-R).

- À-z-Ais, lou Veloucipède, pèr F. Vidal (empr. Makaire, 1885).

- À-z-Ais, Les félibres d'Aix à Hyères, recuei di pouèsio de l'Escolo-de Lar facho pèr Santo Estello de 1885 (empr. Remondet).
- À-z-Ais, Nouvè-Abriéu, libre diamantin de mi dous tresor, publicacioun entimo, pèr E. Tavemier (1884).
- À-z-Ais, Aloucuciuon prounouciado sus la plaço publico de Maiano, à la fèsto de N. D. di Gràci, lou 28 d'avoust 1885, pèr M, l'abat A. Grimaud, curat de Sorgo, (empr. Nicot).
- En Alès, Li mirage, un poulit recuei de pouèsio prouvençalo pèr P. Gaussen, superbo edicioun, digno di vers lusènt d'aquéu felibre majourau (empr. Brugueirolle, 1885).
- En At, Panegiri prouvençau de Santo Ano, prounoucia, dins la baselico d'At, lou 9 de juliet 1885, davans Sa Grandour Mounsegne Vigno, archevesque d'Avignoun, pèr M. l'abat Grimaud, curat de Sorgo (empr. Jean).
- En Avignoun, Lou reprim, galoi recuei de conte, fablo, brinde e sounet, pèr G. Azaïs, lou venerable einat de tóuti li felibre (libr. Roumanille, 1884).
- En Avignoun, Li quaranto-dos mounjo d'Aurenjo, pouèsio istourico pèr l'abat A. Grimaud, curat de Sorgo (empr. Aubanel, 1884).
- En Avignoun, Armana prouvençau pèr lou bèl an de Diéu 1885, an trentounen, (libr. Roumanille).
- En Avignoun, Lou Cacho-fiò, armana de Prouvènço e de Lengadò pèr lou bèl an de Diéu 1886 (Carpentras, Tourrotte).
- A. Bles, Le livre de demain, pèr lou coumandant A. de Rochas, libre riche e rarissime, countenènt un pèssu de pouèsio prouvençalo, (Blois, empr. Marchand, 1884).
- À Castro, La Lausetto, almanac dal patrioto lati, libretou des félibres repoublicans pèr l'an de libertat 1885, publica souto la direicioun de Savié de Ricard e d'A. Fourès (libr. Hue).
- À Ceto, Nini, Nineta, Ninoun, roumanso de J. H. Castelnau, musico de J. Borel; La serenada sus l'Erau, roumanso dóu meme, musico de Toissonière; Lous passerous dau clouquié, paraulo dóu meme, musico de G. Borel; Lou ratatet, cansouneto dóu meme, musico de Luigini.
- À Fourcauquié, Armana dóufinen pèr lou bèl an de Diéu 1885, adouba e publica pèr li felibre de l'escolo dóufinalo, (empr. Bruneau).
- À Fourcauquié, Lou pantai, pouëmenet pèr Is. Long (empr. Bruneau, 1884).
- À Fourcauquié, la Prouvènço, pèço de vers pèr Is. Long (empr. Bruneau, 1885).
- À Fourcauquié, Lei mourre, legèndo gavoto en vers, pèr E. Plauchud (empr. Bruneau, 1885).
- À Fourcauquié, Lou chantadis de sant Bevouns, patroun de Nouiés (empr. Bruneau, 1885).
- À Iero, à la vilo d'Iero, ode pèr J. Monné, Secretàri de la mantenènço de Prouvènço (empr. Souchon, 1885).
- À l'isclo de Lerin, Sant Auzias, cant istouri, pèr l'abat Anxiounaz (empr. Bernard, 1885).
- À Labau, à Mllo Terèso Chauffard, epitalàmi, pèr G. de Carbonnières (empr. Vidal, 1885).
- À Labau, Le ramelet, segoundo annado, publicacioun literàri de la mantenènço d'Aquitàni (empr. Vidal, 1885).



- À Labau, Comte-rendut de la felibrejado inaguralo de l'escolo de Caussado (28 de mai, 1885), pèr A. Roudouly (empr. Vidal).
- À Lioun, L'agnelou banudet, pouèmo pèr A. Langlado (empr. Pitrat, 1884).
- À Marsiho, Cant nouviau pèr li noço de Marius Cognat e de Mario Boucanier, ma neboudo, pèr J. Monné (1885).
- À Marsiho, Cantico à Nouesto-Damo de la Gàrdi pèr Don J.-B. Garnier (empr. marsiheso, 1885).
- À Marsiho, 1884, titre d'un manadoun de sonnet negre sus lou colora, pèr L. Astruc (empr. marsiheso, 1885).
- À Marsiho, dous recuei de vièi nouvè prouvençau, acampa pèr l'abat P. C. e publica 'mé la musico e l'acoumpagnamen (edit. Carbonel).
- À Marsiho, Lou galoï prouvençau, recueï de martegalado (lib. Camaud).
- À Mount-Auban, Tresième annibersàri del sacre de mounsegnour Fiard, abesque de Mount-Alba, pouèmo pèr H. Cassagne (empr. Forestié, 1885).
- À Mount-pelié, Le Centenaire de Favre, journau ilustra, pareigu li 22, 23, 24 e 25 de mai, 1884, e countenènt lis obro chausido de l'abat Favre emé li doucumen dóu festenau que se faguè pèr soun centenàri (empr. Grollier, 1884).
- À Mount-pelié, Publications mensuelles de la maintenance de Languedoc pèr l'an 1884 (empr. centralo).
- À Mount-pelié, Li cadarau, serventés de Valèri Bernard (empr. centralo, 1884).
- À Mount-pelié, Lou poutoun de la Princesso, pouèmo pèr P. de Marelles (empr. centralo, 1884).
- À Mount-pelié, La cansoun de Jan de l'amour, pèr lou meme (empr. centr., 1885).
- À Mount-Pelié, Santo Mario del soulel, legèndo en vers, pèr F. Donnadiou (empr. centralo, 1885).
- À Mount-pelié, Lou Proumié cant de l'Iliado, revira dóu gré en vers prouvençau pèr L. Piat (empr. centralo, 1885).
- À Mount-pelié, L'iòu de Pascas à double rousset, armana rouman pèr 1884 e 1885 (empr. centralo, 1885).
- À Mount-pelié, Narcissa, pouèmo pèr C. Gros, em' uno estampo de Marsal (empr. centralo, 1884).
- À Mount-pelié, L'agricultura, autre pouèmenet de G. Gros (empr. Firmin e Cabirou, 1885).
- À Mount-pelié, Lous rebenants, pouèmo pèr E. Gleizes, ilustra pèr Marsal (empr. centrale, 1885).
- À Mount-pelié, Li Masajan, rouman prouvençau de L. Funel, remarcable pèr la richesso e l'eleganço de la lengo, la verita di descripcioun e lou parfum dóu terradou. Osco pèr lou felibre de Vènço! (empr. centrale, 1884).
- À Mount-pelié. Li fiho d'Avignoun, pèr T. Aubanel. Es lou recuei di pouèsio espelido pèr aquéu mèstre despièi la publicacioun de sa Mióugrano entre-duberto; es un di libre courounèu dóu Felibrige, uno dis obro li plus auto, li plus vivènto e deliciouso de nosto reneissènço. Pèr malur, l'edicioun, de 300 eisemplàri, n'es que pèr lis ami. (Empr. centrale).
- À Niço, Ounour à la vilo d'Iero, pèr Maurise Girard, capitàni auturiè, (Empr. Gauthier, 1885).
- Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux (Letro L-Q), pèr L. Boucoiran (Nimes, 1884).

- De wedergeboorte in Occitanië, estúdi flamen sus la reneissènço felibrenco, pèr Pol de Mont (Anvers, 1885).
- Le boul'mich' et le félibrige, d'A. Fourès pèr la defènso de la Causo, dins la Revue provinciale de Marsiho (avoust 1884).
- Feliber, fuietoun dóu Wiener all genieine Zeitung, dóu 18 de setèmbe, 1885, pèr l'ilustre pouèto Austriau Alfred Friedmann.
- Les Noël's de J. Roumanille, pèr Charles Cavallier (Mount-pelié, 1885).
- Les Contes provençaux de J. Roumanille pèr Charles Cavallier (Mount-pelié 1885).
- Der Doctor von Guckelheim (lou Mège de Cucugnan), traducioun en alemand pèr B. Boesser (Heimgarien, IX<sup>o</sup> annado, setèmbe, 1885).
- Théodore Aubanel et le nouveau théâtre provençal, pèr A. Savine (Paris, 1884).
- Vie de D. C. Cassan, poète avignonais, pèr P. Dabry (Avignoun, 1884).
- La Bemarda buyandiri, tragi-coumèdi en parla liounés dóu siècle dès-e-sèt, dins la Revue lyonnaise dóu 15 de novèmbre 1884.
- Mistral, grand estúdi pèr Alphonse Daudet dins lou Century magazines de New-York (Gilder, 1885).
- Nerto, traducioun catalano dóu pouèmo de Mistral, pèr Mousen Jacinto Verdaguer, (Barcilouno, 1885).
- Introduction des Pensées de l'abbé Rouy, par Paul Mariéton (Paris. A. Lemerre, 1885).

## VI

Mai coupèn de rampau i lausié de Prouvènço, e courounen eici noste ami Marietoun, qu'a generousamen douta lou Felibrige d'un ourgane novèu, la brihanto Revue Félibréenne, que parèis pèr quingenado despièi lou 1<sup>e</sup> de l'an 1885, e qu'es legido, à l'ouro d'ieui, dins tóuti li saloun literàri d'Europo. Aro dounc, nosto lengo a tres publicacioun reüssido mai que bèn, e qu'espandisson larg la plenitudo de sa vido: l'Amana prouvençau, que, s'adreissant au pople, mantèn dins lis abitudo, despièi 32 an, la leituro dóu prouvençau e lou gàubi galoi de la naturo de Prouvènço; la Revue des langues romanes, que s'adrèisso is erudi, e que cavo li sourgènt de nòsti dialèite; pièi la Revue Félibréenne, que menciouno, tóuti li quinge jour, li manifestacioun e li prougrès de nosto Causo, e duerb à nòstis escrivan la grand publicita franceso e éuropenco. La poulido revisto de Pau Marietoun costo 8 fr. par an. L'on se i'abouno à Lioun, à l'empremarié Pitrat (11, rue Gentil).

## VII

TIATRE PROUVENÇAU: À Touloun, mèste Dray, foundadou e direitour dóu Tiatre de Chichoues, mantèn la tradicioun de la bono farço prouvençalo en jougant sus soun pountin Misè Galineto, Misè Pebroun, lou Païsan ei countribucien, etc. Aquei artiste, autour de la plus part di pèço quo jogo, es un vrai coumedian e fai flòri.

- À Toulouso, s'es jouga Tocos-i se gausos, coumèdi en dous ate, emé Lou garelou, autre coumèdi poupulàri.
- A Paris, i Menus Plaisirs, s'es donna La bagasse, pèr MM. Cadol, Duval e Philippe, pèço mounte se canto de couplet prouvençau.
- À Niço, Terèso, recuei de pouèsio pèr lou meme (1885).
- À Nimes, Li flou d'armas, recuei de pouèsio nimesenco e de fablo nouvello pèr A. Bigot, l'inimitable pintro di Rachalan de Nimes (libr. Weingardst-Chautard, 1885).
- À Paris, Cot' de floitos e cot' d'estuflois, recuei de pouèsio castreso pèr A. Pagès, istitutour libre (en vèndo encò de l'autour, rue de Lille. N° 7).
- À Paris, La Muretino, cant gascoun, paraulo dóu president Henry, musico de L. Deffès (edit. o' Kelly).
- À Lioun, Chanson provençale, paroles de Georges Ratyé, musique de Marius Eparvier (Ed. E. Clot).
- À Paris, Debis gascouis, un superbe recuei de pouèsio bearneso pèr Is. Salles (empr. Hugonis. 1885).
- À Tulo, Flouretos mountagnolos, bouquet de pouèsio carsinolo par J.-B. Rouquet, de Còus (empr. Mazeirie. 1884).
- À Valènço, Lo crestoisado, pouèmo en dous cant pèr lou felibre dóufinen G. Bormond (empr. Teyssier, 1855),
- À Valènço, Les félibres à Vals-les-Bains, pèr H. Vaschalde (empr. Céas, 1885).
- Istorio de Franço en bers gascouis, pèr L. Marquez (1884).

## VIII

Publicacioun diverso pretoucant lou Felibrige e la lengo déu Miejour:

- Fragment d'une chanson d'Antioche en provençal, publica e tradu pèr P. Meyer (Paris, 1884).
- Le mystère de sant Anthoni de Viennés, en vers prouvençau, publica d'après uno còpi de l'an 1503 pèr l'abat P. Guillaume, archivisto dis Autis-Aup (Gap, 1884).
- Les livres de comptes des frères Bonis, marchands montalbanais du VIVE siècle, publica pèr E Forestié (Mount Auban. 1885).
- Poésies inédites des troubadours du Périgord, publicado, pèr C. Chabaneau (Paris, Maisonneuve, 1885).
- Les manuscrits provençaux de la Méjanas, pèr F. Vidal (à-z-Ais, Makaïre, 1885).
- Les amusements des Gapençais en patois de Gap pèr T. Gautier, dins lou Bulletin de la société d'études des Hautes Alpes (1885).
- Etude historique, littéraire et musicale sur un recueil manuscrit des anciens noëls de Notre-Dame des Doms, pèr G. Bayle (Avignoun, 1885).
- Etude sur les analogies linguistiques du roumain et du provençal, pèr F. Vidal, dins li Mémoires de l'Académie d'Aix (1885).
- Nord et Midi ou l'idiome provençal et la langue française, pèr L. Pélabon (Touloun, 1885).

- Essai étymologique sur les noms de lieux de la Suisse romande à propos de Mireille de Mistral, pèr A. Godet, dins lou Musée neufchâtelois de janvié e febrié (1885).
- Bibliographie des dialectes dauphinois, documents inédits, pèr l'abat L. Moutier (Valènço, 1885).
- Proverbes dauphinois, adages et locutions proverbiales, pèr J. J. A. Pilot (Grenoble).
- Proverbes alpins, acampa dins lou Champ-Sau e lou Gapencés pèr F. Allemand, dins lou Buletin de la Souc. d'estùdi dis Autis-Aup.
- Nice provençale, emé li provo de l'atenènço prouvençalo dóu parla niçard, pèr L. Sardou (Niço, 1884).
- Les méridionaux et leurs œuvres depuis les fêtes latines de 1882, pèr C. d'Ille, (Fourcauquié, 1885).
- Les cours d'amour du Félibrige et S. M. la Reine Elizabeth de Roumanie, pèr Ip. Guillibert (à-z-Ais, 1884).

## IX

RENOUVELAMEN DI BURÈU DÓU FELIBRIGE (Mes de mai 1885). Soun nouma pèr tres an: Capoulié, F. Mistral; cancelié, V. Liéutaud; sendi de Prouvènço, J. Huot, sendi de Lengadò, C. Laforgo; sendi d'Aquitàni, comte de Toulouso-Lautrec; assessour de Prouvènço, J.-B. Gaut; assessour dóu Lengadò, G. Azaïs; assessour d'Aquitàni, J. Castela.

Li felibre de Paris se soun douna pèr presidènt M. Sextius Michel, maire dóu XV<sup>e</sup> arrondissement, e óuriginàri d'Ais; e Pau Arenó, presidènt ounouràri di felibre parisen, a reçaupu la crous de la Legioun d'Ounour.

A Caussado (Tarn-e-Garouno), se i'es coustituí, souto lou noum d'Escolo carsinolo, uno soucieta felibrenco qu'a nouma pèr cabiscòu Ipoulite Lacoumbo.

## X

La vilo de Toulouso vai enfin auboura, à Pèire Goudouli, soun pouèto naciounau, un digne mounumen. Lou Counsèu Municipau a vouta 110,000 fr., lou Counsèu generau 10,000 fr, e de Toulouso li grands estatuaire, Falguière, Mercié, Barthélemy, Marquette, Labatut e Idrac, van tóuti travaia pèr l'estatuo o li bas-relèu.

## XI

L'Acadèmi de Nimes vèn de metre au counours: l'Histoire littéraire des origines du Félibrige, de son influence au point de vue littéraire et philologique, et de son avenir. Pres: une medaio d'or de 300 fr. Lis obro di councurrènt devran èstre mandado dins la formo abitualo avans lou 1<sup>e</sup> de desèmbe 1886.

## XII

Noste ami Coufiniero, avoucat à Paris, autour de nombreux article de proupagando felibrenco, a clafi li quatre pajo dóu Progrès artistique (24 de mai 1885) de nouço amoustouso sus lis ome e li causo de noste mouvemen. Aquéu numerò precious a douna li blasoun, poulidamen grava, d'uno quingeno de felibre. Mai noste bon counfraire, alargant soun idèio, s'es di de publica lou Libre d'Or dóu Felibrige; e dins aquel óubrage, ié vai avé lis armo e la bibliougrafio di majourau e di maintenèire qu'avans lou lé janvié 1886, ié faran teni sis entre-signe, 3, plaço de la Madaleno.

GUI DE MOUNT-PAVOUN.

I Baus, 7 d'óutobre 1885.

\* \* \* \* \*

### A Bremoundo

*nòvio dóu felibre J. Gautier*

Dono Ramoundo  
Regnavo, a passa tèms:  
Mai tu, Bremoundo,  
Siés rèino dóu printèms.

Ni Miramoundo  
Ni Blanco-Flour tampau,  
Nòvio Bremoundo,  
Te lèvon lou rampau.

Coume Esclarmoundo,  
L'astre de Mount-segur,  
Muso Bremoundo,  
Clarejes dins l'escur!  
Coume Germoundo,  
Antan, à Mount-pelié,  
Te siés, Bremoundo,  
Armado en chivalié.

Coume Sermoundo,  
De toun amiradou  
As vist, Bremoundo,  
Veni toun troubadou.

Sus mapo-moundo  
Aquéu èro chausi  
Bello Bremoundo,  
Pèr te faire plesi.  
Au drai que moundo  
Tóuti dous apiela,  
Ensèn, Bremoundo,  
Fagués toujours bèu bla!

Nouvèmbe de 1886

\* \* \* \* \*

### A l'oustau

#### I

Asseta sus li boufet,  
Lou Cat miaulo: — Quouro dinon?  
La grand dor sus soun caufet,  
Li chatouno eila badinon  
En charrant sus lou lindau:  
— Anen, dau!  
Que se duerbe un pau l'armàri:  
Noum d'un gàrri!  
Iéu ai fam...  
Quau tafuro?  
Uno furo?  
Pèsqui pas! quauque tavan.  
Pèr cassa vosto ratagno,  
De-countugno  
Bòule lou mouloun de blad;  
Iéu neteje vòsti plat,  
Vous escure la padello,  
Pièi vous fau la bello co...  
E vous-autre, pèr acò,  
Me dounas de regardello?  
  
— Cat!  
La vièio crido,  
Cat!  
Te farai courre bourrido.

## II

L'Oulo canto sus lou fiò:  
— Oh! la bono aigo-boulido!  
Entre li dous grand cafiò  
Lando, lando, regalido!  
Nòsti gènt vènon dina.  
Arrena,  
Un brout de sàuvi dins l'oulo  
Reviscoulo  
Lou crestian.  
Li roubuste,  
Coume es juste,  
Fau que pescon i gros tian.  
Adusès, emé l'ouliero,  
La cuiero  
Pèr trempa li lesco d'or.  
A la soupo, de bon cor,  
Sènso touaio ni servieto,  
Zou! tiras, pichoun e grand:  
Li femeto serviran,  
Manjant drecho emé sa sieto.

— Cat!  
La vièio crido,  
Cat!  
La menèstro es pas marrido.

## III

L'Oli ris dins la sartan  
En disènt: — Deman batejon!  
I'a de crèis, vivo aquest an!  
Lis auriheto petejon  
Pèr la fèsto dóu fihòu.  
Emé d'iòu  
Regardas que fino pasto!  
Quau n'en tasto  
Vèn lipet;  
La meirino  
Despeitrino  
Li gueiroun de soun boumbet;  
Lou peirin, éu que regalo,  
S'encigalo,  
Barjo coume un pau-de-sèn  
E fai rire la jacènt:  
— Tu, mignot, que moun noum portes,  
Diéu te crèisse, pisso-can!

Mai, di braio d'un pacan,  
Quau dirié, tant bèu, que sortes?

— Cat!  
La vièio crido,  
Cat!  
Un de mai à la nourrido.

#### IV

Lou Fiò danso au fougueiroun  
En disènt: — Vague la joio!  
Quand sarés grandeto proun,  
Vous maridaren, ninoio!  
Pèr voste prouvesimen,  
Gaiamen,  
An! couifas vosto fielouso.  
Li jalouso  
Crebaran,  
Quand, de sedo  
Tóuti redo,  
Jour de noço, vous veiran.  
Venguè lou tambourinaire:  
Calignaire,  
Se batian un avans-dous?  
Ai! coume l'amour es dous,  
Quand se fai à la vihado?  
— Maire Jan me toco! (Jan,  
Toco-me!) — D'avé quinge an,  
La poulido escandihado!

— Cat!  
La vièio crido  
Cat!  
Quau bèn fielo se marido.

#### V

L'Aigo plouro dins l'eiguié  
En disènt: — Tout fau que passe,  
Fau que tout passe au reguié!  
Un Requiescant in pace  
Pèr aquéli que soun mort!  
Lou record,  
Acò 's tout ço que reclamo  
La pauro amo  
D'un defunt  
Que barrulo



E que brulo  
Sènso flamo e sènso fum.  
Acò 's l'amo de toun paire,  
De ta maire,  
O belèu de toun ami,  
Que, quand siés entre-dourmi,  
Vèn te faire sa vesito,  
E, pecaire, dins soun plang,  
Te demando plan, bèn plan,  
L'ouresoun que i'es necito.

— Cat!  
La vièio crido,  
Cat!  
Un pater pèr Margarido.

Maiano 9 de janvié, 1886

\* \* \* \* \*

## Li carretié

### I

Vous n'en rapelas pas, vous-àutri que sias jouine, de i'a trento o quaranto un, avans que i'aguèsse li camin de ferre! Ero lou tèms di carretié, di roulié, di carrioulaire, que tenien li gràndi routo e que li cresien siéuno, e fasien peta soun fouis, de Marsiho à Paris, e de Paris à Lilo en Flandre.

Ah! falié vèire acò, vers lou pont de Bon Pas, o à la Visto de Marsiho, sus aquéu grand camin de vinto-quatre pas de large, li falié vèire, aquéli tiero de carreto cargado, de carriolo tendado, de brancan bèn biha, que se toucavon tóuti, aquéli rengueirado d'atalage superbe, equipage de tres, de quatre, de siés bèsti que davalavon sus Marsiho o que mountavon sus Paris, carrejant lou blad, lou vin, li saco di civado, li balot de merlusso, li barrielo d'anchoio o li bard de saboun, balin-balòu, patin-patòu, e à la gàrdi de Diéu, coume disien àlor li letro de carré.

Em' acò, quand travessavon un vilage, de vermenié d'enfant se pendoulavon à l'esparro e se fasien tirassa à la co de la carreto, enterin que lis autre cridavon:

— Darrié, darrié, carretié!

### II

De liuen en liuen, long de la routo, i'avié pèr la dinado, pèr la soupado e la couchado, uno aubergo celèbro, emé sa bello oustesso à caro riserello, emé sa grand cousino e sa grand chaminèio, ounte l'àsti viravo de porc tóuti entié, emé

soun pourtau à brand, emé sis establarié vasto coume de glèiso, ounte s'esperlougavon dos renguiero de grùpi, e monte à la muraio, l'image acoulouri de sant Aloi èro emega. Aquéli cabaret s'apelavon la Graio, Sant Martin, lou Lioun d'Or, lou Chivau Blanc, la Miolo Negro, lou Capèu Rouge, la Bello Oustesso, lou Grand Lougis, que sabe iéu? E se parlavo d'éli à cènt lego à l'entour.

De liuen en liuen, long de la routo, i'avié de bourralié qu'avien pèr mostro un coulas nòu, de roudié qu'au besoun rebihavon li rodo, de manescau bouchard que pèr ensigne avien un ferre de chivau, de pichot boutiguié que, darrié soun vitrage, penjavon de paquet de chasso pèr lou fouit emé de capèu de pipo, e de pichòti begudo qu'avien davans sa porto un trihas tout blanc de pússo, ounte li carretié venien béure pèr un sòu sa gouto d'aigo-ardènt.

E balin e balant, au trantran de si càrri, en saludant dóu fouit tout aquéu mounde couneigu, li famous carretié marchavon arrogant, uno man au courdèu e de l'autro lou fouit, emé la blodo bluio, li braio de velout, lou bounet de coulour, la limousino au vènt, li garamacho i cambo, quouro cridant: — I!, quouro cridant: — Dia!, quouro cridant: — Ruou!

E quand la routo èro lusènto, e que lou viage anavo bèn, e que li rodo bacelavon, cantant au pas di bèsti e au balans di cascavèu, la cansoun di roulié:

*Un roulié: qu'es bèn mounta  
Fau qu'ague de rodo  
De sièis pouce à la Mabrou,  
Acò 's à la modo,  
Em' un eissiéu de dès pan,  
Em' un pichot bidet blanc,  
Pèr lou gouvernage  
De soun equipage.*

### III

Voulès pas que cantèsson? Lou carré se pagavo bèn: d'Arle à Lioun, sèt franc per quintau... E franc d'auvèri, un carretié 'm' un couble poudié gagna sèns peno soun louvidor per jour!

Tambèn, se fignoulavo sus li routo de Franço! car èron glourious nòsti roulié! Oh! li bèu chivalas! Quénti miou! Li gaièrdi bèsti!

Li limounié, li cavihié, li courdié, li davans, tout acò èro garni, arnesca que fasié gau: li mourrau avien de franjo, li cabèstre avien d'esquerlo, li bridèu avien de flo de tóuti li coulour; li coulas enarquihavon si capoucho pounchudo, lis estello di coulas, coume de gràndi bano, soustenien lou courdèu dins d'anello de vèire blu; li ravas moutounavon sus l'esquino di bèsti; li cuberto broudado avien de coucho-mousco; li sufro, li ventriero, li couiero, lis arnés, tout acò èro trepoun, alisca de man de mèstre... Voules pas que cantèsson?

*En arribant à Lioun,  
Nous cercon rancuro  
E nous fan passa dessus  
De la basso-culo:*

*Acò n'es d'aquéli gènt  
Que demandon que d'argènt  
Pèr fai de dentello  
A si damisello.*

#### IV

De Marsiho à Lioun, li carretié marchavon à la gaucho de si bèsti, o, pèr parla coume éli, à dia e de la man, pèr-ço-que, d'aquéu tèms, se tenié lou courdèu dóu coustat gauche di chivau; noumavon foro man l'autre coustat de l'atalage.

Mai l'usanço de Prouvènço passavo pas Lioun. À Lioun, lou climat, lou parla, tout chanjavo: falié dounc chanja de man e teni lou courdèu à la drecho di bèsti. Pièi la plueio venié, la pluiasso de-longo, emé sa fango e si roudan, ounte falié encamba, se noun voulias vous perdre. Pièi li basso-culaire que cercavon garrouio en parlant franchimand... Alor n'en vos de mau, de tron, de sacrebiéu! Juravon, renegavon... coume de carretié...

— I, mouret! I, roubin! I, carcan! àrri, vièi o rouchello! Oh! moustre de bregand, la carreto es encalado!

Mai li ranfort venien, emé li ranfourtié: se doublavo l'atalage, se doublavo, se triplavo; e, l'espalo à la rodo, derrabavon la carreto.

Sian à l'aubergo. Au brut di cop de fouit, l'oustesso, la chanbourdo e lou varlet d'estable, la lanterno à la man, sourtien à l'endavans dóu carreitè fangous: s'estremavo l'equipage, destalavon, apasturavon, e 'm' acò venien soupa. La benedicioun de Diéu! emé trento sòu pèr tèsto, se fasié, sus li routo, de repas de sant Crebàssi.

Li carretié manjavon emé li couide sus la taulo; sus taulo negrejavo uno coumaire de nòu pechié; e quand avien begu, jitavon darrié éli lou darrié degout dóu got. Au mitan dóu repas, s'aubouravon, èro l'usage, pèr ana abéura si bèsti e ié dona civado; pièi s'entaulavon mai pèr manja lou roustit. E eici sian, coulègo!... Voules pas que cantèsson?

*Lou matin à soun leva.  
La soupo au froumage:  
Acò 's un friand manja,  
Qu'amo lou latage;  
Pièi pèr s'escarrabiha  
Un vèire de ratafia;  
E, long de la routo,  
Béuran mai la gouto.*

#### V

Apelavon acò lou tuo-verme. Dounc, batien lou peirard, atubavon lou cachimbau passavon sa man rufo souto lou fin mentoun de la gaio chambriero qu'esperavo l'estreno sus la porto, baiavon un tour de biho i tourtouiero de soun viage, e zóu mai! fai tira!

Aro, se fau tout dire, la journado sus la routo viravo pas toujours en bello; sènso coumta li trau emé de fango jusqu'au boutoun, li mountado à merci d'arnés li davalado à la mecanico, li rai que s'escrancavon, lis eissiéu que petavon, li gendarmo moustachu qu'espinchavon la placo di carretié endourmi e que dreissavon si verbau, de fes pèr espargna o gagna de camin, falié faire missau, valènt-à-dire passa lis davans lou cabaret e brula la dinado.

D'àutri fes, dous carretié, testard coume si miòu, se rescountravon dins lou trin:  
— Copo tu! copo iéu! Vos pas coupa, capoun? Zóu sus lou mourre dóu limounié un cop de fouit que l'avuglavo e qu'enversavo la carreto contro un mouloun de pèiro! Alor courrien i rounco, i taravello d'éuse, e i'avié sus la routo de batèsto esfraiouso ounte souvènti-fes s'encervelavo un ome em' un cop de bihoun.

Pèr la règlo dóu trin, i'avié pamens un vièi usage, qu'èro respeta de tóuti: lou carretié que soun davans avié li quatre pèd blanc, que davalèsse o que mountèsse, avié lou dre, parèis, de pas se leva dóu trin. E d'aqui lou prouvèrbi: *Quau a li quatre pèd blanc, pòu, se dis, passa pertout.*

A la fin, li carretié arribavon à Paris e anavon establa à la Grand Pinto, quartié tant poupulous, disié moun grand, qu'em' un cop de siblet lou gouvernemen, quand vòu, ié pòu leva cènt milo ome!

En arribant à Paris,  
Usanço nouvello:  
De taiolo n'i'a plus gis,  
Culoto à bretello.  
Acò n'es de franchimand  
Qu'atalon deforo man  
E fan tout au burre...  
Que lou tron lou cure!

## VI

Mai en intrant au grand vilage, osco! Aqui s'aplicavon pèr faire brusi lou fouit! Te fasien un repetun, un chaplachòu, un cli-cla-cla, que semblavo que trounavo.

— An! disien li Parisen en tapant di dos man sis auriho que siblavon, li Prouvençau arribon! Camino, tron de l'èr! as pòu que terro te manque?

Fau dire que d'aquéu tèms, pèr faire peta la chasso, li roulié de Prouvènço, acò 'ro li flambèu: Manjo-car, de Tarascoun, dins l'afaire d'uno lègo, en fasènt li quatre fouit, uno fes avié gausi quatre liéuro de cordo fino; l'Ourtoulan, de Maiano, rèn qu'em' un cop de fouit, moucavo uno candèlo sènso l'amoussa; lou Nieret, de Castèu-reinard destapavo uno fiolo sènso la ficha au sòu; enfin, lou gros Charloun, de la Pèiro Plantado, d'un soulet cop de chasso, dison que desferravo un miòu di quatre pèd.

Basto, quand li roulié avien descarga si viage, rejoun lou pagamen dins soun centuroun de cuer, recarga pèr Marsiho e fa' no escourregudo dins lou Palais Reiau, entounavon galoi aquest darrié couplet:

*Tè, garçon, vaqui pèr tu:  
Vai metre en caviho!  
Mai l'oustesso a respoundu:  
Iéu que sièu zolio,  
Iéu que te fau tant de ben,  
Tu jamai me dounes rèn?  
Fai-me 'no brassado,  
Sarai soulado.*

## VII

E boutavon coulas e metien en caviho. E 'm' acò, dins vint jour, vinto-dous, vinto-quatre, au barlingo-barlango de si cascavèu, retornavon en Prouvènço... E alor, à la vihado, l'ivèr, n'en vos de conte, emé de vantacioun, e de messorgo grosso coume lou mount Ventour! Un, en anant de-niue, avié vist lampeja lou Lume de sant Eume, e lou fiò fantasti s'èro asseta sus sa carreto, belèu dos ouro de camin; un autre avié trouba pèr camin uno valiso, que pesavo! Dedins ié devié caupre lou mens cènt milo franc! Mai un cavalié masca èro vengu à brido abatudo e l'avié reclamado, au moumen que l'acampavo pèr la traire sus la faudo. Un autre èro esta arresta: urosamen pèr éu qu'avié liga si louvidor dins lou boudin de sa couëto, car d'aquéu tèms pourtavon la couëto, li voulur emé si barbasso, emé sis estilet e si pistoulet double, aguèron bèn fuia e furna lou queissoun, ié troubèron que lou flasco.

Un autre avié coucha au païs di Poulacre, que soun pas crestian quand naisson; un autre avié passa au païs di Palo de Bos:

— N'i'a, dis, que se figuron que li palo de bos se fan coume lis esclap o coume li cuiero, en fustejant un tros de bos... Mai acò 's de boufounado: li palo de bos, que servon pèr boulega lou blad, vènon sus d'aubre tóuti facho, coume eici lis amelo e li carròbi... Quand ié passerian, Messiés, la recolto èro estremado, e li pousquerian pas vèire; mai nous leisserian dire pèr li gènt dóu païs que, quand soun sus lis aubre, que van èstre maduro e que lou mistrau boufo, te fan un tarabast coume se picavon tenebro.

Un autre afourtissié qu'avié vist à Paris uno bello princesso qu'avié 'n mourre de porc. Si gènt la permenavon d'uno grando vilo à l'autro, e la fasien vèire, pauro! à la lanterno magico, e semoundien de milioun à-n-aquéu que l'espousarié.

— Sacre couquin de goi! disié lou vièi Babacho, tout acò 's proun e acò 's rèn. Ço que m'a lou mai sousprés, iéu, lou mai espanta, à Paris, vous lou vau dire: eici, dins nòstis endré, se quaucun parlo francés, es de gènt qu'an estudia, de moussu, d'avoucat, de coumessàri de pouliço, qu'an passa belèu dès an, e mai mai, dins lis escolo. Mai amoundaut, sacrepabiéune! tóuti franchimandéjon. Vesès de margoulin qu'an pancaro sèt an, d'enfant pas pus aut qu'acò, emé la candèlo au nas, e que parlon francés coume de grand persouno!... Sabe pas coume diable fan.

## Lou regale de Goudouli

Goudouli fasié partido d'uno colo de manjaire que se regalavon de tèms en tèms. La touaio se metié quouro vers l'un, quouro vers l'autre. Pièi, quand èron à taulo, de fes disien à Goudouli:

— E tu, coulègo, quouro regales?

Mai Goudouli, pecaire, qu'avié tout acaba, Tiravo fraso, e pagavo soun escot emé quauco cansoun que valié forco mai que lou repas que ié dounavon. Ço qu'engardavo pas si cambarado galejaire de ié redire tóuti li fes:

— E tu, coulègo, quouro regales?

— An! voulès que vous regale? à la fin Goudouli diguè. Eh! bèn, mi bèus ami, vous counvide à l'oustau pèr dissate que vèn... Quant sias? vounge? Vous espère tóuti vounge.

— Aquéu paure pouèto! li taulejaire se disien, se vai rouina de-founs! Avèn pièi agu tort de l'escoumetre coume acò... Mai es egau, n'i'aura pèr rire: se vai pas mau esquicha!

Goudouli, l'endemán, vai trouva un di boufounaire, e ié vèn:

— Cap-de-biéu! fau que me rëndes un service.

— Voulountié, Goudouli.

- Eh! bèn, pèr lou repas que vous dève douna dissate, me manco just sièis franc! Poudriés pas me li presta?

— Tout-d'un-tèms, moun ami... Tè, sièis franc van e vènon.

E lou galoi pouèto fai ansin, à-de-rèn-, lou tour de tóuti lis ami, e i'emprunto en chascun un escut de sièis franc.

Au jour di, sènso manca, tóuti s'acampon vers Goudouli. Lou regale fugué superbe, talamen qu'au dessèr chascun se demandavo:

— Mai coume diable a fa?

— Iéu, n'i'a un que badè, m'es vengu demanda sièis franc.

— Emai à iéu.

— Emai à iéu.

— Emai à iéu....

Aleva Goudouli, se devinè que tóuti avien paga soun escot. E quau fuguè la boufounado?

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Mount-Serrat

Pèr Nosto-Damo de Mount-Serrat  
Lou jour que li troubaire Catalan e Prouvençau ié mountèron

*A Pelay Briz*

O divino moureneto, — o Vierge dóu Mount-Serrat, — qu'as chausi pèr ta demoro — lou cresten d'un baus afrous, — talo que la nèu blanqueto — que courouno nòstis Aup!

A la cimo de ma vido, — à la fin de moun jouvènt, — embouni d'aquel eslùci — que lou mounde pòu jita, — au moumen que m'acoumpagnon — Prouvençau e Catalan,

Siéu vengu dins ta capello — m'ageinouia sus li bard, — e dins moun paure cor d'ome — un segren s'es acampa, — e 'no raisso de lagremo — me gounflavo d'enterin.

Car en fàci de ta glòri, — e davans ta pureta, — recounèisse que ma vido — noun es rèn que treboulun, — e, pecaire! que moun obro — n'es que fum escassamen.

Adounc, Rèino catalano — que trepejes d'eilamount nòsti nèblo, dins l'espàci — que me rèsto à passeja, — meno-me coume la maire — meno soun pichot enfant!

Mount-Serrat, 7 de mai 1868.

\* \* \* \* \*

## Séparatisme

Voici le texte de la lettre que Mistral écrivit, le 3 mars, au Directeur des deux journaux:

Monsieur,

On m'apprend qu'un certain nombre d'articles, ayant pour but de me prêter des idées anti-françaises et séparatistes, viennent de paraître dans divers journaux de Paris et dans le vôtre en particulier.

N'ayant pas ces articles sous les yeux, il ne m'est pas possible de réfuter pied à pied ces insinuations odieuses.

Mais on m'assure que ces attaques sont basées sur une conversation qui aurait eu lieu entre moi et le correspondant de la Nouvelle Presse Libre de Vienne.

Or, je proteste de toutes les forces de mon âme contre toute assertion qui pourrait faire suspecter mon attachement à la grande patrie. Si je professais des opinions contraires à l'unité française, ce n'est pas à un publiciste étranger que j'aurais fait mes confidences.

Mais je prends à témoin tous les poètes et tous les littérateurs de Paris et de Provence, qui ont eu des rapports avec moi depuis vingt ans, que jamais les questions politiques n'ont eu entrée dans le mouvement de renaissance littéraire que nous appelons ici Félibrige.

Tout le monde comprendra qu'un étranger ait pu se méprendre sur le sens et la portée de certaines locutions particulières au Midi, et mon ami Roumanille, qui assistait à la conversation en question, pourrait, s'il était nécessaire, ajouter sa protestation à la mienne.

Ceux qui m'attaquent n'ont pas lu certainement mon poème du Tambour d'Arcole, où je crois avoir donné une note française et patriotique suffisante pour faire respecter à tout jamais mon dévouement à la langue de ma province.

Ceux qui m'attaquent n'ont pas lu non plus cette haute affirmation de mon Ode aux Catalans:

— Les Provençaux, flamme unanime, nous sommes de la grande France, franchement et loyalement.

Je pense, M. le Directeur, que ces simples explications suffiront pour mettre à néant les accusations ridicules dont on me poursuit depuis quelque temps.

Persuadé que vous les publierez dans votre prochain numéro, je vous prie de recevoir, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

F. Mistral.

\* \* \* \* \*



# ARMANA PROUVENÇAU 1887

## Crounico felibrenco pèr 1886

### I

Toun pous vai vite, as une bono caro  
Prouvènço, vai, vai, siés pas morto encaro

Coume disié, Balaguer, l'an que nous venguè vèire. Pèr tout ome que chauriho e que counèis li signau de mar, es veritablamen un espetacle curious aquelo respelido d'uno raço óublidado, qu'à l'ouro ounte tant d'autre van cridant: — descasènço!, elo crido: — reneissènço!, e, pèr lou soul amour de sa lengo nativo, remounto mouralamen e pacificamenà la poussessioun pleno de sa persounalita. Vaqui la refleissioun que te vai sauta is iue, leitour ami, se vos ressegre li manifestacioun de touto meno e de countùni que mostron, sèmpe mai, dins l'amo dóu Miejour, uno vitalita roubusto.

Aquest an, la ciéuta de Gap avié, à soun tour de role, counvida li felibre à veni faire Santo-Estello adamount dins lis Aup. E, lou 22 de mai, enregan, sus li veto dóu camin de ferre aupen, aquelo vau de la Durènço ounte tant de viloto e de vilage se souleion au cagnard di pendis dóu Leberoun; alucan Mirabèu, pièi li roucas di Mèò, que fan la proucessioun, coume de penitènt. Mountan toujours. Vólouno, pèr la man de dono Berto, la mouié dóu Cancelié, nous adus, au passage, un redoulènt bouquet de fleur de colo e de neviero.

Sisteroun la vilo forto de l'antico Prouvènço, fieramen cantounado entre Durènço e Buech (*montibus et fluviis tuta*), nous espèro à la garo emé Pau Arenò, Na Eisabello sa digno sorre, soun venerable paire, e tout un brave pople que vàu vèire si felibre. Dóu tèms que toucan lou vèire e que nous flocon de bouquet, M. Cesar Guindoun nous largo aquest coumplimen:

*A Roumaniho, à tu Mistrau,*

*Emai i felibresso gènto,  
La Rouecho, qu'à l'uba pèr fes de nèu s'argènto  
D'enterin qu'à l'adrech encagnardo si bau,  
La Rouecho, entre Prouvènço e Dóufinat mejano,  
Au noum de Sisteroun encuei afestouli,  
Porge aquéu bouquet, fres culi  
Souto li bàrri rous de nosto rèino Jano.*

Mai lou trin nous enlèvo i brassado amistouso que nous fan signe pèr lou retour; saludan, peramount, la Rouecho enchabanaio, (la Roco encabanado), qu'encapeirouno Sisteroun, e nous veici à Vèino, ounte li fraire Roche an prepara li serenado; e nous vaqui à Gap, dins la carriero de Prouvènço, ounte uno pegoulado triounflarello nous reçaup.

## II

Pèr ounoura l'Estello, Gap, l'auto capitalo de la Prouvènço auto, a mes, coume se dis, la grando oulo dins la pichoto. L'endeman 23, la sesiho publico, li discours, li festin, li brinde, li cansoun. Na Terèso Roumaniho, la jouino rèino dóu Felibrige, presido emé sa gràci lou galant festenau. M. dóu Chaylard, lou prefèt dis Aup, nous fai la bèn-vengudo, emé la parladuro e l'esperit de Jaussemin. M Euzière, maire de Gap, lou senatour Savié Blanc, lou generau Luzeux, l'archivisto Guillaume, que dessousterro tóuti lis an quauque mistèri prouvençau, Richaud, lou generous editour felibren, tóuti li bon Gapien de l'Escolo Mountagniero, (e à sa tèsto aquéu lusènt ouratour de nosto lengo, lou cabiscòu Francés Pascal), tóuti fan adesioun soulenno, entousiasto, à la Causo de Prouvènço.

Basto, lou Counsistòri, acampa 'n noumbre de sèt, à saché MM. Arenò, Huot, Liéutaud, Mistral, Monné, Pascal e Roumaniho, noumo pèr majourau lou felibre bezieren Frederi Donnadiou, en lioc e plaço de Melquior Barthés, defunta dins l'annado; pièi decernis lou titre de mèstre en gai sabé à-n-Ernest Challamel, de Diéu-lou-fet, qu'a gagna li tres joio vougudo pèr l'Estatut; e baio à la felibresso dono Micol, de Niço, la medaio voutado pèr quau sarié vengu à la fèsto de pu liuen.

Un roumavage au Laus, dins lou grand païsage santifica pèr li vesion de la pastouro Beineto, acabo dignamen l'ascensioun di felibre is àuti coumbo de Prouvènço.

## III

Mai, la memo semana ounte escalavian lis Aup, lou 18 de mai 1886, la Mantenènço d'Aquitàni, tant valerousamen counducho à la bataio pèr lou comte Ramoun de Toulouso-Lautrec, Carles de Carbouniero e àutri prous, escalavo de soun coustat li serre Pirenèu; e l'amablo Soucieta literàri de l'Ariege, dounant en plen dins lou movemen, recaupié li felibre dins la ciéuta de Fouis. L'acuiènço èro facho coume se pòu pas mies pèr M. lou dóutour Dresch, presidènt de la

soucieta, e pèr M. Pasquier, soun zelous secretàri. Decernissien de pres à la filoulougio e à la pouèsio de nosto lengo; e de vèspre, li vièii tourre de l'illustre Gastoun Fèbus, embrandado, enrougido pèr lis aluminacioun, enauravon sus li mount lou drapèu de Santo-Estello; e li Port de Pireno repetavon ésti paraulo dóu comte de Toulouso:

— Voulèn garda toujours lou tresor lou mai pur de nòsti paire, lou lengage, lou verbe d'aquéli valerous qu'au lucha pèr nous-autre tant energicamen, e o lou gardaren, en disènt coume, dis la devise de Fouis: — Toco-ié, S'ausés!

#### IV

Pièi, lou 13 de jun, la Mantenènço de Prouvènço tèn sa sesiho à-z-Ais. L'assesseur J.-B. Gaut aguènt dubert la lisso, lou sendi Jousè Huot, em' un gàubi tria, pronouncio un fin discours tout lusènt d'esperit e esmougu de souvenènço, (vegués-lou dins lou Zóu!, o dins L'indépendant d'Aix dóu 17 de jun 1886). Lou majourau Chailan delèito lou publi emé lou Païsan au tiatre; e quand Marin legis, emé sa voio simpatico, soun raport sus li Jo Flourau, li damo de Prouvènço aplaudisson en grand gau lou coumandant Portàlis, rèire-felen dóu juriscounsulte, que s'es fa courouna pèr de vers prouvençau en l'ounour de Prouvènço.

#### V

La Mantenènço de Lengadò (19 de juliet), souto la presidènci de F. Donnadiou e de C. Laforgue s'es acampado à Cello-Novo, ounte mourigué curat lou galoi pouèto Favre. Nòstis ami de l'Erau, en seguido dóu centenàri qu'avien celebra pèr éu, avien vougu pausa 'no pèiro escricho sus sa toumbo; e Jacinto Verdaguer, lou grand felibre de l'Atlantido, vengu de Catalougno esprès pèr aquel óussèqui, jità l'aigo-signado sus lou cros de l'abat Favre. Aro, veici l'epitàfi que li Mount-pelieren an messo, sus lou vas:

*Tout lou tèms qu'ai viscut en aqueste terraire,  
Ai soustat dins soun dòu, dedins soun michant sort,  
Paire, maire, nebout, sorre e cougnada e fraire;  
Ai enseignat; sa via à l'enfant dau pescaire,  
Dau bouirac, dau merchand, dau pastre e dau lauraire;  
Ai fach rire sa bouca à l'oura dau desaire,  
E davans m'adraià vers lou celèste port,  
Vers lou lum que jamai counouguèt d'amoussaire,  
Prègue lou soubetran e juste counsoulaire  
De garda soulament memoria de ma mort!*

#### VI

Coume d'usage, la fèsto felibrenco de Paris s'es gaiamen passado à Sceaux (20 de jun), souto la presidènci de M. Sextius Michel, un Maire de Paris nascu à Malo-Mort, e qu'èro fach esprès pèr amourra la Sèino au sen de la Durènco. Leituro d'un discours freirenau de Balaguer, qu'èro, aquest an, lou patroun de la voto; declamacioun de Pau Mounet, lou coumedian de l'Oudeon; cansoun de Clovis Hugues; brinde de Maurise Faure, e raport de P. Coffinières, ounte nous es de-bon de legi lou tros seguènt:

Un jeune et déjà éminent ministre et fidèle provençal, M. F. Granet, vient de nous aider dans l'accomplissement de notre tâche, en rendant la vie officielle à notre idiome maternel qui, jusqu'à ce jour, avait été considéré par l'administration des télégraphes comme un langage secret. La langue d'oc est désormais, télégraphiquement, l'égale de la langue d'oïl. Nous sommes heureux de lui en témoigner publiquement, en assemblés, solennelle du Félibrige, notre vive reconnaissance.

L'impourtanto decisioun de M. lou Menistre di posto e telegrafe, relativo à l'amessioun dóu prouvençau dins li despacho emé la tarifo dóu francés, es presso dóu mes de mai de 1886. Que se n'en souvèngon li Prouvençau.

## VII

Lou lé de novèmbre 1885, l'Escolo de la Mar, partido de Marsiho emé li tambourin en tèsto, es vengudo à Gèmo, lou vilage de Marin, celebra la memòri dóu cansounié populàri Tounin Magne.

Tout s'es passa galantamen: Marin cantavo, Huot menavo la farandoulo.

Lou 29 d'avoust 1886, l'Escolo dóu Flourege, souto la presidènci d'Aubanel, festejavo en Bartalasso l'autour e lis atour de L'empereur d'Arles, un grand dramò liri d'Alèssi Mouzin, musico d'Eugèni de Briqueville, que s'èro jouga la vèio dins lou Cièri d'Aurenjo davans 10.000 espetatour.

E lou 9 de setèmbre 1886, l'Escolo dis Aup, de Fourcauquié anavo felibreja, brihantamen coume jamai, dins li clastro de Ganagòbi. Lou mantenèire C. d'Ille i'a regala li damo d'un amouros discours subre li court d'amour.

## VIII

PAUMARÉS DÓU COUNCOURS DE BEZIÉS, (fèsto de l'Ascensioun 1886): rampau d'oulivié d'argènt, à A. Roux, de Lunèl-Vièl, pèr sa pèço Remors e perdoun; de medaio d'argènt à MM. E. Pellisson e L. Bard; de medaio de brounze à MM. A. Lartigue, J. Castelnau e A. Autheman.

PAUMARÉS DÓU COUNCOURS DE FOUIS (18 de mai). - Literaturo: de medaio de vermèi à MM. L. Funel, A. Causso, l'abat David Cau-Durban, l'abat de Roco-Lauro, L. Lafont de Sentenac, L. Roques; de flour vermeialo à MM. Perbosc e Carles de Carbouniero; de flour argentalo à M.M. Quercy, Labatut

Henry, Reynaud e Gourdou; de medaio d'argènt à MM. Doumenjou, Cazaubon e Donnadiou; de medaio de brounze à MM. Rauzy, Perpère e Sarrocric. - Filoulougiò: de medaio vermeialo à MM. Pozzi e Garand; de medaio d'argènt à MM. Barbier, Baby, Bergues-Lagarde, Seré, Cabibel, Gary e Castel; de medaio de brounze à MM. Arseguel e à Mllo Vergé.

PAUMARÉS DÓU COUNCOURS DE PARIS, (20 de jun). Pres de filoulougiò oufert pèr lou Menistre (Le mouvement littéraire des félibres), à M. Nouvè Roche; - Pres de pouèsio, prouvençalo (L'ouliivié, li pruno d'Agen) à MM. L. Geoffroy, A. Chastanet, P. Bourdon e C. Ratier; - Pres de proso prouvençalo (Li fèsto de la Tarasco, L'Auriho gaucho de Blanquet) à MM. A. Morel, E. Bouvet, J. Gautier, E. Marrel, L. Vidal e E. Girault; - Tiatre prouvençau (dramo e coumèdi), pres à MM. J.-B. Gaut e Jourdan; - Pres de traducioun prouvençalo, à MM. de Rippport, Coste, Fournel, Arnavielle, Girault, Bouisset, P. Reynaud; - Pres de dessin prouvençau douna pèr lou Menistre (la farandoulo) à M. J. Isnard, d'Arle: - Pres d'esculturo prouvençalo douna pèr lou Menistre (Puget taiant lou Miloun de Croutouno) à MM. Belloc, Fouques e Seisses; - Pres de musico prouvençalo (la Sereno de Jansemin), reserva; mencioun ounourablo à M. Allart Martin.

PAUMARÉS DE LA MANTENÈNÇO DE PROUVÈNÇO (13 de jun). Pres eicepeiounau, la flour d'or à F. Vidal; foro counours, E. Challamel; de medaio de vermèi à MM. B. Pellisson, L. Funel; de medaio d'argènt à MM. M. Bourrelly, E. Jouveau, L. Bernard, A. Richier, F. Chauvier, L. Robert e V. Goudey; de medaio de brounze à MM. A. Villié, A. André, baroun Portalis, G. Perrier, P. Gourdon, E. Marrel, J. Ourdan, F. Lescure.

COUNCOURS DE DONO ANDRIANO: pres de 1,00 fr. à Toumas Roux, d'Eirago, pèr sa pèço sus La liberta; pres de 100 fr. à Louis Bard, de Nimes, pèr sa balado prouvençalo.

## IX

Veici li libre prouvençau qu'aquest an a vist parèisse; n'i'a 'n bèu paquet:

- À-z-Ais lou Tresor dó Félibrige, dictionnàri pouvençau-francés, de F. Mistral, il darrièri lièuresoun dóu segound tome (S-Z), (empr. Remondet, 1886; Avignon, libr. Roumanille).
- À-z-Ais, Cantico de sant Sèr, patroun de Pei-Loubié, pèr F. Mistral (empr. Bemondet, 1886).
- À-z-Ais fi passo-tèms d'un curat de vilage, pèr l'abat Aubert, curat de Malo-Mort e capelan di felibre, poulit recuei de pouèsio prouvençalo, publicado après la mort de l'autour pèr M. l'abat Terrier, soun sucessour à la curo de Malo-mort (Bouco-dóu-Rose). L'obro de Mounsen Aubert, lou pious felibre d'Arle (1808-1879), apartèn, coume, se saup, à la proumièro espelido de la couvado felibrenco (empr. Nicot, 1885).

- En Aubagno, uno pastouralo en cinq ate e en vers prouvençau e francés pèr P. Monier (empr. Chabrier, 1885).
- En Aubagno, la Cansoun dei felibre de Touloun, pèr Outàvi Monier (empr. Chabrier, 1886).
- En Avignoun, Li Nouvè de Saboly, de Peyrol e de Roumanille, em' un grand nombre de vièi novè que se canton en Prouvènço, edicioun nouvello, aumentado (libr. Roumanillo, empr. Seguin).
- En Avignoun, Lou libre noviau de Lauro emé d'Anfos, countenènt tout ço que s'es di e canta i segóundi noço d'A. Tavan, lou 6 de jun 1885 (empr. Aubanel).
- En Avignoun, Lou sant Sacramen, sermoun prouvençau prounoucia pèr Don Savié de Fourviero à Lacosto (Vau-Cluso), lou lé de mars 1886 (empr. Aubanel).
- En Avignoun, Santo Radegoundo e li vue beatitudo, discours prounoucia, à Sant Savournin-d'Ate, lou 14 de setèmbe, 1886, pèr Don Savié de Fourviero (empr. Aubanel, 1886).
- En Avignoun, Panegiri prouvençau de sant Gèns, prounoucia lou 16 de mai à Mountèu, davans Mgnour Vigne, archevesque d'Avignoun, pèr l'abat Grimaud, curat de Sorgo (empr. Aubanel, 1886).
- En Avignoun, Panegiri prouvençau de santo Marto, prounoucia lou 29 de juliet, à Tarascoun, pèr lou meme (empr. Aubanel, 1886).
- En Avignoun, Armana prouvençau pèr lou bèl an de Diéu 1887, an trento-tresen dóu Felibrige (libr. Roumanille, empr. Seguin).
- En Avignoun, les Races vivaces, par Félix Hémon, extrait de la Nouvelle Revue du 15 juin, 1886 (libr. Roumanille, empr. Chamerot, Paris).
- À Caours, Lou maridage treboulat, coumèdi en tres ate e en vers pèr Ip. Lacombo (empr. Delperier, 1886).
- À Cavaïoun, Predicanço novialo i bèu nòvi Feliso Enard e Jùli Jouve, de Marsiho, pèr Don Savié de Fourviero (empr. L. Mistral, 1886).
- À Draguignan, Lou franc prouvençau, armana de la Prouvènço pèr 1886, 11enco annado (empr. Latil)
- À Fouis, Las nèits de Toulouso, conte populàri publica pèr F. Pasquier (empr. Pomiès, 1884)
- À Fouis, Le brès del lengatge patoues, pèr A. Garrigou (impr. Pomiès).
- À Fouis, Le livre d'or du congrès des félibres d'Aquitaine, recuei de doucumen mes en ordre pèr L. Lafont de Sentenac (empr. Pomiès, 1886).
- À Frejus, Recueil de cantiques et pratiques de piété en usage dans la paroisse de Varages, segui d'un Camin de la Crous en prouvençau (empr. Chailan, 1884).
- À Fourcauquié, Lis estello, pèço de C. Descosse (empr. Bruneau, 1886).
- À Fourcauquié, Pouèsio e Felibrige, poèmo d'Isidor Long (empr. Bruneau, 1885)
- À Gap, la santo Estello à Gap, discours de Mistral, emé trad. franç., (empr. J. C. Richaud, 1886).
- À Labau, Brinde al païs de Fouis, pèr F. Carles de Carbounderos (emp. Vidal 1886).
- À Marsiho, Zóu, journau en lengo prouvençalo, paraissènt Lou 1ié e lou 15 dóu mes, despièi lou mes de mai de 1886, soute la direicioun de Louis Astruc (carriero de Lodi, n° 99). Pres de l'abounage, 5 fr. pèr an.
- À Marsiho, La touteno, autre journalet prouvençau (1886).

- À Marsiho, Magali, cansoun prouvençalo tirado de Mirèio, emé li paraulo de Mistral, emé traducioun franceso e la musico de l'aire poupulàri (editour Carbonel).
- À Marsiho, Œuvres complètes de Victor Gelu, countenènt tóuti si cansoun, tóuti sis obro en vers e proso, uno traducioun literalo en regard, un avans-prepaus de F. Mistral e un estúdi d'A. Cabrol: edicioun magnifico en 2 vol. in-4°, pourtant lou retra de l'autour, pres 40 fr. (empr J. Cayer, 1886), encò de tóuti li libraire marsihés, e à Paris, vers Charpentier. Es un fièr mounumen, digne dóu fièr pouèto dóu pople de Marsiho.
- À Mount-auban, À ma lengo mairalo, epistro carsiriolo pèr Agustin Quercy (emp. Forestie, 1885).
- À Mount-pelié, Lou paradis de las bellas-mais, coumèdi en un ate e en proso perigourдино, pèr A. Chastanet, courounado pèr li felibre de Paris (empr centrale, 1885).
- À Mount-pelié, Bouquet de fèsto óufert à gènto dono Goudefredo Castelnau pèr L. Roumieux (empr. centrale, 1885).
- À Mount-pelié, Li noço de guingoï, cansouneto coumico pèr L. Roumieux, (emp. Centralo, 1885).
- À Mount-pelié, Flour de Prouvènço, recuei de pouèsio prouvençalo dóu felibre majourau Francés Delille, emé la traducioun franceso en regard. Es un di bon libre dóu Felibrige, bon pèr lou biais urous de l'espressioun, pèr la curreicioun dóu lengage e pèr li sentimen ounèste e naturau que ié flourisson tout-de-long (empr. centralo 1885, libr. Roumanille).
- Mount-pelié, Lou sermou del curat de Cucugna, mes en gai vers carcassounés pèr Achille Mir, ilustra superbamen pèr N. Salières (empr. centralo).
- Mount-pelié, Soupè e ressoupè, galoi pouèmo d'Estève Gleizes, ilustra pèr E. Marsal (emp. centralo, 1886).
- Mount-pelié, Cantado coumpausado à l'óucasioun dóu centenàri de Favre pèr A. Arnavielle, musico de E. Paladilhe (editour Moitessier).
- Mount-pelié, Fabre d'Oulivet, discours tengu davans la court d'amour de Verchant, lou 5 de juliet 1885, pèr F. Donnadiou (empr. centralo).
- Mount-pelié, Las noços d'or de l'acadèmio Biezerenco, pèr F. Donnadiou (empr. Centralo, 1886).
- Mount-pelié, L'obro dal prièu de Cello-Nobo, leva de ridèu en vers pèr P. Gourdou (empr. Centralo, 1886).
- À Mount-pelié, Las noços d'or de l'acadèmio Bezierenco, pèr P. Donnadiou (empr. centralo, 1886).
- À Mount-pelié, L'obro dal prièu de Cello-Nobo, leva de ridèu au vers pèr P. Gourdon. (empr. centralo 1886).
- À Mount-pelié, La mort d'un poutoun, pichot pouèmo prouvençau, pèr Pèire de Marellou (empr. centralo, 1886).
- À Mount-pelié, Las sèt vertuts de la joia (empr. centralo, 1886).
- À Mount- Pelié, Cinq poésies roumaines d'Alecsandri, traducho en vers prouvençau pèr A. Tavan (empr. centralo, 1886).
- À Mount-pelié, Les deux frères jumeaux (Lous dous bessons), pouèmo de Jaussemin, tradu en vers francés pèr A. Westphal (empr. centralo, 1885).

- À Niço, La Nemaida, pouèmo niçard de J.-R. Rancher, edicioun nouvello, emé traducioun e anoutacioun franceso pèr A. L. Sardou, felibre majourau (empr. Malvano-Mignon, 1886).
- À Nimes, Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux pèr L. Boucoiran, acabado d'aquéu travai (R-Z).
- À Paris, Nosto-Damo de Lourdo, pouèmo prouvençau en 12 cant e 'n estrofo setenàri, emé la traducioun franceso, pèr l'abat Malignoun, curat d'Arre. Es lis aparicioun de Bernadeto e lou trionfle de la santo Vierge, racounta e canta pèr la fe d'un cresènt. L'oubrage, patrouna pèr Mgnour, Bessoun, evesque de Nimes, se vènd en Arre (Gard), au proufié de la glèiso d'Arre e à Paris (libr. Tolra, 112, rue de Rennes, 1886).
- À Paris, Moun album, li medaioun, papié pinta, interessant e curiouse tiero de retra felibren, artistamen tira par Louis Astruc, nouvello, edicioun (libr. Ghio, au Palais, Reiau, 1885).
- À Paris, Discours pronouncia à la soucieta di felibre parisen pèr la recepcioun de mèste J.-M. Estibal, avoucat à la court (empr. Collombon).
- À Peiriau, Cantinello de santo Radegoundo, pèr D. Savié de Fourviero (1886).
- À Peirigus, Counteis e viorlas, lou curèt de Pèiro-Bufiero e lou chavau de Batistou, en prosò, perigourdino, pèr A. Chastenet, emé d'illustracioun de L. Daniel (empr. Ronteix, 1886).
- À Touloun, Scènes de la vie provençale, par C. Senès, dit la Sinso. Es l'acampado de tóuti aquéli dialogue ounte l'incoumparable galejaire toulounen a mes tant d'ousservacioun a mes tant de counstrast risible que saria defecile de n'en legi uno pajo sènso rire coume uno asclo. Esperan que l'editour, à l'edicioun venènto, voudra bèn adóuta, dins l'interès dóu libre e de sa proupagacioun, l'ourtougràfi que s'uso dins lou prouvençau de vuei (libr. Rumèbe, 1886; Avignoun, Roumanille).
- À Valenço, Armagna dóu finen, pèr lou bèl an de Diéu 1886 (lib. Lantheaume).
- À Vòurouno, Manosco la pudico, pèr En Vitou Liéutaud (empr. Demontoy, de Manosco, 1886).

## X

- Un autre mouloun de publicacioun se soun ócupado, aquest an, de nosto lengo:
- La Revue félibréenne, ounte Pau Marietoun largo tóuti li mes, que-noun-sai de doucumen. óuficiau e autre, relatiéu à la Causo (Lioun, 4, rue Gentil).
  - La Revue des Basses-Pyrénées et des Landes, que, tóuti li 15 dóu mes, parèis soute lou titre de Rebisto gascouno e redigido touto en gascouno, soute la direicioun dóu valènt Pau Labrousche.
  - La Revue de l'Aude, ounte lou brave Mir vèn d'istala la pouèsio de Carcassouno.
  - La Revue des langues romanes, qu'a publica Sainte Marie-Madeleine dans la littérature provençale pèr C. Chabaneau, lou Parnasse provençal dóu Paire Bougerel emé de conte populàri: la fenno es pu fino que lou diable, lou Loup-garou, Jan bèstio.
  - Dins la Revue générale: Lou gau, conte de Roumanille, traducioun franceso pèr l'autour (1<sup>é</sup> de novèmbre 1885).



- Dins la Revue britannique, traducioun franceso de l'Ermitan de Sant-Jaque, conte de Roumanille (desèmbre, 1885).
- Dins la Revue diplomatique: Don Victor Balaguer, président d'honneur des félibres de Paris, pèr P. Coffinières (27 de jun 1886).
- Dins la Revue sextiniao d'Ais: Magali, sei paraulo e sa musico, sei traducien e musico, pèr F. Vidal (janvié, febrí, mars 1886).
- Dins la Nouvelle revue de Paris: Les races vivaces, la Provence, grand estúdi sus lou Felibrige pèr Félix Hémon (15 de jun 1886)
- Dins la revisto angleso The national review, un article impourtant d'Arthur Symons, entitula Frederi Mistral (Loundre, janvié 1886).
- Dins la revisto allmando Stimmen aus Maria-Laach, estúdi e traducioun de Nerto en vers tudesc, pèr lou R. P. Kreitea (desèmbre, 1885).
- Dins la Décade, cascaraletto Lou grand lioun rous (armana de 1866) publicado en tres lengoo: en prouvençau, en grè, en francés (20 desèmbre 1885).
- Dins la Décade, tradacioun franceso de Li rèi (F. Mistral), e de Lou gau (J. Roumanille), (lé janvié 1886).
- Dins la revisto italiano Napoli letteraria, I nuovi trovatori, article sus li felibre pèr lou drt E. Magliani (avoust, 1886).
- Dins la revisto flamenco De Toekomst: De Hadendaagsche felibre-beweging, estúdi sus li felibre pèr Pol de Mont (Anvers, 1886).
- Dins la revisto flamenco Los en Vast: autre estúdi de Pol de Mont sus Frederi Mistral (Lèido, 1886).
- Dins la revisto bóumiano Kvety, un flo de pouèsio de Mistral, traduco en lengo de Bouèmi, souto lou titre Z básni mistralovych, pèr Jaroslav Vrchlicky (Prago, jun 1886).
- Dins la revisto catalano la Veu del Montserrat, traducioun dóu Lioun d'Arle de Mistral pèr M Verdaguer Callis (mars, 1885).
- Dins la revisto espagnolo Revista de Gerona: la biougrafio de Mistral, traduco pèr E. C. Girbal. (avoust 1886).
- Dins la revisto marsiheso La Vedette: la Provence au salon de 1886, gènto apreciacion dóu felibre A. Giraud sus nòsti pintre, e escultour.
- Dins la revisto carsinolo Le Feu follet: Les félibres contemporains, Auguste Fourès, pèr A. Bergues (juliet 1886).
- Dins la revisto peitavino L'hirondelle: Mireille, pèr S. Liégeard (mai 1886).
- Dins lou Français de Paris, un estúdi sus li félibre, pèr l'abat P. Lallemand (abriéu 1886).
- Dins lou XIX<sup>o</sup> siècle, un caud salut d'Enri Fouquier (mai 1886).
- Dins la République française, tirado sus lou Felibrige pèr G. Isambert (25 jun, 1886).
- Dins lou Gil Blas, une Epitre à Louiset, ounte noste brave Areno se trufa bouniassamen d'aquéli que desparlon sus lou separatisme (jun 1886).
- Dins Les tablettes d'Alais: Le Félibrige et son avenir, pèr V. Fournel (24 juliet 1886).
- dins lou Petit Toulousain: La renaissance romane, pèr R. Lafagette (juliet 1886); e la littérature d'oc pèr A. Fourès (18 setèmbre, 1886),
- Dins lou Figaro: Un jour à Avignon, galant article de C. Monselet sus Aubanel (31 de juliet, 1886).

- Dins lou Dictionnaire illustré de la vie française contemporaine (Paris, libr. Boulanger), bravamen d'article sus li felibre e sis obro.
- Dins lou libre danés Romanske mosaiker, kulturbilleder fra rumanien og Provence de M. Kristoffer Nyrop, noumbróusi traducioun di conte de Roumanille, e estúdi sciencious d'aquéu pouèto (Cuppenago, 1885).
- Dins lou Libro dell' amor poesie italiane e straniera, raccolte e tradotte de Marco Antonio Canini (Veniso, 1885), divèrsi traducioun de pèço d'Aubanel e de Mistral.
- Dins lis Essais de critique de G. Fuster (Paris, 1886), un bèl estúdi dóu Pan dóu peccat dóu felibre de la Mióugrano.
- Dins lou Bulletin de la société des gens de lettres (óutobre 1885): La lutte du nord contre le midi, estúdi sus lou mounumen felibren Pèr M. L. du Molay Bacon.
- Discours prononcé par le docteur Dresch à l'óucasioun de la recepcioun di felibre aquitan à Fouis lou 16 de mai 1886 (Fouis).
- Discours prononcé par M. le comte de Toulouse-Lautrec, en francés e toulousen, pèr la reünion di felibre aquitan à Fouis, lou 18 de mai 1886 (Fouis).
- Requête des consuls et habitants de Varilhes à Henri d'Albret, tète rouman inedi (1535), publica, pèr F. Pasquier, archivisto de l'Ariege (Fouis).
- Ratification par Madeleine, princesse de Viane, d'une vente faite par les religieuses des Salenques, tète rouman inedi (1484), publica pèr lou meme (Fouis).
- Un joyau des comtes de Foix au XV, siècle, tète rouman publica pèr lou meme (Fouis).
- Une ancienne confrérie rurale dans le Couserans, tète rouman pèr lou meme (Fouis).
- Cantique patois en l'honneur de saint Pierre, composé à Massat au 18<sup>e</sup> siècle, publica pèr lou meme (Fouis).
- Le poète Jasmin dans l'Ariège (1854), tète gascoun publica pèr lou meme (Fouis).
- Les biographies des Troubadours en langue provençale publiées intégralement pour la première fois, emé la listo alfabetico dis autour prouvençau, lou titre de sis obro e lou repertòri de tout ço qu'a escri dins nosto lengo despièi la coumenanço jusqu'à la fin dóu siècle quingen, travai mounumentau e definitiéu pèr lou felibre majourau Camihe Chabaneau (Toulouso libr. Privat, 1885).
- Sur la langue romane à midi de la France ou le Provençal par C. Chabaneau (Toulouso, libr. Privat 1885).
- Origine et établissement de l'Académie des Jeux Floraux, extraits du manuscrit inédit des Leys d'Amors, pèr C. Chabaneau (Toulouso, libr. Privat 1885).
- Notes sur quelques manuscrits prouvençaux, perdus ou égarés, etc..., pèr C. Chabaneau (Paris libr. Maisonneuve 1886).
- Notice de quelques manuscrits de la collection Libri à Florence, à prepaus dóu cartabèu de Peyre de Serras, manuscri prouvençau, escri au siècle quatorgen pèr un abouticàri de Maiano, publicacioun de P. Meyer dins la Romania (1886).
- Une veision dauphinoise de l'Escriveta, culido pèr G. Guichard (Mount-Pelié, 1885).
- Le rigaudon dans le Trièves, pichot recuei de vièi rigaudoun dóu finen, pèr G. Guichard (Grenoble, 1886).

- Chants populaires du bas Quercy, fragments de vies de saints en langue romane, dins lou Bulletin de la société archéologique de Tarn-et-Garonne (1884).
- Ate de foundacioun de l'abadié de Coumbo-Longo en vièi parla gascon, dins lis Annales Norbertines (Avignoun, jun, 1886).
- Cantico populàri de sant Gèns, fa pèr M. Carias, ancian curat dóu Bausset, a publica dins L'Histoire de Baucet-Saint-Gens par D. L. Prompsaut (Nancy, 1885).
- Synonyme provencale des champignons de Vaucluse pèr J. M. Réguis (Marsiho, libr. Bérard, 1886).
- Dictionnaires des patois du Dauphiné de N. Charbot e H. Blanchet, publica pèr H. Cariel (Grenoble, 1885).

## XI

Ounour à frai Savinian! Lou 4 de juliet 1886, lis escoulan de sa bello escolo d'Arle an jouga 'n drame prouvençau, Lou sèti de Veisoun, dóu fraire Teoufile, davans salo coumoulo e mai-que-mai countèto.

## XII

Une coustatacioun qu'es peréu bono à faire: alin au Lu, lou 19 de mai 1886, Favié grand reünion poulitico e radicalo souto la presidènci de M. Clémenceau, e, dison li journau, lou ciéutadan Pascal, counseié generau dóu cantoun de Frejus, dins une improuvisacioun en lengo prouvençalo, ié sòulevè l'aplaudimen unanime de la foulo. Acò marco pas mau lou camin que s'es fa despièi que M. Lockroy, se presentant is eleitour d'Ais, ausavo ié reproucha de parla 'ncaro nosto lengo.

## XIII

La lengo prouvençalo a gagna, dins l'ensignamen, une cadiero nouvello: M. Thomas, de l'Escolo di Charte, es carga d'un cours de prouvençau à la faculta di letro de Toulouse.

Quouro n'auren autant à-z-Ais?

À-z-Ais, urousamen, lou culte de la Causo es dins lou cor de l'acadèmi, de la vièio acadèmi de la vilo, que noun óublido pas si devé de gardiano de nòsti tradicioun e glòri naciounalo, coume l'avèn ausi aquest an de la bouco de soun digne presidènt Eugèni Tavernier, afourtissènt publicamen lou zèle de l'acadèmi e de tóuti si membre, pèr la counservacioun de l'idiomo dóu païs.

## XIV

Menciounen, en acabant, la counferènci literàri facho lou 18 de juliet, à New York (Americo) pèr M. A. Martin sus Mistral e soun obro, emé lou titre d'ouficié d'acadèmi decerni pèr lou gouvèr à dous de nòsti majourau, J.-B. Gaut, d'Ais, e Jousè Roux, de Tulo.

La soucieta felibrenco de New-York, dicho L'abiho, a manda soun abiho d'or à J. Roumanille, que n'es lou president d'ounour.

GUI DE MOUNT-PAVOUN.

I Baus, 20 de setèmbre 1886.

\* \* \* \* \*

### **A Na Mirèio Guillibert**

Coume au tèms de Dono Berto,  
Quand li rèino avien lou fus,  
Felibresso Guilliberto,  
Se fielaves, lou bras nus,

N'en sabe un que, sènso cagno,  
A ti pèd, tau qu'un cadèu,  
Te voudrié teni l'escagno,  
Quand fariés toun cabedèu.

À-z-Ais, 17 de febrié 1887

\* \* \* \* \*

### **Amadiéu Pichot**

Discours de Frederi Mistral is Arlaten  
à l'ounour d'Amadiéu Pichot  
*30 avr. 1 et 3 mai 1887*

Avans 89, quand venié d'aquest tèms, pèr la fèsto de sant Marc, qu'acò 'ro lou patroun de Veniso emai d'Arle, li Conse d'Arle emé lou pople venien à vèspro à la Majour; e aqui, un ouratour, montant à la cadiero, fasié ço qu'apelavon "Lou Discours dis Antiqueta", qu'èro lou panegiri de l'istòri e di glòri de la noblo

ciéuta d'Arle. es verai que li galejaire, se fau n'en crèire M. Fassin (dins li curiòusi noto qu'a glanado aqui-dessus), noumavon aquéu discours "Lou Sermoun di Messorgo".

Le vilo d'Arle, vuei, en celebrant un festenau à l'ounour d'un de si fiéu que l'a amado e ounourado, renouvello pèr éu aquel usage naciounau. Soulamen, li discours que se prounouciaràn pèr Amadiéu Pichot, risco pas que se poscon acusa de messorgo. Car, proun que sian eici, avèn couneigu de près l'escrivan de talènt, l'erudit, lou pouèto que vuei glourifican; lis obro qu'a leissado soun, pèr touto l'Europo, dins li biblioutèco; e cinquanto an de tèms, soun oustau de Paris, la Vila Boson, istouriado e ilustrado pèr dous mèstre arlaten, li fraire Balze, es esta, se pòu dire, lou Palais dóu Lioun d'Arle.

D'autre vous parlaràn d'aquelo publicacioun que se legis pertout, "La Revue Britannique", à laqualo es estaca lou noum d'Amédée Pichot, qu'èu-meme la foundè, pèr faire counèisse en Franço tout ço que parèis de nòu, tout ço que s'escriéu de bèu dins la literaturo angleso o estrangiero. D'autre poudran lausa si grand travai d'istourian sus Charle-Quint e Charle-Edouard e si libre de viage dins l'Anglo-terro, dins l'Ecosso, dins lou Païs de Galo e l'Irlando. Iéu, que dins soun oustau, l'ai vist tant avenènt pèr lis enfant dóu païs d'Arle, iéu que l'ai entendu à Paris, davans tóuti, parla de nosto lengo emé tant d'afecioun, iéu que sabe lou culte qu'ispiravo à soun fiéu pèr la patrio ounte èro na, me countentarái de vous dire que la souvenènço d'Arle, que la pouèsio d'Arle embaumè touto la vido d'aquel Arlaten fidèu.

Au mitan de Paris, e dins lou revoulun de la bagarro parisenco, e dins lou chamatan d'aquéu grand mounde di celèbre, ounte Amadiéu Pichot avié counquist sa plaço, Arle, aquéu bèu Arle que s'òublido jamai, alin i'apareissié coume uno Palestino; e revesié, pèr soungé, soun oustau peirenau sus lou Plan de la Court, soun vièi oustau tranquile, blanchi au la de caus; vesié l'Ome de Brounze, amoundau sus sa tourre, que trauco emé sa lanço la capo dóu soulèu; e li bàrri antique, ounte anavo, estènt enfant, cassa la lagramuso; e lis areno espetaclouso, lis Aliscamp misterious, li Pont de Crau, lou Rose e la Camargo e si manado.

E aquéli pantai, aquéli ravacioun au gai païs de soun enfanço, éu Amadiéu Pichot, vouguè lis estrema dins dous libre filiau, l'un "Le dernier Roi d'Arles", l'autre "Les Arlésiennes", ounte a poulidamen rejoun vòsti legèndo tradiciounalo e naciounalo.

E tambèn quand nous-autre, li felibre de Prouvènço, nous dounerian aquéu presfa, de releva la lengo de nòsti davancié e de la rèndre digno dóu pople que la parlo, l'ome de bon, lou patrioto, qu'aquelo reneissènço avié fa trefouli, nous cridè de Paris:

- Emai iéu siéu felibre, emai iéu cantarai en lengo prouvençalo!

E nous mandavo aquéli vers, qu'avès bèn fa d'escriéure subre soun mounumen:

*Siéu Arlaten, vous dise, e noun pas un arlèri:  
Escoulan eisila, quant de fes à Paris,  
Ai pensa tout en plour, n'en fasiéu pas mistèri,  
I campas ounte anave enfant gasta de nis!*

Vaqui. Touto sa vido, s'es souvengu qu'èro enfant d'Arle, après sa mort, se souvèn d'èu: es juste.

Mai d'abord que m'avès fa à iéu, un Maianen, l'ounour que presidèsse a questo fèsto de famiho, aro qu'ai saluda dins soun triounfle l'enfant d'Arle, leissas-me vous n'en pregue, saluda tambèn la maire.

Arle, quau que te vegue, reçaup uno impressioun de calaumo e de grandour. Au mitan d'aquéu terraire drud e vaste, ounte, coume disié toun Amadiéu Pichot, dous cènt milo agnèu, en un soulet jour, naisson, au bèu mitan de ti planuro inmènso, ounte lou souleias dins li coussou e li sansouiro, fai, l'estiéu, dansa la Vièio, o vilo dóu Lioun, siés assetado au bord dóu Rose, coume uno venerablo e majestuouso rèino, à l'oumbro de ta glòri e de ti mounumen.

Li Cesar, te trouvant autant bello que Roumo, li Cesar, i'a dous milo an, vouguèron t'agrada e te douna soun noum. Afama, pièi, de ti brassado, que fasien gau en tóuti, li Barbare dóu Nord, li Sarrasin d'Africo, te raubèron, o Arle, e te devouriguèron de si poutoun brutau.

Mai, tu, despeitrinado, e reboundino, e fièro coume aquelo cavaloto qu'eilabas dins ta palun, embardasson de fes lou gardian que li mounto, enfin descavauquères lis óuprressour que te tenien; e un bèu jour, lou mounde te veguè, vilo libro e republico independènto.

Eres, alor, la vilo agusto e la ciéuta meravihouso di populacioun dóu Miejour. Dins tóuti lis endré, i'avié 'n camin antique qu'avié pèr noum "Lou Camin d'Arle" o "Lou Camin Arlaten". Li maire que voulien afeciouna sis enfantoun, ié proumetien, me n'ensouvèn, lou courre d'eici en Arle. Li travaïadou de la terro, li meïssounié, li ràfi, s'avien pas fa lou viage d'Arle, coumtavon pas pèr ome; e quand, dins la Prouvènço e dins lou Lengadò, li gènt disien:

— Anan à-n-Arle semblavo que venien, coume dirian à Roumo!

Aro, t'agouloupant dins l'estandard de Franço, dins aquéu sant drapèuonte vuei, li partit e li contro-partit que divisavon la nacioun se Devon tóuti amaga, aro te pauses, silenciouso emé la dignita di gènt qu'an fa si provo, emé la graveta d'aquéli qu'an lou dre de s'estouna de rèn.

O, tu que siés estado tout ço que l'on pòu èstre, la metroupòli d'un empèri, la capitalo d'un reiaume e la matrouno de la liberta, desdegnouso, au-jour-d'uei, laisses courre l'aïdo au rose.

E apensamentido pèr la generacioun de bouié, de marin, de gardian e de pastre, noun i'a plus qu'uno causo que te rènd ourgouïouso, ve, se aquéli chato, aquéli bèllis chato couifado à 'l'Arlatenco, que, dins lou mounde entié toujours se parlo d'éli, e que soun ti fiho, o Arle! Eli, tambèn, an couserva la noblesso e lou biais de nosto raço prouvençalo. Eli, porton, superbo, talo que de princesso, lou riban de Mirèio. Eli, sabon parla, d'uno bouqueto melicouso, la douço engo di felibre; e soun la font d'amour e d'alegresso e de jouvènço ounte l'iue de l'artista e l'amo dóu pouèto vènon se miraia e béure l'ideau.

O Arle! se siés véuso de ti Conse soubeiran, de ti Rèi que luchavon contro li Sarrasin, e d'aquéli Cesar que bastiguèron tis areno, counsolo-te, o Arle! que doumines encaro, pèr aquéu rai de Diéu qu'ilumino lou mounde e que se noumo la Bèuta.

## La cansoun di messorgo

*Cant poulàri reculi à Maiano*

Iéu sabe uno cansoun  
Qu'es rên que de messorgo.

Se i'a 'no verita,  
Vole bèn èstre morto.

Ai passa 'n un camin,  
Ai travessa 'no estoublo.

Ié trove un castagnié  
Qu'èro clafi de poumo.

Ié trase moun bastoun,  
E toumbo uno coucourdo.

Lou mèstre m'a crida  
— Me pagaras mi figo!

Éu m'a cusca soun chin  
E 'no lèbre es vengudo.

M'a mourdu lou taloun,  
M'a fa sauna l'auriho,

Vèn un bèu chivau blanc  
Qu'avié la tèsto roujo.

Lou loup vòu abéura,  
Se ficho dins la tino.

M'envau au lapinié,  
Li lapin courduravon.

M'envau au galinié,  
Li galino fielavon.

M'envau dins lou pouciéu,  
Li porc se miraiavon.

M'envau au pijonnié  
E li pijoun tetavon.

Li fedo dóu pasquié  
N'en crebavon dóu rire.

E lou rat dóu granié  
Pissè dins sa camiso.

\* \* \* \* \*

### La cuiero

— Escoutas, misé Perpètio, lou curat de Saumano diguè à sa doumestico, uno grosso nouvello.

— Qu'es eicò?

— De dilun en vue, auren Sa Grandour à dina...

— Sa Grandour, disès?

— Eto Sa Grandour l'Archevesque.

— Jèsu! Mario! Jousè!, cridè la cousiniero, mai coume faudra faire, tant estré coume sian, pèr reçaupre eici dedins un tant grand personnage.

— Ato! ma pauro bello, farés coume poudrés: li vèsino, li devoto, vous dounaran un cop de man. Metrés la plus grando oulo, car uno bono soupo adoubo l'estouma; pièi un dindard à l'ásti, e quàuquis àutri pichot plat.

Vai bèn.

De dilun en vue, Mounseignour arribo en clastro. Lou repas es servi, tout ferigoula, tout bèu; e contro l'Archevesque, à la plaço dóu cuié, la bono misé Perpètio vèn bouta la cuiero, d'aquéli grand cuiero qu'an lou manche croucu, sabès? pèr trempa la soupo.

Basto, misé Perpètio met la soupiero sus la taulo, e pièi discretamen se recuelo à la cousino, pèr regarda de liuen coume manjavo l'Archevesque.

Mai aquest, arrapant la cuiero espetaclouso, fai à la cousiniero:

— Tenès, vaqui acò... Adusès-me 'n cuié.

— Ah! pas mai! misé Perpètio se bouto à ié crida, Mounseignour, gardas la cuiero: i'a rèn de proun grand pèr vosto Grandour!

E se meteguè mai à bada l'Archevesque, e siguè pas possible de n'en tira outro causo.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*



## La jouïssènço

Quand la vièio Ginouso fuguè à soun darrié, ié faguèron faire soun testamen, e dounè tout à plan doun, oustau, argènt e terro, à si nebout e nèço.

Pièi i'aduguèron lou Bon-Diéu; e, coume avié, pecaire, touto sa couneissènço, li bònì gènt que la vihavon, l'acourajavon à mourì pèr li bèlli resoun que se dison, de-coustumo en aquéu laid passage:

— Aquesto vido n'es que d'ai e d'oui!

— Sian sus la terro que pèr soufri!

— Un pau pu lèu, un pau pu tard, fau tóuti i'ana!

— E pièi, diguè Faureto la devoto, en que sièr de regreta la vido d'aquest mounde, dóu moumen que revendren, que ressuscitaren dins la glòri de Diéu!

— Que barbotès, Faureto? venguè Ginouso en rangoulejant. Dises que revendren?

— O, ma pauro Ginouso! Vai, tranquiliso-te! revendren, lou bon Diéu a di.

— Ato! alor, cridè la vièio, vès, iéu lou sabiéu pas... Mai vous prene pèr temouin: ié dirés au noutàri, ensouvenès-vous bèn, que me reserve la jouïssènço, pèr quand revendrai

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## La Persicopo

— Que dias, Moussu Caiòu, vous que sabès legi e que li vias de luen, qu'es aquelo vapour qu'intro avau dins lou port? Es pas la Persicopo?

— Eh! duganèu, la Persicopo! digo la Penelopo!...

— Hòu! Persicopo, Penelopo, es pas la memo cavo acò?

— La memo cavo, noun: que s'aquéu bastimen li dien la Penelopo, es pèr-ço-que porto lou noum de Penelo o, qu'èro la fremo dóu rèi d'Itaco.

— La fremo dóu rèi dei taco?... Ah! devié èstre proprio! Alor autant valié que ié diguèsson la Salopo!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## La plaço

Un candidat, i'a quàuquis an, fasié lou tour di coumuno pèr rabaia de voues. L'avien di qu'à Gravesoun, lou gros Benòni èro un bon ome pèr faire vouta lou mounde.

Venguè trouva lou gros Benòni

— Eh! bèn, Moussu Benòni, pèr aquéstitis eleicioun, poudèn coumta sus vous?

— Dise pas lou countràri, Benòni respoundeguè; mai, vès, à coundicioun...

— De que?

— Vole une place, vole une bono plaço.

— Tout acò pòu s'atrouva, diguè lou candidat. E queto plaço voulès?

Benòni pensé 'n moumen, pièi faguè emé 'n planbagasso

— Vole la plaço Pignoto.

— Qu'es acò?

— Couneissès pas la Pignoto? uno plaço d'Avignoun, ounte vèndon la poulaio?

Lou candidat ié veguè plus.

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Les précurseurs

Lettre de Frédéric Mistral sur les précurseurs des félibres

Maillane le 6 décembre 1887

Mon cher ami,

*Vous venez d'élever, devant le temple du Félibrige, des propylées superbes. Les précurseurs de Félibres, grâce à vous (Frédéric Donnadieu) et à Paul Maurou, se rangent en statues, bustes et médaillons, dans l'avenue du sanctuaire, et font désormais partie, partie inséparable, du monument que le Midi érige à son génie et à sa langue naturelle. Merci pour tous ces braves morts, dont quelques-uns sont dans la gloire; merci pour notre cause, que vous honorez hautement par cette magnifique publication; merci pour moi, qui heureux de me voir dédiée l'étude sur ce franc et glorieux fils du Midi, Fabre d'Olivet.*

Transmettez à l'occasion, mes vives félicitations à Maurou, qui vient là, grâce à vous, de pouvoir mettre au jour un recueil précieux d'admirables gravures provençales.

Je vous serre la main en vous criant: bravo!

FM

## Li coumplancho

Quand mor quaucun dins un oustau, es la modo de faire coumplancho, e de traite de crid, et de dire au paure mort touto sorto de resoun pognènto e pertoucanto.

Aquest ivèr à Lagno, mouriguè Peto-vin, un brave drole que tóuti plagneguèron, car s'èro fa valé e bèn-voulé de tóuti.

Mai lou mai que lou plourè es sa cousino Pelegrino. Quand aguèron adu lou cors au cementèri, qu'aguèron descendu la caisso dins lou trau, que se fuguè jita l'aigo signado, e que la parentèlo, lis ami e li vesin, aguèron tra, chascun, sa palado de terro, veici que Pelegrino s'avanço vers lou cros e crido:

— Peto-vin! adiéu, bèu Peto-vin! Douno-ié lou bonjour, à la tanto Mario!

Un galejaire, qu'èro darrié 'n ciprès, apoundeguè:

— Porto-ié un panié de figo!

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Lou carguet de poudro

Lou vièi Pachin-Pachau, quand vai travaia au champ, porto de-longo soun fusiéu.

Aquéstis óulivado, lou rescontre à la mountagno, e faguerian ensèn uno vòuto de camin.

— Eh! bèn, Pachin-Pachau, ié fau, anan cassa?

— Oh! dis, noun... Soulamen, en anant à la terro, se sourtié quaucarèn, aqui, à la pourtado, un lebraut, un couniéu, un perdigau, (l'on pòu pas saupre!), eh! bèn, dins la grand narro, ai un pichot cop de ploumb e veirian vèire.

N'avian pas fa dès pas que, pan! dins lis óulivié, adraiado, adraiado, vesèn veni uno lèbre.

— Eh! bèn, me fai lou vièi tout esmougu de l'afecioun, veses? Quand, te disiéu que, quand anas au champ, fau toujours avé, moun ome, soun fusiéu carga!

— Mai tiras pas? ié cride...

— Tant viedase! me respond en regardant fusa la lèbre, lou vièi Pachin-Pachau: n'ai qu'aquéu carguet de poudro; e se, pèr voulé tira, pièi mancave la descausso, que! sariéu pas poulit emé plus rèn dins moun fusiéu?

Lou Cascarelet

\* \* \* \* \*

## Lou Chivalié d'Assas

Sias jamai esta au Vigan, alin dins li Ceveno? Sus la placo de l'endré, ié vesès un ome de brounze representant lou Chivalié d'Assas, nascu dins lis enviroin, que s'immortalisè en 1760 à la bataio de Closterkamp, ounte èro coumandant au regimen d'Auvergno.

Uno niue, 'mé la sourniero, lou Chivalié d'Assas anavo en descuberto dins un bos. Tout-à-un-cop sus sa peitrino, sènt de pouncho d'espaso, e ausis uno voues que ié fai à l'auriho:

— Quinques pas, o siés mort!

Ero touto uno coulouno de sôudard alemand que s'avançavo à la mudo pèr sousprene li Francés. Mai d'Assas, de tóuti si forço, lèu se bouto a crida:

— À iéu, Auvergno! Es lis enemi! e toumbo de-revès, trauca de cop d'espaso... Mai l'armado franceso èro sauvado.

Ço que i'a de curious es que la famiho d'Assas a pèr deviso, despièi quau saup quant de tèms, aquèsti tres mot prouvençau: *Espèro li Francés!*

G. de M.

\* \* \* \* \*

## Lou jujamen darrié

*Cantico pèr li messiou prouvençalo*

*Au R.P. Savié de Fourviero*

La troumpo sono pèr li coumbo,  
Plovon lis estello dóu cèu,  
E quatecant tóuti li toumbo  
An revessa si curbecèu.

Sian à la fin dóu mounde,  
E tout ço qu'avèn fa  
Dins lou grand drai fau que semounde  
Au vènt de Diéu que vai boufa.

Tóuti li mort se destressounon  
E li campano van plourant;  
Tóuti li vilo s'abousounon  
E i'a plus ges d'ouro au cadrant  
Sian à la fin dóu mounde.

De la despampo atremoulido  
Talo que lou rebaladis,  
La raço umano agroumelido  
Vers Jousafat s'agamoutis  
Sian à la fin dóu mounde.

Que t'an servi li jouïssènço  
De toun ourguei, ome ufanous?  
Te vaqui nus, te vaqui sènso,  
Dins toun peccat tout vergounous.  
Sian à la fin dóu mounde.

Siés coume un aubre sènso ramo,  
La mort alabro t'a tout pres,  
E noun te rèsto plus que l'amo  
Qu'à la Cisampo fai trestres.  
Sian à la fin dóu mounde.

Un rouge uiau d'alin se lanço  
Au fiermamen tout esbegu;  
E sant Michèu 'mé li balanço  
Eilamoundaut a pareigu.  
Sian à la fin dóu mounde.

Ah! dins lou cros iéu en brenigo  
Basto restèsse enseveli!  
O dins lou trau d'uno fournigo  
Aro pousquèsse m'avali!  
Sian à la fin dóu mounde.

Sus lou vièi mounde que s'enfounso  
Aguènt barra lou gros missau,  
Lou Segneur Diéu alor prounounço  
Lou jujamen universau.  
Sian à la fin dóu mounde.

Vàutri que dins la draio estrecho  
Avès toujours suivi ma lèi,  
Assetas-vous, dis, à ma drecho:  
Sias pèr toujours mi fiéu d'elei.  
Sian à la fin dóu mounde.

Vàutri qu'avès pres la vau torto,  
Iéu vous boumisse de moun sen:  
Au garagai, à plen de porto,  
Maudi de Diéu, anas-vous-en!

Sian à la fin dóu mounde,  
E tout ço qu' vèn fau  
Dins lou grand drai fau que se mounde  
Au vènt de Diéu que vai boufa.

\* \* \* \* \*

### **Pèr lou maridage de Mario Monné**

*émé Jousè Leydet  
(25 de janvié 1887)*

Tout lou bonur que tresanè  
Dins la mantiho catalano,  
Que meme, emé soun fiéu de lano,  
La nòvio, fiho de Mounné!

Tóuti li flour que semenè  
Lou secretàri di Felibre,  
Que vuei flourigon dins toun libre,  
O la mignoto de Mounné!

Tout lou lausié que se trenè  
I paumarés dóu Counsistòri,  
Que vuei couroune ta vitòri,  
O gènto chato de Mounné!

Tóuti li joio que dounè  
La court d'amour de Santo-Estello,  
Poscon briha dins toun estello,  
O bello drolo de Mounné!

\* \* \* \* \*

### **Quant i'a de Diéu?**

Lou curat de Malijai, un jour que fasié la dóutrino, demandé au pichot Seissoun:  
— Quant i'a de diéu, Seissoun?  
— Sèt, Moussu lou Curat.  
— Coume as di?  
— Ai di sèt.  
— Fai bèn atencioun, Seissoun: te demande quant i'a de diéu?  
— Vous ai di que n'i'avié sèt.

- O asenoun, as pas vergougno? Vai estudia toun catechisme, vai!  
E Moussu lou Curat meteguè l'enfant deforo, en ié baiant un moustachoun.  
Coume sourtié de la glèiso, Seissoun, sus l'escalié, rescontro Bouchardin que venié à la dóutrino.  
— Ounte vas, Bouchardin?  
— Bèn? vau à la dóutrino.  
— Te counseie, moun bèu! Saras pas mau reçaupu.  
— Coume vai?  
— Vai, moun paure, que vuei lou capelan a 'no bravo maliço!... Vejan, quant i'a de diéu?  
— N'i'a un, perdi!  
— E moute vas emé toun un? Iéu ai di sèt, regardo! e m'a mes à la porto em' un bacèu, pecaire, qu'ai vist tóuti li lume. E tu, vas dire un! Saras poulit, moun ome!  
Vai, vène-t'en jouga.

Lou Cascarelet

**© CIEL d'Oc – Febrié 2012**